叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000001

2. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000002

3. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000003

4. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000004

5. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

[sɜː(r)] [kɪˈhoti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz]
SIR **QUIXOTE** **OF** **THE** **MOORS**
先生 堂吉诃德 的 这 沼泽地

荒野的堂吉诃德爵士

[trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊts] : [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [tekst][ɑː(r); ə(r)] [ˈɒbviəs] [ˈprɪntərz] [ˈerə(r)z] .
Transcribers **notes** **:** **The** **only** **changes** **made** **in** **this** **text** **are** **obvious** **printer's** **errors** **.**
转录员 笔记 : 这 仅有的 变化 制成 在 这 文本 是 明显的 打印机的 错误 .

转录者注：本文唯一改动之处是明显的印刷错误。

[ˈevriθɪŋ] [els] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
Everything **else** **remains** **unchanged** **.**
一切 别的 遗迹 未更改 .

其他一切都保持不变。

[ˈbʌkrəm] [ˈsɪəriːz] .
BUCKRAM **SERIES** **.**
粗麻布 系列 .

粗麻布系列。

75c .
75c **.**
75c .

75c。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[sɜː(r)] [kɪˈhoti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] .
SIR **QUIXOTE** **OF** **THE** **MOORS** **.**
先生 堂吉诃德 的 这 沼泽地 .

荒野的堂吉诃德爵士。

[ə; eɪ] [skɒtʃ] [rəʊˈmæns] .
A **Scotch** **Romance** **.**
一个 苏格兰威士忌 浪漫 .

一段苏格兰浪漫情缘。

[baɪ] [dʒɒn] [ˈbʌkən] .
By **JOHN** **BUCHAN** **.**
经过 约翰 布坎 .

作者：约翰·布坎。

[ˈleɪdi] [ˈbɑːniz] [ɪkˈsperɪmənt] .
LADY **BONNIE'S** **EXPERIMENT** **.**
女士 邦妮的 实验 .

邦妮夫人的实验。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈpɑːstərəl] .
A **quaint** **pastoral** **.**
一个 古雅 牧灵 .

古朴的田园风光。

[baɪ] [taɪ] ['hɒpkɪnz] .
By **TIGHE** **HOPKINS** **.**
经过 紧身 霍普金斯 .

作者：蒂格·霍普金斯。

['kæfɪə(r)] ['stɔːriz] .
KAFIR **STORIES** **.**
卡菲尔 故事 .

卡菲尔的故事。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
Tales **of** **adventure** **.**
故事 的 冒险 .

冒险故事。

[baɪ][ˌdʌbəl'juːˌɛm] . ['tʃæs] .
By **WM** **.** **CHAS** **.**
经过 西摩 . 查斯 .

作者：WM. CHAS.

['skʌli] .
SCULLY **.**
斯卡利 .

斯卡利。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [nɒt] .
THE **MASTER** **-** **KNOT** **.**
这 掌握 - 结 .

主结。

[ænd; ənd] " [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
And **"** **Another** **Story** **.**
和 " 其他 故事 .

还有“另一个故事。

" [baɪ] ['kɑːnˌoʊvər] [dʌf] .
" **By** **CONOVER** **DUFF** **.**
" 经过 康诺弗 达夫 .

作者：康诺弗·达夫。

[ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .
THE **TIME** **MACHINE** **.**
这 时间 机器 .

时间机器。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] .
The **Story** **of** **an** **Invention** **.**
这 故事 的 一个 发明 .

一项发明的故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .
By **H** **.** **G** **.** **WELLS** **.**
经过 H . G . 水井 .

作者：H·G·威尔斯。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə] .
THE **PRISONER** **OF** **ZENDA** **.**
这 囚犯 的 曾达 .

泽达的囚徒。

(21st [ed] .)
(21st Ed .)
(21st 艾德 .)

（第21版）

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [rəʊ'mæns] .
A stirring romance .
一个 搅拌 浪漫 .

一段动人的爱情故事。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
THE INDISCRETION OF THE DUCHESS .
这 轻率 的 这 公爵夫人 .

公爵夫人的轻率之举。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

(8th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(8th Edition .)
(8th 版 .)

（第八版）

['tenəmənt] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
TENEMENT TALES OF NEW YORK .
廉租公寓 故事 的 新的 约克 .

纽约贫民窟故事。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['sʌləvən] .
By J . W . SULLIVAN .
经过 J . W . 沙利文 .

作者：JW SULLIVAN。

[slʌm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
SLUM STORIES OF LONDON .
贫民窟 故事 的 伦敦 .

伦敦贫民窟的故事。

(['neɪbəz] [ɒv; əv]['aʊəz] .)
(Neighbors of Ours .)
(邻居 的 我们的 .)

（我们的邻居。）

[baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['nevɪnsən] .
By H . W . NEVINSON .
经过 H . W . 内文森 .

作者：HW NEVINSON。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [jeɪl] .
THE WAYS OF YALE .
这 方式 的 耶鲁大学 .

耶鲁之道。

(5th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

['sketʃɪz] , ['meɪnli] ['hjuːmərəs] .
Sketches , mainly humorous .
草图 , 主要 幽默 .

素描，主要以幽默为主。

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [bɪrz] .
By H . A . BEERS .
经过 H . 一个 . 啤酒 .

作者：HA BEERS。

[ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['pɑːstərəl] .
A SUBURBAN PASTORAL .
一个 郊区 牧灵 .

郊区田园风光。

(5th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[ə'merɪkən] ['stɔːriz] .
American stories .
美国人 故事 .

美国故事。

[baɪ] ['henri] [ə; eɪ] . [bɪrz] .
By HENRY A . BEERS .
经过 亨利 一个 . 啤酒 .

作者：亨利·A·比尔斯。

[dʒæk] - .
JACK O'DOON .
杰克 - .

杰克·奥杜恩。

(2d [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] .
An American novel .
一个 美国人 小说 .

一部美国小说。

[baɪ] ['mærɪə] [biːl] .
By MARIA BEALE .
经过 玛丽亚 比尔 .

作者：玛丽亚·比尔。

['kweɪkə(r)]['idil, 'aidil] .
QUAKER IDYLS .
贵格会 田园诗 .

贵格会田园诗。

(5th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [em] . [eɪtʃ] . ['gɑːdnə(r)] .
By MRS . S . M . H . GARDNER .
经过 太太 . S . M . H . 加德纳 .

作者：SMH·加德纳夫人

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mɑːk] .
A MAN OF MARK .
一个 男人 的 标记 .

一位杰出人物。

(6th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(6th Edition .)
(6th 版 .)

（第六版）

[ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [teɪl] .
A South American tale .
一个 南 美国人 故事 .

一个南美故事。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[spɔ:t] ['rɔɪəl] .
SPORT ROYAL .
运动 皇家 .

运动皇家。

(2d [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] .
And Other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði] ['dɒli] ['daɪəlɒgz] .
THE DOLLY DIALOGUES .
这 多莉 对话 .

多莉对话录。

(7th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(7th Edition .)
(7th 版 .)

（第七版）

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .
A CHANGE OF AIR .
一个 改变 的 空气 .

换换空气。

(8th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(8th Edition .)
(8th 版 .)

（第八版）

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With portrait .
和 肖像 .

带肖像。

[dʒɒn] - .
JOHN INGERFIELD .
约翰 - .

约翰·英格菲尔德。

(5th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[ə; eɪ] [lʌv] ['trædʒədi] .
A love tragedy .
一个 爱 悲剧 .

一场爱情悲剧。

[baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm] .
By JEROME K . JEROME .
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆 .

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] .
HENRY HOLT & CO . , NEW YORK .
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 .

亨利·霍尔特公司，纽约。

[sɜː(r)] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz]
SIR QUIXOTE OF THE MOORS
先生 堂吉诃德 的 这 沼泽地

荒野的堂吉诃德爵士

['biːɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən]
BEING SOME ACCOUNT OF AN
存在 一些 帐户 的 一个

某种描述

['epɪsəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
EPISODE IN THE LIFE OF
插曲 在 这 生活 的

人生中的一个插曲

[ðə; ði] [sɪɜː] [diː] -
THE SIEUR DE ROHAINE
这 先生 德语 -

罗海先生

[baɪ] [dʒɒn] ['bʌkən]
BY JOHN BUCHAN
经过 约翰 布坎

约翰·布坎

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['henri] [həʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1895
HENRY HOLT AND COMPANY1895
亨利 霍尔特 和 COMPANY1895

亨利·霍尔特公司，1895年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1895 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1895 年，作者

['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] .
HENRY HOLT & CO .
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 .

亨利·霍尔特公司

[ðə; ði] ['mɜːrʃən] ['kʌmpəni] [pres] ,
THE MERSHON COMPANY PRESS ,
这 莫尔尚 公司 按 ,

默森公司出版社

['rɔːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[tuː; tə]
TO
到

到

['gɪlbət] ['mʌri]
GILBERT MURRAY
吉尔伯特 默里

吉尔伯特·默里

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [nɒt]
WHATSOEVER IN THIS BOOK IS NOT
任何 在 这 书 是 不是

本书中的任何内容都不是

['wɜːθləs] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
WORTHLESS IS DEDICATED
毫无价值 是 投入的

无价值者献给

[baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .
BY HIS FRIEND .
经过 他的 朋友 .

由他的朋友撰写。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['nærətɪv] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
The narrative , now for the first time presented to the world ,
这 叙述 , 现在 为了 这 第一的 时间 呈现 到 这 世界 ,

这段叙述，如今首次呈现在世人面前。

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ]
was written by the Sieur de Rohaine to while away the time during the long
曾是 书面 经过 这 先生 德 - 到 尽管 离开 这 时间 期间 这 长的
['pɪəriəd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [kæp'tɪvəti] ,
period and painful captivity ,
时期 和 痛苦 囚禁 ,

这是罗安先生为了打发漫长而痛苦的囚禁时光而写的一本书。

[bɔːn] [wɪð] [həˈrəʊɪk] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [priːˈsiːd, priˈ][hɪz; ɪz] [deθ] .

borne	with	heroic	resolution	,	which	preceded	his	death	.
出生	和	英勇	解决	,	哪个	之前	他的	死亡	.

他以英雄般的决心承受这一切，直至去世。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [prəˈfɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)]

He	chose	the	English	tongue	,	in	which	he	was	extraordinarily	proficient	,	for
他	选择	这	英语	舌头	,	在	哪个	他	曾是	非常	精通	,	为了

[tuː] [ˈriːz(ə)nz] : [fɜːst] ,

two	reasons	:	first	,
二	原因	:	第一的	,

他选择英语作为他非常精通的语言，原因有二：第一，

[æz; əz][æn; ən] [ˈeksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] ; [ˈsekənd] ,

as	an	exercise	in	the	language	;	second	,
作为	一个	锻炼	在	这	语言	;	第二	,

作为语言练习；其次，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [hɪə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ]

because	he	desired	to	keep	the	passages	here	recorded	from	the	knowledge
因为	他	想要的	到	保持	这	段落	这里	记录	从	这	知识

[ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪnz] - [fəʊk][ɪn] [frɑːns] .

of	certain	of	his	kins	-	folk	in	France	.
的	肯定	的	他的	亲属	-	民间	在	法国	.

因为他希望将他在法国的某些亲戚所了解的这些段落记录下来。

[fjuː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

Few	changes	have	been	made	in	his	work	.
很少	变化	有	到过	制成	在	他的	工作	.

他的作品几乎没有改动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɪdiəm] [hæz; həz] [biːn] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] ;

Now	and	then	an	English	idiom	has	been	substituted	for	a	French	;
现在	和	然后	一个	英语	成语	有	到过	替代	为了	一个	法语	;

有时，英语习语会用来代替法语习语；

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈtɔːtʃuəs] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [i'mend] ;

certain	tortuous	expressions	have	been	emended	;
肯定	曲折	表达式	有	到过	修订	;

某些晦涩难懂的表达方式已被修改；

[ænd; ənd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði] [ˈpɔːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [skɒts] [ˈdaɪəlekt][hæv; həv] [biːn] [ˌriːˈrɪt(ə)n] ,

and	in	general	the	portions	in	the	Scots	dialect	have	been	rewritten	,
和	在	一般的	这	部分	在	这	苏格兰人	方言	有	到过	重写	,

总的来说，苏格兰方言部分已被重写。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈɔːθərz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [siːm] [ˈskeəsli] [tuː; tə][hæv; həv]

since	the	author's	knowledge	of	this	manner	of	speech	seems	scarcely	to	have
自从	这	作者的	知识	的	这	方式	的	演讲	似乎	几乎	到	有

[biːn] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [θɔːt] .

been	so	great	as	he	himself	thought	.
到过	所以	伟大的	作为	他	他自己	想法	.

因为作者对这种说话方式的了解似乎远没有他自己认为的那么深入。

[ˈkɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [mʊrz] , [wʌn]

CHAPTER	I	.	ON	THE	HIGH	MOORS	,	1
章	我	.	在	这	高的	沼泽地	,	1

第一章 高地荒原，1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ai][feə(r)] ['bædli] [ˌɪn'dɔːz] , -
I FARE BADLY INDOORS , 27
我 票价 糟糕 室内 , -

我在室内表现很差，27

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ai][feə(r)] ['bædli] [ə'brɔːd] , -
I FARE BADLY ABROAD , 58
我 票价 糟糕 国外 , -

我在国外过得很糟糕，58

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , -
OF MY COMING TO LINDEAN , 76
的 我的 未来 到 - , -

我来到林迪安的经历，76

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ai] [pledʒ] [maɪ] [wɜːd] , -
V . I PLEDGE MY WORD , 100
V . 我 保证 我的 单词 , -

五、我郑重承诺，100

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['aɪd(ə)l] [deɪz] , -
IDLE DAYS , 134
闲置的 天 , -

闲置天数，134天

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [he'rəudiæs] , -
A DAUGHTER OF HERODIAS , 155
一个 女儿 的 希罗底 , -

希罗底的女儿，155

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] [aɪ] [set] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] , -

HOW	I	SET	THE	SIGNAL	,	174
如何	我	放	这	信号	,	-

我如何设置信号，174

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[aɪ]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [maɪ'self] , -

I	COMMUNE	WITH	MYSELF	,	202
我	公社	和	我	,	-

我与自己交流，202

['tʃæptə(r)] [eks] . [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , -

CHAPTER	X	.	OF	MY	DEPARTURE	,	222
章	X	.	的	我的	离开	,	-

第十章 我的离去，222

[sɜː(r)] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʊrz] .

SIR	QUIXOTE	OF	THE	MOORS	.
先生	堂吉诃德	的	这	沼泽地	.

荒野的堂吉诃德爵士。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɒn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [mʊrz] .

ON	THE	HIGH	MOORS	.
在	这	高的	沼泽地	.

在高地荒原上。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [stretʃt] [ə; eɪ] [blæk] [hiːθ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mɪst] [bluː] [ɪn] [gʌst] ,

Before	me	stretched	a	black	heath	,	over	which	the	mist	blew	in	gusts	,
前	我	拉伸	一个	黑色的	希思	,	超过	哪个	这	薄雾	吹	在	阵风	,

眼前是一片黑色的荒原，薄雾阵阵吹拂。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [mɪdst] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [krept] [laɪk] [æn; ən]['ædə(r)] .

and	through	whose	midst	the	road	crept	like	an	adder	.
和	通过	谁	中间	这	路	悄悄地爬	喜欢	一个	加法器	.

道路像毒蛇一样从他们中间蜿蜒而过。

[greɪt] [stɔːm] - [mɑːkt] [hɪlz] [flæŋk] [ˌem 'iː][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

Great	storm	-	marked	hills	flanked	me	on	either	side	,
伟大的	风暴	-	标记	丘陵	侧翼	我	在	任何一个	边	,

两侧是布满风暴痕迹的巍峨山丘，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [set] [aʊt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [hɑːʃ] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɪk] [skaɪ] ,

and	since	I	set	out	I	had	seen	their	harsh	outline	against	a	thick	sky	,
和	自从	我	放	出去	我	有	已见	他们的	残酷的	大纲	反对	一个	厚的	天空	,

自从我出发以来，我就一直看到它们在厚厚的天空映衬下轮廓分明的身影。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [flæt] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] [maɪ] [saɪt] [ə'pɒn] .

until	I	longed	for	flat	ground	to	rest	my	sight	upon	.
直到	我	渴望	为了	平坦的	地面	到	休息	我的	视线	之上	.

直到我渴望能有一片平坦的地面让我的目光停留。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [wɒz; wəz][dæmp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spft] ['maʊntən] ['græv(ə)l][sæŋk]['ʌndə(r)][maɪ] ['hɔːrsɪz] [fiːt] ;

The	way	was	damp	,	and	the	soft	mountain	gravel	sank	under	my	horse's	feet	;
这	方式	曾是	潮湿	,	和	这	柔软的	山	碎石	沉没	在下面	我的	马匹	脚	;

路面潮湿，柔软的山石在我的马蹄下陷下去；

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][maɪ][legz][wɜ:(r); wə(r)] [splæʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm]

and	ever	and	anon	my	legs	were	splashed	by	the	water	from	some
和	曾经	和	匿名	我的	腿	是	溅起	经过	这	水	从	一些

[pu:l] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd][left] .

pool	which	the	rain	had	left	.
水池	哪个	这	雨	有	左边	.

不时地，雨水从某个水洼里溅到我的腿上。

[ʃrɪl] ['maʊntən] [bɜ:dz] [flu:] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sent] [ðeə(r)] [kraɪz] [θru:] [ðə; ði][kəʊld][eə(r)] .

Shrill	mountain	birds	flew	around	,	and	sent	their	cries	through	the	cold	air	.
尖锐	山	鸟类	飞翔	大约	,	和	发送	他们的	哭泣	通过	这	寒冷的	空气	.

尖锐的山鸟在空中盘旋，鸣叫声响彻寒冷的空气。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fɒg] [wʊd] [lɪft][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

Sometimes	the	fog	would	lift	for	a	moment	from	the	face	of	the	land
有时	这	多雾路段	会	举起	为了	一个	片刻	从	这	脸	的	这	土地

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hɪltɒp] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ledn] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] ,

and	show	me	a	hilltop	or	the	leaden	glimmer	of	a	loch	,
和	展示	我	一个	山顶	或者	这	铅灰色	微光	的	一个	湖	,

有时，雾气会短暂地从大地上散去，让我看到山顶或湖面铅灰色的波光。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] — [nəʊ] [gri:n] [fi:ld] [ɔ:(r)] ['həʊmsted] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] [ə'kɜ:sɪd]

but	nothing	more	—	no	green	field	or	homestead	;	only	a	barren	and	accursed
但	没有什么	更多的	—	不	绿色的	场地	或者	家园	;	仅有的	一个	荒芜	和	被诅咒的

['dezət] .

desert	.
沙漠	.

但除此之外，什么也没有——没有绿地，没有家园；只有一片荒芜而受诅咒的沙漠。

['naɪðə(r)] [hɔ:s] [nɔ:(r)][mæn][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] ['spɪrɪt] .

Neither	horse	nor	man	was	in	any	spirit	.
两者都不	马	也不	男人	曾是	在	任何	精神	.

马和人都没有神灵。

[maɪ] [bæk] [eɪkt] , [ænd; ənd][ai] [ˈʃivə] [ɪn][maɪ]['sɒd(ə)n] ['gɑ:mənts] ,

My	back	ached	,	and	I	shivered	in	my	sodden	garments	,
我的	后退	疼痛	,	和	我	瑟瑟发抖	在	我的	烂	服装	,

我背痛难忍，湿透的衣服让我瑟瑟发抖。

[waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪm][frɒm; frəm] ['geɪzɪŋ] [ɒn] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .

while	my	eyes	were	dim	from	gazing	on	flying	clouds	.
尽管	我的	眼睛	是	暗淡	从	凝视	在	飞行	云	.

我当时因为凝视飞云而双眼昏花。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] ['stʌmb(ə)ld]['ɒf(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['træv(ə)ld][fɑ:(r)][ɒn]['lɪt(ə)l] ['fɒdə(r)] ,

The	poor	beast	stumbled	often	,	for	he	had	traveled	far	on	little	fodder	,
这	贫穷的	兽	踉跄	经常	,	为了	他	有	旅行	远的	在	小的	饲料	,

这可怜的牲畜经常跌跌撞撞，因为它长途跋涉，却几乎没有饲料。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪl] - [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] .

and	a	hill	-	road	was	a	new	thing	in	his	experience	.
和	一个	爬坡道	-	路	曾是	一个	新的	事物	在	他的	经验	.

而山路对他来说还是头一次遇到。

['sælədɪn][ai] [kɔ:ld] [hɪm] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tɜ:kɪʃ]

Saladin	I	called	him	—	for	I	had	fancied	that	there	was	something	Turkish
萨拉丁	我	称为	他	—	为了	我	有	幻想	那	那里	曾是	某物	土耳其

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] ,

about	his	black	face	,
关于	他的	黑色的	脸	,

我叫他萨拉丁——因为我总觉得他黝黑的脸上带着某种土耳其人的气质。

[wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['tɜːbən] - [laɪk] [bænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ɪn] [maɪ] [əʊld] ['fɔːtʃənət] [deɪz]

with	the	heavy	turban	-	like	band	above	his	forehead	—	in	my	old	fortunate	days
和	这	重的	头巾	-	喜欢	乐队	多于	他的	前额	—	在	我的	老的	幸运	天

[wen] [ai] [bɔːt] [hɪm] .

when	I	bought	him	.
什么时候	我	买	他	.

在我幸运的过去，我买下他的时候，他的额头上戴着一条厚重的头巾状带子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːməndi] [briːd] ,

He	was	a	fine	horse	of	the	Normandy	breed	,
他	曾是	一个	美好的	马	的	这	诺曼底	品种	,

他是一匹优秀的诺曼底马。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [waɪld] ['dʒɜːni] , [ðəʊ] [ɒn] [nʌn] [səʊ] [fə'lɔːn] [æz; əz]

and	had	carried	me	on	many	a	wild	journey	,	though	on	none	so	forlorn	as
和	有	携带	我	在	许多	一个	荒野	旅行	,	尽管	在	没有任何	所以	绝望	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

它曾载着我走过许多疯狂的旅程，但没有一次像这次这样凄凉。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

But	to	speak	of	myself	.
但	到	说话	的	我	.

但说到我自己。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒiːn] [diː] - , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ; [sɪɜː] [diː] - [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]

I	am	Jean	de	Rohaine	,	at	your	service	;	Sieur	de	Rohaine	in	the	province	of
我	是	让	德	-	,	在	你的	服务	;	先生	德	-	在	这	省	的

[tuː'ren] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

Touraine	—	a	gentleman	,
图兰	—	一个	绅士	,

我是让·德·罗海纳，为您效劳；我是图赖讷省的罗海纳先生——一位绅士，

[ai] [trʌst] , [ðəʊ] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['spri] [plaɪt] .

I	trust	,	though	one	in	a	sorry	plight	.
我	相信	,	尽管	一	在	一个	对不起	困境	.

我相信，即使身处困境。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['haɪləndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] ['gæləweɪ] ,

And	how	I	came	to	be	in	the	wild	highlands	of	the	place	called	Galloway	,
和	如何	我	来了	到	是	在	这	荒野	高地	的	这	地方	称为	加洛韦	,

我又是如何来到这片名为加洛韦的荒凉高地的呢?

[ɪn] [ðə; ði] [beə(r)] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ai] [mʌst; məst] [heɪst] [tuː; tə] [tel] .

in	the	bare	kingdom	of	Scotland	,	I	must	haste	to	tell	.
在	这	裸	王国	的	苏格兰	,	我	必须	匆忙	到	告诉	.

在荒凉的苏格兰王国，我必须赶紧告诉大家。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , [wen] [ai] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [maɪ] [ræŋk] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

In	the	old	days	,	when	I	had	lived	as	became	my	rank	in	my	native	land	,
在	这	老的	天	,	什么时候	我	有	居住地	作为	成为	我的	秩	在	我的	本国的	土地	,

往昔，当我按照我的身份在故土生活时，

[ai] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [skɒt] , — [wʌn] ['kenədi] [baɪ] [neɪm] , — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

I	had	met	a	Scot	,	—	one	Kennedy	by	name	,	—	a	great	man	in	his	own
我	有	遇见	一个	苏格兰人	,	—	一	肯尼迪	经过	姓名	,	—	一个	伟大的	男人	在	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我曾遇到一位苏格兰人——名叫肯尼迪——他在自己的国家是一位伟人。

[wɪð] [huːm] [ai] [strʌk] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] .

with	whom	I	struck	up	an	intimate	friendship	.
和	谁	我	击	向上	一个	亲密的	友谊	.

我和他建立了深厚的友谊。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['brʌðəz] ,

He	and	I	were	as	brothers	,
他	和	我	是	作为	兄弟	,

他和我情同手足。

[ænd; ənd][hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [ɪf] [ai] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə]

and	he	swore	that	if	I	came	to	visit	him	in	his	own	home	he	would	see	to
和	他	发誓	那	如果	我	来了	到	访问	他	在	他的	自己的	家	他	会	看	到

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [best] .

it	that	I	should	have	the	best	.
它	那	我	应该	有	这	最好的	.

他发誓，如果我去他家拜访他，他一定会好好款待我。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I	thanked	him	at	the	time	for	his	bidding	,	but	thought	little	more	of	it
我	谢谢	他	在	这	时间	为了	他的	投标	,	但	想法	小的	更多的	的	它

.

:

.

当时我感谢了他的好意，但之后并没有想太多。

[naʊ] , [baɪ] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] , [wɒt] [wɪð] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd]['pleʒə, 'plei-] ,

Now	,	by	ill	fortune	,	the	time	came	when	,	what	with	gaming	and	pleasuring	,
现在	,	经过	患病的	财富	,	这	时间	来了	什么时候	,	什么	和	赌博	和	愉悦	,

然而，不幸的是，随着游戏和享乐的盛行，时间到了.....

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['begə] [mæn] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [skɑːts] ['ɒfə(r)] .

I	was	a	beggared	man	,	and	I	bethought	me	of	the	Scot's	offer	.
我	曾是	一个	穷困潦倒	男人	,	和	我	思考	我	的	这	苏格兰人的	提供	.

我当时是个乞丐，我想到了那个苏格兰人的提议。

[ai][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [wel] ,

I	had	liked	the	man	well	,
我	有	喜欢	这	男人	出色地	,

我挺喜欢那个人的。

[ænd; ənd][ai] [kən'sɪdəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [tɪl] [ai]

and	I	considered	how	it	would	be	no	ill	thing	to	abide	in	that	country	till	I
和	我	经过考虑的	如何	它	会	是	不	患病的	事物	到	遵守	在	那	国家	直到	我

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [betə] [maɪ] [ə'feəz] .

should	find	some	means	of	bettering	my	affairs	.
应该	寻找	一些	方法	的	改进	我的	事务	.

我考虑过，在那个国家待一段时间，直到找到改善自身处境的方法，也未尝不是一件坏事。

[səʊ][ai] [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][eə(r)] ,

So	I	took	ship	and	came	to	the	town	of	Ayr	,
所以	我	采取	船	和	来了	到	这	镇	的	艾尔	,

于是我乘船来到了艾尔镇。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] - [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪz] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [frend] . -

from	which	'	twas	but	a	day's	ride	to	the	house	of	my	friend	.	'
从	哪个	-	那是	但	一个	天	骑	到	这	房子	的	我的	朋友	.	-

从那里到我朋友家只需要一天的路程。

[twɒz] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wen] [ai] ['lændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [nɒt] [səʊ][beə(r)][æz; əz][ai]

Twas	in	midsummer	when	I	landed	,	and	the	place	looked	not	so	bare	as	I
那是	在	盛夏	什么时候	我	登陆	,	和	这	地方	看起来	不是	所以	裸	作为	我

[hæd; həd] [fɪəd] ,

had	feared	,
有	害怕	,

我抵达时正值盛夏，这里看起来并不像我担心的那样荒凉。

[æz; əz][ai] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [bɪ'twi:n] [gri:n] [medəuz] [tu:; tə][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

as	I	rode	along	between	green	meadows	to	my	destination	.
作为	我	骑	沿着	之间	绿色的	草地	到	我的	目的地	.

我骑马穿过绿草茵茵的草地，前往目的地。

[ðeə(r)] [ai] [faʊnd] ['kwentin] ['kenədi] ,

There	I	found	Quentin	Kennedy	,
那里	我	成立	昆汀	肯尼迪	,

我在那里遇到了昆汀·肯尼迪。

['sʌmwɒt] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd][mɔ:(r)] [fʊl] [ɪn] [fleʃ] [ðæn; ðən][ai] [rɪ'membəd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] .

somewhat	grown	old	and	more	full	in	flesh	than	I	remembered	him	in	the	past	.
有些	生长	老的	和	更多的	满的	在	肉	比	我	记得	他	在	这	过去的	.

他比我记忆中老了一些，也更胖了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][tɔ:l] , [blæk] - ['eivis] [mæn] [wen] [ai][fɜ:st] [nju:] [hɪm] ; [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]

He	had	been	a	tall	,	black	-	avised	man	when	I	first	knew	him	;	now	he	was
他	有	到过	一个	高的	,	黑色的	-	建议	男人	什么时候	我	第一的	知道	他	;	现在	他	曾是

['grɪzld] ,

grizzled	,
斑白	,

我初识他时，他身材高大，腹部黝黑；如今他已满脸胡茬。

— ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [hɑ:d] ['lɪvɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['hɑ:ʃnəs] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən] ['weðə(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

—	whether	from	hard	living	or	the	harshness	of	northern	weather	I	know	not	,
—	无论	从	难的	活的	或者	这	严厉	的	北方	天气	我	知道	不是	,

——我不知道这是由于艰苦的生活还是北方恶劣的天气造成的。

— [ænd; ənd] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][wəʊnt][tu:; tə][bi:; bi] .

—	and	heavier	than	a	man	of	action	is	wont	to	be	.
—	和	较重	比	一个	男人	的	行动	是	惯于	到	是	.

——而且比一般行动派人士要重得多。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][məʊst][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] ,

He	greeted	me	most	hospitably	,	putting	his	house	at	my	bidding	,
他	问候	我	最多	热情好客	,	推杆	他的	房子	在	我的	投标	,

他热情款待了我，并答应我使用他的房子。

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd][ænd; ənd] [ki:p] [hɪm] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][gəʊ][nəʊ][mɔ:(r)]

and	swearing	that	I	should	abide	and	keep	him	company	and	go	no	more
和	咒骂	那	我	应该	遵守	和	保持	他	公司	和	去	不	更多的

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

back	to	the	South	.
后退	到	这	南	.

并发誓要服从他，陪伴他，不再返回南方。

[səʊ][fɔ:(r); fə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ai] [steɪd] [ðeə(r)] ,

So	for	near	a	month	I	stayed	there	,
所以	为了	靠近	一个	月	我	入住	那里	,

于是我在那里待了将近一个月。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['raɪət][ænd; ənd][hɪ'lærəti][ai] [skeəs] [rɪ'membə(r)] .

and	such	a	time	of	riot	and	hilarity	I	scarce	remember	.
和	这样的	一个	时间	的	暴动	和	欢闹	我	稀少	记住	.

我几乎记不起那样一段喧闹而欢乐的时光了。

[məʊn] [djuː] ,

Mon	Dieu	,
星期一	上帝	,

我的天哪，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][maɪ]

but	the	feasting	and	the	sporting	would	have	rejoiced	the	hearts	of	my
但	这	盛宴	和	这	体育	会	有	欣喜若狂	这	心	的	我的

['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] ['mɑːgət] !

comrades	of	the	Rue	Margot	!
同志们	的	这	后悔	玛戈特	!

但宴饮和运动一定会让我的玛戈街的同伴们感到无比快乐!

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪn]['pærɪs] ,

I	had	already	learned	much	of	the	Scots	tongue	at	the	college	in	Paris	,
我	有	已经	学习	很多	的	这	苏格兰人	舌头	在	这	大学	在	巴黎	,

我在巴黎的大学里已经学过很多苏格兰语了。

[weə(r)] ['evrɪ] ['sekənd] [mæn] [heɪlz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [suːn] ['pɜːfɪkt] [ɪn]

where	every	second	man	hails	from	this	land	,	and	now	I	was	soon	perfect	in
在哪里	每一个	第二	男人	冰雹	从	这	土地	,	和	现在	我	曾是	很快	完美的	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这里每两个男人中就有一个来自这片土地，而我很快就完全融入其中了。

['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][həʊst] .

speaking	it	all	but	as	well	as	my	host	.
请讲	它	全部	但	作为	出色地	作为	我的	主持人	.

我的主人不仅能说全话，而且说得也很好。

- [tɪz][ə; eɪ][gɪft][aɪ][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ,

'	Tis	a	gift	I	have	,	for	I	well	remember	how	,
-	的	一个	礼物	我	有	,	为了	我	出色地	记住	如何	,

这是我拥有的天赋，因为我清楚地记得，

[wen] [aɪ] ['kɔnsɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntrɪz] [wɪð] [æn; ən][ɪ'tæliən] [ɒv; əv]

when	I	consorted	for	some	months	in	the	low	countries	with	an	Italian	of
什么时候	我	同伙	为了	一些	几个月	在	这	低的	国家	和	一个	意大利语	的

[mɪ'læn] ,

Milan	,
米兰	,

当我与一位来自米兰的意大利人在低地国家交往几个月时，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][feə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

I	picked	up	a	fair	knowledge	of	his	speech	.
我	挑选	向上	一个	公平的	知识	的	他的	演讲	.

我对他演讲的内容有了相当的了解。

[səʊ] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

So	now	I	found	myself	in	the	midst	of	men	of	spirit	,
所以	现在	我	成立	我	在	这	中间	的	男人	的	精神	,

所以现在我发现自己身处一群有精神追求的人之中，

[ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)][laɪf][wiː; wi][led] .

and	a	rare	life	we	led	.
和	一个	稀有的	生活	我们	引领	.

以及我们所过的一种独特的生活。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [kʌm] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	gentlemen	of	the	place	would	come	much	about	the	house	,
这	先生们	的	这	地方	会	来	很多	关于	这	房子	,

这里的绅士们经常在房子周围走动。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] - [twɒz] [nɒt] ['seldəm] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət]

and	I	promise	you	'	twas	not	seldom	we	saw	the	morning	in	as	we	sat	at
和	我	承诺	你	-	那是	不是	很少	我们	锯	这	早晨	在	作为	我们	卫星	在

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

我向你保证，我们坐在那里喝酒的时候，经常会看到晨曦初露。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] ,

There	was	,	too	,
那里	曾是	,	也	,

还有，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [spɔːt] [æt; ət] ['kɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)][ɪn] ['kɛnɪdiz] [lændz][baɪ][ðə; ði]

the	greatest	sport	at	coursing	and	hunting	the	deer	in	Kennedy's	lands	by	the
这	最	运动	在	赛跑	和	打猎	这	鹿	在	肯尼迪的	土地	经过	这

['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [duːn] .

Water	of	Doon	.
水	的	杜恩	.

在肯尼迪位于杜恩河畔的土地上，追逐和猎杀鹿是最大的运动。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feloʊz] [huː] [keɪm] ['ðɪðə(r)] , [neɪ] ,

Yet	there	was	that	I	liked	not	among	the	fellows	who	came	thither	,	nay	,
然而	那里	曾是	那	我	喜欢	不是	之中	这	伙伴们	WHO	来了	那里	,	不	,

然而，在那些来到这里的人当中，有一个我不喜欢，不，

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [frend] [hɪm'self] .

even	in	my	friend	himself	.
甚至	在	我的	朋友	他自己	.

甚至包括我的朋友本人。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ɪn] [frɑːns] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wen] [hiː; hi] [spɔɪlz] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ɪn][ðə; ði]

We	have	a	proverb	in	France	that	the	devil	when	he	spoils	a	German	in	the
我们	有	一个	谚语	在	法国	那	这	魔鬼	什么时候	他	战利品	一个	德语	在	这

['meɪkɪŋ] [tɜːnz] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skɒt] ,

making	turns	him	into	a	Scot	,
制作	转弯	他	进入	一个	苏格兰人	,

法国有句谚语说，魔鬼如果毁掉一个正在成长中的德国人，就会把他变成苏格兰人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['burɪʃnis] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ]

and	for	certain	there	was	much	boorishness	among	them	,	which	to	my
和	为了	肯定	那里	曾是	很多	粗鲁	之中	他们	,	哪个	到	我的

[maɪnd] [sɪts] [ɪl] [ɒn] ['dʒentlmən] .

mind	sits	ill	on	gentlemen	.
头脑	坐着	患病的	在	先生们	.

而且他们当中确实有很多粗鲁无礼的人，在我看来，这对于绅士来说是非常不合适的。

[ðeɪ] [wʊd] [dʒest][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [sɔːrdz] [wʊd] [biː; bi]

They	would	jest	at	one	another	till	I	thought	that	in	a	twinkling	swords	would	be
他们	会	笑话	在	一	其他	直到	我	想法	那	在	一个	闪烁	剑	会	是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他们互相打趣，我觉得转眼间就要拔剑相向了。

[ænd; ənd][ləʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] - [twɒz] [bʌt; bət] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['iːv(ə)l] [ɪn'tent] .

I	soon	found	that	'	twas	but	done	for	sport	,	and	with	no	evil	intent	.
我	很快	成立	那	-	那是	但	完毕	为了	运动	,	和	和	不	邪恶的	意图	.

我很快发现，这只是出于娱乐目的，并没有任何恶意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klaʊnɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

They	were	clownish	in	their	understanding	,	little	recking	of	the	feelings	of	a
他们	是	小丑	在	他们的	理解	,	小的	铁路	的	这	情怀	的	一个

[mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

man	of	honor	,
男人	的	荣誉	,

他们的理解力很幼稚，丝毫不顾及有荣誉感的人的感受。

[bʌt; bət] [kwɪk] [tuː; tə] [grəʊ] [fɪəs] [ɒn][sʌm; səm]['tɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [wʊd]

but	quick	to	grow	fierce	on	some	tittle	of	provocation	which	another	would
但	快的	到	生长	凶猛的	在	一些	标题	的	挑衅	哪个	其他	会

[skeəs] ['nəʊtɪs] .

scarce	notice	.
稀少	注意	.

但他却会因为一些别人几乎不会注意到的挑衅而迅速变得凶狠。

[ɪn'diːd] , - [tɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] [best] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['kenədi] ,

Indeed	,	'	tis	my	belief	that	one	of	this	nation	is	best	in	his	youth	,	for	Kennedy	,
的确	,	-	的	我的	信仰	那	一	的	这	国家	是	最好的	在	他的	青年	,	为了	肯尼迪	,

的确，我认为这个国家最优秀的人往往是在年轻的时候，就像肯尼迪那样。

[huːm] [ai] [wel] [rɪ'membəd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

whom	I	well	remembered	as	a	man	of	courage	and	breeding	,
谁	我	出色地	记得	作为	一个	男人	的	勇气	和	选育	,

我至今仍清晰地记得他是一位勇敢而有教养的人。

[hæd; həd] [grəʊn] ['grəʊsə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['spɒtɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

had	grown	grosser	and	more	sottish	with	his	years	,
有	生长	更粗俗	和	更多的	苏格兰人	和	他的	年	,

随着年龄增长，他变得越来越粗俗、越来越愚钝。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][ɑːsk] [weə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

till	I	was	fain	to	ask	where	was	my	friend	of	the	past	.
直到	我	曾是	欣然	到	问	在哪里	曾是	我的	朋友	的	这	过去的	.

直到我忍不住想问，我以前的朋友在哪里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɒn][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] . -

And	now	I	come	to	that	which	brought	on	my	departure	and	my	misfortunes	.	'
和	现在	我	来	到	那	哪个	带来	在	我的	离开	和	我的	不幸	.	-

现在我要说说导致我离开和遭遇不幸的事情了。

[twɒz] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] ['wɪəri] [frɒm; frəm] ['raɪdɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][stæg][ɪn][ðə; ði] [hɑːf] [baɪ]

Twas	one	night	as	I	returned	weary	from	riding	after	a	stag	in	the	haugh	by
那是	一	夜晚	作为	我	返回	厌倦	从	骑术	后	一个	麀	在	这	豪	经过

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

一天晚上，我骑马在河边的洼地里追赶一头雄鹿，疲惫地返回家中。

[ðæt] ['kwentin] [kraɪd] ['heɪstɪli] , [æz; əz][ai] ['entəd] , [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ]

that	Quentin	cried	hastily	,	as	I	entered	,	that	now	he	had	found	something
那	昆汀	哭	草草	,	作为	我	进入	,	那	现在	他	有	成立	某物

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

worthy	of	my	attention	.
值得	的	我的	注意力	.

我进去的时候，昆汀急忙喊道，他现在找到了值得我注意的东西。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [dʒɒk] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [spɔːt] .

"	To	-	morrow	,	Jock	,	"	says	he	,	"	you	will	see	sport	.
"	到	-	明天	,	乔克	,	"	说道	他	,	"	你	将要	看	运动	.

“明天，乔克，”他说，“你就能看到体育比赛了。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [kəˈməʊʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

There	has	been	some	cursed	commotion	among	the	folk	of	the	hills	,
那里	有	到过	一些	被诅咒的	骚动	之中	这	民间	的	这	丘陵	,

山里的人们之间发生了一些诡异的骚动。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə] [red] [ðə; ði] [ˈmaːtʃiz] .

and	I	am	out	the	morrow	to	redd	the	marches	.
和	我	是	出去	这	明天	到	红	这	游行	.

我明天要出去勘察边境。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd][raɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [gɑːdz] [deθ] ,

You	shall	have	a	troop	of	horse	and	ride	with	me	,	and	,	God's	death	,
你	将	有	一个	部队	的	马	和	骑	和	我	,	和	,	神的	死亡	,

你将拥有一支骑兵队，与我一同驰骋，并且，以上帝的名义发誓，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ˈbetə(r)] [wɜːk] !

we	will	have	a	taste	of	better	work	!
我们	将要	有	一个	品尝	的	更好的	工作	!

我们将体验到更好的工作!

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

"	I	cried	out	that	I	could	have	asked	for	naught	better	,	and	,	indeed	,
"	我	哭	出去	那	我	可以	有	问	为了	零	更好的	,	和	,	的确	,

我大声喊道，我再也找不到比这更好的了，而且，的确如此，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈdʒɔɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaɪdlnəs] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ,

I	was	overjoyed	that	the	hard	drinking	and	idleness	were	at	an	end	,
我	曾是	欣喜若狂	那	这	难的	喝	和	懒惰	是	在	一个	结尾	,

我欣喜若狂，因为酗酒和游手好闲的生活终于结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪgəz] [ɒv; əv][ˈwɔːfeə(r)] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

and	that	the	rigors	of	warfare	lay	before	me	.
和	那	这	严酷	的	战争	躺	前	我	.

而残酷的战争正摆在我面前。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][baɪ] [prəˈfeʃn] ,

For	I	am	a	soldier	by	birth	and	by	profession	,
为了	我	是	一个	士兵	经过	出生	和	经过	职业	,

因为我生来就是一名军人，我的职业也是一名军人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈdʒɪŋgl][ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] .

and	I	love	the	jingle	of	steel	and	the	rush	of	battle	.
和	我	爱	这	铃铛	的	钢	和	这	匆忙	的	战斗	.

我喜欢钢铁碰撞的叮当声和战斗的刺激感。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , [aɪ] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [drəˈguːn] [bɪˈhaɪnd]

So	,	on	the	morrow	,	I	rode	to	the	mountains	with	a	score	of	dragoons	behind
所以	,	在	这	明天	,	我	骑	到	这	山脉	和	一个	分数	的	龙骑兵	在后面

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

于是第二天，我带着二十名龙骑兵向山上进发。

[glæd][ænd; ənd][ˈhəʊpf(ə)l] .

glad	and	hopeful	.
高兴的	和	充满希望	.

感到高兴和充满希望。

['diːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !

魔鬼!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
How shall I tell my disappointment ?
如何 将 我 告诉 我的 失望 ?

我该如何表达我的失望?

[ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] — [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] .
The first day I had seen all — and more than I wished .
这 第一的 天 我 有 已见 全部 — 和 更多的 比 我 希望 .

第一天我就看到了所有的一切——甚至比我希望看到的还要多。

[wiː; wɪ] [fɔːt] , [nɒt] [wɪð] [men] [laɪk] [ɑː'selvz] , [bʌt; bət] [wɪð] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
We fought , not with men like ourselves , but with women and children and
我们 战斗 , 不是 和 男人 喜欢 我们自己 , 但 和 女性 和 孩子们 和
[ˌʌn'ɑːmd] ['jəukəl] ,
unarmed yokels ,
徒手 乡巴佬 ,

我们作战的不是和我们一样的男人，而是妇女、儿童和手无寸铁的乡巴佬。

[ænd; ənd] ['butʃə] [laɪk] ['kɔsæk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['krɪstʃənz] .
and butchered like Cossacks more than Christians .
和 屠宰 喜欢 哥萨克 更多的 比 基督徒 .

他们像屠杀哥萨克人一样惨遭杀害，而不是像屠杀基督徒一样。

[aɪ] [gruː] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I grew sick of the work , and would have none of it ,
我 生长 生病的 的 这 工作 , 和 会 有 没有任何 的 它 ,

我厌倦了这份工作，再也不想干了。

[bʌt; bət][led][maɪ][men][tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ['sʌlənli] , [ænd; ənd][hɒt][æt; ət] [hɑːt] .
but led my men to the rendezvous sullenly , and hot at heart .
但 引领 我的 男人 到 这 会合 闷闷不乐地 , 和 热的 在 心 .

但他却闷闷不乐、怒火中烧地带领我的部下前往会合地点。

- [twɒz] [wel] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wɪ] [ə'raɪvd] ,
' Twas well the night was late when we arrived ,
- 那是 出色地 这 夜晚 曾是 晚的 什么时候 我们 到达的 ,

幸好我们到达时已经是深夜了。

[els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met] [wɪð] ['kenədi] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [wɒt]
else I should have met with Kennedy there and then , and God knows what
别的 我 应该 有 遇见 和 肯尼迪 那里 和 然后 , 和 上帝 知道 什么
[mait] [hæv; həv] ['hæpənd] .
might have happened .
可能 有 发生 .

否则我当时就应该和肯尼迪见面，天知道会发生什么。

[ðə; ðɪ][nekst][deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɪt][ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] , [aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ][həʊst][ə'gen] ,
The next day , in a great fit of loathing , I followed my host again ,
这 下一个 天 , 在 一个 伟大的 合身 的 厌恶 , 我 随后 我的 主持人 再次 ,

第二天，我满怀厌恶地再次跟随了我的房东。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
hoping that the worst was over , and that henceforth I should have something
希望 那 这 最差 曾是 超过 , 和 那 今后 我 应该 有 某物
[mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] ['stʌmək] .
more to my stomach .
更多的 到 我的 胃 .

希望最糟糕的时期已经过去，从此以后我能吃点东西了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ai] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪð] [hu:m] [ai] ['dʒɜ:rnid] .

But	little	I	knew	of	the	men	with	whom	I	journeyed	.
但	小的	我	知道	的	这	男人	和	谁	我	旅程	.

但我对与我同行的人却知之甚少。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɒd] !

There	was	a	cottage	there	,	a	shepherd's	house	,	and	God	!
那里	曾是	一个	小屋	那里	,	一个	牧羊人的	房子	,	和	上帝	!

那里有一间小屋，一间牧羊人的房子，还有上帝！

[ðeɪ] [bɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ʃɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

they	burned	it	down	,	and	the	man	they	shot	before	his	wife	and	children	,
他们	烧伤	它	向下	,	和	这	男人	他们	射击	前	他的	妻子	和	孩子们	,

他们把房子烧毁了，并在妻子和孩子面前枪杀了那个男人。

['spi:kɪŋ] [nɔ:t] [tu:; tə][hɪm][bʌt; bət] [faʊl] - [maʊðd] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd]['dʒæbə(r)] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

speaking	naught	to	him	but	foul	-	mouthed	reproaches	and	jabber	about	some
请讲	零	到	他	但	犯规	-	嘴巴	责备	和	喋喋不休	关于	一些

[kri:d] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

creed	which	was	strange	to	me	.
信条	哪个	曾是	奇怪的	到	我	.

除了对他破口大骂和喋喋不休地谈论一些我听不懂的信条之外，我什么也没跟他说。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	could	not	prevent	it	,
我	可以	不是	防止	它	,

我无力阻止它。

[ðəʊ] - [twɒz] [ɔ:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæd] [ə'tæk] .

though	'	twas	all	that	I	could	do	to	keep	myself	from	a	mad	attack	.
尽管	-	那是	全部	那	我	可以	做	到	保持	我	从	一个	疯狂的	攻击	.

虽然我竭尽全力才避免了情绪失控。

[ai] [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə] ['kwentin] ['kenədi] .

I	rode	up	to	Quentin	Kennedy	.
我	骑	向上	到	昆汀	肯尼迪	.

我骑车去了昆汀·肯尼迪那里。

" [sɜ:(r)] , " [ai] [sed] , " [ai][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['kaɪndnəs] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ,

"	Sir	,	"	I	said	,	"	I	have	had	great	kindness	at	your	hands	,
"	先生	,	"	我	说	,	"	我	有	有	伟大的	仁慈	在	你的	双手	,

“先生，”我说，“我曾受您恩待，感激不尽。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [pɑ:t] .

but	you	and	I	must	part	.
但	你	和	我	必须	部分	.

但是你我终究要分别。

[ai] [si:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] .

I	see	that	we	are	made	of	different	stuff	.
我	看	那	我们	是	制成	的	不同的	东西	.

我发现我们是由不同的物质构成的。

[ai][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][wɔ:(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['mæsəkə(r)] .

I	can	endure	war	,	but	not	massacre	.
我	能	忍受	战争	,	但	不是	屠杀	.

我可以忍受战争，但不能忍受屠杀。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [æt; ət][maɪ] ['skru:plz] , [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜ:pəs] ,

"	He	laughed	at	my	scruples	,	incredulous	of	my	purpose	,
"	他	笑了	在	我的	顾虑	,	难以置信	的	我的	目的	,

他嘲笑我的顾虑，不相信我的目的，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

until	at	last	he	saw	that	I	was	fixed	in	my	determination	.
直到	在	最后的	他	锯	那	我	曾是	固定的	在	我的	决心	.

直到最后他才看出我意志坚定。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɑːf] ['kaɪndli] :

Then	he	spoke	half	kindly	:
然后	他	辐	一半	亲切地	:

然后他语气半客气地说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] .

"	This	is	a	small	matter	to	stand	between	me	and	thee	.
"	这	是	一个	小的	事情	到	站立	之间	我	和	你	.

“这点小事不足以成为你我的障碍。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][duː; də][maɪ]['djuːti] .

I	am	a	servant	of	the	king	,	and	but	do	my	duty	.
我	是	一个	仆人	的	这	国王	,	和	但	做	我的	责任	.

我是国王的仆人，我只是尽我的职责。

[ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'lɔɪəlti] [priːtʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ; [bʌt; bət][baɪd] [wɪð]

I	little	thought	to	have	disloyalty	preached	from	your	lips	;	but	bide	with
我	小的	想法	到	有	不忠	布道	从	你的	嘴唇	;	但	比德	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我万万没想到你会口出狂言背叛之言；但请你与我同在。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	promise	that	you	shall	see	no	more	of	it	.
和	我	承诺	那	你	将	看	不	更多的	的	它	.

我保证你以后不会再看到它了。

" [bʌt; bət][maɪ]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][hɪm] .

"	But	my	anger	was	too	great	,	and	I	would	have	none	of	him	.
"	但	我的	愤怒	曾是	也	伟大的	,	和	我	会	有	没有任何	的	他	.

“但我当时怒火中烧，我根本不想理会他。”

[ðen] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mænz] [fɔː'beərəns] — [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['mʌni]

Then	—	and	now	I	marvel	at	the	man's	forbearance	—	he	offered	me	money
然后	—	和	现在	我	奇迹	在	这	男人的	宽容	—	他	提供	我	钱

[tuː; tə] ['rekəmpens] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

to	recompense	me	for	my	trouble	.
到	补偿	我	为了	我的	麻烦	.

然后——现在我惊叹于他的宽容——他给了我钱来补偿我的麻烦。

- [twɒz] ['ɒnɪstli] [ment] , [ænd; ənd][ɒft][hæv; həv][ai] [rɪ'gretɪd] [maɪ]['ækʃ(ə)n] ,

-	Twas	honestly	meant	,	and	oft	have	I	regretted	my	action	,
-	那是	诚实地	意思是	,	和	经常	有	我	后悔	我的	行动	,

“这确实是我的本意，但我常常后悔自己的行为。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['fjʊəri][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

but	to	me	in	my	fury	it	seemed	but	an	added	insult	.
但	到	我	在	我的	愤怒	它	似乎	但	一个	额外	侮辱	.

但对我这个愤怒的人来说，这简直是雪上加霜。

" [neɪ] , " [sed] [ai]['æŋgrəli] ; " [ai] [teɪk] [nəʊ] ['peɪmənt] [frɒm; frəm] ['bʊtʃəz] .

"	Nay	,	"	said	I	angrily	;	"	I	take	no	payment	from	butchers	.
"	不	,	"	说	我	愤怒地	;	"	我	拿	不	支付	从	屠夫	.

“不，”我生气地说，“我不收屠夫的钱。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɪf] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] .

I	am	a	gentleman	,	if	a	poor	one	.
我	是	一个	绅士	,	如果	一个	贫穷的	一	.

我虽贫穷，但仍算是一位绅士。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [flʌʃt] ['rɒθfəli] ,

"	At	this	he	flushed	wrathfully	,
"	在	这	他	酡	愤怒地	,

“听到这话，他怒火中烧，脸涨得通红。”

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ɒn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

and	I	thought	for	an	instant	that	he	would	have	drawn	on	me	;	but
和	我	想法	为了	一个	立即的	那	他	会	有	绘制	在	我	;	但

[hiː; hi] [ˌriːˈfrein] ,

he	refrained	,
他	克制	,

我当时以为他会拔枪指向我；但他忍住了。

[ænd; ənd][ai] [rəʊd] [ɒf] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊrz] .

and	I	rode	off	alone	among	the	moors	.
和	我	骑	离开	独自的	之中	这	沼泽地	.

于是我独自骑马驶入了荒野。

[ai] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ,

I	knew	naught	of	the	land	,	and	I	must	have	taken	the	wrong	way	,
我	知道	零	的	这	土地	,	和	我	必须	有	已采取	这	错误的	方式	,

我对这片土地一无所知，而且我一定是走错了路。

[fɔː(r); fə(r)] [nuːn] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['həʊpləsli] [meɪzd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [hɪlz]

for	noon	found	me	hopelessly	mazed	among	a	tangle	of	rocks	and	hills
为了	中午	成立	我	绝望地	迷宫	之中	一个	纠纷	的	岩石	和	丘陵

[ænd; ənd] [piːt] - [mɔsɪs] .

and	peat	-	mosses	.
和	泥炭	-	苔藓	.

中午时分，我发现自己迷失在乱石、山丘和泥炭藓交错的环境中，束手无策。

['verɪli] , ['kwentin] ['kenədi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][best] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ]

Verily	,	Quentin	Kennedy	had	taken	the	best	revenge	by	suffering	me	to	follow
确实	,	昆汀	肯尼迪	有	已采取	这	最好的	复仇	经过	痛苦	我	到	跟随

[maɪ] [əʊn] ['liːdɪŋ] .

my	own	leading	.
我的	自己的	领导	.

事实上，昆汀·肯尼迪让我按照自己的意愿行事，这才是对他最好的报复。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [rɒθ]

In	the	early	hours	of	my	journey	my	head	was	in	such	a	whirl	of	wrath
在	这	早期的	小时	的	我的	旅行	我的	头	曾是	在	这样的	一个	旋转	的	愤怒

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

and	dismay	,
和	沮丧	,

旅程伊始，我的脑海中充满了愤怒和沮丧。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ['set(ə)ld] [θɔːts] .

that	I	had	little	power	to	think	settled	thoughts	.
那	我	有	小的	力量	到	思考	定居	想法	.

我几乎没有能力进行冷静思考。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [kən'fjuːʒn] , [hɑːf]['æŋgri][æt; ət][maɪ] [əʊn] [heɪst] ,

I	was	in	a	desperate	confusion	,	half	angry	at	my	own	haste	,
我	曾是	在	一个	绝望的	困惑	,	一半	生气的	在	我的	自己的	匆忙	,

我当时惊慌失措，既懊恼又恼火自己太过草率。

[ænd; ənd][hɑːf]['bɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kəʊldnəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [pə'mɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

and	half	bitter	at	the	coldness	of	a	friend	who	would	permit	a	stranger
和	一半	苦的	在	这	寒冷	的	一个	朋友	WHO	会	允许	一个	陌生人

[tuː; tə][raɪd] [ɒf] [ə'ləʊn] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

to	ride	off	alone	with	scarce	a	word	of	regret	.
到	骑	离开	独自的	和	稀少	一个	单词	的	后悔	.

朋友的冷漠让我感到一丝苦涩，他竟然允许一个陌生人独自骑马离开，几乎没有一句遗憾的话。

[wen] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)][aʊt][ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] , [ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [pə'plekst]

When	I	have	thought	the	matter	out	in	after	days	,	I	have	been	as	perplexed
什么时候	我	有	想法	这	事情	出去	在	后	天	,	我	有	到过	作为	困惑

[æz; əz]['evə(r)] ;

as	ever	;
作为	曾经	;

事后几天，当我仔细思考这件事时，我仍然感到困惑不解；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,

yet	it	still	seems	to	me	,	though	I	know	not	how	,
然而	它	仍然	似乎	到	我	,	尽管	我	知道	不是	如何	,

然而，尽管我不知道为什么，我仍然觉得，

[ðæt] [ai]['æktɪd][æz; əz]['eni][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd] [hɑːt] [wʊd] [ə'pruːv] .

that	I	acted	as	any	man	of	honor	and	heart	would	approve	.
那	我	行动	作为	任何	男人	的	荣誉	和	心	会	批准	.

我的行为符合任何一个有荣誉感和良知的人都会赞同的原则。

[stɪl] [ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪs'kʌmfət] ,

Still	this	thought	was	little	present	to	me	in	my	discomfort	,
仍然	这	想法	曾是	小的	展示	到	我	在	我的	不适	,

然而，这种想法在我不适的情绪中却几乎难以察觉。

[æz; əz][ai] [plæʃ] [θruː] [ðə; ði]['sɒd(ə)n] [tɜːf] .

as	I	plashed	through	the	sodden	turf	.
作为	我	激流	通过	这	烂	草皮	.

我奋力冲过湿透的草地。

[ai][hæd; həd] ['brekfəst] [æt; ət] ['kɛnɪdiz] [haʊs] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

I	had	breakfasted	at	Kennedy's	house	of	Dunpeel	in	the	early	morning	,
我	有	早餐	在	肯尼迪的	房子	的	-	在	这	早期的	早晨	,

清晨，我在邓皮尔的肯尼迪家中吃了早餐。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][hæd; həd][nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['eni] [sɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [twɒz] [nɒt] [lɒŋ]

and	since	I	had	no	provision	of	any	sort	with	me	,	'	twas	not	long
和	自从	我	有	不	条款	的	任何	种类	和	我	,	-	那是	不是	长的

由于我身上没有任何补给，所以没过多久……

[eə(r)][ðə; ði]['baɪtɪŋ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][set][ɪn] .

ere	the	biting	of	hunger	began	to	set	in	.
埃雷	这	咬	的	饥饿	开始	到	放	在	.

饥饿感开始袭来。

[maɪ] [reɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːdi] [stɒk] , [juːst] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [rʌf] [feə(r)] ,

My	race	is	a	hardy	stock	,	used	to	much	hardships	and	rough	fare	,
我的	种族	是	一个	耐寒的	库存	,	用过的	到	很多	艰辛	和	粗糙的	票价	,

我的种族是坚韧不拔的，习惯了各种艰辛和恶劣的饮食。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪn'klemənt] [lænd][maɪ] [hɑːt] [feɪld] [ˌem 'iː] ['həʊlli] , [ænd; ənd][ai] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd]

but	in	this	inclement	land	my	heart	failed	me	wholly	,	and	I	grew	sick	and
但	在	这	恶劣天气	土地	我的	心	失败的	我	完全	,	和	我	生长	生病的	和

['gɪdi] ,

giddy	,
头晕	,

但是在这片恶劣的土地上，我的心脏彻底衰竭了，我感到恶心和头晕。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfeimiʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][reɪn] .

what	with	the	famishing	and	the	cold	rain	.
什么	和	这	饥饿	和	这	寒冷的	雨	.

又饿又冷，还下着雨。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] - [twɒz] [leɪt] [ˈɔːgəst] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈhɑːvɪst] [ænd; ənd] [fruːt] - [taɪm] [ɪn][maɪ]

For	,	though	'	twas	late	August	,	the	month	of	harvest	and	fruit	-	time	in	my
为了	,	尽管	-	那是	晚的	八月	,	这	月	的	收成	和	水果	-	时间	在	我的

[əʊn] [feə(r)][lænd] ,

own	fair	land	,
自己的	公平的	土地	,

虽然当时已是八月下旬，正是我这片美丽土地上收获果实、硕果累累的季节，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [ˈwɪntə(r)] .

it	seemed	more	like	winter	.
它	似乎	更多的	喜欢	冬天	.

感觉更像是冬天了。

[ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [wɪnd] [keɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [pɪəst] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

The	gusts	of	sharp	wind	came	driving	out	of	the	mist	and	pierced	me	to
这	阵风	的	锋利的	风	来了	驾驶	出去	的	这	薄雾	和	穿孔	我	到

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmærəʊ] .

the	very	marrow	.
这	非常	骨髓	.

凛冽的寒风从迷雾中呼啸而来，直刺我的骨髓。

[səʊ] [tʃɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈgɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl][tuː; tə] [əˈvɜːt] [ðem; ðəm] ;

So	chill	were	they	that	my	garments	were	of	no	avail	to	avert	them	;
所以	寒意	是	他们	那	我的	服装	是	的	不	可用	到	避免	他们	;

[ˈbiːɪŋ] ,

being	,
存在	,

它们如此冰冷，以至于我的衣物都无法抵挡它们的侵袭；

[ɪnˈdiːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪnɪst] ,

indeed	,	of	the	thinnest	,
的确	,	的	这	最薄	,

确实，是最薄的，

[ænd; ənd] [kʌt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪn] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmə(r)] [weə(r)][æt; ət][ðə; ði]

and	cut	according	to	the	fashion	of	fine	cloth	for	summer	wear	at	the
和	切	根据	到	这	时尚	的	美好的	布	为了	夏天	穿	在	这

[ʃəʊz] [ænd; ənd] [ˈgæləntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

shows	and	gallantries	of	the	town	.
演出	和	英勇	的	这	镇	.

并按照城中展览和画廊夏季服装的精美面料的时尚风格进行裁剪。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃeɪndʒ] , [θɔːt] [aɪ] ,

A	pretty	change	,	thought	I	,
一个	漂亮的	改变	,	想法	我	,

真是个不错的改变，我想。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv] [vɛəˈsaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][trɪm] [striːts] [ɒv; əv][ˈpærɪs][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːli]

from	the	gardens	of	Versailles	and	the	trim	streets	of	Paris	to	this	surly
从	这	花园	的	凡尔赛	和	这	修剪	街道	的	巴黎	到	这	粗鲁

[lænd] ;

land	;
土地	;

从凡尔赛宫的花园和巴黎整洁的街道到这片荒凉的土地；

[ænd; ənd][sæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [maɪ] [kləʊk] , [ment] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['rʌfə(r)] [briːz] [ðæn; ðən]

and	sad	it	was	to	see	my	cloak	,	meant	for	no	rougher	breeze	than
和	伤心	它	曾是	到	看	我的	披风	,	意思是	为了	不	粗糙	微风	比

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊθ] ,

the	gentle	south	,
这	温和的	南	,

看到我的斗篷，真是令人伤感，它原本只适合抵御南方微风的吹拂。

[tɒst] [ænd; ənd] ['skætəd] [baɪ][ə; eɪ][grɪm] [wɪnd] .

tossed	and	scattered	by	a	grim	wind	.
抛掷	和	疏散	经过	一个	严峻	风	.

被凛冽的寒风吹得四处飘散。

[ai][hæv; həv] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [pruːvd] [ɪts] [truːθ] ,

I	have	marked	it	often	,	and	here	I	proved	its	truth	,
我	有	标记	它	经常	,	和	这里	我	已证实	它是	真相	,

我曾多次标记它，而在这里，我证明了它的真实性。

[ðæt] [mænz] [θɔːts] [tɜːn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] .

that	man's	thoughts	turn	always	to	the	opposites	of	his	present	state	.
那	男人的	想法	转动	总是	到	这	相反的	的	他的	展示	状态	.

那个人的思想总是转向与他当前状态相反的事情。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ai] , [set][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [lænd][ɒn] [ɜːθ] ;

Here	was	I	,	set	in	the	most	uncharitable	land	on	earth	;
这里	曾是	我	,	放	在	这	最多	不仁慈的	土地	在	地球	;

我身处这世上最冷酷无情的土地；

[ænd; ənd] [jet] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [kʌm] [briːf] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ai]

and	yet	ever	before	my	eyes	would	come	brief	visions	of	the	gay	country	which	I
和	然而	曾经	前	我的	眼睛	会	来	简短的	愿景	的	这	同性恋	国家	哪个	我

[hæd; həd] [fə'seɪkən] .

had	forsaken	.
有	被遗弃的	.

然而，我眼前总会闪现出我已抛弃的那个快乐国度的短暂景象。

[ɪn][ə; eɪ][gæp][ɒv; əv] [hɪl] [ai] ['fænsid] [ðæt] [ai] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð] ['sʌni] ['vinjəd]

In	a	gap	of	hill	I	fancied	that	I	descried	a	level	distance	with	sunny	vineyards
在	一个	差距	的	爬坡道	我	幻想	那	我	描述	一个	等级	距离	和	阳光明媚	葡萄园

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['ɔːtʃədz] ,

and	rich	orchards	,
和	富有的	果园	,

在山丘的缝隙间，我仿佛看到了一片平坦的地带，那里有阳光明媚的葡萄园和硕果累累的果园。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [ɪf] [ai][bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] .

to	which	I	must	surely	come	if	I	but	hastened	.
到	哪个	我	必须	一定	来	如果	我	但	加快	.

如果我加快脚步，我一定能到达那里。

[wen] [ai] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [striːm] ,

When	I	stooped	to	drink	at	a	stream	,
什么时候	我	弯腰	到	喝	在	一个	溪流	,

当我弯腰在溪边喝水时，

[ai] ['fænsid] [eə(r)][ai][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wʊd] [teɪst] [laɪk] [ðə; ði] [bɔː'dəʊ] [ai][wɒz; wəz]

I	fancied	ere	I	drank	it	that	the	water	would	taste	like	the	Bordeaux	I	was
我	幻想	埃雷	我	喝	它	那	这	水	会	品尝	喜欢	这	波尔多	我	曾是

[wəʊnt][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɒstəlri] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['mɑːgət] ;

wont	to	drink	at	the	little	hostelry	in	the	Rue	Margot	;
惯于	到	喝	在	这	小的	旅店	在	这	后悔	玛戈特	;

我喝之前就觉得这水尝起来会像我在玛戈街那家小旅馆里常喝的波尔多葡萄酒一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['teɪstləs] ['lɪkwɪd] [wʌns] ['entəd] [maɪ] [maʊθ] , [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [wɒz; wəz]

and	when	the	tasteless	liquid	once	entered	my	mouth	,	the	disenchantment	was
和	什么时候	这	无味	液体	一次	进入	我的	嘴	,	这	幻灭	曾是

[sɪ'vɪə(r)] .

severe	.
严重	.

当那无味的液体进入我的口中时，我感到非常失望。

[ai] [met] [wʌn] ['pez(ə)nt] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] [bent] [wɪð] [tɔɪl] , [kɔːs] - ['fiːtʃəd] ,

I	met	one	peasant	,	an	old	man	bent	with	toil	,	coarse	-	featured	,
我	遇见	一	农民	,	一个	老的	男人	弯曲	和	辛劳	,	粗	-	特色	,

我遇到一位农民，一位因辛勤劳作而佝偻着背、面容粗犷的老人，

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [gliːmz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

yet	not	without	some	gleams	of	kindness	,
然而	不是	没有	一些	闪光	的	仁慈	,

但其中也不乏一丝善意。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'dresɪŋ] [hɪm] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

and	I	could	not	refrain	from	addressing	him	in	my	native	tongue	.
和	我	可以	不是	避免	从	解决	他	在	我的	本国的	舌头	.

我忍不住用我的母语和他交谈。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ʃeɪp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɑːbərəs] ['pætwɑː] ,

For	though	I	could	make	some	shape	at	his	barbarous	patois	,
为了	尽管	我	可以	制作	一些	形状	在	他的	野蛮	方言	,

虽然我能听懂他那野蛮的方言，

[ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [dɪ'stres] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bʌt; bət] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɪps] .

in	my	present	distress	it	came	but	uneasily	from	my	lips	.
在	我的	展示	痛苦	它	来了	但	不安地	从	我的	嘴唇	.

在此刻的困境中，这句话是从我口中艰难吐出的。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['stjuːpɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	stared	at	me	stupidly	,	and	when	I	repeated	the	question	in	the	English	,
他	凝视	在	我	愚蠢地	,	和	什么时候	我	重复	这	问题	在	这	英语	,

他呆呆地盯着我，当我用英语重复了一遍问题时，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] ['ɒnwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .

he	made	some	unintelligible	reply	,	and	stumbled	onward	in	his	way	.
他	制成	一些	无法理解	回复	,	和	踉跄	向前	在	他的	方式	.

他含糊不清地回答了几句，然后跌跌撞撞地继续往前走。

[ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .

I	watched	his	poor	figure	as	he	walked	.
我	观看	他的	贫穷的	数字	作为	他	步行	.

我看着他瘦弱的身影走来走去。

[sʌtʃ] , [θɔːt] [ai] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kə'neɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

Such	,	thought	I	,	are	the	canaille	of	the	land	,
这样的	,	想法	我	,	是	这	痞子	的	这	土地	,

我想，这就是这片土地上的小鱼干。

[ænd; ənd] - [tɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [biː; bi] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪndz] [dʌl] ,

and	'	tis	little	wonder	if	their	bodies	be	misshapen	,	and	their	minds	dull	,
和	-	的	小的	想知道	如果	他们的	身体	是	畸形	,	和	他们的	思想	乏味的	,

他们的身体畸形，头脑迟钝，也就不足为奇了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dwelt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [speɪs]

for	an	archangel	would	become	a	boor	if	he	dwelt	here	for	any	space
为了	一个	大天使	会	变得	一个	莽汉	如果	他	居住	这里	为了	任何	空间

[ɒv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

如果一位大天使在这里停留哪怕一小会儿，他也会变成一个粗鲁无礼的人。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [driːmz] , [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [les] [kɔːz]

But	enough	of	such	dreams	,	and	God	knows	no	man	had	ever	less	cause
但	足够的	的	这样的	梦境	,	和	上帝	知道	不	男人	有	曾经	较少的	原因

[fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] .

for	dreaming	.
为了	做梦	.

但这样的梦想就到此为止吧，上帝知道，没有人比现在的人更没有理由做这样的梦了。

[weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][gəʊ] ,

Where	was	I	to	go	,
在哪里	曾是	我	到	去	,

我该往哪里去?

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [maɪ] ['pɜːpəs] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] [wɪtʃ] [men] [kɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] ?

and	what	might	my	purpose	be	in	this	wilderness	which	men	call	the	world	?
和	什么	可能	我的	目的	是	在	这	荒野	哪个	男人	称呼	这	世界	?

在这片被世人称为世界的荒野中，我存在的意义又是什么呢?

[æn; ən] ['empti] ['belɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [skɪn] [duː; də] [nɒt] [tend] [tuː; tə] [sɪ'deɪt] ['θɪŋkɪŋ] ,

An	empty	belly	and	a	wet	skin	do	not	tend	to	sedate	thinking	,
一个	空的	腹部	和	一个	湿的	皮肤	做	不是	趋向	到	稳重	思维	,

空腹和湿漉漉的皮肤并不会让人昏昏欲睡。

[səʊ] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] .

so	small	wonder	if	I	saw	little	ahead	.
所以	小的	想知道	如果	我	锯	小的	前方	.

难怪我前方视线模糊不清。

[aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , ['keərɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] ,

I	was	making	for	the	end	of	the	earth	,	caring	little	in	what	direction	,
我	曾是	制作	为了	这	结尾	的	这	地球	,	关怀	小的	在	什么	方向	,

我当时正朝着天涯海角前进，对方向并不在意。

['wɪəri] [ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv] [hɑːt] , [wɪð] [ʃɑːp] ['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][pɑːst] ,

weary	and	sick	of	heart	,	with	sharp	anger	at	the	past	,
厌倦	和	生病的	的	心	,	和	锋利的	愤怒	在	这	过去的	,

疲惫不堪，心力交瘁，对过去充满愤怒，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] .

and	never	a	hope	for	the	morrow	.
和	绝不	一个	希望	为了	这	明天	.

对明天毫无希望。

[jet] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['daɪərɪst] [deɪz] , [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [faʊnd] [sʌm; səm] [greɪn] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Yet	,	even	in	my	direst	days	,	I	have	ever	found	some	grain	of	expectation	to
然而	,	甚至	在	我的	最直接	天	,	我	有	曾经	成立	一些	粮食	的	期待	到

[kən'səʊl] [ˌem 'iː] .

console	me	.
安慰	我	.

然而，即使在我最绝望的日子里，我总能找到一丝希望来安慰自己。

[aɪ][hæd; həd] [faɪv] [kraʊnz] [ɪn][maɪ] [pɜːs] ; ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

I	had	five	crowns	in	my	purse	;	little	enough	,
我	有	五	皇冠	在	我的	钱包	;	小的	足够的	,

我的钱包里只有五克朗；少得可怜，

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] [æt; ət] [sʌm; səm] [tʃiːp] ['hɒstəlri] .

but	sufficient	to	win	me	a	dinner	and	a	bed	at	some	cheap	hostelry	.
但	充足的	到	赢	我	一个	晚餐	和	一个	床	在	一些	便宜的	旅店	.

但这足以让我赢得一顿晚餐和在一家廉价旅馆的一张床位。

[səʊ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] ,

So	all	through	the	gray	afternoon	I	looked	sharply	for	a	house	,
所以	全部	通过	这	灰色的	下午	我	看起来	尖锐地	为了	一个	房子	,

于是，整个阴沉的下午，我都在仔细寻找房子。

[mɪ'steɪkɪŋ] ['evri] ['mɒnstrəs] ['bəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['geɪbl] - [end] .

mistaking	every	monstrous	bowlder	for	a	gable	-	end	.
误会	每一个	滔天	保龄球手	为了	一个	山墙	-	结尾	.

把每个巨大的圆顶都误认为是山墙。

[aɪ] [tʃɪəd] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['deɪntɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ; [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]

I	cheered	my	heart	with	thinking	of	dainties	to	be	looked	for	;	a	dish	of
我	欢呼	我的	心	和	思维	的	精致小点心	到	是	看起来	为了	;	一个	盘子	的

[bɔɪld] [fɪʃ] ,

boiled	fish	,
煮沸	鱼	,

想到可以品尝的美味佳肴，我的心情顿时好了起来；比如一盘煮鱼，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌtn] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] - [feɪst] [ʃiːp] [wɪtʃ] ['baʊndɪd] ['evə(r)]

or	a	piece	of	mutton	from	one	of	the	wild	-	faced	sheep	which	bounded	ever
或者	一个	片	的	羊肉	从	一	的	这	荒野	-	面对	羊	哪个	有界	曾经

[ænd; ənd] [ə'nɒn] [ə'krɒs] [maɪ] [pɑːθ] .

and	anon	across	my	path	.
和	匿名	穿过	我的	小路	.

或者从那些不时在我面前蹦蹦跳跳的野性十足的绵羊身上摘一块羊肉。

[neɪ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [biː; bi] [fæ'stɪdiəs] .

Nay	,	I	was	in	no	mood	to	be	fastidious	.
不	,	我	曾是	在	不	情绪	到	是	挑剔	.

不，我当时根本没心情讲究。

[aɪ] [wʊd] [iːn] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [feə(r)] , [prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn]

I	would	e'en	be	content	with	a	poor	fare	,	provided	always	I	could	succeed	in
我	会	e'en	是	内容	和	一个	贫穷的	票价	,	假如	总是	我	可以	成功	在

['swɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

swallowing	it	,
吞咽	它	,

即使食物很差，只要我能把它咽下去，我也会感到满足。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [suːn] [bɪ'keɪm] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən]

for	my	desire	soon	became	less	for	the	attainment	of	a	pleasure	than
为了	我的	欲望	很快	成为	较少的	为了	这	素养	的	一个	乐趣	比

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfət] .

for	the	alleviation	of	a	discomfort	.
为了	这	缓解	的	一个	不适	.

因为我的欲望很快就从追求快乐变成了缓解不适。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['rævənəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːk] ,

For	I	was	ravenous	as	a	hawk	,
为了	我	曾是	贪婪的	作为	一个	鹰	,

因为我像鹰一样饥饿，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] [siːk]

and	had	it	in	my	heart	more	than	once	to	dismount	,	and	seek
和	有	它	在	我的	心	更多的	比	一次	到	下马	,	和	寻找

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɑːs] [hɪl] - ['beriz] .

for	the	sparse	hill	-	berries	.
为了	这	疏	爬坡道	-	浆果	.

我曾不止一次地萌生下马去寻找山上稀疏浆果的念头。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,

And	,	indeed	,	this	was	like	to	have	been	my	predicament	,
和	,	的确	,	这	曾是	喜欢	到	有	到过	我的	困境	,

而事实上，这很可能就是我当时的处境。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [leɪt] [ænd; ənd][ai] [keɪm] [nəʊ]['nɪərə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['dwelɪŋ] .

for	the	day	grew	late	and	I	came	no	nearer	a	human	dwelling	.
为了	这	天	生长	晚的	和	我	来了	不	更近	一个	人类	住宅	.

天色渐晚，我仍未靠近任何人类居住的地方。

[ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][rəʊd] [gruː] ['waɪdə(r)] , [ə'baʊt][tuː; tə]['əʊpən] , [æz; əz][ai] [θɔːt] ,

The	valley	in	which	I	rode	grew	wider	,	about	to	open	,	as	I	thought	,
这	谷	在	哪个	我	骑	生长	更广泛	,	关于	到	打开	,	作为	我	想法	,

我骑马穿过的山谷越来越宽，仿佛即将豁然开朗，我想。

['ɪntuː][ðə; ði] [deɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

into	the	dale	of	a	river	.
进入	这	戴尔	的	一个	河	.

进入河谷。

[ðə; ði] [hɪlz] , [frɒm; frəm] ['raɪzɪŋ] ['stiːpli] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	hills	,	from	rising	steeply	by	the	wayside	,	were	withdrawn	to	the
这	丘陵	,	从	上升	陡峭地	经过	这	路边	,	是	撤回	到	这

['dɪstəns] [ɒv; əv] ['meɪbi] [ə; eɪ][maɪl] ,

distance	of	maybe	a	mile	,
距离	的	或许	一个	英里	,

路边原本陡峭的山丘，现在向后退缩了大约一英里远。

[weə(r)] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['netwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] .

where	they	lifted	their	faces	through	the	network	of	the	mist	.
在哪里	他们	抬起	他们的	面孔	通过	这	网络	的	这	薄雾	.

他们透过迷雾抬起头来。

[ɔːl][ðə; ði][lænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [seɪv] [ə; eɪ] [strɪp] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [leɪ] ,

All	the	land	between	them	,	save	a	strip	where	the	road	lay	,
全部	这	土地	之间	他们	,	节省	一个	条	在哪里	这	路	躺	,

除了道路沿线的一小块地带，它们之间的所有土地

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːʃ] , [weə(r)] [mɔː(r)] [bɜ·dz] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['drɪəri] ['weɪlɪŋ] .

was	filled	with	a	black	marsh	,	where	moor	birds	made	a	most	dreary	wailing	.
曾是	已填	和	一个	黑色的	沼泽	,	在哪里	泊	鸟类	制成	一个	最多	凄凉	哀嚎	.

那里到处都是黑色的沼泽，沼泽鸟发出凄厉的哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts] [huːm] [kɪŋ] ['herəd] [sluː] ,

It	minded	me	of	the	cries	of	the	innocents	whom	King	Herod	slew	,
它	有思想	我	的	这	哭泣	的	这	无辜者	谁	国王	希律王	一万	,

这让我想起了希律王屠杀的无辜者的哭喊声。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ded] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪn]

as	I	had	seen	the	dead	represented	outside	the	village	church	of	Rohaine	in
作为	我	有	已见	这	死的	代表	外部	这	村庄	教会	的	-	在

[maɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['həʊmlænd] .

my	far	-	away	homeland	.
我的	远的	-	离开	家园	.

正如我在遥远的故乡罗海恩村教堂外看到的死者画像一样。

[maɪ] [hɑːt] [gruː] [sɔː(r)] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] .

My	heart	grew	sore	with	longing	.
我的	心	生长	疮	和	渴望	.

我的心因思念而隐隐作痛。

[ai][hæd; həd] [b'ɑːtəd] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['dɪzməl] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɔːl]

I	had	bartered	my	native	country	for	the	most	dismal	on	earth	,	and	all
我	有	以物易物	我的	本国的	国家	为了	这	最多	惨淡	在	地球	,	和	全部

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

我用我的祖国换来了世界上最糟糕的地方，结果却一无所获。

['mædmən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,

Madman	that	I	was	,
狂人	那	我	曾是	,

我当时真是个疯子，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begə(r)] [ɪn] [frɑːns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːs] - ['kæptɪn] [ɪn]

were	it	not	better	to	be	a	beggar	in	France	than	a	horse	-	captain	in
是	它	不是	更好的	到	是	一个	乞丐	在	法国	比	一个	马	-	队长	在

['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ?

any	other	place	?
任何	其他	地方	?

在法国当乞丐难道不比在其他任何地方当骑兵队长要好吗?

[ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ] ['fɒli] ['sɔːli] , [æz; əz] [iːtʃ] [freʃ] [blɑːst][sent][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [θruː] [maɪ]['bɒdi] .

I	cursed	my	folly	sorely	,	as	each	fresh	blast	sent	a	shiver	through	my	body	.
我	被诅咒的	我的	蠢事	非常	,	作为	每个	新鲜的	爆炸	发送	一个	颤抖	通过	我的	身体	.

我痛恨自己的愚蠢，每一次凛冽的寒风都让我浑身颤抖。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][maɪ] [hɔːs] [ɪn] ['eni] ['betə(r)] [steɪt] — ['sælədɪn] ,

Nor	was	my	horse	in	any	better	state	—	Saladin	,
也不	曾是	我的	马	在	任何	更好的	状态	—	萨拉丁	,

我的马的情况也好不到哪里去——萨拉丁

[huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] ['geɪlɪ] [dekt] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['feɪvəz]

whom	I	had	seen	gayly	decked	at	a	procession	with	ribbons	and	pretty	favors
谁	我	有	已见	同性恋地	甲板	在	一个	游行	和	丝带	和	漂亮的	恩惠

,

,

,

我曾在游行队伍中看到她兴高采烈地打扮一番，身上挂满了彩带，还带着漂亮的饰品。

[huː] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['feəd] [ɒn][ðə; ði]

who	had	carried	me	so	often	and	so	far	,	who	had	always	fared	on	the
WHO	有	携带	我	所以	经常	和	所以	远的	,	WHO	有	总是	表现	在	这

[best] .

best	.
最好的	.

曾多次背负我走那么远，总是让我过得最好。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wəʊfl] [plaɪt] ,

The	poor	beast	was	in	a	woeful	plight	,
这	贫穷的	兽	曾是	在	一个	悲惨的	困境	,

这可怜的牲畜处境十分悲惨。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæstən] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [stəʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [wɪð]

with	his	pasterns	bleeding	from	the	rough	stones	and	his	head	bent	with
和	他的	系部	出血	从	这	粗糙的	石头	和	他的	头	弯曲	和

['wɪərinəs] .

weariness	.
疲劳	.

他的脚踝被粗糙的石头硌得鲜血直流，头也因疲惫而低垂着。

['verɪli] , [ai] ['piti] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

Verily	,	I	pitied	him	more	than	myself	,
确实	,	我	可怜的	他	更多的	比	我	,

说实话，我同情他胜过同情自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	had	had	a	crust	we	should	have	shared	it	.
和	如果	我	有	有	一个	地壳	我们	应该	有	共享	它	.

如果我当时有面包皮，我们应该一起分享。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɪn] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

The	night	came	in	,	black	as	a	draw	-	well	and	stormy	as	the	Day	of
这	夜晚	来了	在	,	黑色的	作为	一个	画	-	出色地	和	暴风雨	作为	这	天	的

[duːm] .

Doom	.
厄运	.

夜幕降临，漆黑如井，风暴如世界末日。

[ai][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tretʃərəs]

I	had	now	no	little	trouble	in	picking	out	the	way	from	among	the	treacherous
我	有	现在	不	小的	麻烦	在	挑选	出去	这	方式	从	之中	这	奸诈

[mə'ræs, mɔː-] .

morasses	.
沼泽	.

现在，我费了好大劲才从这片险恶的沼泽中找出出路。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ] [hɔːs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːfʊt] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [blæk] [piːt] - ['wɔːtə(r)]

Of	a	sudden	my	horse	would	have	a	forefoot	in	a	pool	of	black	peat	-	water
的	一个	突然	我的	马	会	有	一个	前脚	在	一个	水池	的	黑色的	泥炭	-	水

,

,

,

突然间，我的马的前蹄就陷进了一滩黑色的泥炭水中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [skeəs] , [baɪ] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] , [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm] .

from	which	I	would	scarce	,	by	much	pulling	,	recover	him	.
从	哪个	我	会	稀少	,	经过	很多	拉	,	恢复	他	.

即使我使尽全力，也很难把他从他身上拉回来。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [dʒæg][ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wʊd] [ɔːl][bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

A	sharp	jag	of	stone	in	the	way	would	all	but	bring	him	to	his	knees	.
一个	锋利的	捷豹	的	石头	在	这	方式	会	全部	但	带来	他	到	他的	膝盖	.

路上的一块尖锐石头几乎会让他跪倒在地。

[səʊ][wiː; wi] [drægd] ['wɪərɪfəli] [ə'lɒŋ] , [skeəs] ['fɪrɪŋ] , ['keərɪŋ] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

So	we	dragged	wearifully	along	,	scarce	fearing	,	caring	,	hoping	for	anything	in	this
所以	我们	拖拽	疲惫地	沿着	,	稀少	害怕	,	关怀	,	希望	为了	任何事物	在	这

[wɜːld] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

world	or	another	.
世界	或者	其他	.

于是我们疲惫地拖着脚步前行，几乎不怕、不关心、也不奢望这个世界或另一个世界的任何事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [dʒʌdʒ] , [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] , [ə'baʊt] [naɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,

It	was	,	I	judge	,	an	hour	after	nightfall	,	about	nine	of	the	clock	,
它	曾是	,	我	法官	,	一个	小时	后	黄昏	,	关于	九	的	这	钟	,

我估计当时是天黑后一个小时，大约九点钟左右。

[wen] [ai] ['fænsid] [ðæt] [sʌm; səm] ['glɪmə(r)] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] .

when	I	fancied	that	some	glimmer	shot	through	the	thick	darkness	.
什么时候	我	幻想	那	一些	微光	射击	通过	这	厚的	黑暗	.

当我幻想有一束光芒穿透浓重的黑暗时。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [klæpt] [maɪ][hændz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][hæd; həd][ai] [biːn] ['eɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

I	could	have	clapped	my	hands	for	joy	had	I	been	able	;	but	alas	!
我	可以	有	鼓掌	我的	双手	为了	喜悦	有	我	到过	有能力的	;	但	唉	!

如果我能拍手，我一定会高兴得拍手；但是，唉！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stɪf] ,

these	were	so	stiff	,
这些	是	所以	僵硬的	,

这些东西太硬了，

[ðæt] ['klæpɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['pɔːlzi] .

that	clapping	was	as	far	from	me	as	from	a	man	with	the	palsy	.
那	鼓掌	曾是	作为	远的	从	我	作为	从	一个	男人	和	这	麻痹	.

那阵掌声离我就像离瘫痪病人一样遥远。

" ['kʌrɪdʒ] ! " [sed] [ai] , " ['kʌrɪdʒ] , ['sælədɪn] !

"	Courage	!	"	said	I	,	"	courage	,	Saladin	!
"	勇气	!	"	说	我	,	"	勇气	,	萨拉丁	!

“勇气！”我说，“勇气，萨拉丁！”

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

There	is	yet	hope	for	us	!
那里	是	然而	希望	为了	我们	!

我们还有希望！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

"	The	poor	animal	seemed	to	share	in	my	expectations	.
"	这	贫穷的	动物	似乎	到	分享	在	我的	期望	.

“这只可怜的动物似乎也和我一样感到担忧。”

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː]['kwɪkə(r)] ['fɔːwəd] , [səʊ] [ðæt] [suːn] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [gliːm] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə]

He	carried	me	quicker	forward	,	so	that	soon	the	feeble	gleam	had	grown	to
他	携带	我	更快	向前	,	所以	那	很快	这	微弱	闪耀	有	生长	到

[ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] .

a	broad	light	.
一个	广阔	光	.

他带着我加快了前进的速度，很快，微弱的光芒就变成了明亮的光。

[ɪn] [ɔː(r)] ['dwelɪŋ] , [θɔːt] [ai] , [ðeə(r)][ai] [steɪ] ,

Inn	or	dwelling	,	thought	I	,	there	I	stay	,
客栈	或者	住宅	,	想法	我	,	那里	我	停留	,

我心想，客栈或住所，我就住在那里吧。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [gəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [fʊt] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ɔː(r)]['dev(ə)l] .

for	I	will	go	not	a	foot	further	for	man	or	devil	.
为了	我	将要	去	不是	一个	脚	更远	为了	男人	或者	魔鬼	.

因为我绝不会为了人或魔鬼再往前走一步。

[maɪ] [sɒːd] [mʌst; məst] [iːn] [biː; bi][maɪ] [fʊ'riːər] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

My	sword	must	e'en	be	my	fourrier	to	get	me	a	night's	lodging	.
我的	剑	必须	e'en	是	我的	傅里叶	到	得到	我	一个	夜晚	住宿	.

我的剑甚至必须成为我的筹码，才能让我找到一晚的住处。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ləʊ] , [dɑːk] [pleɪs] ,
Then I saw the house , a low , dark place ,
然后 我 锯 这 房子 , 一个 低的 , 黑暗的 地方 ,

然后我看到了那栋房子，一个低矮阴暗的地方。

[ˌʌnɪ'luːmɪnd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ʃɒn] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
unillumined save for that front window which shone as an invitation to
未照明的 节省 为了 那 正面 窗户 哪个 闪耀 作为 一个 邀请 到
['trævələz] .
travelers .
旅行者 .

除了那扇闪闪发光的前窗，屋内其他地方一片漆黑，那扇窗户仿佛在向过往的旅客发出邀请。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
In a minute I was at the threshold .
在 一个 分钟 我 曾是 在 这 临界点 .

一分钟后，我就到了门槛前。

[ðeə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪn] [flæpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪntl] .
There , in truth , was the sign flapping above the lintel .
那里 , 在 真相 , 曾是 这 符号 扑 多于 这 楣 .

事实上，招牌就挂在门楣上方迎风飘扬。

- [twɒz] [æn; ən] [ɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [liːpt] [aʊt] [ɪn] ['grætɪtjuːd] .
' Twas an inn at length , and my heart leaped out in gratitude .
- 那是 一个 客栈 在 长度 , 和 我的 心 跳跃 出去 在 感激 .

最后终于找到了一家客栈，我感激涕零。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ai] [feə(r)] ['bædli] [ˌɪn'dɔːz] .
I FARE BADLY INDOORS .
我 票价 糟糕 室内 .

我在室内表现很差。

[ai] [drɒpt] ['wɪərəli] [frɒm; frəm][maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
I dropped wearily from my horse and stumbled forward to the door .
我 掉落 疲劳 从 我的 马 和 踉跄 向前 到 这 门 .

我疲惫地从马上下来，踉跄着走向门口。

- [twɒz] [kləʊz] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [reɪz] [ɒv; əv] [lait] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
' Twas close shut , but rays of light came through the chinks at the foot ,
- 那是 关闭 关闭 , 但 射线 的 光 来了 通过 这 裂缝 在 这 脚 ,

虽然门缝很紧，但还是有光线从门底的缝隙里透进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['wɪndəʊ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jɑːrdz] .
and the great light in the further window lit up the ground for some yards .
和 这 伟大的 光 在 这 更远 窗户 点燃向上 这 地面 为了 一些 码 .

远处窗户透出的强光照亮了好几码远的地面。

[ai] [nɒkt] ['laʊdli] [wɪð] [maɪ] [sɒːd] - [hɪlt] .
I knocked loudly with my sword - hilt .
我 敲门 高声 和 我的 剑 - 剑柄 .

我用剑柄用力敲击。

['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [wɪ'ðɪn] ,
Stillness seemed to reign within ,
寂静 似乎 到 在位 之内 ,

内心一片寂静，

[seɪv] [ðæt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [ruːm] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz] [brɔːt]

save	that	from	some	distant	room	a	faint	sound	of	men's	voices	was	brought
节省	那	从	一些	遥远	房间	一个	头晕的	声音	的	男士	声音	曾是	带来

.

:

.

只是从远处某个房间里传来微弱的男人说话声。

[ə; eɪ] [məʊst] ['seɪvəri] [smel] [stəʊl] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔː] [eə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [maɪ] ['hʌŋgə(r)] [wɪð] [həʊps]

A	most	savory	smell	stole	out	to	the	raw	air	and	revived	my	hunger	with	hopes
一个	最多	美味的	闻	偷窃	出去	到	这	生的	空气	和	复活	我的	饥饿	和	希望

[ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .

of	supper	.
的	晚餐	.

一股极其诱人的香味飘散到空气中，重新唤起了我对晚餐的渴望。

[ə'gen] [aɪ] [nɒkt] , [ðɪs] [taɪm] ['ruːdlɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['rætld] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] .

Again	I	knocked	,	this	time	rudely	,	and	the	door	rattled	on	its	hinges	.
再次	我	敲门	,	这	时间	粗鲁地	,	和	这	门	摇晃	在	它是	铰链	.

我又敲了敲门，这次语气很粗鲁，门在铰链上嘎嘎作响。

[ðɪs] [brɔːt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

This	brought	some	signs	of	life	from	within	.
这	带来	一些	标志	的	生活	从	之内	.

这带来了一些生命迹象。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

I	could	hear	a	foot	on	the	stone	floor	of	a	passage	,
我	可以	听到	一个	脚	在	这	石头	地面	的	一个	通道	,

我能听到走廊石板地上有脚步声，

[ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] ['meni] [fəʊk] ['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]

a	bustling	as	of	many	folk	running	hither	and	thither	,	and	a	great
一个	繁华	作为	的	许多	民间	跑步	这里	和	那里	,	和	一个	伟大的

['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɒg] .

barking	of	a	sheep	-	dog	.
叫声	的	一个	羊	-	狗	.

熙熙攘攘，仿佛许多人来回奔跑，还有牧羊犬的狂吠声。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ə; eɪ] [wɔːm] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [rʌʃt] [fɔːθ] ,

Of	a	sudden	the	door	was	flung	open	,	a	warm	blaze	of	light	rushed	forth	,
的	一个	突然	这	门	曾是	扔	打开	,	一个	温暖的	火焰	的	光	匆忙	前进	,

突然间，门被猛地推开，一道温暖的光芒涌了出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	I	stood	blinking	before	the	master	of	the	house	.
和	我	站立	眨眼	前	这	掌握	的	这	房子	.

我呆呆地站在这家的主人面前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['grɪzld] [mæn] [ɒv; əv] ['meɪbi] ['fɪfti] [j'iəz] , [θɪn] ,

He	was	a	tall	,	grizzled	man	of	maybe	fifty	years	,	thin	,
他	曾是	一个	高的	,	斑白	男人	的	或许	五十	年	,	薄的	,

他身材高大，满脸胡茬，大概五十岁左右，体型偏瘦。

[wɪð] [ə; eɪ] [stuːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [ɔːl] [hɪl] - [fəʊk] [hæv; həv] ,

with	a	stoop	in	his	back	that	all	hill	-	folk	have	,
和	一个	哈腰	在	他的	后退	那	全部	爬坡道	-	民间	有	,

他驼着背，这是所有山民都有的毛病。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [braʊn] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .

and	a	face	brown	with	sun	and	wind	.
和	一个	脸	棕色的	和	太阳	和	风	.

脸被阳光和风晒成了棕色。

[ai] [dʒʌdʒd] [hɪm] ['fɪfti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['jʌŋgə] [baɪ] [ten] [j'iəz] ,

I	judged	him	fifty	,	but	he	may	have	been	younger	by	ten	years	,
我	评判	他	五十	,	但	他	可能	有	到过	年轻	经过	十	年	,

我估计他五十岁，但他可能比我年轻十岁。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['dezət] [men] [eɪdʒ][ðə; ði] [sp'iːdɪɐ] .

for	in	that	desert	men	age	the	speedier	.
为了	在	那	沙漠	男人	年龄	这	速度更快	.

因为在沙漠里，男人衰老得更快。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid]

His	dress	was	dirty	and	ragged	in	many	places	,	and	in	one	hand	he	carried
他的	裙子	曾是	肮脏的	和	破烂不堪	在	许多	地方	,	和	在	一	手	他	携带

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

a	pistol	,
一个	手枪	,

他的衣服很多地方又脏又破，一只手里拿着一把手枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

which	he	held	before	him	as	if	for	protection	.
哪个	他	握住	前	他	作为	如果	为了	保护	.

他把它举在身前，仿佛是为了保护自己。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .

He	stared	at	me	for	a	second	.
他	凝视	在	我	为了	一个	第二	.

他盯着我看了一秒钟。

" [wɑː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [ðæt] ['kɒmz] - - [hɪə(r)][ɒn] [sɪk] [ə; eɪ] [nɪxt] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Wha	are	ye	that	comes	dirlin	'	here	on	sic	a	nicht	?	"	said	he	,
"	世界卫生大会	是	是的	那	来	-	-	这里	在	原文如此	一个	尼赫特	?	"	说	他	,

“你们这些家伙，大半夜跑来这儿瞎晃悠？”他问道。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	give	his	speech	as	I	remember	it	.
和	我	给	他的	演讲	作为	我	记住	它	.

我按照记忆中的内容复述他的演讲。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['kiːnli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ai] [felt] [hɪz; ɪz]

As	he	uttered	the	words	,	he	looked	me	keenly	in	the	face	,	and	I	felt	his
作为	他	说出	这	字	,	他	看起来	我	敏锐地	在	这	脸	,	和	我	毛毡	他的

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

他说这些话的时候，目光锐利地盯着我的脸，我感觉到他瘦削的眼神，

[kəʊld] [glɑːns] ['pɪəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] .

cold	glance	piercing	to	the	roots	of	my	thoughts	.
寒冷的	瞥一眼	冲孔	到	这	根	的	我的	想法	.

冰冷的目光直击我的思绪根源。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [ɪl] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]['saʊə(r)] ['kaʊntənəns] ,

I	liked	the	man	ill	,	for	,	what	with	his	lean	figure	and	sour	countenance	,
我	喜欢	这	男人	患病的	,	为了	,	什么	和	他的	倾斜	数字	和	酸的	面容	,

我讨厌这个人，因为他身材瘦削，面容阴沉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒəʊviəl] ,

he	was	far	different	from	the	jovial	,
他	曾是	远的	不同的	从	这	欢乐的	,

他与那个开朗活泼的人截然不同，

[wel] - [gruːmd] ['feloʊz] [huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['griːtɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['weɪsaɪd] [ɪn] [frɒm; frəm] ['kæleɪ]
well - groomed fellows who will give you greeting at any wayside inn from Calais
出色地 - 修剪过的 伙伴们 WHO 将要 给 你 问候 在 任何 路边 客栈 从 加莱
[tuː; tə] [bɔː'dəʊ] .
to Bordeaux .
到 波尔多 .

从加莱到波尔多，无论你走到哪家路边旅馆，都会有衣着考究的小伙子热情地迎接你。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [niːd] ['ɑːnsə(r)] .
" You ask a strange question , and one little needing answer .
" 你 问 一个 奇怪的 问题 , 和 一 小的 需要 回答 .

你问了一个奇怪的问题，一个不太需要答案的问题。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][bɒg] - [həʊlz] ,
If a man has wandered for hours in bog - holes ,
如果 一个 男人 有 漫步 为了 小时 在 沼泽 - 孔 ,

如果一个人在沼泽地里徘徊了几个小时，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][stænd] ['tʃæfə] [æt; ət] [ɪn] [dɔːz] .
he will be in no mind to stand chaffering at inn doors .
他 将要 是 在 不 头脑 到 站立 摩擦 在 客栈 门 .

他绝不会甘心站在客栈门口苦苦哀求。

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][maɪ'self] . "
I seek a night's lodging for my horse and myself . "
我 寻找 一个 夜晚 住宿 为了 我的 马 和 我 . "

我想找个地方住一晚，我和我的马都要在那里过夜。

" [ɪts] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] , - - [lænd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" It's little we can give you , for it's a bare , sinfu ' land , " said he ,
" 它是 小的 我们 能 给 你 , 为了 它是 一个 裸 , - - 土地 , " 说 他 ,

“我们能给你们的很少，因为这是一片荒芜罪恶之地，”他说。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [haɪ] [jɜːr] ['welkəm] [tuː; tə] .
" but such as I ha'e ye're welcome to .
" 但 这样的 作为 我 哈埃 是的 欢迎 到 .

“但我拥有的那些，你们都欢迎。”

[baɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɪkt] [tuː; tə][tɑːk] - [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Bide a minute , and I'll bring a licht to tak ' ye to the stable .
比德 一个 分钟 , 和 患病的 带来 一个 光 到 tak - 是的 到 这 稳定的 .

稍等片刻，我去拿盏灯带你去马厩。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
" He was gone down the passage for a few seconds ,
" 他 曾是 已消失 向下 这 通道 为了 一个 很少 秒 ,

“他沿着通道走了几秒钟，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃlaɪt] [ɪn'keɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['kʌvərɪŋ] .
and returned with a rushlight encased against the wind in a wicker covering .
和 返回 和 一个 拉什莱特 包裹 反对 这 风 在 一个 柳条 覆盖 .

他带着一个用柳条编织的灯罩保护起来以防风的灯回来了。

[ðə; ði] [stɔːm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkə(r)] [ænd; ənd][fleə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sent] ['dɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk]
The storm made it flicker and flare till it sent dancing shadows over the dark
这 风暴 制成 它 闪烁 和 耀斑 直到 它 发送 跳舞 阴影 超过 这 黑暗的
[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
walls of the house .
墙壁 的 这 房子 .

暴风雨使它闪烁不定，在房子黑暗的墙壁上投下舞动的影子。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [leɪ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [end] ,

The	stable	lay	round	by	the	back	end	,
这	稳定的	躺	圆形的	经过	这	后退	结尾	,

马厩位于后方，

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['sælədɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ][məʊst]

and	thither	poor	Saladin	and	his	master	stumbled	over	a	most
和	那里	贫穷的	萨拉丁	和	他的	掌握	踉跄	超过	一个	最多

['vɪlənəs] [rʌf] [graʊnd] .

villainous	rough	ground	.
邪恶的	粗糙的	地面	.

可怜的萨拉丁和他的主人就这样跌跌撞撞地来到了这里，脚下踩着的是一片极其崎岖不平的地面。

[ðə; ði] [pleɪs] , [wen] [faʊnd] , [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] — [ə; eɪ][kəʊld] [ʃed] ,

The	place	,	when	found	,	was	no	great	thing	to	boast	of	—	a	cold	shed	,
这	地方	,	什么时候	成立	,	曾是	不	伟大的	事物	到	夸	的	—	一个	寒冷的	棚	,

[dæmp] [wɪð] [reɪn] ,

damp	with	rain	,
潮湿	和	雨	,

找到这个地方时，发现它并不值得夸耀——一个阴冷潮湿、被雨水浸透的棚子。

[wɪð] - [ɒv; əv] [wɪnd] [wiːzɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	blaffs	of	wind	wheezing	through	it	;
和	-	的	风	喘息	通过	它	;

狂风呼啸而过；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['hɔːrsɪz] ['naɪtli] ['kʌmfət] .

and	I	was	grieved	to	think	of	my	horse's	nightly	comfort	.
和	我	曾是	伤心	到	思考	的	我的	马匹	每晚	舒适	.

想到我的马每晚的安宁，我就感到难过。

[ðə; ði][həʊst] [snætʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [ə; eɪ] [trʌs] [ɒv; əv] [heɪ] , [wɪtʃ] [baɪ][ɪts] [smel] [wɒz; wəz][əʊld]

The	host	snatched	from	a	rack	a	truss	of	hay	,	which	by	its	smell	was	old
这	主持人	抢夺	从	一个	架子	一个	桁架	的	干草	,	哪个	经过	它是	闻	曾是	老的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

主人从架子上抓起一捆干草，闻起来已经很陈旧了。

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] .

and	tossed	it	into	the	manger	.
和	抛掷	它	进入	这	马槽	.

然后把它扔进了马槽。

" [ðeə(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [meə(r)][ðæn; ðən] ['mɒni] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [gets] [ɪn] [θeɪ] ['wɪəri] [deɪz]

"	There	ye	are	,	and	it's	mair	than	mony	a	Christian	gets	in	thae	weary	days
"	那里	是的	是	,	和	它是	梅尔	比	金钱	一个	基督教	获得	在	泰	厌倦	天

.

:
.

“你们就在这里，这比基督徒在漫长的岁月里所得到的还要多。”

" [ðen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Then	he	led	the	way	back	into	the	house	.
"	然后	他	引领	这	方式	后退	进入	这	房子	.

然后他带头走回了房子里。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] ['drɑːfti] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][wʌn] [end] , ['brəʊkən][ɪn] [pɑːt] ,

We	entered	a	draughty	passage	with	a	window	at	one	end	,	broken	in	part	,
我们	进入	一个	通风的	通道	和	一个	窗户	在	一	结尾	,	破碎的	在	部分	,

我们进入了一条通风的走廊，走廊一端有一扇窗户，窗户部分破损。

[θruː] [wɪtʃ] [stɹˈiːmd] [ðə; ðɪ][kəʊld][eə(r)] .

through	which	streamed	the	cold	air	.
通过	哪个	流媒体	这	寒冷的	空气	.

冷空气从那里涌出。

[ə; eɪ] [tɜːn] [brɔːt] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [ruːm] ,

A	turn	brought	me	into	a	little	square	room	,
一个	转动	带来	我	进入	一个	小的	正方形	房间	,

转过一个弯，我走进了一个小小的方形房间，

[weə(r)] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['flikə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [læmp] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

where	a	fire	flickered	and	a	low	lamp	burned	on	the	table	.
在哪里	一个	火	闪烁	和	一个	低的	灯	烧伤	在	这	桌子	.

桌上燃着篝火，一盏昏暗的灯亮着。

- [twɒz] [səʊ] [həʊm] - [laɪk] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Twas	so	home	-	like	and	peaceful	that	my	heart	went	out	to	it	,
-	那是	所以	家	-	喜欢	和	和平	那	我的	心	去	出去	到	它	,

它如此温馨宁静，让我不禁心生怜爱。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːnst] [ɒn] .

and	I	thanked	my	fate	for	the	comfortable	lodging	I	had	chanced	on	.
和	我	谢谢	我的	命运	为了	这	舒服的	住宿	我	有	偶然	在	.

我感谢命运让我偶然找到了一处舒适的住处。

[maɪn] [həʊst] [stɜːd] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [strɪp] [ɒf] [maɪ] [wet] ['gɑːmənts] .

Mine	host	stirred	the	blaze	and	bade	me	strip	off	my	wet	garments	.
矿	主持人	搅拌	这	火焰	和	巴德	我	条	离开	我的	湿的	服装	.

我的主人拨弄着火堆，命令我脱掉湿衣服。

[hiː; hi] [fetʃt] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [rʌf] ['həʊmspʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][pʊt]

He	fetched	me	an	armful	of	rough	homespuns	,	but	I	cared	little	to	put
他	已获取	我	一个	满满的	的	粗糙的	家常菜	,	但	我	关心	小的	到	放

[ðem; ðəm][ɒn] ,

them	on	,
他们	在	,

他给我拿来一大堆粗糙的家织布料，但我根本不在乎穿它们。

[səʊ][aɪ] [iːn] [sæt][ɪn][maɪ] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['draɪɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] .

so	I	e'en	sat	in	my	shirt	and	waited	on	the	drying	of	my	coat	.
所以	我	e'en	卫星	在	我的	衬衫	和	等待	在	这	烘干	的	我的	外套	.

于是我甚至穿着衬衫坐在那里，等着外套晾干。

[maɪ] ['mʌðərz] ['pɔːtreɪt] , [ðə; ðɪ][wʌn][baɪ] - ,

My	mother's	portrait	,	the	one	by	Grizot	,
我的	母亲的	肖像	,	这	一	经过	-	,

我母亲的肖像，格里佐画的那幅，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][set][ɪn][gəʊld][ænd; ənd][weə(r)] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][maɪ] [hɑːt] , ['dæŋgld] [tuː; tə]

which	I	have	had	set	in	gold	and	wear	always	near	my	heart	,	dangled	to
哪个	我	有	有	放	在	金子	和	穿	总是	靠近	我的	心	,	悬挂着	到

[maɪ][læp] ,

my	lap	,
我的	膝	,

我把它镶嵌在金子里，一直佩戴在胸前，垂在膝上。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊmən] .

and	I	took	this	for	an	evil	omen	.
和	我	采取	这	为了	一个	邪恶的	预兆	.

我当时觉得这是个不祥之兆。

[ai] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ,

I	returned	it	quick	to	its	place	,
我	返回	它	快的	到	它是	地方	,

我迅速把它放回了原处。

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [sɔː] [ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] ['læntən] - [dʒɔː][kləʊz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

the	more	so	because	I	saw	the	landlord's	lantern	-	jaw	close	at	the	sight	,
这	更多的	所以	因为	我	锯	这	房东的	灯笼	-	颚	关闭	在	这	视线	,

尤其是我看到房东看到这一幕时，下巴都快要掉下来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] .

and	his	cold	eyes	twinkle	.
和	他的	寒冷的	眼睛	闪烁	.

他冰冷的眼睛里闪着光。

[hæd; həd][ai] [biːn] [waɪz] , [tuː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [strɪpt] [maɪ] [rɪŋz] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] [eə(r)]

Had	I	been	wise	,	too	,	I	would	have	stripped	my	rings	from	my	fingers	ere
有	我	到过	明智的	,	也	,	我	会	有	脱衣舞	我的	戒指	从	我的	手指	埃雷

如果我当时也足够明智，我早就把戒指从手指上摘下来了。

[ai][bɪˈgæn] [ðɪs] [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] ['træv(ə)l] ,

I	began	this	ill	-	boding	travel	,
我	开始	这	患病的	-	预兆	旅行	,

我开始了这段不祥的旅程，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [bɪˈhuːv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə] [əˈmʌŋ] ['begəz]

for	it	does	not	behoove	a	gentleman	to	be	sojourning	among	beggars
为了	它	做	不是	理应	一个	绅士	到	是	旅居	之中	乞丐

[wɪð] [gəʊld] [əˈbaʊt] [hɪm] .

with	gold	about	him	.
和	金子	关于	他	.

因为绅士不应该带着金子与乞丐为伍。

" [hæv; həv][jiː; ji] [kʌm] [fɑː(r)][ðə; ði] [deɪ] ? " [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [vɔɪs] .

"	Have	ye	come	far	the	day	?	"	the	man	asked	,	in	his	harsh	voice	.
"	有	是的	来	远的	这	天	?	"	这	男人	问	,	在	他的	残酷的	嗓音	.

“你今天走了很远的路吗？”那人用严厉的声音问道。

" [jɜːr] [geɪ] - [laɪk] [splæʃt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [dɜːt] , [səʊ][ai] ['dʒæləs]

"	Ye're	gey	-	like	splashed	wi	'	dirt	,	so	I	jalouse
"	是的	盖伊	-	喜欢	溅起	wi	-	污垢	,	所以	我	嫉妒

“你们像同性恋一样浑身沾满了泥土，所以我嫉妒你们。”

[jiː; ji][kæm] ['aʊər] [ðə; ði]['eɪndʒəls] ['lædə(r)] . "

ye	cam	ower	the	Angels	Ladder	.	"
是的	摄像头	所有者	这	天使	梯子	.	"

你们登上了天使之梯。

" ['eɪndʒəlz]['lædə(r)] !

"	Angel's	ladder	!
"	天使的	梯子	!

“天使的阶梯！”

" [kwəʊθ][ai] , " ['dɛvəlz] ['lædə(r)][ai][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] !

"	quoth	I	,	"	devil's	ladder	I	call	it	!
"	引用	我	,	"	魔鬼的	梯子	我	称呼	它	!

“我说道，‘我称它为魔鬼的阶梯！’”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['blækgaːdli] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [klæpt] [aɪz] [ɒn] [sɪns] [aɪ][fɜːst] ['maʊntɪd]
for **a** **more** **blackguardly** **place** **I** **have** **not** **clapped** **eyes** **on** **since** **I** **first** **mounted**
为了 一个 更多的 卑鄙的 地方 我 有 不是 鼓掌 眼睛 在 自从 我 第一的 安装
[hɔːs] . "
horse **.** **"**
马 . "

自从我骑马以来，我从未见过比这更阴险狡诈的地方。

" ['eɪndʒəlz]['lædə(r)] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ['nevə(r)] ['hiːdɪŋ] [maɪ]
" **Angel's** **Ladder** **they** **call** **it** **,** **"** **said** **the** **man** **,** **to** **all** **appearance** **never** **heeding** **my**
" 天使的 梯子 他们 称呼 它 , " 说 这 男人 , 到 全部 外貌 绝不 听从 我的
[wɜːdz] ,
words **,**
字 ,

“他们称之为天使之梯，”那人说道，似乎完全没有听进我的话。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , ['mɒni] [ə; eɪ][jɪə(r)] [saɪn] , [æn; ən]['həʊli][mæn][ɒv; əv][gɒd] , [wʌn][ˌebə'niːzə(r)]
" **for** **there** **,** **mony** **a** **year** **syne** **,** **an** **holy** **man** **of** **God** **,** **one** **Ebenezer**
" 为了 那里 , 金钱 一个 年 同步 , 一个 圣 男人 的 上帝 , 一 埃比尼泽
- ,
Clavershaws **,**
- ,

“因为在那里，每年都有一位神圣的上帝仆人，名叫埃比尼泽·克拉弗肖斯，

[priːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] ['gæðərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lædə(r)] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ['dʒeɪkəb]
preached **to** **a** **goodly** **gathering** **on** **the** **shining** **ladder** **seen** **by** **the** **patriarch** **Jacob**
布道 到 一个 很好 采集 在 这 灼灼 梯子 已见 经过 这 族长 雅各布
[æt; ət] ['beθəl] ,
at **Bethel** **,**
在 伯特利 ,

在伯特利，雅各在圣约瑟面前所见的闪亮天梯上，向一群虔诚的信徒宣讲福音。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . -
which **extended** **from** **earth** **to** **heaven** **.** **'**
哪个 扩展 从 地球 到 天堂 . -

它从大地延伸到天空。

[twɒz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "
Twas **a** **rich** **discourse** **,** **and** **I** **have** **it** **still** **in** **my** **mind** **.** **"**
那是 一个 富有的 话语 , 和 我 有 它 仍然 在 我的 头脑 . "

那是一次内容丰富的谈话，我至今记忆犹新。

" - [twɒz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" **'** **Twas** **more** **likely** **to** **have** **been** **a** **way** **to** **the** **Evil** **One** **for** **me** **.**
" - 那是 更多的 可能 到 有 到过 一个 方式 到 这 邪恶的 一 为了 我 .

“对我来说，这更有可能是一条通往邪恶之人的道路。”

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [gɒn] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [step] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [maɪ]
Had **I** **but** **gone** **a** **further** **step** **many** **a** **time** **,** **I** **should** **have** **been** **giving** **my**
有 我 但 已消失 一个 更远 步 许多 一个 时间 , 我 应该 有 到过 给予 我的
[ə'kaʊnt]
account
帐户

如果我再进一步，很多次之后，我本该交出我的账目。

[eə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ]['meɪkə(r)] .
ere **this** **to** **my** **Maker** **.**
埃雷 这 到 我的 制造商 .

谨以此献给我的造物主。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] .

But	a	truce	to	this	talk	.
但	一个	休战	到	这	讲话	.

但这场谈判暂时休战。

- [twɒz] [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ; [let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌpə(r)] ,

' Twas	not	to	listen	to	such	that	I	came	here	;	let	me	have	supper	,
- 那是	不是	到	听	到	这样的	那	我	来了	这里	;	让	我	有	晚餐	,

我来这里不是为了听这些话；让我吃晚饭吧。

[ðə; ði][best][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [waɪn][juː; jʊ] [kiːp] [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [pleɪs] .

the	best	you	have	,	and	a	bottle	of	whatever	wine	you	keep	in	this	accursed	place	.
这	最好的	你	有	,	和	一个	瓶子	的	任何	葡萄酒	你	保持	在	这	被诅咒的	地方	.

把你最好的酒，还有你在这个该死的地方保存的任何葡萄酒都拿出来。

['bɜːgəndi] [ɪz][maɪ] [tʃɔɪs] . "

Burgundy	is	my	choice	.	"
勃艮第	是	我的	选择	.	"

我选择勃艮第葡萄酒。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ði] ['feləʊ] [sed] ['greɪvli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'pliːzɪŋ] [aɪz] ,

"	Young	man	,	"	the	fellow	said	gravely	,	looking	at	me	with	his	unpleasing	eyes	,
"	年轻的	男人	,	"	这	同伴	说	严重地	,	寻找	在	我	和	他的	令人不快	眼睛	,

“年轻人，”那人神情严肃地说，用他那令人不快的眼神看着我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [miːt] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][gɑːdz] [greɪs] .

"	you	are	one	who	loves	the	meat	that	perisheth	rather	than	the	unsearchable	riches	of	God's	grace	.
"	你	是	一	WHO	爱	这	肉	那	灭亡	相当	比	这	无法搜索	财富	的	神的	优雅	.

你爱那必朽坏的食物，不爱神那测不透的恩典。

[əʊ] , [biː; bi] [wɔːnd] [waɪl] [jet] [ðeə(r)][ɪz][taɪm] .

Oh	,	be	warned	while	yet	there	is	time	.
哦	,	是	警告	尽管	然而	那里	是	时间	.

哦，趁现在还来得及，务必提高警惕。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['glædsəm] [kə'mjuːniən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ,

You	know	not	the	delights	of	gladsome	communion	wi	'	Him	,
你	知道	不是	这	美味	的	高兴	圣餐	wi	-	他	,

你不知道与祂欢喜相交的喜乐，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [mɒs] - [hæg] [ænd; ənd] ['heðə(r)] - [bʊʃɪz] [mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ɒv; əv] ['ʃærən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bɑːmi] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['giliæd] .

which	makes	the	moss	-	hags	and	heather	-	bushes	more	fair	than	the	roses	of	Sharon	or	the	balmy	plains	of	Gilead	.
哪个	制作	这	苔藓	-	老巫婆	和	希瑟	-	灌木丛	更多的	公平的	比	这	玫瑰	的	莎伦	或者	这	芳香	平原	的	吉利德	.

这使得苔藓女巫和石楠丛比沙仑的玫瑰或基列温暖的平原更美丽。

[əʊ] , [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] !

Oh	,	be	wise	and	turn	,	for	now	is	the	accepted	time	,	now	is	the	day	of	salvation	!
哦	,	是	明智的	和	转动	,	为了	现在	是	这	公认	时间	,	现在	是	这	天	的	救恩	!

哦，明智点，回转吧！因为现在是蒙悦纳的时候，现在是救赎的日子！

" - !
" Sacré !
" - !

“神圣！

[wɒt] ['mædmən] [hæv; həv] [aɪ] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] , [θɔːt] [aɪ] , [huː] [tɔːks] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
what madman have I fallen in with , thought I , who talks in this fashion .
什么 狂人 有 我 倒下 在 和 , 想法 我 , WHO 会谈 在 这 时尚 .

我心想，我究竟是跟哪个疯子混在一起了，他说话竟然是这种样子。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪld] [diːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz]
I had heard of the wild deeds of those in our own land who call themselves
我 有 听到 的 这 荒野 契约 的 那些 在 我们的 自己的 土地 WHO 称呼 他们自己
['hjuːgənɑːts] ,
Huguenots ,
胡格诺派教徒 ,

我曾听说过我们自己国家里那些自称胡格诺派教徒的人的种种暴行。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
and I was not altogether without fear .
和 我 曾是 不是 共 没有 害怕 .

我并非完全没有恐惧。

[bʌt; bət] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [kiːn] , [ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kuːlɪst] .
But my appetite was keen , and my blood was never of the coolest .
但 我的 食欲 曾是 敏锐的 , 和 我的 血 曾是 绝不 的 这 最酷 .

但我胃口很好，而且我的脾气也一直不太好。

" [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] , ['sɪrə] , " [aɪ] [sed] ['stɜːnli] ;
" Peace with your nonsense , sirrah , " I said sternly ;
" 和平 和 你的 废话 , 西拉 , " 我 说 严厉地 ;

“别胡说八道了，小子，”我严厉地说；

" [wɒt] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [huː] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪt] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gests] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
" what man are you who come and prate before your guests , instead of
" 什么 男人 是 你 WHO 来 和 喋喋不休 前 你的 客人 , 反而 的
['fetʃɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ?
fetching their supper ?
获取 他们的 晚餐 ?

“你算什么男人？跑到客人面前却夸夸其谈，不去准备晚餐？”

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['skrɪptʃə(r)] .
Let me have mine at once , and no more of your Scripture .
让 我 有 矿 在 一次 , 和 不 更多的 的 你的 圣经 .

立刻给我我的那份，别再给我你的经文了。

" [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] , [aɪ] [lʊkt] [hɪm] ['æŋgrəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] ,
" As I spoke , I looked him angrily in the face ,
" 作为 我 辐 , 我 看起来 他 愤怒地 在 这 脸 ,

“我说话的时候，怒视着他的脸。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['beərɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]
and my bearing must have had some effect upon him , for he
和 我的 轴承 必须 有 有 一些 影响 之上 他 , 为了 他
[tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .
turned suddenly and passed out .
转向 突然 和 通过了 出去 .

我的举止一定对他产生了一些影响，因为他突然转身昏了过去。

[ə; eɪ] [wentʃ] [ə'pɪəd] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:l] , [wɪð] [aɪz] ['sʌmwɒt] [deɪzd] [ænd; ənd]

A	wench	appeared	,	a	comely	slip	of	a	girl	,	with	eyes	somewhat	dazed	and
一个	妖妇	出现	,	一个	漂亮	滑	的	一个	女孩	,	和	眼睛	有些	茫然	和

['tɪmərəs] ,

timorous	,
胆怯的	,

一个姑娘出现了，一个身材苗条、容貌姣好的女孩，眼神有些迷茫和胆怯。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['vaɪəndz] .

and	set	the	table	with	viands	.
和	放	这	桌子	和	菜肴	.

摆上菜肴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] - [faʊl] , [wel] - ['rəʊstɪd] [ænd; ənd] ['teɪsti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pælət] , [ə; eɪ] [kʌt]

There	was	a	moor	-	fowl	,	well	-	roasted	and	tasty	to	the	palate	,	a	cut
那里	曾是	一个	泊	-	鸡	,	出色地	-	烤	和	可口	到	这	味蕾	,	一个	切

[ɒv; əv] ['sɔ:ltɪd] [bi:f] ,

of	salted	beef	,
的	咸的	牛肉	,

有一只烤得恰到好处、味道鲜美的野鸡，还有一块咸牛肉。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [waɪn] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [frentʃ] ['klærət] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['kwɒləti] . -

and	for	wine	,	a	bottle	of	French	claret	of	excellent	quality	.	'
和	为了	葡萄酒	,	一个	瓶子	的	法语	红酒	的	出色的	质量	.	-

至于葡萄酒，就一瓶品质上乘的法国波尔多红酒。

[twɒz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ai] ['streɪtˌweɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [gʊd]

Twas	so	much	in	excess	of	my	expectation	,	that	I	straightway	fell	into	a	good
那是	所以	很多	在	过量的	的	我的	期待	,	那	我	立刻	跌倒	进入	一个	好的

['hju:mə(r)] ,

humor	,
幽默	,

这远远超出了我的预期，我立刻心情大好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ['lɪftɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [frɒm; frəm] [maɪ] [wɪts] .

and	the	black	cloud	of	dismay	lifted	in	some	degree	from	my	wits	.
和	这	黑色的	云	的	沮丧	抬起	在	一些	程度	从	我的	智慧	.

我心中的沮丧阴霾也稍稍消散了一些。

[ai] [fɪld] [maɪ] [glɑ:s] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [gləʊ] ,

I	filled	my	glass	and	looked	at	it	against	the	fire	-	glow	,
我	已填	我的	玻璃	和	看起来	在	它	反对	这	火	-	辉光	,

我斟满酒杯，对着火光凝视着它。

[ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] - [twɒz] [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:ftə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

and	dreamed	that	'	twas	an	emblem	of	the	after	course	of	my	life	.
和	梦见	那	-	那是	一个	徽	的	这	后	课程	的	我的	生活	.

我梦见它是我来世的象征。

[hu:] [nju:] [wɒt] [faɪn] [θɪŋz] [ai] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [jet] ,

Who	knew	what	fine	things	I	might	come	to	yet	,
WHO	知道	什么	美好的	事物	我	可能	来	到	然而	,

谁知道我以后还会遇到什么美好的事情呢?

[ðəʊ] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['sɒlətri] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ?

though	now	I	was	solitary	in	a	strange	land	?
尽管	现在	我	曾是	孤	在	一个	奇怪的	土地	?

虽然现在我孤身一人身处异乡?

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənts] [hɪm'self] .

The	landlord	came	in	and	took	away	the	remnants	himself	.
这	房东	来了	在	和	采取	离开	这	残余物	他自己	.

房东进来后亲自把剩下的东西搬走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] [aɪ] [riːd] ['mædnəs]

He	looked	at	me	fixedly	more	than	once	,	and	in	his	glance	I	read	madness
他	看起来	在	我	固定地	更多的	比	一次	,	和	在	他的	瞥一眼	我	读	疯狂

,

,

,

他不止一次直勾勾地盯着我，我从他的眼神中读出了疯狂。

[griːd] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

greed	,	and	hatred	.
贪婪	,	和	仇恨	.

贪婪和仇恨。

[aɪ] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [liːv] ,

I	feared	his	look	,	and	was	glad	to	see	him	leave	,
我	害怕	他的	看	,	和	曾是	高兴的	到	看	他	离开	,

我害怕他的眼神，很高兴看到他离开。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['æŋgri][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] .

for	he	made	me	feel	angry	and	a	little	awed	.
为了	他	制成	我	感觉	生气的	和	一个	小的	敬畏	.

因为他让我感到愤怒，又有点敬畏。

[haʊ'evə(r)] , [θɔːt] [aɪ] , - [tɪz] [nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] ['tʃɜːlɪʃ] [həʊst] ,

However	,	thought	I	,	'	tis	not	the	first	time	I	have	met	a	churlish	host	,
然而	,	想法	我	,	-	的	不是	这	第一的	时间	我	有	遇见	一个	粗鲁	主持人	,

然而，我心想，这并非我第一次遇到粗鲁无礼的主人。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪld] [maɪ] [glɑːs] [ə'gen] .

and	I	filled	my	glass	again	.
和	我	已填	我的	玻璃	再次	.

我又给自己倒了一杯。

[ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ['bikə] ['tʃɪərəli] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [maɪ][kəʊld][skɪn] .

The	fire	bickered	cheerily	,	lighting	up	the	room	and	comforting	my	cold	skin	.
这	火	争吵	兴高采烈地	,	灯光	向上	这	房间	和	令人感到安慰	我的	寒冷的	皮肤	.

篝火欢快地燃烧着，照亮了房间，温暖着我冰冷的肌肤。

[aɪ] [druː] [maɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [legz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bleɪz] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	drew	my	chair	close	and	stretched	out	my	legs	to	the	blaze	,	till	in	a	little	,
我	画	我的	椅子	关闭	和	拉伸	出去	我的	腿	到	这	火焰	,	直到	在	一个	小的	,

我把椅子拉近，伸直双腿对着火堆，过了一会儿，

[bɪ'twɪkst] [hiːt] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [aɪ][wɒz; wəz] ['plezntli] ['draʊzi] .

betwixt	heat	and	weariness	,	I	was	pleasantly	drowsy	.
中间	热	和	疲劳	,	我	曾是	愉快	昏昏欲睡	.

酷热和疲惫交织，我感到一阵阵昏昏欲睡。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪəri] [rəʊd] [aɪ][hæd; həd]

I	fell	to	thinking	of	the	events	of	the	day	and	the	weary	road	I	had
我	跌倒	到	思维	的	这	活动	的	这	天	和	这	厌倦	路	我	有

['træv(ə)ld] ;

traveled	;
旅行	;

我不禁回想起今天发生的事情和我走过的疲惫的路；

[ðen] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [taɪm] , [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊps]

then	to	an	earlier	time	,	when	I	first	came	to	Scotland	,	and	my	hopes
然后	到	一个	早些时候	时间	,	什么时候	我	第一的	来了	到	苏格兰	,	和	我的	希望

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'brəʊkən] .

were	still	unbroken	.
是	仍然	未破	.

然后，时间回到更早的时候，当我第一次来到苏格兰的时候，我的希望依然未破。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɪn] [frɑːns] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

After	all	this	I	began	to	mind	me	of	the	pleasant	days	in	France	;	for	,
后	全部	这	我	开始	到	头脑	我	的	这	令人愉快的	天	在	法国	;	为了	,

经历了这一切之后，我开始怀念在法国的美好时光；因为，

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['feəd] [ɪl] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] , [ɔːl][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd]

though	I	had	often	fared	ill	enough	there	,	all	was	forgotten	but	the	good
尽管	我	有	经常	表现	患病的	足够的	那里	,	全部	曾是	被遗忘的	但	这	好的

['fɔːtʃuːn] ;

fortune	;
财富	;

虽然我在那里经常遭遇不幸，但除了好运之外，其他一切都被遗忘了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [suːn] [bɪlt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] [ə; eɪ] [frɑːns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['laɪkə]['pærədaɪs]

and	I	had	soon	built	out	of	my	brain	a	France	which	was	liker	Paradise
和	我	有	很快	建造	出去	的	我的	脑	一个	法国	哪个	曾是	点赞者	天堂

[ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .

than	anywhere	on	earth	.
比	任何地方	在	地球	.

于是，我很快就在脑海中构建出了一个比地球上任何地方都更像天堂的法国。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɒg] [wʊd] ['krækl] [ɔː(r)][fɔːl] , [ænd; ənd][səʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

Every	now	and	then	a	log	would	crackle	or	fall	,	and	so	wake	me	with	a
每一个	现在	和	然后	一个	日志	会	裂纹	或者	落下	,	和	所以	唤醒	我	和	一个

[stɑːt] ,

start	,
开始	,

时不时地，会有木头发出噼啪声或掉落，把我惊醒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [ɪn] ['hɪli] ['pleɪsɪz] — [ə; eɪ] [greɪt]

for	the	fire	was	of	that	sort	which	is	common	in	hilly	places	—	a	great
为了	这	火	曾是	的	那	种类	哪个	是	常见的	在	丘陵	地方	—	一个	伟大的

[bæŋk][ɒv; əv] [piːt] [wɪð] [wʊd] [leɪd] [ə'θwɔːt] .

bank	of	peat	with	wood	laid	athwart	.
银行	的	泥炭	和	木头	铺设	横穿	.

因为这场火灾是山地常见的那种火灾——一大堆泥炭土上横放着木头。

[bluː] , ['pʌndʒənt] [sməʊk] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [rɪŋz] [ænd; ənd] [klaʊdz] ,

Blue	,	pungent	smoke	came	out	in	rings	and	clouds	,
蓝色的	,	泼辣	抽烟	来了	出去	在	戒指	和	云	,

蓝色的、气味刺鼻的烟雾呈环状和云状冒出，

[wɪtʃ] [smelt] ['greɪtfəli] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [blæk] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .

which	smelt	gratefully	in	my	nostrils	after	the	black	out	-	of	-	doors	.
哪个	冶炼	感激不尽	在	我的	鼻孔	后	这	黑色的	出去	-	的	-	门	.

在经历了漫长的户外黑暗之后，这股清新的气息让我感到无比欣慰。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wɒt] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] , [wɒt] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt] ['kʌmfət] ,

By	and	by	,	what	with	thinking	of	the	past	,	what	with	my	present	comfort	,
经过	和	经过	,	什么	和	思维	的	这	过去的	,	什么	和	我的	展示	舒适	,

渐渐地，在回忆往事的同时，在享受当下舒适之后，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [æn; ən]['evə(r)]['həʊpf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['prɒspekts] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [les]

and	what	with	an	ever	hopeful	imagination	,	my	prospects	came	to	look	less
和	什么	和	一个	曾经	充满希望	想像力	,	我的	前景	来了	到	看	较少的

['dɪzməl] .

dismal	.
惨淡	.

再加上我始终抱有希望的想象力，我的前景看起来不再那么黯淡了。

- [twɒz] [truː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'frendli] [lænd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd][nəʊ]

'	Twas	true	that	I	was	here	in	a	most	unfriendly	land	with	little	money	and	no
-	那是	真的	那	我	曾是	这里	在	一个	最多	不友好	土地	和	小的	钱	和	不

[skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

skill	of	the	country	.
技能	的	这	国家	.

的确，我身处一个极其不友好的国家，身无分文，也不懂这个国家的技能。

[bʌt; bət] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

But	Scotland	was	but	a	little	place	,	after	all	.
但	苏格兰	曾是	但	一个	小的	地方	,	后	全部	.

但苏格兰毕竟只是个小地方。

[ai][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [liːθ] [ɪn] [taɪm] ,

I	must	come	to	Leith	in	time	,
我	必须	来	到	利斯	在	时间	,

我必须及时赶到利斯。

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [miːt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['skɪpə(r)] [huː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] , ['mʌni] [ɔː(r)]

where	I	could	surely	meet	a	French	skipper	who	would	take	me	over	,	money	or
在哪里	我	可以	一定	见面	一个	法语	船长	WHO	会	拿	我	超过	,	钱	或者

[nəʊ] .

no	.
不	.

在那里我肯定能遇到一位法国船长，他会带我上船，不管有没有钱。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] , [huː'evə(r)] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['nærətɪv] , [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ,

You	will	ask	,	whoever	may	chance	to	read	this	narrative	,	why	,	in	Heaven's	name	,
你	将要	问	,	谁	可能	机会	到	读	这	叙述	,	为什么	,	在	天	姓名	,

任何偶然读到这段叙述的人都会问，为什么，看在上帝的份上，

[ai][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][eə(r)] , [ðə; ði] [pɔːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌm] ?

I	did	not	turn	and	go	back	to	Ayr	,	the	port	from	which	I	had	come	?
我	做过	不是	转动	和	去	后退	到	艾尔	,	这	港口	从	哪个	我	有	来	?

我没有转身返回我出发的港口艾尔吗?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] .

The	reason	is	not	far	to	seek	.
这	原因	是	不是	远的	到	寻找	.

原因不难找到。

[ðə; ði] [həʊl] [lænd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][stæŋk][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dwelt] ['kwentin] ['kenədi] ,

The	whole	land	behind	me	stank	in	my	nostrils	,	for	there	dwelt	Quentin	Kennedy	,
这	所有的	土地	在后面	我	臭	在	我的	鼻孔	,	为了	那里	居住	昆汀	肯尼迪	,

我身后的整片土地都散发着恶臭，因为昆汀·肯尼迪就住在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

and	there	lay	the	scene	of	my	discomfiture	and	my	sufferings	.
和	那里	躺	这	场景	的	我的	沮丧	和	我的	苦难	.

那里就是我遭遇挫折和痛苦的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

第2/5页

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [mɔː(r)] [rəʊd] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [jet] .
the smell of that wretched moor road is with me yet .
这 闻 的 那 可怜 泊 路 是 和 我 然而 .

那条荒凉沼泽路的气味至今仍萦绕在我心头。

[səʊ] , [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
So , with thinking one way and another ,
所以 , 和 思维 一 方式 和 其他 ,

所以，在这样和那样思考的情况下，

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
I came to a decision to go forward in any case ,
我 来了 到 一个 决定 到 去 向前 在 任何 案件 ,

我最终决定无论如何都要继续前进。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
and trust to God and my own good fortune .
和 相信 到 上帝 和 我的 自己的 好的 财富 .

并将一切托付给上帝和我自己的好运。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɔːts] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf]
After this I must have ceased to have any thoughts , and dropped off
后 这 我 必须 有 停止 到 有 任何 想法 , 和 掉落 离开
['snʌgli] [tuː; tə] [sliːp] .
snugly to sleep .
舒适地 到 睡觉 .

此后，我一定是停止了思考，很快就安然入睡了。

[ai] ['weikən] , [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ai] [nəʊ] [nɒt] , ['ʃɪvərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]
I wakened , at what time I know not , shivering , with a black fire before my
我 醒来 , 在 什么 时间 我 知道 不是 , 瑟瑟发抖 , 和 一个 黑色的 火 前 我的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

我醒来时不知何时，浑身颤抖，膝盖前燃起一团黑火。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] ['dɑːknəs] ,
The room was black with darkness ,
这 房间 曾是 黑色的 和 黑暗 ,

房间里一片漆黑。

[seɪv] [weə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [peɪl]
save where through a chink in the window - shutter there came a gleam of pale
节省 在哪里 通过 一个 裂缝 在 这 窗户 - 快门 那里 来了 一个 闪耀 的 苍白
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

唯有透过百叶窗缝隙射入一缕淡淡的月光。

[ai] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ]

I	sprang	up	in	haste	and	called	for	a	servant	to	show	me	to	my
我	弹簧	向上	在	匆忙	和	称为	为了	一个	仆人	到	展示	我	到	我的

['sliːpɪŋ] [ruːm] ,

sleeping	room	,
睡眠	房间	,

我急忙起身，叫来一个仆人带我去卧室。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['sekənd] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðə; ði] [wɜːd] [bæk] ,

but	the	next	second	I	could	have	wished	the	word	back	,
但	这	下一个	第二	我	可以	有	希望	这	单词	后退	,

但下一秒，我就可以把那个词收回去了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [fɪəd] [ðæt] [nəʊ] ['sɜːvənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [æt; ət] [hænd] .

for	I	feared	that	no	servant	would	be	awake	and	at	hand	.
为了	我	害怕	那	不	仆人	会	是	醒	和	在	手	.

因为我担心没有仆人醒着随时待命。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðʌs] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə]

To	my	mind	there	seemed	something	passing	strange	in	thus	leaving	a	guest	to
到	我的	头脑	那里	似乎	某物	通过	奇怪的	在	因此	离开	一个	客人	到

['slʌmbə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

slumber	by	the	fire	.
睡眠	经过	这	火	.

在我看来，让客人独自在火炉旁睡觉似乎有些奇怪。

[tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːl] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

To	my	amazement	,	the	landlord	himself	came	to	my	call	,	bearing	a	light	in	his
到	我的	惊愕	,	这	房东	他自己	来了	到	我的	称呼	,	轴承	一个	光	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

令我惊讶的是，房东亲自来接我，手里还拿着手电筒。

[ai] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

I	was	reasonably	surprised	,	for	though	I	knew	not	the	hour	of	the	night	,
我	曾是	合理	惊讶	,	为了	尽管	我	知道	不是	这	小时	的	这	夜晚	,

我感到相当惊讶，因为虽然我不知道现在是晚上几点，

[ai] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)]

I	judged	from	the	state	of	the	fire	that	it	must	have	been	far
我	评判	从	这	状态	的	这	火	那	它	必须	有	到过	远的

[əd'vɑːnst] .

advanced	.
先进的	.

根据火势情况判断，火势一定已经蔓延得很厉害了。

" [ai] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , " [ai] [sed] , [ɪn] [ə'pɒlədʒi] , " [ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [ai]

"	I	had	fallen	asleep	,	"	I	said	,	in	apology	,	"	and	now	would	finish	what	I
"	我	有	倒下	睡着了	,	"	我	说	,	在	道歉	,	"	和	现在	会	结束	什么	我

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] .

have	begun	.
有	开始	.

“我睡着了，”我道歉说，“现在我要完成我开始的事情。”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [maɪ] [bed] . "

Show	me	my	bed	.	"
展示	我	我的	床	.	"

“带我去看看我的床。”

" ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɑ:k] [nɪxt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:rs] , [aʊt] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" It'll be a dark nicht and a coorse , out - bye , " said the man ,
" 它将 是 一个 黑暗的 尼赫特 和 一个 课程 , 出去 - 再见 , " 说 这 男人 ,

“这将是一个黑暗的夜晚，而且会很艰难，再见。”那人说道。

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] ['spləmli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ʌp][ə; eɪ] ['rɪkəti] [steə(r)] ,
as he led the way solemnly from the room , up a rickety stair ,
作为 他 引领 这 方式 庄严地 从 这 房间 , 向上 一个 摇摇晃晃的 楼梯 ,

他神情肃穆地领着我们走出房间，沿着摇摇晃晃的楼梯向上走去。

[daʊn] [ə; eɪ] [mɜ:k] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
down a mirk passage to a chamber which , from the turnings of the house
向下 一个 隐晦 通道 到 一个 房间 哪个 , 从 这 转弯 的 这 房子
,
,
,

沿着一条昏暗的通道来到一个房间，从房子的转角处望去，

[ai] [gest] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [i:st] .
I guessed to be facing the east .
我 猜对了 到 是 面向 这 东方 .

我猜想当时应该面向东方。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['kʌmfətləs] [pleɪs] ,
' Twas a comfortless place ,
- 那是 一个 无安慰 地方 ,

那是一个令人感到不适的地方。

[ænd; ənd][eə(r)][ai][kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [wɜ:d] [ai] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði]
and ere I could add a word I found the man leaving the room with the
和 埃雷 我 可以 添加 一个 单词 我 成立 这 男人 离开 这 房间 和 这
[lait] .
light .
光 .

还没等我开口，就看到那人提着灯离开了房间。

" [jʊl] [faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , " [kwəʊθ][hi:; hi] ,
" You'll find your way to bed in the dark , " quoth he ,
" 你会 寻找 你的 方式 到 床 在 这 黑暗的 , " 引用 他 ,

“你会在黑暗中找到睡觉的路，”他说道。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ɪn] ['blæknəs] .
and I was left in blackness .
和 我 曾是 左边 在 黑 .

我陷入了一片黑暗。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [hɑ:f] - ['stju:pɪd] [wɪð] [sli:p] ,
I sat down on the edge of the bed , half - stupid with sleep ,
我 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 , 一半 - 愚蠢的 和 睡觉 ,

我半睡半醒地坐在床边，

[maɪ] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ['bætərɪŋ] [ə'genst]
my teeth chattering with the cold , listening to the gusts of wind battering against
我的 牙齿 喋喋不休 和 这 寒冷的 , 聆听 到 这 阵风 的 风 殴打 反对
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .
the little window .
这 小的 窗户 .

寒风刺骨，牙齿打颤，听着狂风拍打着小窗户。

- [feɪθ] ! [θɔ:t]
' Faith ! thought
- 信仰 ! 想法

“信仰！”

[ai] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ˌentə'teɪnmənt] [ai]['evə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] ['traɪəl][ɒv; əv]

I	,	this	is	the	worst	entertainment	I	ever	had	,	and	I	have	made	trial	of
我	,	这	是	这	最差	娱乐	我	曾经	有	,	和	我	有	制成	审判	的

['meni] .

many	.
许多	.

这是我经历过的最糟糕的娱乐，而我可是体验过很多娱乐活动的。

[jet] [ai] [niːd] [nɒt] [kəm'pleɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

Yet	I	need	not	complain	,	for	I	have	had	a	good	fire	and	a	royal
然而	我	需要	不是	抱怨	,	为了	我	有	有	一个	好的	火	和	一个	皇家

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

但我无需抱怨，因为我享受了温暖的炉火和丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt][dɪs] - ['kʌmfət] [ɪz] [djuː] [ɪn] [greɪt] [pɑːt] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ɪl] ['hæbɪt][ɒv; əv]

and	my	present	dis	-	comfort	is	due	in	great	part	to	my	own	ill	habit	of
和	我的	展示	迪斯	-	舒适	是	到期的	在	伟大的	部分	到	我的	自己的	患病的	习惯	的

['draʊzinəs] .

drowsiness	.
睡意	.

我目前的不适很大程度上是由于我嗜睡的坏习惯造成的。

[ai] [rəʊz] [tuː; tə] [ʌn'dres] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ['raɪdɪŋ] ,

I	rose	to	undress	,	for	my	bones	were	sore	after	the	long	day's	riding	,
我	玫瑰	到	脱衣服	,	为了	我的	骨头	是	疮	后	这	长的	天	骑术	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我起身脱衣服，因为骑了一整天马，骨头都疼了，这时，

[baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns] , [ai] [muːvd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk]

by	some	chance	,	I	moved	forward	to	the	window	and	opened	it	to	look
经过	一些	机会	,	我	已搬	向前	到	这	窗户	和	打开	它	到	看

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] .

on	the	night	.
在	这	夜晚	.

不知怎的，我走到窗边，打开窗户向夜色望去。

- [twɒz] ['wɪntri] ['weðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

'	Twas	wintry	weather	outside	,	though	but	the	month	of	August	.
-	那是	冬季	天气	外部	,	尽管	但	这	月	的	八月	.

虽然外面是寒冷的冬天，但那时已经是八月了。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][sweið, swɔð][ɪn] [waɪt] [mɪst] ,

The	face	of	the	hills	fronting	me	were	swathed	in	white	mist	,
这	脸	的	这	丘陵	正面	我	是	裹挟着	在	白色的	薄雾	,

我面前的山峦被白雾笼罩，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ləʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

which	hung	low	even	to	the	banks	of	the	stream	.
哪个	悬挂	低的	甚至	到	这	银行	的	这	溪流	.

垂落得很低，甚至垂到了溪岸边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['swəʊlən]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn]

There	was	a	great	muttering	in	the	air	of	swollen	water	,	for	the	rain
那里	曾是	一个	伟大的	喃喃自语	在	这	空气	的	肿	水	,	为了	这	雨

[hæd; həd] [siːst] ,

had	ceased	,
有	停止	,

空气中弥漫着水花四溅的低语声，因为雨停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊləndz]

and	the	red	waves	were	left	to	roll	down	the	channel	to	the	lowlands
和	这	红色的	波浪	是	左边	到	卷	向下	这	渠道	到	这	低地

[ænd; ənd] [meɪk] ['hævək][ɒv; əv] ['medəʊ] [ænd; ənd] ['stedɪŋ] .

and	make	havoc	of	meadow	and	steading	.
和	制作	混乱	的	草地	和	定居	.

于是，红色的浪花顺着河道滚滚而下，涌向低地，肆虐着草地和农舍。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['kʌmbə(r)] [wɪð] [klaʊdz] , [ænd; ənd][nəʊ][klɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [keɪm]

The	sky	was	cumbered	with	clouds	,	and	no	clear	light	of	the	moon	came
这	天空	曾是	受累	和	云	,	和	不	清除	光	的	这	月亮	来了

[θruː] ;

through	;
通过	;

天空乌云密布，一丝月光也透不下来；

[bʌt; bət] [sɪns] - [twɒz] [naɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌtəli] [dɑːk]

but	since	'	twas	nigh	the	time	of	the	full	moon	the	night	was	not	utterly	dark
但	自从	-	那是	夜	这	时间	的	这	满的	月亮	这	夜晚	曾是	不是	完全地	黑暗的

.

:
.

但由于临近满月，夜晚并不完全黑暗。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] ['pɒstʃə(r)] ,

I	lingered	for	maybe	five	minutes	in	this	posture	,
我	徘徊不去	为了	或许	五	分钟	在	这	姿势	,

我保持这个姿势大概五分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɔː] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ðə; ði][mɔː(r)]

and	then	I	heard	that	which	made	me	draw	in	my	head	and	listen	the	more
和	然后	我	听到	那	哪个	制成	我	画	在	我的	头	和	听	这	更多的

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

然后我听到了一些话，这让我不由自主地在脑海中描绘，并更加认真地倾听。

[ə; eɪ] [θʌd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ɒn][ðə; ði] [wet] [graʊnd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .

A	thud	of	horses	'	hoofs	on	the	wet	ground	came	to	my	ear	.
一个	砰的一声	的	马匹	-	蹄子	在	这	湿的	地面	来了	到	我的	耳朵	.

我耳边传来马蹄踩在湿地上的闷响。

[ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pleɪnə(r)] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]['raɪdəz]

A	second	,	and	it	was	plainer	,	the	noise	of	some	half	-	dozen	riders
一个	第二	,	和	它	曾是	更朴素	,	这	噪音	的	一些	一半	-	打	骑手

['klɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] . -

clearly	approaching	the	inn	.	'
清楚地	接近	这	客栈	.	-

第二声响起，这次更清晰了，明显是五六个骑手正朝客栈走来。

[twɒz] [ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [səʊ]

Twas	a	lonesome	place	,	and	I	judged	it	strange	that	company	should	come	so
那是	一个	寂寞	地方	,	和	我	评判	它	奇怪的	那	公司	应该	来	所以

[leɪt] .

late	.
晚的	.

那地方很荒凉，我觉得这么晚了还有人来很奇怪。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][maɪ] [kləʊðz] ,

I	flung	myself	on	the	bed	in	my	clothes	,
我	扔	我	在	这	床	在	我的	衣服	,

我穿着衣服就扑倒在床上，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [səʊ] ['wɪəri] [wɒz; wəz][maɪ]['bɒdi] .

and	could	almost	have	fallen	asleep	as	I	was	,	so	weary	was	my	body	.
和	可以	几乎	有	倒下	睡着了	作为	我	曾是	,	所以	厌倦	曾是	我的	身体	.

我当时身体非常疲惫，几乎就要睡着了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd]['slʌmbə(r)] ,

But	there	was	that	in	my	mind	which	forbade	slumber	,
但	那里	曾是	那	在	我的	头脑	哪个	禁止	睡眠	,

但我心中却有种莫名的不安，让我无法入睡。

[ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'izɪnɪs] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪl] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ˌem 'iː]

a	vague	uneasiness	as	of	some	ill	approaching	,	which	it	behooved	me
一个	模糊的	不安	作为	的	一些	患病的	接近	,	哪个	它	有义务	我

[tuː; tə]['kɒmbæt] .

to	combat	.
到	战斗	.

一种隐隐的不安感，仿佛有什么不好的事情即将发生，我必须克服这种感觉。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][mɪə(r)] ['kaʊədɪs] ,

Again	and	again	I	tried	to	drive	it	from	me	as	mere	cowardice	,
再次	和	再次	我	尝试	到	驾驶	它	从	我	作为	仅仅	怯懦	,

我一次又一次地试图把它从我身上驱赶出去，只因为那是懦弱的表现。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] .

but	again	it	returned	to	vex	me	.
但	再次	它	返回	到	烦恼	我	.

但它又一次让我感到烦恼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɒn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][baɪd] [wɒt]

There	was	nothing	for	it	but	that	I	should	lie	on	my	back	and	bide	what
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	那	我	应该	说谎	在	我的	后退	和	比德	什么

[mait] [kʌm] .

might	come	.
可能	来	.

我别无选择，只能仰面躺下，静待一切发生。

[ðen] [ə'gen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'niːθ] .

Then	again	I	heard	a	sound	,	this	time	from	a	room	beneath	.
然后	再次	我	听到	一个	声音	,	这	时间	从	一个	房间	下面	.

我又听到了一声响动，这次是从楼下的房间里传来的。

- [twɒz] [æz; əz] [ɪf] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

'	Twas	as	if	men	were	talking	softly	,	and	moving	to	and	fro	.
-	那是	作为	如果	男人	是	说	轻轻	,	和	移动	到	和	弗	.

仿佛有人在轻声交谈，来回走动。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

My	curiosity	was	completely	aroused	,	and	I	thought	it
我的	好奇心	曾是	完全地	被唤醒	,	和	我	想法	它

我的好奇心被彻底激发了，我想……

[nəʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ] ['səʊldʒəli] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][slɪp][frɒm; frəm][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]['gæðə(r)] [wɒt]

no	shame	to	my	soldierly	honor	to	slip	from	my	room	and	gather	what
不	耻辱	到	我的	军人	荣誉	到	滑	从	我的	房间	和	收集	什么

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] .

was	the	purport	of	their	talk	.
曾是	这	旨趣	的	他们的	讲话	.

作为一名军人，我丝毫不觉得有失我的荣誉，悄悄溜出房间去打听他们谈话的内容。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [bəud] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

At	such	a	time	,	and	in	such	a	place	,	it	boded	no	good	for	me	,
在	这样的	一个	时间	,	和	在	这样的	一个	地方	,	它	预兆	不	好的	为了	我	,

在这样的时间、这样的地点，这对我来说绝非好事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][maɪ] ['meməri] .

and	the	evil	face	of	the	landlord	was	ever	in	my	memory	.
和	这	邪恶的	脸	的	这	房东	曾是	曾经	在	我的	记忆	.

房东那张邪恶的脸一直留在我的记忆中。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [kriːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [felt] [maɪ] [weɪt] ,

The	staircase	creaked	a	little	as	it	felt	my	weight	,
这	楼梯	嘎吱作响	一个	小的	作为	它	毛毡	我的	重量	,

楼梯感受到我的重量，发出轻微的吱嘎声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['hevɪə] [men] , [ænd; ənd][ai] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] .

but	it	had	been	built	for	heavier	men	,	and	I	passed	it	in	safety	.
但	它	有	到过	建造	为了	较重	男人	,	和	我	通过了	它	在	安全	.

但它是为体重较重的人建造的，我安全通过了。

['klɪəli] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [sʌp] .

Clearly	the	visitors	were	in	the	room	where	I	had	supped	.
清楚地	这	访客	是	在	这	房间	在哪里	我	有	喝	.

很明显，来访者就在我吃晚饭的房间里。

" [wɪl] [wiː; wi] [haɪ] ['mʌkəl] [wɑːrk][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] , [θɪŋk] [jiː; ji] ?

"	Will	we	ha'e	muckle	wark	wi	'	him	,	think	ye	?
"	将要	我们	哈埃	大块	工作	wi	-	他	,	思考	是的	?

“你们觉得我们会和他做很多工作吗？”

" [ai] [hɜːd] [wʌn][mæn][ɑːsk] .

"	I	heard	one	man	ask	.
"	我	听到	一	男人	问	.

我听到有人问。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , [huːm] [ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][maɪn][həʊst] , " [hiːz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,

"	Na	,	na	,	"	said	another	,	whom	I	knew	for	mine	host	,	"	he's	a	foreigner	,
"	娜	,	纳	,	"	说	其他	,	谁	我	知道	为了	矿	主持人	,	"	他是	一个	外国人	,

“不，不，”另一个人说道，我知道他是我的房东，“他是外国人。”

[ə; eɪ][mæn] [freɪ] [ə; eɪ] [fremt] [lænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [fəʊk] [ken]

a	man	frae	a	fremt	land	,	and	a	'	folk	ken
一个	男人	弗雷	一个	弗雷姆特	土地	,	和	一个	-	民间	肯

一个拥有自由土地的人和一个民间肯尼迪人

['ðer] ['lɪt(ə)l] [juːz] .

they're	little	use	.
它们是	小的	使用	.

它们没什么用。

[fə'baɪ; fɔː-] , [ai][hæd; həd] [stɒk] [əʊ] - [hɪm] [maɪ'sɛl] - ,

Forbye	,	I	had	stock	o	'	him	mysel	'	,
再见	,	我	有	库存	o	-	他	我	-	,

Forby，我自己也持有他的股票。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][mæk] - [hɪz; ɪz][bɪt] [rɪbz] [kræk] [ðə'gɪðər] .

and	I	think	I	could	mak	'	his	bit	ribs	crack	thegither	.
和	我	思考	我	可以	制作	-	他的	少量	肋骨	裂缝	聚集	.

我觉得我可以把他的肋骨掰断。

[hiːl] [nəʊ] - [biː; bi][æn; ən] [ɪl] ['kʌstəmə(r)][tuː; tə] [diːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - . "

He'll	no	'	be	an	ill	customer	to	deal	wi	'	.	"
地狱	不	-	是	一个	患病的	顾客	到	交易	wi	-	.	"

他不会是个难缠的顾客。

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][nəʊ] - [biː; bi][ə; eɪ] [gɪd] [hænd][æt; ət][ðə; ði][swɜːrd] ?

"	But	will	he	no	'	be	a	guid	hand	at	the	swird	?
"	但	将要	他	不	-	是	一个	指南	手	在	这	旋涡	?

但他难道不会成为挥剑的得力助手吗?

[ðeəz; ðəz][nəʊ][jɪn][əʊ] - [ˌjuː'es][hɪə(r)] ['mʌkəl] [æt; ət][ðæt] . "

There's	no	yin	o	'	us	here	muckle	at	that	.	"
有	不	阴	o	-	我们	这里	大块	在	那	.	"

我们这里没人会对此感到不满。

" [tuːts] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [wiːl; wil] [iːn] [get] [hɪm] [ɪn'tɪl] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

"	Toots	,	"	said	another	,	"	we'll	e'en	get	him	intil	a	corner	,
"	嘟嘟	,	"	说	其他	,	"	出色地	e'en	得到	他	直到	一个	角落	,

“图茨，”另一个人说，“我们甚至会把他逼到角落里去。”

[weə(r)] [hiːl] [nəʊ][gɪt] [liːv] [tuː; tə][stɜː(r)][æn; ən] [ɛrm] .

where	he'll	no	git	leave	to	stir	an	airm	.
在哪里	地狱	不	git	离开	到	搅拌	一个	AIRM	.

他绝不会离开去搅动风云。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

"	I	had	no	stomach	for	more	.
"	我	有	不	胃	为了	更多的	.

我实在吃不下了。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)][ai] [krept] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

With	a	dull	sense	of	fear	I	crept	back	to	my	room	,
和	一个	乏味的	感觉	的	害怕	我	悄悄地爬	后退	到	我的	房间	,

带着一丝莫名的恐惧，我蹑手蹑脚地回到了房间。

[skeəs] ['hiːdɪŋ] [ɪn][maɪ]['æŋgə(r)] ['weðə(r)] [ai] [meɪd] [nɔɪz] [ɔː(r)][nɒt] .

scarce	heeding	in	my	anger	whether	I	made	noise	or	not	.
稀少	听从	在	我的	愤怒	无论	我	制成	噪音	或者	不是	.

愤怒之下，我几乎不在乎自己是否发出声音。

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[θɔːt] [ai] ,

thought	I	,
想法	我	,

我心想，

[ai][hæv; həv]['træv(ə)ld][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['eɪlhaʊs] [baɪ][ðə; ði]

I	have	traveled	by	land	and	sea	to	die	in	a	moorland	alehouse	by	the
我	有	旅行	经过	土地	和	海	到	死	在	一个	荒原	酒馆	经过	这

[hænd][ɒv; əv] ['kɒmən] ['rɔbəz] !

hand	of	common	robbers	!
手	的	常见的	强盗	!

我跋山涉水，最终却死在荒凉的酒馆里，死于普通强盗之手！

[maɪ] [hɑːt] [gruː] [hɒt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔːd] ,

My	heart	grew	hot	at	the	thought	of	the	landlord	,
我的	心	生长	热的	在	这	想法	的	这	房东	,

一想到房东，我的心就一阵燥热起来。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['dʒuːəlz] [ðæt] [hæd; həd][fɜːst] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ]

for	I	made	no	doubt	but	it	was	my	jewels	that	had	first	set	his	teeth
为了	我	制成	不	怀疑	但	它	曾是	我的	珠宝	那	有	第一的	放	他的	牙齿

.

:
.

因为我毫不怀疑，正是我的珠宝最先让他安上了牙。

[ai] ['luːs(ə)nd] [maɪ] [sɒːd] [ɪn][ɪts] ['skæbəd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	loosened	my	sword	in	its	scabbard	;	and	now	I	come	to	think	of	it	,
我	松动	我的	剑	在	它是	刀鞘	;	和	现在	我	来	到	思考	的	它	,

我松开了剑鞘里的剑；现在我想起来了，

- [twɒz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [waɪl] [ai]

'	twas	a	great	wonder	that	it	had	not	been	taken	away	from	me	while	I
-	那是	一个	伟大的	想知道	那	它	有	不是	到过	已采取	离开	从	我	尽管	我

[slept] .

slept	.
睡着了	.

真奇怪，我睡觉的时候它居然没有被人拿走。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

I	could	only	guess	that	the	man	had	been	afraid	to	approach	me	before	the
我	可以	仅有的	猜测	那	这	男人	有	到过	害怕的	到	方法	我	前	这

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts] .

arrival	of	his	confederates	.
到达	的	他的	南方邦联	.

我只能猜测，在同伙到来之前，这个人一直不敢接近我。

[ai] [grɪpt] [maɪ] [sɒːd] - [hɪlt] ; [ɑː] ,

I	gripped	my	sword	-	hilt	;	ah	,
我	紧握	我的	剑	-	剑柄	;	啊	,

我紧紧握住剑柄；啊，

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][ai] [felt] [ɪts] [tʌtʃ] ['ʌndə(r)] ['kaɪndlɪə] ['sɜːkəmstənsɪz] — [wen] [ai] [sluː] [ðə; ði][bɔː(r)]

how	often	had	I	felt	its	touch	under	kindlier	circumstances	—	when	I	slew	the	boar
如何	经常	有	我	毛毡	它是	触碰	在下面	更友善	情况	—	什么时候	我	一万	这	公猪

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [bel'mɔːnt] ,

in	the	woods	at	Belmont	,
在	这	树林	在	贝尔蒙特	,

在更友善的情况下，我曾多少次感受到它的抚摸——比如在贝尔蒙特的树林里猎杀野猪的时候。

[wen] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [sɪɜː] [diː][bɪ'ræn] [kreɪv] ['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [fiːt] ,

when	I	made	the	Sieur	de	Biran	crave	pardon	before	my	feet	,
什么时候	我	制成	这	先生	德	比兰	渴望	赦免	前	我的	脚	,

当我让比朗先生跪倒在我脚下乞求宽恕时

[wen] [ai] — — [bʌt; bət] [piːs] [wɪð] [sʌtʃ] ['memərɪz] !

when	I	—	—	But	peace	with	such	memories	!
什么时候	我	—	—	但	和平	和	这样的	回忆	!

当我——但愿能拥有这样的回忆！

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [dʒiːn][diː] - [mʌst; məst][daɪ] [ə'mʌŋ] ['rʌfiən] , [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd]

At	all	events	,	if	Jean	de	Rohaine	must	die	among	ruffians	,	unknown	and
在	全部	活动	,	如果	让	德	-	必须	死	之中	恶棍	,	未知	和

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

无论如何，如果让·德·罗海恩注定要死在恶棍之中，默默无闻，被人遗忘，

[hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

he	would	finish	his	days	like	a	gentleman	of	courage	.
他	会	结束	他的	天	喜欢	一个	绅士	的	勇气	.

他会像一位勇敢的绅士那样度过余生。

[ai] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ai] [maɪt] ['əʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdə(r)] .

I	prayed	to	God	that	I	might	only	have	the	life	of	the	leader	.
我	祈祷	到	上帝	那	我	可能	仅有的	有	这	生活	的	这	领导者	.

我向上帝祈祷，愿我只拥有领导者的生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ɔːl] [men] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [ə'weɪtɪd] [deθ] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] [ruːm]

But	this	world	is	sweet	to	all	men	,	and	as	I	awaited	death	in	that	dark	room
但	这	世界	是	甜的	到	全部	男人	,	和	作为	我	等待中	死亡	在	那	黑暗的	房间

,

,

,

但这个世界对所有人来说都是美好的，当我在那间黑暗的房间里等待死亡时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [feə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

it	seemed	especially	fair	to	live	.
它	似乎	尤其	公平的	到	居住	.

活着似乎格外公平。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['fɔːti] ,

I	was	but	in	the	prime	of	my	age	,	on	the	near	side	of	forty	,
我	曾是	但	在	这	主要的	的	我的	年龄	,	在	这	靠近	边	的	四十	,

我当时正值壮年，快四十岁了，

[heɪl] [ɪn] ['bɒdi] , [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

hale	in	body	,	a	master	of	the	arts	and	graces	.
哈尔	在	身体	,	一个	掌握	的	这	艺术	和	恩典	.

身体健康，精通各种艺术和优雅举止。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['pɑːsɪŋ] [hɑːd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ?

Were	it	not	passing	hard	that	I	should	perish	in	this	wise	?
是	它	不是	通过	难的	那	我	应该	沦	在	这	明智的	?

难道我不应该以这种方式死去吗?

[ai] [lʊkt] ['evri] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

I	looked	every	way	for	a	means	of	escape	.
我	看起来	每一个	方式	为了	一个	方法	的	逃脱	.

我百思不得其解，想找到逃跑的办法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [iːst] [ɒv; əv]

There	was	but	one	—	the	little	window	which	looked	upon	the	ground	east	of
那里	曾是	但	一	—	这	小的	窗户	哪个	看起来	之上	这	地面	东方	的

[ðə; ði] [ɪn] . -

the	inn	.	'
这	客栈	.	-

只有一扇小窗户，可以俯瞰旅店东边的地面。

[twɒz] [dʒʌst] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mait] [liːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

Twas	just	conceivable	that	a	man	might	leap	it	and	make	his	way	to	the
那是	只是	可以想象的	那	一个	男人	可能	飞跃	它	和	制作	他的	方式	到	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

完全有可能有人会跳过它，然后到达山上。

[ænd; ənd][səʊ]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .

and	so	baffle	his	pursuers	.
和	所以	挡板	他的	追击者	.

这样就让追捕他的人束手无策了。

[tuː] [θɔːts] [di'təː] [ˌem 'iː] ; [fɜːst] , [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [hɔːs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnjuː]

Two	thoughts	deterred	me	;	first	,	that	I	had	no	horse	and	could	not	continue
二	想法	威慑	我	;	第一的	,	那	我	有	不	马	和	可以	不是	继续

[maɪ] ['dʒɜːni] ;

my	journey	;
我的	旅行	;

有两个念头让我犹豫不决；第一，我没有马，无法继续我的旅程；

['sekənd] , [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] ['laɪklihʊd] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [set] [bɪ'ləʊ] .

second	,	that	in	all	likelihood	there	would	be	a	watch	set	below	.
第二	,	那	在	全部	可能性	那里	会	是	一个	手表	放	以下	.

其次，很可能下面会有一套手表。

[maɪ] [hɑ:t] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] .

My	heart	sank	within	me	,	and	I	ceased	to	think	.
我的	心	沉没	之内	我	,	和	我	停止	到	思考	.

我心头一沉，大脑一片空白。

[fɔ:(r); fə(r)] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] [ɒv; əv] [men] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

For	,	just	at	that	moment	,	I	heard	a	noise	below	as	of	men	leaving	the
为了	,	只是	在	那	片刻	,	我	听到	一个	噪音	以下	作为	的	男人	离开	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

就在这时，我听到楼下传来一阵声响，像是有人离开了房间。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	shut	my	lips	and	waited	.
我	关闭	我的	嘴唇	和	等待	.

我闭上嘴，静静等待。

[hɪə(r)] , [aɪ] [kən'klu:dɪd] , [ɪz] [deθ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] .

Here	,	I	concluded	,	is	death	coming	to	meet	me	.
这里	,	我	结束	,	是	死亡	未来	到	见面	我	.

我得出结论，死神即将与我相遇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [stɒpt] ,

But	the	next	moment	the	noise	had	stopped	,
但	这	下一个	片刻	这	噪音	有	停止	,

但下一刻，噪音就停止了。

[ænd; ənd] - [twɒz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kləʊzd] .

and	'	twas	evident	that	the	conclave	was	not	yet	closed	.
和	-	那是	明显	那	这	秘密会议	曾是	不是	然而	关闭	.

很明显，秘密会议还没有结束。

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] ,

'	Tis	a	strange	thing	,	the	mind	of	man	,	for	I	,
-	的	一个	奇怪的	事物	,	这	头脑	的	男人	,	为了	我	,

人的思想真是奇妙，因为我，

[hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] [maɪ] [tʃɑ:nsiz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gɒn] , [naʊ] ,

who	had	looked	with	despair	at	my	chances	a	minute	agone	,	now	,
WHO	有	看起来	和	绝望	在	我的	机会	一个	分钟	曾经	,	现在	,

一分钟前还绝望地看着我的机会的人，现在

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒə(r)] , [plʌkt] [ʌp] [hɑ:t] , [klæpt] [maɪ] [hæt] [ɒn]

at	the	passing	of	this	immediate	danger	,	plucked	up	heart	,	clapped	my	hat	on
在	这	通过	的	这	即时	危险	,	拨弦	向上	心	,	鼓掌	我的	帽子	在

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

危险过后，我鼓起勇气，拍了拍头上的帽子。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	opened	the	window	.
和	打开	这	窗户	.

然后打开了窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [bluː] [tʃɪl] , [bʌt; bət] [ɔːl] [siːmd] ['saɪlənt] [bɪ'ləʊ] .

The	night	air	blew	chill	,	but	all	seemed	silent	below	.
这	夜晚	空气	吹	寒意	,	但	全部	似乎	沉默的	以下	.

夜风凛冽，但下方却一片寂静。

[səʊ] , ['veri] ['keəfəli] [aɪ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ledʒ] , [grɪpt] [ðə; ði] [sɪl] [wɪð] [maɪ] [hændz] ,

So	,	very	carefully	I	hung	over	the	ledge	,	gripped	the	sill	with	my	hands	,
所以	,	非常	小心	我	悬挂	超过	这	壁架	,	紧握	这	窗台	和	我的	双手	,

于是，我非常小心地悬在窗台上，双手紧紧抓住窗台边缘。

[swʌŋ] [maɪ] [legz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] .

swung	my	legs	into	the	air	,	and	dropped	.
摇摆	我的	腿	进入	这	空气	,	和	掉落	.

我把双腿甩到空中，然后落了下去。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['tʌsək] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [maɪ] [saɪd] ,

I	lighted	on	a	tussock	of	grass	and	rolled	over	on	my	side	,
我	照明	在	一个	簇草	的	草	和	滚动	超过	在	我的	边	,

我跌跌撞撞地落在一丛草上，翻身侧躺着。

['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] ,

only	to	recover	myself	in	an	instant	and	rise	to	my	feet	,	and	,	behold	,
仅有的	到	恢复	我	在	一个	立即的	和	上升	到	我的	脚	,	和	,	看哪	,

[æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,

at	my	side	,
在	我的	边	,

我瞬间回过神来，站起身来，瞧，就在我身边，

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['kiːpɪŋ] ['sentɪn(ə)l] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

a	tall	man	keeping	sentinel	on	horseback	.
一个	高的	男人	保持	哨兵	在	马背	.

一个身材高大的男子骑马站岗。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [lɑːst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [daɪd] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] .

At	this	the	last	flicker	of	hope	died	in	my	bosom	.
在	这	这	最后的	闪烁	的	希望	死亡	在	我的	怀	.

至此，我心中最后一丝希望也熄灭了。

[ðə; ði] [mæn] ['nevə(r)] [muːvd] [ɔː(r)] [speɪk] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

The	man	never	moved	or	spake	,	but	only	stared	fixedly	at	me	.
这	男人	绝不	已搬	或者	说	,	但	仅有的	凝视	固定地	在	我	.

那人一动不动，一言不发，只是直勾勾地盯着我。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

Yet	there	was	that	in	his	face	and	bearing	which	led	me	to	act	as	I	did	.
然而	那里	曾是	那	在	他的	脸	和	轴承	哪个	引领	我	到	行为	作为	我	做过	.

然而，他脸上和举止中的某种特质，促使我采取了那样的行动。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " [aɪ] [bɜːst] [aʊt] ,

"	If	you	are	a	man	of	honor	,	"	I	burst	out	,
"	如果	你	是	一个	男人	的	荣誉	,	"	我	爆裂	出去	,

“如果你是个有荣誉感的人，”我脱口而出，

" [ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [treɪd] , [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kɒmbæt] .

"	though	you	are	engaged	in	an	accursed	trade	,	dismount	and	meet	me	in	combat	.
"	尽管	你	是	已订婚的	在	一个	被诅咒的	贸易	,	下马	和	见面	我	在	战斗	.

“即便你从事的是受诅咒的行业，也要下马与我决斗。”

[jɔː(r); jə(r)] [spɔːn] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [nʌn] [səʊ]

Your	spawn	will	not	be	out	for	a	little	time	,	and	the	night	is	none	so
你的	生成	将要	不是	是	出去	为了	一个	小的	时间	,	和	这	夜晚	是	没有任何	所以

[dɑːk] .

dark	.
黑暗的	.

你的卵还要过一会儿才会出现，而且夜色也并不那么黑暗。

[ɪf] [ai][mʌst; məst][daɪ] , [ai] [wʊd] [daɪ][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

If	I	must	die	,	I	would	die	at	least	in	the	open	air	,
如果	我	必须	死	,	我	会	死	在	至少	在	这	打开	空气	,

如果我注定要死，至少也要死在露天。

[wɪð] [maɪ][fəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

with	my	foe	before	me	.
和	我的	敌人	前	我	.

敌人就在我面前。

" [maɪ] [wɜːdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ɑːnsərɪŋ] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði][mænz] [brest] , [fɔː(r); fə(r)]

"	My	words	must	have	found	some	answering	chord	in	the	man's	breast	,	for
"	我的	字	必须	有	成立	一些	回答	弦	在	这	男人的	胸部	,	为了

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [spəʊk] ,

he	presently	spoke	,
他	目前	辐	,

“我的话语一定触动了那人的心弦，因为他随即开口说道：”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

and	asked	me	my	name	and	errand	in	the	countryside	.
和	问	我	我的	姓名	和	差事	在	这	农村	.

他问我叫什么名字，以及来乡下办什么事。

[ai][təʊld][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [teɪl] [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

I	told	him	in	a	dozen	words	,	and	at	my	tale	he	shrugged	his	shoulders	.
我	讲述	他	在	一个	打	字	,	和	在	我的	故事	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

我用十几个字告诉了他，听完我的讲述，他耸了耸肩。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] .

"	I	am	in	a	great	mind	,	"	says	he	,	"	to	let	you	go	.
"	我	是	在	一个	伟大的	头脑	,	"	说道	他	,	"	到	让	你	去	.

“我非常乐意，”他说，“放你走。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][bʌt; bət] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bʊtʃə(r)] [wɜːk] ,

I	am	all	but	sick	of	this	butcher	work	,
我	是	全部	但	生病的	的	这	屠夫	工作	,

我简直厌倦了这种屠宰工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] . -

and	would	fling	it	to	the	winds	at	a	word	.	'
和	会	一扔	它	到	这	风	在	一个	单词	.	-

一句话就能把它扔到风里去。

[tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌŋgrəl] [bred] ,

Tis	well	enough	for	the	others	,	who	are	mongrel	bred	,
的	出色地	足够的	为了	这	其他的	,	WHO	是	杂种狗	繁殖	,

对其他那些杂种狗来说，这就足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [bɜːθ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

but	it	ill	becomes	a	man	of	birth	like	me	,
但	它	患病的	变成	一个	男人	的	出生	喜欢	我	,

但这对于我这样出身高贵的人来说，实在是不合适。

[huː] [ˌeɪ 'em] [əʊn] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mækswəl] [əʊ] - - .

who	**am**	**own**	**cousin**	**to**	**the**	**Maxwells**	**o**	**'**	**Drurie**	**.**
WHO	是	自己的	表哥	到	这	麦克斯韦	o	-	-	.

我是德鲁里麦克斯韦家族的表亲。

" [hiː; hi] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,

"	**He**	**fell**	**for**	**a**	**very**	**little**	**time**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**musing**	**,**
"	他	跌倒	为了	一个	非常	小的	时间	进入	一个	种类	的	沉思	,

他短暂地陷入了沉思，

['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [pə'pleksəti] .

tugging	**at**	**his**	**beard**	**like**	**a**	**man**	**in**	**perplexity**	**.**
拉扯	在	他的	胡须	喜欢	一个	男人	在	困惑	.

他困惑地揪着胡子。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] :

Then	**he**	**spoke**	**out**	**suddenly**	**:**
然后	他	辐	出去	突然	:

然后他突然开口说道：

" [siː] [juː; jʊ] [jɒn] [tʌft] [ɒv; əv] ['wiləuz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ?

"	**See**	**you**	**yon**	**tuft**	**of**	**willows**	**by**	**the**	**water**	**?**
"	看	你	远	簇	的	柳树	经过	这	水	?

你看到水边那丛柳树了吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [mæn] [maɪt] [stænd] [wel] [kən'siːld] .

There's	**a**	**space**	**behind**	**it**	**where**	**a**	**horse**	**and**	**man**	**might**	**stand**	**well**	**concealed**	**.**
有	一个	空间	在后面	它	在哪里	一个	马	和	男人	可能	站立	出色地	暗	.

它后面有一块空地，马和人可以很好地隐藏在那里。

[ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ,

There	**is**	**your**	**horse**	**,**
那里	是	你的	马	,

你的马在那儿。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['stændɪŋ] ['teðə] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ;

"	**and**	**he**	**pointed**	**to**	**a**	**group**	**of**	**horses**	**standing**	**tethered**	**by**	**the**	**roadside**	**;**
"	和	他	尖	到	一个	团体	的	马匹	常设	系绳	经过	这	路边	;

他指着一群拴在路边的马；

" [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] .

"	**lead**	**him**	**to**	**the**	**place**	**I**	**speak**	**of**	**,**	**and**	**trust**	**to**	**God**	**for**	**the**	**rest**	**.**
"	带领	他	到	这	地方	我	说话	的	,	和	相信	到	上帝	为了	这	休息	.

“把他带到我所说的地方，其余的就交给上帝吧。”

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [skeə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['eət] , [ænd; ənd] , [maɪnd] ,

I	**will**	**raise**	**a**	**scare**	**that**	**you're**	**off**	**the**	**other**	**airt**	**,**	**and**	**,**	**mind**	**,**
我	将要	增加	一个	吓	那	你是	离开	这	其他	空气	,	和	,	头脑	,

我会散布谣言，说你已经脱离了另一个圈子，而且，记住，

[ðæt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [teɪlz] [əʊ] - [ˌjuː 'es] ,

that	**whenever**	**you**	**see**	**the**	**tails**	**o**	**'**	**us**	**,**
那	每当	你	看	这	尾巴	o	-	我们	,

每当你看到我们的尾巴时，

[juː; jʊ] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

you	**mount**	**and**	**ride**	**for**	**life**	**in**	**the**	**way**	**I**	**tell**	**you**	**.**
你	山	和	骑	为了	生活	在	这	方式	我	告诉	你	.

你得按照我告诉你的方式骑马驰骋一生。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [tuː; tə] [drʌm'lænˌrɪg] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kwaɪətə(r)] [fəʊk] .

You	**should**	**win**	**to**	**Drumlanrig**	**by**	**morning**	**,**	**where**	**there**	**are**	**quieter**	**folk**	**.**
你	应该	赢	到	鼓兰里格	经过	早晨	,	在哪里	那里	是	更安静	民间	.

你应该能在早上之前到达德拉姆兰里格，那里的人们比较安静。

[naʊ] , [maɪnd][maɪ] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] - [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [gʊd] [wɪl] ['tʃeɪndʒɪz] . "

Now	,	mind	my	bidding	,	and	dae't	before	my	good	will	changes	.	"
现在	,	头脑	我的	投标	,	和	-	前	我的	好的	将要	变化	.	"

现在，听我的话，趁我还没改变主意。

" [meɪ] [gɒd] [duː; də][səʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'streməti] !

"	May	God	do	so	to	you	in	your	extremity	!
"	可能	上帝	做	所以	到	你	在	你的	末端	!

愿上帝在你危难之际如此待你!

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [miːt] [juː; jʊ][ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] .

If	ever	I	meet	you	on	earth	I	will	repay	you	for	your	mercy	.
如果	曾经	我	见面	你	在	地球	我	将要	偿还	你	为了	你的	怜悯	.

如果今生有机会与你相遇，我一定会报答你的恩情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	a	word	with	you	.
但	一个	单词	和	你	.

但我想跟你说几句话。

[huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?

Who	is	that	man	?
WHO	是	那	男人	?

那个人是谁?

" [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] .

"	and	I	pointed	to	the	house	.
"	和	我	尖	到	这	房子	.

我指着那栋房子。

[ðə; ðiː] ['feləʊ] [lɑːft] ['draɪli] .

The	fellow	laughed	dryly	.
这	同伴	笑了	干巴巴地	.

那人干笑了一声。

" [ɪts] ['iːzi] [siːn] [jʊr; jər] [nəʊ] [ə'kweɪnt] [hɪə(r)] ,

"	It's	easy	seen	you're	no	acquaint	here	,
"	它是	简单的	已见	你是	不	熟人	这里	,

“很明显，你对这里的人并不熟悉。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [haɪ] [hɜːd] [əʊ] - [lɒŋ] [dʒɒk][əʊ] - [ðə; ðiː]['hɜːrsəl] .

or	you	would	ha'e	heard	o	'	Long	Jock	o	'	the	Hirsel	.
或者	你	会	哈埃	听到	o	-	长的	乔克	o	-	这	赫塞尔	.

否则你就会听说过希尔塞尔的长乔克了。

[ðeəz; ðəz] ['mɒni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [feɪs] [ðə; ðiː]['dev(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['redʒɪmənt][əʊ] - [drə'guːn] [æt; ət]

There's	mony	a	man	would	face	the	devil	wi	'	a	regiment	o	'	dragoons	at
有	金钱	一个	男人	会	脸	这	魔鬼	wi	-	一个	团	o	-	龙骑兵	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

很多人就算背后有龙骑兵团护卫，也愿意直面魔鬼。

[ðæt] [wʊd] [fliː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɪnt] [frɒm; frəm][dʒɑːks] [iːn] .

that	would	flee	at	a	glint	from	Jock's	een	.
那	会	逃跑	在	一个	闪烁	从	运动健将	een	.

它一看到乔克的眼神闪过就会逃走。

[jʊr; jər] [wiːl] [kwɪt][əʊ] - [hɪm] .

You're	weel	quit	o	'	him	.
你是	威尔	辞职	o	-	他	.

你已经彻底和他断绝关系了。

[bʌt; bət][biː; bi][æf] [əˈfɔː] [ðə; ði][fəʊk][ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] .

But	be	aff	afore	the	folk	are	stirring	.
但	是	亲属	之前	这	民间	是	搅拌	.

但要在民众骚动之前离开。

" [aɪ] ['niːdɪd] [nəʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] , [bʌt; bət][led]['sælədɪn] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] ,

"	I	needed	no	second	bidding	,	but	led	Saladin	with	all	speed	to	the	willows	,
"	我	需要	不	第二	投标	,	但	引领	萨拉丁	和	全部	速度	到	这	柳树	,

“我无需二次竞价，便以最快的速度领着萨拉丁来到柳树丛边。”

[weə(r)] [aɪ] [meɪd] [hɪm][stænd] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪˈðɪn] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

where	I	made	him	stand	knee	-	deep	in	the	water	within	cover	of	the	trees	,
在哪里	我	制成	他	站立	膝盖	-	深的	在	这	水	之内	覆盖	的	这	树木	,

我让他站在齐膝深的水中，躲在树木的掩护下。

[waɪl] [aɪ] [kraʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . -

while	I	crouched	by	his	side	.	'
尽管	我	蹲着	经过	他的	边	.	-

我蹲在他身边。

[twɒz] [nʌn] [tuː] [suːn] ,

Twas	none	too	soon	,
那是	没有任何	也	很快	,

来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [skeəs] [ɪn]['haɪdɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['rækɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

for	I	was	scarce	in	hiding	when	I	heard	a	great	racket	in	the	house	,
为了	我	曾是	稀少	在	隐藏	什么时候	我	听到	一个	伟大的	球拍	在	这	房子	,

我躲藏得并不彻底，却听到屋里传来巨大的喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][men] ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɔːs] .

and	the	sound	of	men	swearing	and	mounting	horse	.
和	这	声音	的	男人	咒骂	和	安装	马	.

还有男人咒骂和上马的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['klætə] [ɒv; əv] [huːf] , [wɪtʃ] ['ʃɔːtli] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

There	was	a	loud	clattering	of	hoofs	,	which	shortly	died	away	,	and	left	the
那里	曾是	一个	大声	咔嗒咔嗒	的	蹄子	,	哪个	不久	死亡	离开	,	和	左边	这

[wɜːld] ['kwaɪət] ,

world	quiet	,
世界	安静的	,

一阵响亮的马蹄声响起，随即消失，世界恢复了平静。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv] ['muəbəːd] .

save	for	the	broil	of	the	stream	and	the	loud	screaming	of	moorbirds	.
节省	为了	这	烤	的	这	溪流	和	这	大声	尖叫	的	沼泽鸟	.

除了溪水翻腾的声响和荒原鸟的鸣叫声。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[aɪ][feə(r)] ['bædli] [əˈbrɔːd] .

I	FARE	BADLY	ABROAD	.
我	票价	糟糕	国外	.

我在国外过得很糟糕。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][set] [daʊn] ,

All	this	has	taken	a	long	time	to	set	down	,
全部	这	有	已采取	一个	长的	时间	到	放	向下	,

这一切都花了很长时间才最终确定下来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['æktɪŋ] .

but	there	was	little	time	in	the	acting	.
但	那里	曾是	小的	时间	在	这	表演	.

但表演的时间却很少。

[skeəs] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] ['faɪə(r)] [tɪl] [aɪ]

Scarce	half	an	hour	had	passed	from	my	waking	by	the	black	fire	till	I
稀少	一半	一个	小时	有	通过了	从	我的	醒来	经过	这	黑色的	火	直到	我

[faʊnd] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m] .

found	myself	up	to	the	waist	in	the	stream	.
成立	我	向上	到	这	腰部	在	这	溪流	.

从我在黑火旁醒来到发现自己已经身处齐腰深的溪流中，仅仅过去了不到半个小时。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] ,

I	made	no	further	delay	,	but	,	as	soon	as	the	air	was	quiet	,
我	制成	不	更远	延迟	,	但	,	作为	很快	作为	这	空气	曾是	安静的	,

我没有再耽搁，而是在空气安静下来后，

[led] ['sæləɑ:dɪn] [aʊt] [æz; əz] ['stɪli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɒn] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪləuz] ,

led	Saladin	out	as	stilly	as	I	could	on	the	far	side	of	the	willows	,
引领	萨拉丁	出去	作为	静静	作为	我	可以	在	这	远的	边	的	这	柳树	,

我尽可能轻手轻脚地领着萨拉丁走到柳树的另一边，

['klæmbə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ([fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [tu:] [sɔ:(r)] [ɪn] ['bɒdi] [tu:; tə] [maʊnt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]

clambered	on	his	back	(	for	I	was	too	sore	in	body	to	mount	in	any	other
攀爬	在	他的	后退	(	为了	我	曾是	也	疼	在	身体	到	山	在	任何	其他

['fæʃ(ə)n]) ,

fashion	)	,
时尚	)	,

我爬到他背上（因为我浑身酸痛，无法用其他方式骑上去），

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪə(r)] [laɪf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)n]

and	was	riding	for	dear	life	along	the	moor	road	in	the	contrary	direction
和	曾是	骑术	为了	亲爱的	生活	沿着	这	泊	路	在	这	相反	方向

[tu:; tə] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

to	that	from	which	I	had	come	on	the	night	before	.
到	那	从	哪个	我	有	来	在	这	夜晚	前	.

我拼命地沿着荒原路骑马，朝着与我前一天晚上来的方向相反的方向前进。

[ðə; ði] [hɔ:s] [hæd; həd] ['pleɪnli] [bi:n] [wel] [fed] , [sɪns] , ['daʊtləs] ,

The	horse	had	plainly	been	well	fed	,	since	,	doubtless	,
这	马	有	显然	到过	出色地美联储		,	自从	,	毫无疑问	,

这匹马显然吃得很好，因为，毫无疑问，

[ðə; ði] [ˈrʌfiən] [hæd; həd] [mɑ:kt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['plʌndə(r)] .

the	ruffians	had	marked	him	for	their	own	plunder	.
这	恶棍	有	标记	他	为了	他们的	自己的	掠夺	.

歹徒们盯上了他，准备掠夺他的财物。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['gælənt] ['fæʃ(ə)n] ,

He	covered	the	ground	in	gallant	fashion	,
他	涵盖	这	地面	在	英勇	时尚	,

他英勇地完成了任务。

['draɪvɪŋ] [ʌp] [dʒets] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [reɪn] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pu:lz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

driving	up	jets	and	splashes	of	rain	water	from	the	pools	in	the	way	.
驾驶	向上喷气式飞机		和	水花	的	雨	水	从	这	游泳池	在	这	方式	.

沿途水池中溅起的水柱和雨水飞溅。

[maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [wɒz; wəz] [pɑːst] [wɪð] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [pə'sjuːə] ; [wʌn] [hɪl] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

Mile	after	mile	was	passed	with	no	sound	of	pursuers	;	one	hill	gave	place	to
英里	后	英里	曾是	通过了	和	不	声音	的	追击者	;	一	爬坡道	给予	地方	到

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

一英里又一英里地过去了，没有听到追兵的声音；一座山丘变成了另一座山丘；

[ðə; ði] [striːm] [gruː] ['waɪdə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɔːdəli] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['breɪknek] [peɪs]

the	stream	grew	wider	and	more	orderly	;	but	still	I	kept	up	the	breakneck	pace
这	溪流	生长	更广泛	和	更多的	秩序	;	但	仍然	我	保留	向上	这	断颈	步伐

,

,
,

溪流变得越来越宽阔、越来越有规律；但我仍然保持着飞快的速度。

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] ['slækən] [reɪn] .

fearing	to	slacken	rein	.
害怕	到	放松	缰绳	.

害怕放松缰绳。

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] ,

Fifteen	miles	were	covered	,	as	I	judged	,
十五	英里	是	涵盖	,	作为	我	评判	,

据我估计，总共走了十五英里。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

before	I	saw	the	first	light	of	dawn	in	the	sky	,
前	我	锯	这	第一的	光	的	黎明	在	这	天空	,

在我看到天空中第一缕曙光之前，

[ə; eɪ] [red] [striːk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['dezət] ; [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ] [hɔːs] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɒt] ,

a	red	streak	in	a	gray	desert	;	and	brought	my	horse	down	to	a	trot	,
一个	红色的	条纹	在	一个	灰色的	沙漠	;	和	带来	我的	马	向下	到	一个	小跑	,

灰色沙漠中一道红色的痕迹；于是我勒住马，让它小跑起来。

['θæŋkɪŋ] [gɒd] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['deɪndʒə(r)] .

thanking	God	that	at	last	I	was	beyond	danger	.
谢谢	上帝	那	在	最后的	我	曾是	超过	危险	.

感谢上帝，我终于脱离了危险。

[aɪ][wɒz; wəz][sɔː(r)][ɪn] ['bɒdi] , [wɪð] ['klæmi] ['gɑːmənts] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [skɪn] , ['eɪkɪŋ] [ɪn] [bæk]

I	was	sore	in	body	,	with	clammy	garments	sticking	to	my	skin	,	aching	in	back
我	曾是	疮	在	身体	,	和	湿冷的	服装	粘性	到	我的	皮肤	,	疼痛	在	后退

[ænd; ənd] [nek] ,

and	neck	,
和	脖子	,

我浑身酸痛，湿漉漉的衣服黏在皮肤上，背部和脖子都疼。

[ˌʌn'slept] , [wel] - [naɪ] [æz; əz] ['mɪzrəbl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .

unslept	,	well	-	nigh	as	miserable	as	a	man	could	be	.
未眠	,	出色地	-	夜	作为	悲惨的	作为	一个	男人	可以	是	.

彻夜未眠，痛苦不堪。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] ['bɒdɪli] [dɪs'kʌmfət] ,

But	great	as	was	my	bodily	discomfort	,
但	伟大的	作为	曾是	我的	身体上的	不适	,

但是，尽管我的身体非常不舒服，

- [twɒz] [nɒt] [wʌn] ['tɪt(ə)l][tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

'	twas	not	one	tittle	to	compare	with	the	sickness	of	my	heart	.
-	那是	不是	一	标题	到	比较	和	这	疾病	的	我的	心	.

没有任何头衔能与我内心的痛苦相比。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɒst(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒmən]

I	had	been	driven	to	escape	from	a	hostel	by	a	window	like	a	common
我	有	到过	驱动	到	逃脱	从	一个	旅馆	经过	一个	窗户	喜欢	一个	常见的

[θiːf] ;

thief	;
贼	;

我被迫像个小偷一样从旅馆的窗户逃走；

[kəm'peld] [tuː; tə] [raɪd] , — [neɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] [dis'gaiz] [ˌaɪ 'tiː] , — [tuː; tə] [fliː] ,

compelled	to	ride	,	—	nay	,	there	was	no	use	in	disguising	it	,	—	to	flee	,
被迫	到	骑	,	—	不	,	那里	曾是	不	使用	在	伪装	它	,	—	到	逃跑	,

被迫骑马逃亡——不，掩饰也无济于事——

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ɪl] - [bred] ['vɪlənz] ; [ai] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

before	a	pack	of	ill	-	bred	villains	;	I	,	a	gentleman	of	France	,
前	一个	盒	的	患病的	-	繁殖	反派	;	我	,	一个	绅士	的	法国	,

面对一群粗鄙无耻的恶棍；我，一位法国绅士，

[huː] [hæd; həd] ['rʌfld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][fɪt][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .

who	had	ruffled	it	with	the	best	of	them	in	my	fit	of	prosperity	.
WHO	有	褶皱的	它	和	这	最好的	的	他们	在	我的	合身	的	繁荣	.

在我一时得意忘形的时候，他曾与最优秀的人一起搅乱了局面。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['kwestʃənd] [wɪð] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd][nɒt] [dʌn] ['betə(r)][tuː; tə][daɪ]

Again	and	again	I	questioned	with	myself	whether	I	had	not	done	better	to	die
再次	和	再次	我	被质问	和	我	无论	我	有	不是	完毕	更好的	到	死

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

in	that	place	,
在	那	地方	,

我一遍又一遍地问自己，如果我死在那里是不是更好。

['faɪtɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['bɒdi] .

fighting	as	long	as	the	breath	was	in	my	body	.
斗争	作为	长的	作为	这	气息	曾是	在	我的	身体	.

只要还有一口气，我就会战斗到底。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Of	this	I	am	sure	,	at	any	rate	,
的	这	我	是	当然	,	在	任何	速度	,

至少对此我确信无疑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wei] [mɔː(r)] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] .

that	it	would	have	been	the	way	more	soothing	to	my	pride	.
那	它	会	有	到过	这	方式	更多的	舒缓	到	我的	自豪	.

那样做更能抚慰我的自尊心。

[ai] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ'self] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] ['lɒdʒɪk] ,

I	argued	the	matter	with	myself	,	according	to	the	most	approved	logic	,
我	争论	这	事情	和	我	,	根据	到	这	最多	得到正式认可的	逻辑	,

我按照最被认可的逻辑，和自己进行了一番辩论。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [kʌm] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .

but	could	come	no	nearer	to	the	solution	.
但	可以	来	不	更近	到	这	解决方案	.

但仍然无法找到解决方案。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ai] [θɔːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ['daɪɪŋ] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði]

For	while	I	thought	the	picture	of	myself	dying	with	my	back	to	the	wall	the
为了	尽管	我	想法	这	图片	的	我	垂死	和	我的	后退	到	这	墙	这

[mɔː(r)][hɪ'rəʊɪkəl][ænd; ənd] ['dʒentlmən] - [laɪk] ,

more	heroical	and	gentleman	-	like	,
更多的	英勇的	和	绅士	-	喜欢	,

虽然我当时觉得，自己背靠墙壁死去的画面越是英勇、越是绅士，

[ˌaɪ ˈtiː] [jet] [went] [sɔː(r)] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪˈself] ,

it	yet	went	sore	against	me	to	think	of	myself	,
它	然而	去	疮	反对	我	到	思考	的	我	,

一想到自己，我就感到一阵刺痛。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [aːts] ,

with	all	my	skill	of	the	sword	and	the	polite	arts	,
和	全部	我的	技能	的	这	剑	和	这	有礼貌的	艺术	,

凭借我所有的剑术和礼仪，

[ˈperɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdezət] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈkʌtˌθrəʊt] . -

perishing	in	a	desert	place	at	the	hand	of	common	cutthroats	.	'
消亡	在	一个	沙漠	地方	在	这	手	的	常见的	杀人狂	.	-

死于沙漠之地，死于普通歹徒之手。

[twɒz] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [aɪ] [gɪv] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ;

Twas	no	fear	of	death	,	I	give	my	word	of	honor	;
那是	不	害怕	的	死亡	,	我	给	我的	单词	的	荣誉	;

我并不惧怕死亡，我以我的荣誉担保；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ˈnevə(r)] [faʊnd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [reɪs] .

that	was	a	weakness	never	found	in	our	race	.
那	曾是	一个	弱点	绝不	成立	在	我们的	种族	.

这是我们种族从未发现过的弱点。

[ˈkʌrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuː] [aɪ] [teɪk] [nəʊ] [ˈkredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ; - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] .

Courage	is	a	virtue	I	take	no	credit	for	;	'	tis	but	a	matter	of	upbringing	.
勇气	是	一个	美德	我	拿	不	信用	为了	;	-	的	但	一个	事情	的	教养	.

勇气并非我与生俱来的美德，而是一种后天培养的结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ]

But	a	man	loves	to	make	some	noise	in	the	earth
但	一个	男人	爱	到	制作	一些	噪音	在	这	地球

但男人喜欢在地上制造一些噪音。

[eə(r)][hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

ere	he	leaves	it	,
埃雷	他	树叶	它	,

在他离开之前，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪð] [ˈbləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mænə(r)][ɒv; əv]

or	at	least	to	pass	with	blowings	of	the	trumpet	and	some	manner	of
或者	在	至少	到	经过	和	吹奏	的	这	喇叭	和	一些	方式	的

[ʃəʊ] .

show	.
展示	.

或者至少要吹着号角，做些表演才能通过。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mendɪd] [maɪ]

To	this	day	I	cannot	think	of	any	way	by	which	I	could	have	mended	my
到	这	天	我	不能	思考	的	任何	方式	经过	哪个	我	可以	有	已修复	我的

[kənˈdʌkt] .

conduct	.
执行	.

时至今日，我仍然想不出有什么办法可以弥补我的行为。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈtʃɑːns] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

I	can	but	set	it	down	as	a	mischance	of	Providence	,
我	能	但	放	它	向下	作为	一个	灾难	的	普罗维登斯	,

我只能将其视为天意使然。

[wɪtʃ] [miːts] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðeə(r)] [kə'rɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [k'eəz] [tuː; tə]

which	meets	all	men	in	their	career	,	but	of	which	no	man	of	spirit	cares	to
哪个	满足	全部	男人	在	他们的	职业	,	但	的	哪个	不	男人	的	精神	关心	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

这是每个人在职业生涯中都会遇到的问题，但任何一个有担当的人都不愿去想它。

[ðə; ðiː] [sʌn] [rəʊz] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [skeəs] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [wen] ,

The	sun	rose	clear	,	but	had	scarce	shone	for	an	hour	,	when	,
这	太阳	玫瑰	清除	,	但	有	稀少	闪耀	为了	一个	小时	,	什么时候	,

太阳高悬，但仅仅升起不到一个小时，就……

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ðiː] [wei] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [ə; eɪ] [freʃ] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] [reɪn] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [dɔːn] ,

as	is	the	way	in	this	land	,	a	fresh	deluge	of	rain	came	on	,	and	the	dawn	,
作为	是	这	方式	在	这	土地	,	一个	新鲜的	洪水	的	雨	来了	在	,	和	这	黎明	,

正如这片土地上常见的景象，又一场倾盆大雨袭来，黎明时分，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] , [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [greɪ] .

which	had	begun	in	crimson	,	ended	in	a	dull	level	of	gray	.
哪个	有	开始	在	赤红	,	结束	在	一个	乏味的	等级	的	灰色的	.

起初是鲜红的，最后却变成了暗淡的灰色。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [juːst] [wɪð] [mʌtʃ] [faʊl] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

I	had	never	been	used	with	much	foul	weather	of	this	sort	,
我	有	绝不	到过	用过的	和	很多	犯规	天气	的	这	种类	,

我以前从未经历过如此恶劣的天气。

[səʊ] [ai] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] . -

so	I	bore	it	ill	.	'
所以	我	钻孔	它	患病的	.	-

所以我很痛苦。

[twɒz] [ə'baʊt] [naɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [drʌm'lænˌrɪg] ,

Twas	about	nine	of	the	morning	when	I	rode	into	the	village	of	Drumlanrig	,
那是	关于	九	的	这	早晨	什么时候	我	骑	进入	这	村庄	的	鼓兰里格	,

我大约在早上九点骑马进入了德拉姆兰里格村。

[ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ðiː] [liː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] ,

a	jumble	of	houses	in	the	lee	of	a	great	wood	,
一个	杂乱	的	房屋	在	这	李	的	一个	伟大的	木头	,

大树林背风处杂乱地散落着一些房屋，

[wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiː] [dɪ'sendɪŋ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] .

which	runs	up	to	meet	the	descending	moorlands	.
哪个	跑步	向上	到	见面	这	下降	荒原	.

它向上延伸，与向下延伸的荒原相连。

[sʌm; səm] ['rægɪd] [bræt] , ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['weðə(r)] , [pleɪd] [ɪn] [ðə; ðiː] [striːt] ,

Some	ragged	brats	,	heedless	of	the	weather	,	played	in	the	street	,
一些	破烂不堪	小鬼们	,	鲁莽	的	这	天气	,	玩	在	这	街道	,

一些衣衫褴褛的顽童，不顾天气，在街上玩耍。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ;

if	one	may	call	it	by	so	fine	a	name	;
如果	一	可能	称呼	它	经过	所以	美好的	一个	姓名	;

如果可以用这么好的名字来称呼它的话；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [məʊst] [pɑːt] [ðə; ðiː] ['haʊzɪz] [siːmd] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] .

but	for	the	most	part	the	houses	seemed	quite	deserted	.
但	为了	这	最多	部分	这	房屋	似乎	相当	荒凉的	.

但大多数房屋看起来都相当空旷。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [ɪn'kjʊəriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

A	woman	looked	incuriously	at	me	;
一个	女士	看起来	好奇地	在	我	;

一个女人漫不经心地看了我一眼；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [sæks] [skeəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [vjuː] [ˌem 'iː] ;

a	man	who	was	carrying	sacks	scarce	raised	his	head	to	view	me	;
一个	男人	WHO	曾是	携带	麻袋	稀少	提高	他的	头	到	看法	我	;

一个扛着麻袋的男人勉强抬起头来看我；

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

the	whole	place	was	like	a	dwelling	of	the	dead	.
这	所有的	地方	曾是	喜欢	一个	住宅	的	这	死的	.

整个地方就像死人居住的地方。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

I	have	since	learned	the	reason	,
我	有	自从	学习	这	原因	,

后来我才知道原因。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['bʊtʃəri] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð]

which	was	no	other	than	the	accursed	butchery	on	which	I	had	quarreled	with
哪个	曾是	不	其他	比	这	被诅咒的	屠宰	在	哪个	我	有	争吵	和

['kwentin] ['kenədi] ,

Quentin	Kennedy	,
昆汀	肯尼迪	,

那正是我曾与昆汀·肯尼迪争论过的那场可恶的屠杀。

[ænd; ənd][səʊ] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

and	so	fallen	upon	misfortune	.
和	所以	倒下	之上	不幸	.

于是，他遭遇了不幸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['mænli] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] ; [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪdɪŋ] ,

The	young	and	manly	were	all	gone	;	some	to	the	hills	for	hiding	,
这	年轻的	和	男子气概	是	全部	已消失	;	一些	到	这	丘陵	为了	隐藏	,

年轻力壮的男儿都走了；有些人躲进了山里。

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['prizənz] , [sʌm; səm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [plæn'teʃən] ,

some	to	the	town	prisons	,	some	across	the	seas	to	work	in	the	plantations	,
一些	到	这	镇	监狱	,	一些	穿过	这	海域	到	工作	在	这	种植园	,

一些人被送往城镇监狱，一些人被远渡重洋到种植园做工。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒn] [ðæt] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [rɪ'tɜːnz] .

and	some	on	that	long	journey	from	which	no	man	returns	.
和	一些	在	那	长的	旅行	从	哪个	不	男人	返回	.

有些人踏上了那段漫长的旅程，从此再也没有人能回来。

[maɪ] [hɑːt] [bɔɪlz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðeə(r)] !

My	heart	boils	within	me	to	this	day	to	think	of	it	—	but	there	!
我的	心	沸腾	之内	我	到	这	天	到	思考	的	它	—	但	那里	!

直到今天，每当想起这件事，我的内心依然充满愤怒——但是，就是这样！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	is	long	since	past	,	and	I	have	little	need	to	be	groaning	over	it	now	.
它	是	长的	自从	过去的	,	和	我	有	小的	需要	到	是	呻吟	超过	它	现在	.

事情早已过去很久了，我现在也没什么必要为此抱怨了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	no	inn	in	the	place	,
那里	曾是	不	客栈	在	这	地方	,

当地没有旅店。

[bʌt; bət][ai] [bɔːt] [bred] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɑːm] - ['stedɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end]

but	I	bought	bread	from	the	folk	of	a	little	farm	-	steading	at	one	end
但	我	买	面包	从	这	民间	的	一个	小的	农场	-	定居	在	一	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

of	the	village	street	.
的	这	村庄	街道	.

但我从村街一端的一个小农场的居民那里买了面包。

[ðeɪ] [wʊd] [skeəs] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [fɜːst] ,

They	would	scarce	give	it	to	me	at	first	,
他们	会	稀少	给	它	到	我	在	第一的	,

他们一开始几乎不肯给我。

[ænd; ənd] - [twɒz] [nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['wəʊbɪgɒn] [plaɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [hɑːts] [rɪ'lentɪd] .

and	'	twas	not	till	they	beheld	my	woebegone	plight	that	their	hearts	relented	.
和	-	那是	不是	直到	他们	观看	我的	悲惨的	困境	那	他们的	心	让步	.

直到他们看到我悲惨的处境，他们的心才软化下来。

['daʊtləs] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] ['hærɪd] [ðem; ðəm]

Doubtless	they	took	me	for	one	of	the	soldiers	who	had	harried	them
毫无疑问	他们	采取	我	为了	一	的	这	士兵	WHO	有	疲惫不堪	他们

[ænd; ənd] [ðeəz] ,

and	theirs	,
和	他们的	,

毫无疑问，他们把我当成了骚扰他们和他们军队的士兵之一。

['lɪt(ə)l] [gesɪŋ] [ðæt] - [twɒz] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [keɪs] .

little	guessing	that	'	twas	all	for	their	sake	that	I	was	in	such	evil	case	.
小的	猜测	那	-	那是	全部	为了	他们的	清酒	那	我	曾是	在	这样的	邪恶的	案件	.

我万万没想到，我身陷如此险境竟然都是为了他们。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['tæri] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [rəʊd] ,

I	did	not	tarry	to	ask	the	road	,
我	做过	不是	焦油	到	问	这	路	,

我没有停留询问路况，

[fɔː(r); fə(r)] [liːθ] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	Leith	was	too	far	distant	for	the	people	in	that	place	to	know	it	.
为了	利斯	曾是	也	远的	遥远	为了	这	人们	在	那	地方	到	知道	它	.

因为利斯距离那里太远了，那里的人们根本不知道它的存在。

[ɒv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ,

Of	this	much	I	was	sure	,	that	it	lay	to	the	northeast	,
的	这	很多	我	曾是	当然	,	那	它	躺	到	这	东北	,

有一点我可以肯定，那就是它位于东北方向。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , ['ʃeɪpɪŋ] [maɪ] [kɔːs] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

so	I	took	my	way	in	that	direction	,	shaping	my	course	by	the	sun	.
所以	我	采取	我的	方式	在	那	方向	,	成型	我的	课程	经过	这	太阳	.

于是我朝着那个方向走去，以太阳为指引，规划我的路线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] ['fiːldz] , [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ,

There	was	a	little	patch	of	green	fields	,	a	clump	of	trees	,
那里	曾是	一个	小的	修补	的	绿色的	字段	,	一个	丛	的	树木	,

那里有一小片绿地，一丛树木，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

and	a	quiet	stream	beside	the	village	;
和	一个	安静的	溪流	旁	这	村庄	;

村庄旁还有一条静谧的小溪；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [skeəs] ['rɪdn] [hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði][mɔ:(r)]

but	I	had	scarce	ridden	half	a	mile	beyond	it	when	once	more	the	moor
但	我	有	稀少	骑	一半	一个	英里	超过	它	什么时候	一次	更多的	这	泊

[sw'ɒləʊd] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ɪts] ['dezət] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd][wet] ['heðə(r)] .

swallowed	me	up	in	its	desert	of	moss	and	wet	heather	.
吞咽	我	向上	在	它是	沙漠	的	苔藓	和	湿的	希瑟	.

但我刚骑出不到半英里，荒原就再次将我吞没，化作一片苔藓和湿石楠的沙漠。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['dʌbli] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

I	was	now	doubly	dispirited	.
我	曾是	现在	双倍	颓废	.

我顿时感到更加沮丧。

[maɪ] [ʃɔ:t] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [gɒn] ,

My	short	exhilaration	of	escape	had	gone	,
我的	短的	兴奋	的	逃脱	有	已消失	,

逃脱的短暂快感已经消失了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] [praɪd][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [si:zd] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

and	all	the	pangs	of	wounded	pride	and	despair	seized	upon	me	,
和	全部	这	疼痛	的	受伤	自豪	和	绝望	查获	之上	我	,

受伤的自尊和绝望的痛苦瞬间攫住了我，

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ai][hæd; həd] [kʌm] [θru:] .

mingled	with	a	sort	of	horror	of	the	place	I	had	come	through	.
混合	和	一个	种类	的	恐怖	的	这	地方	我	有	来	通过	.

其中夹杂着我对所到之处的某种恐惧。

[wen'evə(r)] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv] [hɪl] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]['lædə(r)] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

Whenever	I	saw	a	turn	of	hill	which	brought	the	Angel's	Ladder	to	my	mind	,
每当	我	锯	一个	转动	的	爬坡道	哪个	带来	这	天使的	梯子	到	我的	头脑	,

每当我看到山坡的转弯处，就会想起天使之梯。

[ai] ['ʃivə] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	shivered	in	spite	of	myself	,
我	瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	我	,

我情不自禁地打了个寒颤。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd] [fli:] .

and	could	have	found	it	in	my	heart	to	turn	and	flee	.
和	可以	有	成立	它	在	我的	心	到	转动	和	逃跑	.

我本可以痛下决心转身逃走。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [səʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [skɪn] ,

In	addition	,	I	would	have	you	remember	,	I	was	soaked	to	the	very	skin	,
在	添加	,	我	会	有	你	记住	,	我	曾是	浸泡过	到	这	非常	皮肤	,

此外，我还要提醒你，我当时全身都湿透了。

[maɪ] [aɪz] ['wɪəri] [wɪð] [læk] [ɒv; əv] [sli:p] , [ænd; ənd][maɪ][legz] [kræmpt] [wɪð] [mʌtʃ] ['raɪdɪŋ] .

my	eyes	weary	with	lack	of	sleep	,	and	my	legs	cramped	with	much	riding	.
我的	眼睛	厌倦	和	缺少	的	睡觉	,	和	我的	腿	狭窄	和	很多	骑术	.

由于睡眠不足，我的眼睛很疲惫；由于骑行时间过长，我的腿也酸痛不已。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][meɪn][wɒz; wəz]['mɔ:lənd; 'mʊələnd] , [wɪð] [sti:p] , ['desələt] [hɪlz] [ɒn][maɪ][left] .

The	place	in	the	main	was	moorland	,	with	steep	,	desolate	hills	on	my	left	.
这	地方	在	这	主要的	曾是	荒原	,	和	陡	,	荒凉	丘陵	在	我的	左边	.

这里主要是荒原，左边是陡峭荒凉的山丘。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [aɪ] [hæd; həd] [glimps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fˈeəɹe] [ˈkʌntri] , [wʊdz] [ænd; ənd]

On	the	right	to	the	south	I	had	glimpses	of	a	fairer	country	,	woods	and
在	这	正确的	到	这	南	我	有	惊鸿一瞥	的	一个	更公平	国家	,	树林	和

['dɪstənt] ['fiːldz] ,

distant	fields	,
遥远	字段	,

向右偏南方向望去，我瞥见了更美丽的乡村景色，有树林和远处的田野。

[siːn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [θruː] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [mɪst] .

seen	for	an	instant	through	the	driving	mist	.
已见	为了	一个	立即的	通过	这	驾驶	薄雾	.

透过行驶中的薄雾，一闪而过。

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [frɑːns] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

In	a	trice	France	was	back	in	my	mind	,
在	一个	瞬间	法国	曾是	后退	在	我的	头脑	,

转眼间，法国的景象又浮现在我的脑海中。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [lænd] [wɪˈðaʊt] ['kʌmɪŋ] [naɪ] [tuː; tə] [tɪəz] .

for	I	could	not	see	an	acre	of	green	land	without	coming	nigh	to	tears	.
为了	我	可以	不是	看	一个	英亩	的	绿色的	土地	没有	未来	夜	到	眼泪	.

因为我一看到一英亩绿地，就会热泪盈眶。

[jet] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] - [twɒz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [glimps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tuː] [reə(r)] .

Yet	,	and	perhaps	'	twas	fortunate	for	me	,	such	glimpses	were	all	too	rare	.
然而	,	和	也许	-	那是	幸运	为了	我	,	这样的	惊鸿一瞥	是	全部	也	稀有的	.

然而，或许对我来说是件幸运的事，这样的机会实在太少了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [əˈlɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [slau] [ænd; ənd] ['maɪərz] ,

For	the	most	part	,	the	way	was	along	succession	of	sloughs	and	mires	,
为了	这	最多	部分	,	这	方式	曾是	沿着	演替	的	沼泽	和	沼泽	,

大部分路段都是沿着连绵不断的沼泽和泥潭行进。

[wɪð] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [draɪ] , ['hiːθi] [graʊnd] ,

with	here	a	piece	of	dry	,	heathy	ground	,
和	这里	一个	片	的	干燥	,	健康	地面	,

这里有一块干燥、肥沃的土地，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['wɔːtə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪləndz] .

and	there	an	impetuous	water	coming	down	from	the	highlands	.
和	那里	一个	浮躁	水	未来	向下	从	这	高地	.

那里有一股湍急的水流从高地奔涌而下。

['sælədɪn] [suːn] [fel] ['taɪəd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [smɔːl] ['wʌndə(r)] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['meni]

Saladin	soon	fell	tired	,	and	,	indeed	,	small	wonder	,	since	he	had	come	many
萨拉丁	很快	跌倒	疲劳的	,	和	,	的确	,	小的	想知道	,	自从	他	有	来	许多

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

萨拉丁很快就感到疲倦，这其实并不奇怪，因为他走了很远的路。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skæntiɪst] .

and	his	fare	had	been	of	the	scantiest	.
和	他的	票价	有	到过	的	这	最稀少	.

他的车费极其微薄。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒg] - [həʊl] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɔːl]

He	would	put	his	foot	in	a	bog	-	hole	and	stumble	so	sharply	that	I	would	all
他	会	放	他的	脚	在	一个	沼泽	-	洞	和	绊倒	所以	尖锐地	那	我	会	全部

[bʌt; bət] [luːz] [maɪ] [siːt] .

but	lose	my	seat	.
但	失去	我的	座位	.

他一脚踩进泥坑里，踉跄了一下，踉跄跄的，差点让我从座位上摔下来。

[ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Then	,	poor	beast	,	he	would	take	shame	to	himself	,
然后	,	贫穷的	兽	,	他	会	拿	耻辱	到	他自己	,

然后，可怜的畜生，他会独自承受耻辱。

[ænd; ənd] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [legz] [wʊd] ['sʌfə(r)] [hɪm] . -

and	pick	his	way	as	well	as	his	weary	legs	would	suffer	him	.	'
和	挑选	他的	方式	作为	出色地	作为	他的	厌倦	腿	会	遭受	他	.	-

他小心翼翼地走着，疲惫的双腿会让他吃尽苦头。

[twɒz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [plaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [stiːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['pɪti]

Twas	an	evil	plight	for	man	and	steed	,	and	I	knew	not	which	to	pity
那是	一个	邪恶的	困境	为了	男人	和	骏马	,	和	我	知道	不是	哪个	到	遗憾

[ðə; ði] [mɔː(r)] .

the	more	.
这	更多的	.

人和马都遭遇了不幸，我不知道该更同情哪一个。

[æt; ət] [nuːn] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] , [huːz] [tɒp] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [wɪð]

At	noon	,	I	came	to	the	skirts	of	a	long	hill	,	whose	top	was	hidden	with
在	中午	,	我	来了	到	这	裙子	的	一个	长的	爬坡道	,	谁	顶部	曾是	隐	和

[fɒg] ,

fog	,
多雾路段	,

正午时分，我来到一座长山的山脚下，山顶被雾气笼罩。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] .

but	which	I	judged	to	be	high	and	lonesome	.
但	哪个	我	评判	到	是	高的	和	寂寞	.

但我认为它高耸而孤寂。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] — [ðə; ði] [fɜːst] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [drʌm'læn,rɪg] — [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [maɪ]

I	met	a	man	—	the	first	I	had	seen	since	Drumlanrig	—	and	asked	him	my
我	遇见	一个	男人	—	这	第一的	我	有	已见	自从	鼓兰里格	—	和	问	他	我的

['weərəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

我遇到了一个男人——这是我自德拉姆兰里格以来见到的第一个人——我问他我的下落。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [kwiːnz] ['beri] ,

I	learned	that	the	hill	was	called	Queen's	Berry	,
我	学习	那	这	爬坡道	曾是	称为	女王大学	浆果	,

我了解到这座山丘叫做女王浆果山。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [aɪ] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] .

and	that	in	some	dozen	miles	I	would	strike	the	high	road	to	Edinburgh	.
和	那	在	一些	打	英里	我	会	罢工	这	高的	路	到	爱丁堡	.

再走十几英里，我就能驶上通往爱丁堡的大路。

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

I	could	get	not	another	word	out	of	him	,
我	可以	得到	不是	其他	单词	出去	的	他	,

我再也问不出他一个字了。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [niːdz] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] [ðɪs] [krʌm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

but	must	needs	content	myself	with	this	crumb	of	knowledge	.
但	必须	需求	内容	我	和	这	屑	的	知识	.

但我只能满足于掌握这微不足道的知识。

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rəʊd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['heðəri] [mɔː(r)] ,

The	road	in	front	was	no	road	,	nothing	but	a	heathery	moor	,
这	路	在	正面	曾是	不	路	,	没有什么	但	一个	石楠	泊	,

眼前的路根本算不上路，而是一片长满石楠的荒原。

[wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv]['brəʊkən] [stəʊnz] ['siːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ɪn][æn; ən][əʊld] [kəʊt] .

with	walls	of	broken	stones	seaming	it	like	the	lines	of	sewing	in	an	old	coat	.
和	墙壁	的	破碎的	石头	缝合	它	喜欢	这	线条	的	缝纫	在	一个	老的	外套	.

墙壁由碎石砌成，如同旧外套上的缝线一样。

[greɪ] ['brəʊkən] [hɪlz] [keɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [mɪst] [ə'saɪd]

Gray	broken	hills	came	up	for	a	minute	,	as	a	stray	wind	blew	the	mist	aside
灰色的	破碎的	丘陵	来了	向上	为了	一个	分钟	,	作为	一个	流浪	风	吹	这	薄雾	旁边

,

,

,

一阵微风吹散了薄雾，灰色的断续山丘短暂地出现在眼前。

['əʊnli][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ]['ruːɪn][ɒv; əv] [klaʊd] .

only	to	disappear	the	next	instant	in	a	ruin	of	cloud	.
仅有的	到	消失	这	下一个	立即的	在	一个	废墟	的	云	.

下一刻便消失在一片云雾之中。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] ['dʒɜːni] [ɪn][maɪ]

From	this	place	I	mark	the	beginning	of	the	most	wretched	journey	in	my
从	这	地方	我	标记	这	开始	的	这	最多	可怜	旅行	在	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

从这里开始，我踏上了记忆中最悲惨的旅程。

[tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .

Till	now	I	had	had	some	measure	of	bodily	strength	to	support	me	.
直到	现在	我	有	有	一些	措施	的	身体上的	力量	到	支持	我	.

直到现在，我还有一定的体力来支撑自己。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvərɪŋ] [fɪt] [siːzd] [ɒn][maɪ]['vaɪt(ə)lz] ,

Now	it	failed	,	and	a	cold	shivering	fit	seized	on	my	vitals	,
现在	它	失败的	,	和	一个	寒冷的	瑟瑟发抖	合身	查获	在	我的	命脉	,

现在它失效了，一阵寒意袭遍我的全身，让我浑身颤抖。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ][wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][frɒm; frəm][maɪ] [hɔːs] .

and	more	than	once	I	was	like	to	have	fallen	from	my	horse	.
和	更多的	比	一次	我	曾是	喜欢	到	有	倒下	从	我的	马	.

而且有好几次我都差点从马上摔下来。

[ə; eɪ] [greɪt] [stjuː'pɪdəti] [keɪm] ['əʊvə(r)][maɪ][breɪn] ; [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [ʌp][nəʊ] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] [tʃɪə(r)]

A	great	stupidity	came	over	my	brain	;	I	could	call	up	no	remembrance	to	cheer
一个	伟大的	愚蠢	来了	超过	我的	脑	;	我	可以	称呼	向上	不	纪念	到	欢呼

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我脑子里一片空白，什么都想不起来，也想不出什么能让我振作起来。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [plɒd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

but	must	plod	on	in	a	horror	of	darkness	.
但	必须	缓慢行进	在	在	一个	恐怖	的	黑暗	.

但必须在黑暗的恐惧中艰难前行。

[ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)]['dɪstənt] — [kəʊld] , [wet] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

The	cause	was	not	far	distant	—	cold	,	wet	,	and	despair	.
这	原因	曾是	不是	远的	遥远	—	寒冷的	,	湿的	,	和	绝望	.

原因并不遥远——寒冷、潮湿和绝望。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [səʊkt] [bred] [ɪn][maɪ] [paʊtʃ] ,

I	tried	to	swallow	some	of	the	rain	-	soaked	bread	in	my	pouch	,
我	尝试	到	吞	一些	的	这	雨	-	浸泡过	面包	在	我的	小袋	,

我试着咽下袋子里一些被雨水浸透的面包，

[bʌt; bət][maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][skɪn] .

but	my	mouth	was	as	dry	as	a	skin	.
但	我的	嘴	曾是	作为	干燥	作为	一个	皮肤	.

但我的嘴巴干得像皮肤一样。

[ai] [ˌdis'maunt] [tuː; tə][drɪŋk][æt; ət][ə; eɪ] [striːm] ,

I	dismounted	to	drink	at	a	stream	,
我	下马	到	喝	在	一个	溪流	,

我下马到溪边喝水，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [eɪk] . -

but	the	water	could	hardly	trickle	down	my	throat	so	much	did	it	ache	.	'
但	这	水	可以	几乎	涓涓细流	向下	我的	喉	所以	很多	做过	它	疼痛	.	-

但是喉咙疼得厉害，水几乎流不下去。

[twɒz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪgjuː] ,

Twas	as	if	I	were	on	the	eve	of	an	ague	,
那是	作为	如果	我	是	在	这	前夕	的	一个	疟疾	,

感觉就像我正处于疟疾爆发的前夜，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	in	such	a	place	it	were	like	to	be	the	end	of	me	.
和	在	这样的	一个	地方	它	是	喜欢	到	是	这	结尾	的	我	.

在那样的地方，我的生命似乎就此终结。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kreiv] ['ʃeltə(r)] .

Had	there	been	a	house	,	I	should	have	craved	shelter	.
有	那里	到过	一个	房子	,	我	应该	有	渴望	庇护所	.

如果当时有房子的话，我应该会渴望有个遮风避雨的地方。

[bʌt; bət][wʌn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪknəs] [wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [suːn] [streɪd] ['wəʊfəli] [frɒm; frəm][maɪ]

But	one	effect	of	my	sickness	was	,	that	I	soon	strayed	woefully	from	my
但	一	影响	的	我的	疾病	曾是	,	那	我	很快	迷路了	可悲地	从	我的

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

但我生病带来的一个后果是，我很快就严重偏离了原本的道路。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [keɪs] [wɪð] [bɒgz][ænd; ənd] [stiːp]

such	as	it	was	,	and	found	myself	in	an	evil	case	with	bogs	and	steep
这样的	作为	它	曾是	,	和	成立	我	在	一个	邪恶的	案件	和	沼泽	和	陡

['hɪlsaɪd] .

hillsides	.
山坡	.

事情就是这样，我发现自己身处一个恶劣的环境中，周围都是沼泽和陡峭的山坡。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['sælədɪn][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] ;

I	had	much	to	do	in	keeping	Saladin	from	danger	;
我	有	很多	到	做	在	保持	萨拉丁	从	危险	;

我为保护萨拉丁免受危险做了很多工作；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɒt] [felt][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

and	had	I	not	felt	the	obligation	to	behave	like	a	man	,
和	有	我	不是	毛毡	这	义务	到	表现	喜欢	一个	男人	,

如果我没有觉得自己有义务像个男人一样行事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði][reɪnz][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][let][hɪm][beə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	should	have	flung	the	reins	on	his	neck	and	let	him	bear	himself	and	his
我	应该	有	扔	这	缰绳	在	他的	脖子	和	让	他	熊	他自己	和	他的

['mɑːstə(r)][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

master	to	destruction	.
掌握	到	破坏	.

我本该把缰绳套在他的脖子上，让他带着自己和主人一起走向毁灭。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [drəʊv] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] — " [æz; əz] [wel] [daɪ][ɪn][ə; eɪ][bɒg] -

Again	and	again	I	drove	the	wish	from	my	mind	—	"	As	well	die	in	a	bog	-
再次	和	再次	我	驾驶	这	希望	从	我的	头脑	—	"	作为	出色地	死	在	一个	沼泽	-

[həʊl] [ɔː(r)] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][kræg][æz; əz] [dwaɪn] [ə'weɪ] [wɪð] ['eɪgjuː][ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld]

hole	or	break	your	neck	over	a	crag	as	dwine	away	with	ague	in	the	cold
洞	或者	休息	你的	脖子	超过	一个	岩	作为	德温	离开	和	疟疾	在	这	寒冷的

['heðə(r)] ,

heather	,
希瑟	,

我一次又一次地将这种想法从脑海中驱散——“与其在寒冷的石楠丛中死于疟疾，不如死在沼泽地里或摔断脖子。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] [ðə; ðɪ]['temptə(r)] .

as	you	are	like	to	do	,	"	said	the	tempter	.
作为	你	是	喜欢	到	做	,	"	说	这	诱惑者	.

“就像你一贯的做法一样，”诱惑者说道。

[bʌt; bət][aɪ] [stiːl] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [θɪŋ] ,

But	I	steeled	my	heart	,	and	made	a	great	resolve	to	keep	one	thing	,
但	我	钢铁般的意志	我的	心	,	和	制成	一个	伟大的	解决	到	保持	一	事物	,

但我下定决心，坚定信念，要坚守一件事：

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] [els] — [sʌm; səm] [ʃredz] [ɒv; əv][maɪ] ['mænhʊd] .

though	I	should	lose	all	else	—	some	shreds	of	my	manhood	.
尽管	我	应该	失去	全部	别的	—	一些	碎屑	的	我的	男子气概	.

虽然我将失去一切——甚至连我仅存的一点男子气概也失去了。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [gruː] [səʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][feɪn] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l]

Toward	evening	I	grew	so	ill	that	I	was	fain	,	when	we	came	to	a	level
朝向	晚上	我	生长	所以	患病的	那	我	曾是	欣然	,	什么时候	我们	来了	到	一个	等级

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

傍晚时分，我病得很重，几乎昏厥过去。这时，我们来到了一片平坦的地方。

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɒn] ['sæləʊdɪnz] [nek] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] ['stʌmb(ə)l] ['fɔːwəd] .

to	lay	my	head	on	Saladin's	neck	,	and	let	him	stumble	forward	.
到	躺	我的	头	在	萨洛丁的	脖子	,	和	让	他	绊倒	向前	.

我把头靠在萨拉丁的脖子上，让他踉跄着向前走去。

[maɪ] [hed] [swæm] ,

My	head	swam	,
我的	头	游泳	,

我头晕目眩。

[ænd; ənd][maɪ] [bæk] [eɪkt] [səʊ] ['terəbli] [ðæt] [aɪ] [gest] ['fiːvərɪʃli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

and	my	back	ached	so	terribly	that	I	guessed	feverishly	that	someone	had
和	我的	后退	疼痛	所以	可怕	那	我	猜对了	狂热地	那	某人	有

[stæbd] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz] .

stabbed	me	unawares	.
刺伤	我	不知情	.

我的背痛得厉害，我慌乱地猜测有人不小心刺伤了我。

[ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [klɪəd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] ,

The	weather	cleared	just	about	even	,
这	天气	已清除	只是	关于	甚至	,

天气几乎完全放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ['flikə] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['sʌnset] . -

and	the	light	of	day	flickered	out	in	a	watery	sunset	.	'
和	这	光	的	天	闪烁	出去	在	一个	水状的	日落	.	-

白昼的光芒在水波荡漾的夕阳中渐渐消逝。

[twɒz] [laɪk] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ai] [θɔːt] , [ə; eɪ] [greɪ] [ɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

Twas	like	the	close	of	my	life	,	I	thought	,	a	gray	ill	day	and	a	poor
那是	喜欢	这	关闭	的	我的	生活	,	我	想法	,	一个	灰色的	患病的	天	和	一个	贫穷的

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

我想，那就像我生命的终结，一个阴郁的病痛的日子，一个糟糕的结局。

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbli] .

The	notion	depressed	me	miserably	.
这	概念	郁闷	我	惨痛地	.

这个想法让我感到无比沮丧。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] [ɪn]

I	felt	a	kinship	with	that	feeble	evening	light	,	a	kinship	begotten	of	equality	in
我	毛毡	一个	亲属关系	和	那	微弱	晚上	光	,	一个	亲属关系	所生的	的	平等	在

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

我与那微弱的暮光产生了一种亲近感，一种在弱小中产生的平等感。

[haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [wʊd] [suːn] [end] ; [maɪ] [deɪ] [mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [ɪts] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd]

However	,	all	would	soon	end	;	my	day	must	presently	have	its	evening	;	and
然而	,	全部	会	很快	结尾	;	我的	天	必须	目前	有	它是	晚上	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

然而，这一切很快就会结束；我的一天也终将迎来黄昏；然后，

[ɪf] [ɔːl] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ænd; ənd] [maɪ] [preə(r)z] [hæd; həd] ['eni] ['efɪkəsi] ,

if	all	tales	were	true	,	and	my	prayers	had	any	efficacy	,
如果	全部	故事	是	真的	,	和	我的	祈祷	有	任何	功效	,

如果所有的故事都是真的，如果我的祈祷真的有效，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] .

I	should	be	in	a	better	place	.
我	应该	是	在	一个	更好的	地方	.

我本该身处更好的境地。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪts] ['blæknəs] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪt]

But	when	once	the	night	in	its	blackness	had	set	in	,	I	longed	for	the	light
但	什么时候	一次	这	夜晚	在	它是	黑	有	放	在	,	我	渴望	为了	这	光

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但当夜幕完全降临，一片漆黑之后，我又开始渴望光明。

[haʊ'evə(r)] ['dɪzməl] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

however	dismal	it	might	be	.
然而	惨淡	它	可能	是	.

然而，无论情况多么糟糕。

[ə; eɪ] ['guːlɪʃ] [sɒŋ] , [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

A	ghoulish	song	,	one	which	I	had	heard	long	before	,	was	ever	coming	to
一个	令人毛骨悚然	歌曲	,	一	哪个	我	有	听到	长的	前	,	曾是	曾经	未来	到

[maɪ] ['meməri] :

my	memory	:
我的	记忆	:

一首阴森恐怖的歌，一首我很久以前就听过的歌，总是浮现在我的脑海中：

" [lɑː] - [naʊs] [ə; eɪ] - [et] - ,
" La pluye nous a debuez et lavez ,
" 拉 - 我们 一个 - 等 - ,

“La pluye nous a debuez et lavez，

[et] [ˌel'iː] [sə'leɪ] -
Et le soleil dessechez
等 勒 太阳 -

Et le soleil dessechez

[et]
et
等

等

- ;
noirciz ;
- ;

noirciz;

[paɪz] , [kɔrboʊ] — —
Pies , corbeaux — —
馅饼 , 乌鸦 — —

馅饼，乌鸦——

" [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
" With a sort of horror I tried to drive it from my mind .
" 和 一个 种类 的 恐怖 我 尝试 到 驾驶 它 从 我的 头脑 .

“我带着一种恐惧，试图将它从脑海中驱散。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hevinəs] [ə'prest] [ˌem 'iː] .
A dreadful heaviness oppressed me .
一个 可怕 沉重 受压迫者 我 .

一种可怕的沉重感压得我喘不过气来。

[fɪəz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [set] [daʊn] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [maɪ] [breɪn] .
Fears which I am ashamed to set down thronged my brain .
恐惧 哪个 我 是 羞愧 到 放 向下 熙熙攘攘 我的 脑 .

那些我羞于启齿的恐惧充斥着我的大脑。

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [grəʊn] ['iːzɪə] , [ɔː(r)] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [maɪ] [hɔːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] . -
The way had grown easier , or I make no doubt my horse had fallen . '
这 方式 有 生长 更轻松 , 或者 我 制作 不 怀疑 我的 马 有 倒下 . -

要么是路变得好走了，要么我敢肯定我的马摔倒了。

[twɒz] [ə; eɪ] [træk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['friːdəm] [wɪð] [wɪtʃ]
Twas a track we were on , I could tell by the greater freedom with which
那是 一个 追踪 我们 是 在 , 我 可以 告诉 经过 这 更大的 自由 和 哪个
['sælədɪn] [stept] .
Saladin stepped .
萨拉丁 步 .

我能看出我们走在一条共同的道路上，萨拉丁迈出的步伐更加自由自在。

[gɒd] [send] , [aɪ] [preɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] [nɪə(r)] [tuː; tə] [fəʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['kaɪndli] ;
God send , I prayed , that we be near to folk , and that they be kindly ;
上帝 发送 , 我 祈祷 , 那 我们 是 靠近 到 民间 , 和 那 他们 是 亲切地 ;

我向上帝祈祷，愿我们与人们亲近，愿他们友善待人；

[ðɪs] [preə(r)] [ai] [sed] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

this	prayer	I	said	many	times	to	the	accompaniment	of	the	whistling	of	the
这	祷告	我	说	许多	时代	到	这	伴奏	的	这	吹口哨	的	这

['dəʊlf(ə)l] [wɪnd] .

doleful	wind	.
悲伤的	风	.

我曾多次默念这篇祷文，耳边总是回荡着凄凉的风声。

['evri] [gʌst] [peɪnd] [ˌem 'iː] .

Every	gust	pained	me	.
每一个	阵风	痛苦	我	.

每一次狂风都让我感到疼痛。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ə; eɪ]['brəʊkən] ['pʌpɪt] [tɒst] [ə'baʊt] [baɪ] ['sɜːkəmstəns]

I	was	the	sport	of	the	weather	,	a	broken	puppet	tossed	about	by	circumstance
我	曾是	这	运动	的	这	天气	,	一个	破碎的	木偶	抛掷	关于	经过	环境

.

:
.

我成了天气的玩物，一个被环境摆布的残破木偶。

[naʊ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [wʌn] .

Now	an	answer	was	sent	to	me	,	and	that	a	speedy	one	.
现在	一个	回答	曾是	发送	到	我	,	和	那	一个	迅速	一	.

现在我很快就收到了回复。

[ai] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] .

I	came	of	a	sudden	to	a	clump	of	shrubbery	beside	a	wall	.
我	来了	的	一个	突然	到	一个	丛	的	灌木	旁	一个	墙	.

我突然发现墙边有一丛灌木。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [lait] [ʃɒn] [θruː] ,

Then	at	a	turn	of	the	way	a	light	shone	through	,
然后	在	一个	转动	的	这	方式	一个	光	闪耀	通过	,

这时，在路的拐角处，一道光照射了过来，

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndəʊ] [ə'mʌŋ] [triːz] .

as	from	a	broad	window	among	trees	.
作为	从	一个	广阔	窗户	之中	树木	.

仿佛透过树木间的一扇宽阔的窗户望出去。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔː(r)][ænd; ənd][ai] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['sælədɪnz] [hed] [ʌp]

A	few	steps	more	and	I	stumbled	on	a	gate	,	and	turned	Saladin's	head	up
一个	很少	步骤	更多的	和	我	踉跄	在	一个	门	,	和	转向	萨洛丁的	头	向上

[ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] .

a	pathway	.
一个	路径	.

再走几步，我绊倒在一扇门前，便把萨拉丁的头转向一条小路。

[ðə; ði] [reɪn] [drip] ['hevɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [slæʃed] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

The	rain	dripped	heavily	from	the	bushes	,	a	branch	slashed	me	in	the	face	,
这	雨	滴落	重度	从	这	灌木丛	,	一个	分支	削减	我	在	这	脸	,

雨水从灌木丛中倾泻而下，一根树枝划破了我的脸。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪərinəs] [gruː] ['tenfəʊld] [wɪð] ['evri] ['sekənd] .

and	my	weariness	grew	tenfold	with	every	second	.
和	我的	疲劳	生长	十倍	和	每一个	第二	.

我的疲惫感每秒都在增加十倍。

[ai] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	dropped	like	a	log	before	the	door	,
我	掉落	喜欢	一个	日志	前	这	门	,

我像根木头一样瘫倒在门前，

[skeəs] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

scarce	looking	to	see	whether	the	house	was	great	or	little	;	and	,
稀少	寻找	到	看	无论	这	房子	曾是	伟大的	或者	小的	;	和	,

几乎没怎么注意房子是大是小；而且，

[eə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [nɒk] [ɔː(r)] [meɪk] ['eni] [kɔːl] , [swuːn] [ə'weɪ] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

ere	I	could	knock	or	make	any	call	,	swooned	away	dead	on	the	threshold	.
埃雷	我	可以	敲	或者	制作	任何	称呼	,	晕倒	离开	死的	在	这	临界点	.

还没等我敲门或打电话，他就晕倒在门口死了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - .

OF	MY	COMING	TO	LINDEAN	.
的	我的	未来	到	-	.

我来到林迪安的经历。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv]

When	I	came	to	myself	I	was	lying	in	a	pleasant	room	with	a	great	flood	of
什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	说谎	在	一个	令人愉快的	房间	和	一个	伟大的	洪水	的

['sʌnlaɪt] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

sunlight	drifting	through	the	window	.
阳光	漂流	通过	这	窗户	.

当我回过神来时，我发现自己躺在一个舒适的房间里，阳光透过窗户洒进来。

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts]

My	brain	was	so	confused	that	it	was	many	minutes
我的	脑	曾是	所以	使困惑	那	它	曾是	许多	分钟

我的大脑一片混乱，过了好几分钟才回过神来。

[eə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [aɪ][wɒz; wəz][leɪd] .

ere	I	could	guess	in	which	part	of	the	earth	I	was	laid	.
埃雷	我	可以	猜测	在	哪个	部分	的	这	地球	我	曾是	铺设	.

那时我还能猜到自己躺在地球的哪个地方。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'dʒɔis] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] ;

My	first	thought	was	that	I	was	back	in	France	,	and	I	rejoiced	with	a	great	gladness	;
我的	第一的	想法	曾是	那	我	曾是	后退	在	法国	,	和	我	欣喜若狂	和	一个	伟大的	欢乐	;

我的第一个念头就是我回到了法国，我为此感到无比高兴；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [wɪts] [klɪəd] [ðə; ði][pɑːst] [keɪm] [bæk] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

but	as	my	wits	cleared	the	past	came	back	by	degrees	,
但	作为	我的	智慧	已清除	这	过去的	来了	后退	经过	学位	,

但随着我头脑逐渐清醒，过去的记忆也一点点地涌上心头。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [frɒm; frəm][maɪ] ['setɪŋ] - [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['feɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði][dɔː(r)] .

till	I	had	it	plain	before	me	,	from	my	setting	-	out	to	my	fainting	at	the	door	.
直到	我	有	它	清楚的	前	我	,	从	我的	环境	-	出去	到	我的	昏厥	在	这	门	.

直到我清楚地意识到，从我出发到晕倒在门口，一切都历历在目。

['klɪəli] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

Clearly	I	was	in	the	house	where	I	had	arrived	on	the	even	of	yesterday	.
清楚地	我	曾是	在	这	房子	在哪里	我	有	到达的	在	这	甚至	的	昨天	.

显然，我昨天晚上就在我到达的那所房子里。

[ai] [stɜːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['wiːknəs] [gɒn] , [ænd; ənd] [maɪ] [helθ] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

I	stirred	,	and	found	my	weakness	gone	,	and	my	health	,	save	for	some
我	搅拌	,	和	成立	我的	弱点	已消失	,	和	我的	健康	,	节省	为了	一些

['gɪdɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

giddiness	in	the	head	,
眩晕	在	这	头	,

我动了动，发现虚弱感消失了，除了头晕之外，身体也恢复了健康。

[kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] .

quite	recovered	.
相当	恢复	.

已经基本康复了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ,

This	was	ever	the	way	of	our	family	,
这	曾是	曾经	这	方式	的	我们的	家庭	,

我们家一直都是这样。

[huː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˌdespə'reɪʃn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ðə; ði][nekst] .

who	may	be	in	the	last	desperation	one	day	and	all	alive	and	active	the	next	.
WHO	可能	是	在	这	最后的	绝望	一	天	和	全部	活	和	积极的	这	下一个	.

他们可能前一天还处于绝望之中，第二天就又能活蹦乱跳、活力四射了。

['aʊə(r)] [freɪmz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði][əʊld] [greɪp] ['tendrəlz] , [slɪm] , [bʌt; bət] [tʌf] [æz; əz] ['wɪpkɔːd] .

Our	frames	are	like	the	old	grape	tendrils	,	slim	,	but	tough	as	whipcord	.
我们的	框架	是	喜欢	这	老的	葡萄	卷须	,	苗条的	,	但	艰难的	作为	鞭绳	.

我们的框架就像老葡萄藤蔓一样，纤细却坚韧如鞭绳。

[æt; ət][maɪ][fɜːst] ['muːvmənt] ['sʌmwʌn] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

At	my	first	movement	someone	arose	from	another	part	of	the	room	and
在	我的	第一的	移动	某人	出现	从	其他	部分	的	这	房间	和

[keɪm] ['fɔːwəd] .

came	forward	.
来了	向前	.

我刚一动，就有人从房间的另一边站起来走了过来。

[ai] [lʊkt] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ,

I	looked	with	curiosity	,	and	found	that	it	was	a	girl	,
我	看起来	和	好奇心	,	和	成立	那	它	曾是	一个	女孩	,

我好奇地看了一眼，发现是个女孩。

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['streŋθnɪŋ] [fuːd] - [stʌf] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] .

who	brought	me	some	strengthening	food	-	stuff	in	a	bowl	.
WHO	带来	我	一些	强化	食物	-	东西	在	一个	碗	.

他给我拿来一碗滋补食品。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [smətʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ɔːl] [ə'gləʊ] ,

The	sunlight	smote	her	full	in	the	face	and	set	her	hair	all	aglow	,
这	阳光	猛击	她	满的	在	这	脸	和	放	她	头发	全部	闪耀	,

阳光直射在她脸上，将她的头发映照得闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [mə'dɒnə] .

as	if	she	were	the	Madonna	.
作为	如果	她	是	这	麦当娜	.

她就像圣母玛利亚一样。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

I	could	not	see	her	well	,	but	,	as	she	bent	over	me	,
我	可以	不是	看	她	出色地	,	但	,	作为	她	弯曲	超过	我	,

我看不清她，但当她俯身靠近我时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tɔːl] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

she	seemed	tall	and	lithe	and	pretty	to	look	upon	.
她	似乎	高的	和	轻盈	和	漂亮的	到	看	之上	.

她身材高挑苗条，容貌姣好。

" [haʊ] [fiːl] [juː; jʊ] ?

"	How	feel	you	?
"	如何	感觉	你	?

你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [spɒft] ['æksent] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	she	asked	,	in	a	strange	,	soft	accent	,	speaking	the	pure	English	,
"	她	问	,	在	一个	奇怪的	,	柔软的	口音	,	请讲	这	纯的	英语	,

她用一种奇怪的、柔和的口音，说着纯正的英语问道："

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

but	with	a	curious	turn	in	her	voice	.
但	和	一个	好奇的	转动	在	她	嗓音	.

但她的语气中却带着一丝奇特的意味。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eɪlmənt] . "

"	I	trust	you	are	better	of	your	ailment	.	"
"	我	相信	你	是	更好的	的	你的	病痛	.	"

"我相信你的病情已经好转。"

" [jes] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ai] [sed] ['brɪskli] ,

"	Yes	,	that	I	am	,	"	I	said	briskly	,
"	是的	,	那	我	是	,	"	我	说	轻快地	,

"是的，我就是，"我干脆利落地说道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [gʊd] [helθ] , " [ænd; ənd][ai] [wʊd]

for	I	was	ashamed	to	be	lying	there	in	good	health	,	"	and	I	would
为了	我	曾是	羞愧	到	是	说谎	那里	在	好的	健康	,	"	和	我	会

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

thank	you	,
感谢	你	,

因为我为自己健康地躺在那里感到羞愧，"我会感谢你，

[ˌmædəmwə'zel] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . "

mademoiselle	,	for	your	courtesy	to	a	stranger	.	"
小姐	,	为了	你的	礼貌	到	一个	陌生人	.	"

小姐，感谢您对陌生人的礼貌。

" [neɪ] , [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " - [twɒz] [bʌt; bət] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] .

"	Nay	,	nay	,	"	she	cried	,	"	'	twas	but	common	humanity	.
"	不	,	不	,	"	她	哭	,	"	-	那是	但	常见的	人类	.

"不，不，"她喊道，"这只是人之常情。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [spent] [lɑːst] [naɪt] , [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [hɔːs] .

You	were	sore	spent	last	night	,	both	man	and	horse	.
你	是	疮	花费	最后的	夜晚	,	两个都	男人	和	马	.

昨晚你和你的马都筋疲力尽了。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['trævə(ə)ld] [fɑː(r)] ?

Had	you	traveled	far	?
有	你	旅行	远的	?

你去过很远的地方吗?

[bʌt; bət][nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærətɪv] ;

But	no	,	"	she	added	hastily	,	seeing	me	about	to	plunge	into	a	narrative	;
但	不	,	"	她	额外	草草	,	看到	我	关于	到	暴跌	进入	一个	叙述	;

"但是不，"她见我要开始叙述，连忙补充道；

" [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [wɪl] [kiːp] .

"	your	tale	will	keep	.
"	你的	故事	将要	保持	.

你的故事将会流传下去。

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [ɪl] [ə'gen] .

I	cannot	have	you	making	yourself	ill	again	.
我	不能	有	你	制作	你自己	患病的	再次	.

我不能让你再次让自己生病。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [baɪd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

You	had	better	bide	still	a	little	longer	.
你	有	更好的	比德	仍然	一个	小的	更长	.

你最好再坚持一段时间。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [deft] [hænd][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	with	a	deft	hand	she	arranged	the	pillows	and	was	gone	.
"	和	和	一个	麻利	手	她	安排	这	枕头	和	曾是	已消失	.

她动作娴熟地摆好枕头，然后就离开了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪn'ækʃn] .

For	some	time	I	lay	in	a	pleasing	inaction	.
为了	一些	时间	我	躺	在	一个	令人愉悦	不作为	.

我享受了一段惬意的无所事事的时光。

- [twɒz] [pleɪn] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] ['dʒentlfəʊk] ,

'	Twas	plain	I	had	fallen	among	gentlefolk	,
-	那是	清楚的	我	有	倒下	之中	绅士们	,

很明显，我已落入了上流人士之中。

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

and	I	blessed	the	good	fortune	which	had	led	me	to	the	place	.
和	我	蒙福	这	好的	财富	哪个	有	引领	我	到	这	地方	.

我由衷地感谢这份好运，让我来到这里。

[hɪə(r)][aɪ] [maɪt] [faɪnd][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [teɪl] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ɪl] - [lʌk] .

Here	I	might	find	one	to	hear	my	tale	and	help	me	in	my	ill	-	luck	.
这里	我	可能	寻找	一	到	听到	我的	故事	和	帮助	我	在	我的	患病的	-	运气	.

在这里，我或许能找到一个愿意倾听我的遭遇并帮助我摆脱困境的人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

At	any	rate	for	the	present	I	was	in	a	good	place	,
在	任何	速度	为了	这	展示	我	曾是	在	一个	好的	地方	,

总之，就目前而言，我的处境还不错。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,

and	when	one	has	been	living	in	a	nightmare	,
和	什么时候	一	有	到过	活的	在	一个	恶梦	,

当一个人一直生活在噩梦中时，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

the	present	has	the	major	part	in	his	thoughts	.
这	展示	有	这	主要的	部分	在	他的	想法	.

他的思绪主要集中在当下。

[wɪð] [ðɪs] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmwɒt] ['wɪərid] [ɪn] ['bɒdi] .

With	this	I	fell	asleep	again	,	for	I	was	still	somewhat	wearied	in	body	.
和	这	我	跌倒	睡着了	再次	,	为了	我	曾是	仍然	有些	疲惫	在	身体	.

于是我又睡着了，因为我的身体仍然有些疲惫。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] - [twɒz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .

When	I	awoke	'	twas	late	afternoon	.
什么时候	我	醒来	-	那是	晚的	下午	.

我醒来时已是傍晚。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['weðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ,

The	evil	weather	seemed	to	have	gone	,
这	邪恶的	天气	似乎	到	有	已消失	,

恶劣天气似乎已经过去了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][klɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meləunɪs] [ɒv; əv]

for	the	sun	was	bright	and	the	sky	clear	with	the	mellowness	of
为了	这	太阳	曾是	明亮的	和	这	天空	清除	和	这	柔和	的

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] .

approaching	even	.
接近	甚至	.

因为阳光明媚，天空晴朗，弥漫着即将到来的温暖气息。

[ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] ['feəd] .

The	girl	came	again	and	asked	me	how	I	fared	.
这	女孩	来了	再次	和	问	我	如何	我	表现	.

女孩又来了，问我情况如何。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][raɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] .

"	For	,	"	said	she	,	"	perhaps	you	wish	to	rise	,	if	you	are	stronger	.
"	为了	,	"	说	她	,	"	也许	你	希望	到	上升	,	如果	你	是	更强	.

“因为，”她说，“如果你更强壮，也许你想崛起。”

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['sædlɪ] [wet] [ænd; ənd] [tɔːn] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed][lɑːst]

Your	clothes	were	sadly	wet	and	torn	when	we	got	you	to	bed	last
你的	衣服	是	令人遗憾的是	湿的	和	撕裂	什么时候	我们	得到	你	到	床	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

昨晚我们把你扶到床上时，你的衣服又湿又破，真是太可惜了。

[səʊ][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [beɪd] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [suːt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

so	my	father	has	bade	me	ask	you	to	accept	of	another	suit	till	your	own
所以	我的	父亲	有	巴德	我	问	你	到	接受	的	其他	套装	直到	你的	自己的

[meɪ] [biː; bi][ɪn]['betə(r)]['ɔːdə(r)] .

may	be	in	better	order	.
可能	是	在	更好的	命令	.

因此，我父亲让我请你接受另一桩诉讼，直到你自己的诉讼情况好转为止。

[siː] , [ai][hæv; həv][leɪd][ðem; ðəm][aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] .

See	,	I	have	laid	them	out	for	you	,	if	you	will	put	them	on	.
看	,	我	有	铺设	他们	出去	为了	你	,	如果	你	将要	放	他们	在	.

你看，我已经把它们摆好了，如果你愿意穿上的话。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [eə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	again	,	ere	I	could	thank	her	,	she	was	gone	.
"	和	再次	,	埃雷	我	可以	感谢	她	,	她	曾是	已消失	.

“我还没来得及感谢她，她就走了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

I	was	surprised	and	somewhat	affected	by	this	crowning	kindness	,
我	曾是	惊讶	和	有些	做作的	经过	这	加冕	仁慈	,

这份至高无上的善意让我既惊讶又感动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huːz] ['verɪ] [neɪm]

and	at	the	sight	of	so	much	care	for	a	stranger	whose	very	name
和	在	这	视线	的	所以	很多	关心	为了	一个	陌生人	谁	非常	姓名

[wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] .

was	unknown	.
曾是	未知	.

看到人们对一个连名字都不知道的陌生人如此关爱，我深受感动。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	longed	to	meet	at	once	with	the	men	of	the	house	,
我	渴望	到	见面	在	一次	和	这	男人	的	这	房子	,

我渴望立刻见到这家的男人们，

[səʊ] [ai] [sprʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [kləʊðz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

so	I	sprung	up	and	drew	the	clothes	toward	me	.
所以	我	弹簧	向上	和	画	这	衣服	朝向	我	.

于是我猛地站起来，把衣服拉到自己身边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [rʌf] [greɪ] [klɒθ] , ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wɔːm] ,

They	were	of	rough	gray	cloth	,	very	strong	and	warm	,
他们	是	的	粗糙的	灰色的	布	,	非常	强的	和	温暖的	,

它们由粗糙的灰色布料制成，非常结实保暖。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stætʃə(r)] [æz; əz]

and	fitting	a	man	a	little	above	the	ordinary	height	,	of	such	stature	as
和	配件	一个	男人	一个	小的	多于	这	普通的	高度	,	的	这样的	身材	作为

[maɪn] [ɪz] .

mine	is	.
矿	是	.

而且适合像我这样比一般人略高一些的身材。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['meni] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dres] ,

It	did	not	take	me	many	minutes	to	dress	,
它	做过	不是	拿	我	许多	分钟	到	裙子	,

我没花多少时间就穿好了衣服。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [mɔː(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'reɪd] [ɪn] ['həʊlsəm] ['gɑːmənts] [ai] [felt] [maɪ] ['spɪrɪt]

and	when	once	more	I	found	myself	arrayed	in	wholesome	garments	I	felt	my	spirit
和	什么时候	一次	更多的	我	成立	我	排列	在	健康	服装	我	毛毡	我的	精神

[rɪ'tɜːnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

当我再次穿上健康的衣服时，我感到我的灵魂正在回归。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] ['aʊtlʊk] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	with	it	came	hope	,	and	a	kindlier	outlook	on	the	world	.
和	和	它	来了	希望	,	和	一个	更友善	前景	在	这	世界	.

随之而来的是希望，以及对世界更加友善的看法。

[nəʊ] [wʌn] [ə'pɪəd] ,

No	one	appeared	,
不	一	出现	,

没有人出现。

[səʊ] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] ,

so	I	opened	my	chamber	door	and	found	myself	at	the	head	of	a	staircase	,
所以	我	打开	我的	房间	门	和	成立	我	在	这	头	的	一个	楼梯	,

于是我打开房门，发现自己站在楼梯顶端。

[wɪtʃ] [tɜːnd] ['stiːpli] [daʊn] ['ɔːlməʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

which	turned	steeply	down	almost	from	the	threshold	.
哪个	转向	陡峭地	向下	几乎	从	这	临界点	.

从门槛处几乎就陡然向下弯曲。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ɪ'luːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meni] [blæk] - [freɪmd] ['pɪktʃəz] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz]

A	great	window	illumined	it	,	and	many	black	-	framed	pictures	hung	on	the	walls
一个	伟大的	窗户	照明	它	,	和	许多	黑色的	-	框	图片	悬挂	在	这	墙壁

[ə'daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

adown	it	.
向下	它	.

一扇大窗户照亮了房间，楼下的墙上挂着许多黑框画。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɔːl] , [brɔːd] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

At	the	foot	there	was	a	hall	,	broad	and	low	in	the	roof	,
在	这	脚	那里	曾是	一个	大厅	,	广阔	和	低的	在	这	屋顶	,

山脚下是一个宽敞的大厅，屋顶低矮。

[wens] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɔːz] ['əʊpənd] .

whence	some	two	or	three	doors	opened	.
何处	一些	二	或者	三	门	打开	.

于是两三扇门开了。

[saʊndz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] , [səʊ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [tɜːn]

Sounds	of	men	in	conversation	came	from	one	,	so	I	judged	it	wise	to	turn
声音	的	男人	在	对话	来了	从	一	,	所以	我	评判	它	明智的	到	转动

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

传来男人交谈的声音，所以我决定朝那边走去。

[wɪð] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entəd] [ʌn'bɪdn] .

With	much	curiosity	I	lifted	the	latch	and	entered	unbidden	.
和	很多	好奇心	我	抬起	这	闩锁	和	进入	未邀请的	.

出于好奇，我打开门闩，不请自来地走了进去。

- [twɒz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wel] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] [stɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['siːlɪŋ] [wɪð] [bʊks] .

' Twas	a	little	room	,	well	furnished	,	and	stocked	to	the	very	ceiling	with	books	.
- 那是	一个	小的	房间	,	出色地	提供	,	和	库存充足	到	这	非常	天花板	和	图书	.

那是一间小房间，布置得很好，书堆得一直到天花板。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [baɪ] [wɪtʃ] [sæt] [tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] .

A	fire	burned	on	the	hearth	,	by	which	sat	two	men	talking	.
一个	火	烧伤	在	这	炉	,	经过	哪个	卫星	二	男人	说	.

壁炉里燃着火，两个男人坐在旁边聊天。

[ðeɪ] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [æz; əz][aɪ] ['entəd] , [ænd; ənd][aɪ] [mɑːkt] [ðem; ðəm] [wel] .

They	rose	to	their	feet	as	I	entered	,	and	I	marked	them	well	.
他们	玫瑰	到	他们的	脚	作为	我	进入	,	和	我	标记	他们	出色地	.

我进去时，他们都站了起来，我仔细地观察了他们。

[wʌn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn][ɒv; əv] ['meɪbi] ['sɪksti] [j'iəz] ,

One	was	an	elderly	man	of	maybe	sixty	years	,
一	曾是	一个	老年	男人	的	或许	六十	年	,

其中一位是大约六十岁的老人，

[wɪð] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['stʌdi] .

with	a	bend	in	his	back	as	if	from	study	.
和	一个	弯曲	在	他的	后退	作为	如果	从	学习	.

他背部微微弯曲，像是在学习。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['kaɪndli] ; [bluː] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːθmən] , [ə; eɪ] [θɪn] ,

His	face	was	narrow	and	kindly	;	blue	eyes	,	like	a	Northman	,	a	thin	,
他的	脸	曾是	狭窄的	和	亲切地	;	蓝色的	眼睛	,	喜欢	一个	诺斯曼	,	一个	薄的	,

['twɪtʃɪŋ] [lɪp] ,

twitching	lip	,
抽搐	唇	,

他脸型窄而和善；蓝色的眼睛像北方人一样；嘴唇薄而微微抽搐。

[ænd; ənd][heə(r)] [wel] [tɜːnd] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] .

and	hair	well	turned	to	silver	.
和	头发	出色地	转向	到	银	.

头发都变成了银色。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [skeəs] [les] ['nəʊtəb(ə)l] — [ə; eɪ][bɪg] , ['kʌmli] [mæn] , [drest] [hɑːf][ɪn][ðə; ði]

His	companion	was	scarce	less	notable	—	a	big	,	comely	man	,	dressed	half	in	the
他的	伴侣	曾是	稀少	较少的	值得注意的	—	一个	大的	,	漂亮	男人	,	穿着	一半	在	这

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

fashion	of	a	soldier	,
时尚	的	一个	士兵	,

他的同伴也同样引人注目——一个身材高大、相貌英俊的男人，穿着半套军装。

[jet] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] [vɜːst] [ɪn] ['sɪtɪz] .

yet	with	the	air	of	one	little	versed	in	cities	.
然而	和	这	空气	的	一	小的	精通	在	城市	.

然而，他却带着一丝对城市略知一二的神情。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [gesɪŋ] [ə; eɪ] [mænz]['steɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

I	love	to	be	guessing	a	man's	station	from	his	looks	,
我	爱	到	是	猜测	一个	男人的	车站	从	他的	看起来	,

我喜欢根据一个人的外貌来猜测他的地位。

[ænd; ənd][eə(r)][ai][hæd; həd][glɑːns, glænsˌ][hɪm]['əʊvə(r)] ,

and	ere	I	had	glanced	him	over	,
和	埃雷	我	有	瞥了一眼	他	超过	,

我还没来得及瞥他一眼，

[ai][hæd; həd][set] [hɪm] [daʊn] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [leəd] , [æz; əz] [ðiːz] [fəʊk][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	set	him	down	in	my	mind	as	a	country	laird	,	as	these	folk	call	it	.
我	有	放	他	向下	在	我的	头脑	作为	一个	国家	领主	,	作为	这些	民间	称呼	它	.

我当时把他想象成一个乡下地主，就像当地人称呼的那样。

[bəuθ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['kɜːtiəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai] [əd'vɑːnst] , [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ,

Both	greeted	me	courteously	,	and	then	,	as	I	advanced	,	were	silent	,
两个都	问候	我	礼貌地	,	和	然后	,	作为	我	先进的	,	是	沉默的	,

两人都礼貌地向我问好，然后，当我走近时，他们便沉默了。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

as	if	waiting	for	me	to	give	some	account	of	myself	.
作为	如果	等待	为了	我	到	给	一些	帐户	的	我	.

仿佛在等我做出解释。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , " [sed] [ai] ['ɔːkwədli] ,

"	I	have	come	to	thank	you	for	your	kindness	,	"	said	I	awkwardly	,
"	我	有	来	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	"	说	我	尴尬地	,

“我来是想感谢您的好意，”我笨拙地说。

" [ænd; ənd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

"	and	to	let	you	know	something	of	myself	,
"	和	到	让	你	知道	某物	的	我	,

“还有，我想让你们了解一下我自己，”

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrbərɪŋ] [fəʊk] [wɪ'ðaʊt] [nems] [ɔː(r)] ['dwelɪŋ] . "

for	'	tis	ill	to	be	harboring	folk	without	names	or	dwelling	.	"
为了	-	的	患病的	到	是	窝藏	民间	没有	姓名	或者	住宅	.	"

因为窝藏没有姓名和住所的人是不合适的。

" [tʊʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ; " - [twɜː(r)][ə; eɪ] [bɑː'bærəti][tuː; tə] [liːv] ['eniwʌn] [wɪ'ðaʊt] , [səʊ]

"	Tush	!	"	said	the	younger	;	"	'	twere	a	barbarity	to	leave	anyone	without	,	so
"	屁股	!	"	说	这	年轻	;	"	-	是	一个	野蛮	到	离开	任何人	没有	,	所以

['træv(ə)l] - [wɔːn] [æz; əz][juː; jʊ] .

travel	-	worn	as	you	.
旅行	-	磨损	作为	你	.

“呸！”年轻的那个说；“让像你这样饱经风霜的旅行者没有东西吃，简直是野蛮行径。”

[ðə; ði] ['liːvaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [dɪd][nəʊ] [wɜːs] .

The	Levite	in	the	Scriptures	did	no	worse	.
这	利未人	在	这	经文	做过	不	更糟	.

圣经中记载的利未人也好不到哪里去。

[bʌt; bət] [haʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [naʊ] ?

But	how	feel	you	now	?
但	如何	感觉	你	现在	?

你现在感觉如何?

[aɪ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [fə'tiːg] [ɪz] [gɒn] . "

I	trust	your	fatigue	is	gone	.	"
我	相信	你的	疲劳	是	已消失	.	"

我相信你的疲劳已经消失了。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

"	I	thank	you	a	thousand	times	for	your	kindness	.
"	我	感谢	你	一个	千	时代	为了	你的	仁慈	.

“千言万语也无法表达我对您好意的感激之情。”

[wʊd] [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Would	I	knew	how	to	repay	it	!	"
会	我	知道	如何	到	偿还	它	!	"

我多么希望知道该如何偿还这份恩情!

" [neɪ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , " [gɪv] [θæŋks] [nɒt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	Nay	,	young	man	,	"	said	the	elder	,	"	give	thanks	not	to	us	,
"	不	,	年轻的	男人	,	"	说	这	长老	,	"	给	谢谢	不是	到	我们	,

“不，年轻人，”年长者说，“不要感谢我们。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [huː] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

but	to	the	Lord	who	led	you	to	this	place	.
但	到	这	主	WHO	引领	你	到	这	地方	.

但要感谢带领你来到这里的主。

[ðə; ði] [mʊrz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪt] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es]

The	moors	are	hard	bedding	,	and	right	glad	I	am	that	you	fell	in	with	us
这	沼泽地	是	难的	寝具	,	和	正确的	高兴的	我	是	那	你	跌倒	在	和	我们

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

荒原上的床铺很硬，我很高兴你来到这里和我们一起住。

- [tɪz] ['seldəm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

'	Tis	seldom	we	have	a	stranger	with	us	,
-	的	很少	我们	有	一个	陌生人	和	我们	,

我们很少和陌生人在一起，

[sɪns] [maɪ] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [drʌm'læn,rɪg] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [əʊ] - [lɑːst] [jɪə(r)] .

since	my	brother	at	Drumlanrig	died	in	the	spring	o	'	last	year	.
自从	我的	兄弟	在	鼓兰里格	死亡	在	这	春天	o	-	最后的	年	.

自从我哥哥去年春天在德拉姆兰里格去世后。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [æn] [hæz; həz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wel] .

But	I	trust	you	are	better	,	and	that	Anne	has	looked	after	you	well	.
但	我	相信	你	是	更好的	,	和	那	安妮	有	看起来	后	你	出色地	.

但我相信你现在好多了，安妮也把你照顾得很好。

[ə; eɪ] [meɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [sɪk] [fəʊk] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪərɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪl] . "

A	maid	is	a	blessing	to	sick	folk	,	if	a	weariness	to	the	hale	.	"
一个	女佣	是	一个	祝福	到	生病的	民间	,	如果	一个	疲劳	到	这	哈尔	.	"

女佣对病人来说是福气，但对健康人来说却是累赘。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['truːli] , " [ai] [sed] , " [ə; eɪ] [meɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] . -

"	You	speak	truly	,	"	I	said	,	"	a	maid	is	a	blessing	to	the	sick	.	'
"	你	说话	真的	,	"	我	说	,	"	一个	女佣	是	一个	祝福	到	这	生病的	.	-

“你说得对，”我说，“女佣对病人来说是一种恩赐。”

[tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [tend] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['feəd] ['hɑːdli] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

Tis	sweet	to	be	well	tended	when	you	have	fared	hardly	for	days	.
的	甜的	到	是	出色地	倾向于	什么时候	你	有	表现	几乎	为了	天	.

当你连续几天过得很艰难时，能被人悉心照料真是太好了。

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [set] [ˌem 'iː] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] .

Your	kindness	has	set	me	at	peace	with	the	world	again	.
你的	仁慈	有	放	我	在	和平	和	这	世界	再次	.

你的善意让我重新感受到了与世界的和平。

['jestədeɪ] [ɔːl] [wɒz; wəz] [blæk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] ,

Yesterday	all	was	black	before	me	,	and	now	,	I	bethink	me	,
昨天	全部	曾是	黑色的	前	我	,	和	现在	,	我	思考	我	,

昨天我眼前一片漆黑，而现在，我反思着自己，

[ai] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] . "

I	see	a	little	ray	of	light	.	"
我	看	一个	小的	射线	的	光	.	"

我看到了一丝光亮。

" - [twɒz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

"	'	Twas	a	good	work	,	"	said	the	old	man	,
"	-	那是	一个	好的	工作	,	"	说	这	老的	男人	,

“这是一项不错的工作，”老人说。

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [həʊp] [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [raɪt] [wɪð] [jɔː'self] , [ɪf] [səʊ] [tʃɑːns] [wiː; wi] [hæv; həv]

"	to	give	you	hope	and	set	you	right	with	yourself	,	if	so	chance	we	have
"	到	给	你	希望	和	放	你	正确的	和	你自己	,	如果	所以	机会	我们	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

“如果能给你带来希望，让你重拾自信，那么我们或许就做到了。”

[wɒt] [seθ] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ,

What	saith	the	wise	man	,
什么	赛斯说	这	明智的	男人	,

智者如是说

- [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [nəʊ] [ruːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] ['brəʊkən] [daʊn]

'	He	that	hath	no	rule	over	his	own	spirit	is	like	a	city	that	is	broken	down
-	他	那	有	不	规则	超过	他的	自己的	精神	是	喜欢	一个	城市	那	是	破碎的	向下

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɔːlz] - ?

and	without	walls	'	?
和	没有	墙壁	-	?

“人若不能约束自己的心，就像一座破败无墙的城”?

[bʌt; bət] [wens] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] ?

But	whence	have	you	come	?
但	何处	有	你	来	?

你从哪里来?

[wiː; wi] [wʊd] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

We	would	hear	your	story	.
我们	会	听到	你的	故事	.

我们愿意听听你的故事。

" [səʊ][ai][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] ,

"	So	I	told	them	the	whole	tale	of	my	wanderings	,
"	所以	我	讲述	他们	这	所有的	故事	的	我的	漫游	,

于是，我把我的流浪经历全部告诉了他们。

[frɒm; frəm][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kenədi] [tuː; tə][maɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['θreʃhəʊld] .

from	my	coming	to	Kennedy	to	my	fainting	fit	at	their	own	threshold	.
从	我的	未来	到	肯尼迪	到	我的	昏厥	合身	在	他们的	自己的	临界点	.

从我来到肯尼迪医院到我在他们家门口晕倒。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['kwɒrəl] [ðeɪ] ['lɪsnd] ['iːgəli] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [mɑːk] [ðeə(r)] [aɪz]

At	the	story	of	my	quarrel	they	listened	eagerly	,	and	I	could	mark	their	eyes
在	这	故事	的	我的	争吵	他们	听着	急切地	,	和	我	可以	标记	他们的	眼睛

['flæʃɪŋ] ,

flashing	,
闪烁	,

他们听我讲述争吵经过时，都听得津津有味，我能感觉到他们眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [speɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðeə(r)]

and	as	I	spake	of	my	sufferings	in	the	desert	I	could	see	sympathy	in	their
和	作为	我	说	的	我的	苦难	在	这	沙漠	我	可以	看	同情	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

当我讲述我在沙漠中遭受的苦难时，我能从他们的脸上看到同情。

[wen] [ai] [kən'kluːdɪd] , ['naɪðə(r)] [speɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tɪl] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [brəʊk] ['saɪləns]

When	I	concluded	,	neither	spake	for	a	little	,	till	the	elder	man	broke	silence
什么时候	我	结束	,	两者都不	说	为了	一个	小的	,	直到	这	长老	男人	打破	沉默

[wɪð] :

with	:
和	:

说完之后，两人沉默了一会儿，直到年长者打破沉默说道：

" [meɪ] [gɒd] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['gəuiŋ] !

"	May	God	bless	and	protect	you	in	all	your	goings	!
"	可能	上帝	保佑	和	保护	你	在	全部	你的	行进	!

愿上帝保佑你一路平安！

[wel] [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɑːt] .

Well	I	see	that	you	are	of	the	upright	in	heart	.
出色地	我	看	那	你	是	的	这	直立	在	心	.

我看得出你心地正直。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [blaɪð] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] .

It	makes	me	blithe	to	have	you	in	my	house	.
它	制作	我	快乐的	到	有	你	在	我的	房子	.

有你在我家，我感到无比快乐。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	younger	said	nothing	but	rose	and	came	to	me	.
"	这	年轻	说	没有什么	但	玫瑰	和	来了	到	我	.

“年轻的那个人什么也没说，只是站起来走到我身边。”

" [em] . [diː] - , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['bædli] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

"	M	.	de	Rohaine	,	"	he	said	,	speaking	my	name	badly	,	"	give	me	your	hand	.
"	M	.	德	-	,	"	他	说	,	请讲	我的	姓名	糟糕	,	"	给	我	你的	手	.

“德罗海纳先生，”他念我的名字时说，“把你的手给我。”

[ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] . "

I	honor	you	for	a	gentleman	and	a	man	of	feeling	.	"
我	荣誉	你	为了	一个	绅士	和	一个	男人	的	感觉	.	"

我敬佩你，你是一位绅士，也是一位有情有义的人。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , " [sed] [ai] ,

"	And	I	am	glad	to	give	it	you	,	"	said	I	,
"	和	我	是	高兴的	到	给	它	你	,	"	说	我	,

“我很乐意把它送给你，”我说。

[ænd; ənd][wiː; wi][klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

and	we	clasped	hands	and	looked	into	each	other's	eyes	.
和	我们	紧握	双手	和	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	.

我们紧紧握住彼此的手，凝视着对方的眼睛。

[ðen] [wiː; wi] [stept] [bæk] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

Then	we	stepped	back	well	satisfied	.
然后	我们	步	后退	出色地	使满意	.

然后我们心满意足地退了回去。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] ,

For	myself	I	love	to	meet	a	man	,
为了	我	我	爱	到	见面	一个	男人	,

就我个人而言，我喜欢结识男性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] - ['lɪmd] [jʌŋ] ['feləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ai] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] .

and	in	the	great	-	limbed	young	fellow	before	me	I	found	one	to	my	liking	.
和	在	这	伟大的	-	有肢的	年轻的	同伴	前	我	我	成立	一	到	我的	喜欢	.

而我眼前这位四肢健壮的年轻人，正是我心仪的对象。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ɑː'selvz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	And	now	I	must	tell	you	of	ourselves	,	"	said	the	old	man	,
"	和	现在	我	必须	告诉	你	的	我们自己	,	"	说	这	老的	男人	,

“现在我必须告诉你们我们自己，”老人说道。

" [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] .

"	for	'	tis	fitting	that	a	guest	should	know	his	entertainers	.
"	为了	-	的	配件	那	一个	客人	应该	知道	他的	艺人	.

“因为客人应该了解他的表演者。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mæns] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] [mæn] , ['iːfreɪɪm] ['læmbət] ,

This	is	the	manse	of	Lindean	,	and	I	am	the	unworthy	man	,	Ephraim	Lambert	,
这	是	这	牧师住宅	的	-	,	和	我	是	这	不配	男人	,	以法莲	兰伯特	,

这是林迪安的牧师住宅，而我，不配做牧师的人，埃弗雷姆·兰伯特。

[huːm] [gɒd] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [flɒk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

whom	God	hath	appointed	to	watch	over	his	flock	in	this	place	.
谁	上帝	有	任命	到	手表	超过	他的	群	在	这	地方	.

神所拣选的，在这地方看顾祂的羊群。

[sɔː(r)] , [sɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['trʌbld] [baɪ]['iːv(ə)l] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] ; [ænd; ənd]

Sore	,	sore	are	we	troubled	by	evil	men	,	such	as	you	have	known	;	and
疮	,	疮	是	我们	麻烦	经过	邪恶的	男人	,	这样的	作为	你	有	已知	;	和

[maɪ][fəʊk] ,

my	folk	,
我的	民间	,

我们深受恶人的困扰，就像你们所认识的那些人一样；我的同胞们，

[frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['diːsnt] [kɒts] , [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][ɪn] [piːt] - [hæg] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪvz]

from	dwelling	in	decent	cots	,	have	to	hide	in	peat	-	hags	and	the	caves
从	住宅	在	体面的	婴儿床	,	有	到	隐藏	在	泥炭	-	老巫婆	和	这	洞穴

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

of	the	hills	.
的	这	丘陵	.

从住在体面的床上，到躲藏在泥炭地和山洞里。

[ðə; ði] [lɔ:dz] [hænd][ɪz] ['hevi] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kʌntri] ; - [tɪz][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv]['traɪəl] ,

The	Lord's	hand	is	heavy	upon	this	country	;	'	tis	a	time	of	trial	,
这	主场	手	是	重的	之上	这	国家	;	-	的	一个	时间	的	审判	,

上帝的手正沉重地压在这个国家；这是一个考验的时期。

[ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] .

a	passing	through	the	furnace	.
一个	通过	通过	这	炉	.

穿过熔炉。

[gɒd][grɑ:nt][wi:; wi][bi:; bi][nɒt] [faʊnd] ['feɪθləs] !

God	grant	we	be	not	found	faithless	!
上帝	授予	我们	是	不是	成立	不忠	!

愿上帝保佑我们不背信弃义！

[ðɪs] [həʊm] [ɪz] [stɪl] [left] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

This	home	is	still	left	to	us	,	and	thankful	we	should	be	for	it	;
这	家	是	仍然	左边	到	我们	,	和	感恩	我们	应该	是	为了	它	;

这栋房子仍然留给我们，我们应该为此感到庆幸；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ] [dwel] [wɪð] [ˌju: 'es] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['set(ə)ld] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:s] .

and	I	demand	that	you	dwell	with	us	till	you	have	settled	on	your	course	.
和	我	要求	那	你	住	和	我们	直到	你	有	定居	在	你的	课程	.

我要求你和我们住在一起，直到你确定自己的方向为止。

[ðɪs] [mæn] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

This	man	,	"	he	went	on	,	laying	his	hand	on	the	shoulder	of	the	younger	,
这	男人	,	"	他	去	在	,	躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	这	年轻	,

“这个人，”他继续说道，同时把手放在年轻人的肩膀上，“

" [ɪz]['mɑ:stə(r)] ['henri] ['sempəl] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'herɪtəns] ,

"	is	Master	Henry	Semple	of	Clachlands	,	a	fine	inheritance	,
"	是	掌握	亨利	森普尔	的	-	,	一个	美好的	遗产	,

“克拉克兰兹的亨利·森普尔少爷继承了一笔丰厚的遗产。”

[ɔ:l] ['rɪdn] [ænd; ənd] [baɪ] [ði:z] [d'ɛvəlz][ɒn] [ɜ:θ] , ['kæptɪn] [ki:θs] [drə'gu:n] .

all	ridden	and	rieved	by	these	devils	on	earth	,	Captain	Keith's	dragoons	.
全部	骑	和	提取	经过	这些	魔鬼	在	地球	,	队长	基思的	龙骑兵	.

都被这些人间恶魔——基思上尉的龙骑兵——骑乘和劫掠了。

['henri] [ɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'li:f] ,

Henry	is	of	our	belief	,
亨利	是	的	我们的	信仰	,

亨利是我们认为的那种人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['met(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə][send] [daʊn]

and	a	man	of	such	mettle	that	the	Privy	Council	was	fain	to	send	down
和	一个	男人	的	这样的	气概	那	这	私处	理事会	曾是	欣然	到	发送	向下

[ə; eɪ] ['kwɔ:tərɪŋ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][tu:; tə][baɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] .

a	quartering	of	soldiers	to	bide	in	his	house	and	devour	his	substance	.
一个	四分之一	的	士兵	到	比德	在	他的	房子	和	吞食	他的	物质	.

他胆识过人，以至于枢密院不得不派兵驻守在他的家中，掠夺他的财产。

- [twɒz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊ] ['di:snt] [mæn][kʊd; kəd] [θəʊl] ,

'	Twas	a	thing	no	decent	man	could	thole	,
-	那是	一个	事物	不	体面的	男人	可以	洞	,

这是任何一个正派男人都无法容忍的事情。

[səʊ] [ɒf] [hi:; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [baɪ] .

so	off	he	comes	here	to	keep	us	company	till	the	wind	blows	by	.
所以	离开	他	来	这里	到	保持	我们	公司	直到	这	风	打击	经过	.

于是他就来这里陪我们，直到风停为止。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [jɒn] [rɪg] [ɒv; əv] [hɪl] ,

If	you	look	out	of	the	window	over	by	the	side	of	yon	rig	of	hill	,
如果	你	看	出去	的	这	窗户	超过	经过	这	边	的	远	钻井平台	的	爬坡道	,

如果你从窗户往那边看，就能看到那座小山坡，

[jɪl] [get] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] - ['tʃɪmniz] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['iːv(ə)l]

ye'll	get	a	glimmer	of	Clachlands	chimneys	,	reeking	with	the	smoke	of	their	evil
叫喊	得到	一个	微光	的	-	烟囱	,	臭气熏天	和	这	抽烟	的	他们的	邪恶的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

preparations	.
准备工作	.

你们将瞥见克拉克兰的烟囱，上面弥漫着他们邪恶计划的浓烟。

[eɪ] , [eɪ] , [lædz] ,

Ay	,	ay	,	lads	,
哎	,	哎	,	小伙子们	,

哎，哎，伙计们，

[bɜːn] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [piːt] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [lɒgz] [tɪl] [ðə; ði] - [tʃəʊkt] ,

burn	you	your	peats	and	fill	up	the	fire	with	logs	till	the	vent's	choked	,
烧伤	你	你的	泥炭	和	充满	向上	这	火	和	日志	直到	这	-	窒息	,

把泥炭烧掉，再往火里添满木柴，直到通风口被堵住为止。

[bʌt; bət] [jʊl] [bɜːn] ['brɔːli] [jɔː'selvz] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [gɪvz] [juː; jʊ]

but	you'll	burn	brawly	yourselves	some	fine	day	,	when	your	master	gives	you
但	你会	烧伤	好斗的	你们自己	一些	美好的	天	,	什么时候	你的	掌握	给予	你

[jɔː(r); jə(r)] ['weɪdʒɪz] .

your	wages	.
你的	工资	.

但总有一天，当你们的主人给你们工钱的时候，你们自己也会被烧死。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	He	looked	out	as	he	spoke	,
"	他	看起来	出去	作为	他	辐	,

他一边说话一边向外张望，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz]

and	into	his	kindly	eyes	came	a	gleam	of	such	anger	and	decision	as
和	进入	他的	亲切地	眼睛	来了	一个	闪耀	的	这样的	愤怒	和	决定	作为

[kwaɪt] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːp] ['kæptɪn]

quite	transfigured	his	face	and	made	it	seem	more	like	that	of	a	troop	captain
相当	变形	他的	脸	和	制成	它	似乎	更多的	喜欢	那	的	一个	部队	队长

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['mɪnɪstə(r)] .

than	a	peaceful	minister	.
比	一个	和平	部长	.

他那和蔼的眼神中闪过一丝愤怒和决绝的光芒，彻底改变了他的面容，使他看起来更像一位军队队长，而不是一位爱好和平的部长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

第3/5页

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːstə(r)] ['sempəl] [spəʊk] [ʌp] : " [gɒd] [send] , [sɜː(r)] ,

And	now	Master	Semple	spoke	up	:	"	God	send	,	sir	,
和	现在	掌握	森普尔	辐	向上	:	"	上帝	发送	,	先生	,

这时，森普尔大师开口说道："上帝派人来，先生，

[ðeɪ] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wɜːs] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən] ['bɜːnɪŋ] [maɪ] [piːt] [ænd; ənd] ['faɪəwʊd] .

they	suffer	for	no	worse	a	crime	than	burning	my	peats	and	firewood	.
他们	遭受	为了	不	更糟	一个	犯罪	比	燃烧	我的	泥炭	和	柴	.

他们所犯的罪行不过是焚烧我的泥炭和柴火而已，却因此遭受惩罚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['sɒri] ['feləʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪd] ['eni] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]

I	should	count	myself	a	sorry	fellow	if	I	made	any	complaint	about	a	little	visitation
我	应该	数数	我	一个	对不起	同伴	如果	我	制成	任何	抱怨	关于	一个	小的	探视

,

,

,

如果我对几次简单的探访有任何抱怨，那我应该感到惭愧。

[wen] [ðə; ðɪ] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɪz] ['smaɪtɪŋ] [səʊ] ['sɔːli] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊz] .

when	the	hand	of	the	Lord	is	smiting	so	sorely	among	my	fellows	.
什么时候	这	手	的	这	主	是	惩罚	所以	非常	之中	我的	伙伴们	.

当主的手如此严厉地打击我的同胞时。

[aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] ['evri] [taɪm] [aɪ] [iːt] [gʊd] [fuːd] [ɔː(r)] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bed]

I	could	take	shame	to	myself	every	time	I	eat	good	food	or	sleep	in	a	decent	bed
我	可以	拿	耻辱	到	我	每一个	时间	我	吃	好的	食物	或者	睡觉	在	一个	体面的	床

,

,

,

每次吃到美食或睡在舒适的床上，我都会感到羞愧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['betə(r)] [men] ['kriːpɪŋ] [ə'niːθ] [ðə; ðɪ] [læŋ] ['heðə(r)] [laɪk] - ,

to	think	of	better	men	creeping	aneath	the	lang	heather	like	etherts	,
到	思考	的	更好的	男人	爬行	下面	这	语言	希瑟	喜欢	-	,

想象着更优秀的人像以太一样悄悄潜伏在茂密的石楠丛下。

[ɔː(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kɔːld] [hɪl] - [saɪd] .

or	shivering	on	the	cauld	hill	-	side	.
或者	瑟瑟发抖	在	这	冷	爬坡道	-	边	.

或者在寒冷的山坡上瑟瑟发抖。

[ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lænd] , [em] . [diː] - ?

There'll	be	no	such	doings	in	your	land	,	M	.	de	Rohaine	?
将会	是	不	这样的	行为	在	你的	土地	,	M	.	德	-	?

罗海先生，在您的领地里，绝不会发生这种事！

[aɪv] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] [fəʊk] [ðeə(r)] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

I've	heard	tell	of	folk	there	like	us	,
我已经	听到	告诉	的	民间	那里	喜欢	我们	,

我听说过那里也有像我们这样的人，

['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ɒv; əv] [rəʊm] .

dwelling	in	the	hills	to	escape	the	abominations	of	Rome	.
住宅	在	这	丘陵	到	逃脱	这	可憎之物	的	罗马	.

他们隐居山林，是为了逃避罗马的种种暴行。

[bʌt; bət] [pə'hæps] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

But	perhaps	,	"	and	he	hesitated	,	"	you	are	not	of	them	?	"
但	也许	,	"	和	他	犹豫了一下	,	"	你	是	不是	的	他们	?	"

但是，"他犹豫了一下，"或许，你不是他们中的一员？"

" [nəʊ] , " [sed] [ai] , " [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [baɪ] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ;

"	No	,	"	said	I	,	"	I	am	of	your	enemies	by	upbringing	;
"	不	,	"	说	我	,	"	我	是	的	你的	敌人	经过	教养	;

"不，"我说，"我从小就是你们的敌人；

[bʌt; bət][ai] ['dɪəli] [lʌv] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [weə(r)] - ['evə(r)][ai] [miːt] [hɪm] . -

but	I	dearly	love	a	brave	man	,	where	-	ever	I	meet	him	.	'
但	我	亲爱的	爱	一个	勇敢的	男人	,	在哪里	-	曾经	我	见面	他	.	-

但我真心喜爱勇敢的男人，无论在哪里遇到他。

[tɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [seɪ] [ai] ,

Tis	poor	religion	,	say	I	,
的	贫穷的	宗教	,	说	我	,

我认为这是一种可悲的宗教。

[wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [siː] [nəʊ]['vɜːtʃuː][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'liːf] .

which	would	lead	one	to	see	no	virtue	in	those	of	another	belief	.
哪个	会	带领	一	到	看	不	美德	在	那些	的	其他	信仰	.

这将使人看不到其他信仰者的美德。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [gɒd] [ə'bʌv] [ɔːl] . "

There	is	one	God	above	all	.	"
那里	是	一	上帝	多于	全部	.	"

万物之上只有一位神。

" [eɪ] , [juː; jʊ] [spiːk] ['truːli] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ;

"	Ay	,	you	speak	truly	,	"	said	the	old	man	;
"	哎	,	你	说话	真的	,	"	说	这	老的	男人	;

"是啊，你说得对，"老人说道；

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv][wʌn] [blʌd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

"	He	has	made	of	one	blood	all	the	nations	of	the	earth	.
"	他	有	制成	的	一	血	全部	这	国家	的	这	地球	.

"他从一本血脉造就了地上万国。"

[bʌt; bət][ai] [jɜːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

But	I	yearn	to	see	you	of	a	better	way	of	thinking	.
但	我	向往	到	看	你	的	一个	更好的	方式	的	思维	.

但我渴望看到你拥有更好的思维方式。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ai] [meɪ] [jet] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['erə(r)z] ? "

Mayhap	I	may	yet	show	you	your	errors	?	"
或许	我	可能	然而	展示	你	你的	错误	?	"

或许我还能指出你的错误?

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][həʊld][baɪ] - ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] . -

"	I	thank	you	,	but	I	hold	by	'	every	man	to	his	upbringing	.	'
"	我	感谢	你	,	但	我	抓住	经过	-	每一个	男人	到	他的	教养	.	-

"我感谢你，但我坚持'每个人都应该恪守自己的教养'这一观点。"

[iːtʃ] [mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kriːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

Each	man	to	the	creed	of	his	birth	.
每个	男人	到	这	信条	的	他的	出生	.

每个人都信奉自己出生时的信仰。

- [tɪz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒn] ['eni] ['priːtekst] .

'	Tis	a	poor	thing	to	be	changing	on	any	pretext	.
-	的	一个	贫穷的	事物	到	是	变化	在	任何	借口	.

以任何借口改变主意都是不好的。

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] , [gɒd] , [huː] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,

For	**,**	**look**	**you**	**,**	**God**	**,**	**who**	**appointed**	**a**	**man**	**his**	**place**	**of**	**birth**	**,**
为了	,	看	你	,	上帝	,	WHO	任命	一个	男人	他的	地方	的	出生	,

看哪，上帝啊，你为一个人指定了他的出生地，

[set] [hɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

set	**him**	**his**	**religion**	**with**	**it**	**,**
放	他	他的	宗教	和	它	,

用它使他信奉了宗教。

[ænd; ənd][ai][həʊld] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz][nɒt][fɑː(r)][ɪn]['erə(r)] .

and	**I**	**hold**	**if**	**he**	**but**	**stick**	**to**	**it**	**he**	**is**	**not**	**far**	**in**	**error**	**.**
和	我	抓住	如果	他	但	戳	到	它	他	是	不是	远的	在	错误	.

我相信，只要他坚持下去，他的错误就不会太大。

" [ai] [spəʊk] ['wɔːmli] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	**I**	**spoke**	**warmly**	**,**	**but**	**in**	**truth**	**I**	**had**	**thought**	**all**	**too**	**little**	**about**	**such**	**things**	**.**
"	我	辐	热情地	,	但	在	真相	我	有	想法	全部	也	小的	关于	这样的	事物	.

“我言辞热情，但实际上我对这类事情考虑得太少了。”

[wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hɑːdli] , [hæz; həz] , [ɒv; əv]

One	**who**	**has**	**to**	**fight**	**his**	**way**	**among**	**men**	**and**	**live**	**hardly**	**,**	**has**	**,**	**of**
一	WHO	有	到	斗争	他的	方式	之中	男人	和	居住	几乎	,	有	,	的

[nə'sesəti] ,

necessity	**,**
必要性	,

一个必须在人群中拼搏、艰难求生的人，必然……

['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət][lɪv; laɪv] ['kliːnli] , [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪz]

little	**time**	**for**	**his**	**devotions**	**,**	**and**	**if**	**he**	**but**	**live**	**cleanly**	**,**	**his**	**part**	**is**
小的	时间	为了	他的	虔诚	,	和	如果	他	但	居住	干净利落	,	他的	部分	是

[wel] [dʌn] .

well	**done**	**.**
出色地	完毕	.

他很少有时间进行宗教活动，如果他能过着清白的生活，那他就算做得很好了。

[məʊn] [djuː] !

Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪！

[huː] [wɪl] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'iː] ?

Who	**will**	**gainsay**	**me**	**?**
WHO	将要	否定	我	?

谁敢反驳我?

" [ai][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk][ɪz] ['fɔːlti] , " [sed] ['mɑːstə(r)] ['sempəl] ,

"	**I**	**fear**	**your**	**logic**	**is**	**faulty**	**,**	**"**	**said**	**Master**	**Semple**	**,**
"	我	害怕	你的	逻辑	是	故障	,	"	说	掌握	森普尔	,

“恐怕你的逻辑有误，”森普尔大师说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['maɪti] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gest] .

"	**but**	**it**	**is**	**mighty**	**inhospitable**	**to**	**be**	**arguing**	**with**	**a**	**guest**	**.**
"	但	它	是	强大的	不宜居住的	到	是	争论	和	一个	客人	.

但是与客人争论是非常不礼貌的。

[siː] , [hɪə(r)] [æn] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['redi] .

See	**,**	**here**	**Anne**	**comes**	**with**	**the**	**lamp**	**,**	**and**	**supper**	**will**	**soon**	**be**	**ready**	**.**
看	,	这里	安妮	来	和	这	灯	,	和	晚餐	将要	很快	是	准备好	.

瞧，安妮拿着灯来了，晚饭很快就好了。

" [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [ɪn][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [læmp] ,

"	The	girl	came	in	as	he	spake	,	bearing	a	great	lamp	,
"	这	女孩	来了	在	作为	他	说	,	轴承	一个	伟大的	灯	,

“他说话的时候，那女孩走了进来，手里拿着一盏大灯。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

which	she	placed	on	a	high	shelf	,	and	set	about	laying	the	table	for	supper	.
哪个	她	放置	在	一个	高的	架子	,	和	放	关于	躺下	这	桌子	为了	晚餐	.

她把盘子放在高高的架子上，然后开始摆放晚餐的餐具。

[aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

I	had	noticed	her	little	at	first	sight	,	for	I	was	never	given	to
我	有	注意到	她	小的	在	第一的	视线	,	为了	我	曾是	绝不	给定	到

['steərɪŋ] [æt; ət] [meɪdz] ;

staring	at	maids	;
凝视	在	女佣	;

我第一眼并没有注意到她，因为我从来不喜欢盯着女仆看；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['evə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

but	now	,	as	she	moved	about	,	I	found	myself	ever	watching	her	.
但	现在	,	作为	她	已搬	关于	,	我	成立	我	曾经	观看	她	.

但现在，当她走动时，我发现自己总是忍不住去看她。

[ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪəlaɪt] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'riːn] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [met] [ænd; ənd] ['flikə]

The	ruddy	firelight	striving	with	the	serene	glow	of	the	lamp	met	and	flickered
这	红润	火光	努力	和	这	安详	辉光	的	这	灯	遇见	和	闪烁

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)] .

about	her	face	and	hair	.
关于	她	脸	和	头发	.

红润的火光与宁静的灯光交相辉映，在她脸庞和秀发间闪烁摇曳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [braʊn] [ɪn] [skɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['meɪdn] ;

She	was	somewhat	brown	in	skin	,	like	a	country	maiden	;
她	曾是	有些	棕色的	在	皮肤	,	喜欢	一个	国家	少女	;

她的皮肤略带棕色，像个乡下姑娘；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sembləns] [ɒv; əv] [rʌ'stɪsəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [diːp]

but	there	was	no	semblance	of	rusticity	in	her	fair	features	and	deep
但	那里	曾是	不	外表	的	乡村	在	她	公平的	特征	和	深的

[braʊn] [aɪz] .

brown	eyes	.
棕色的	眼睛	.

但她白皙的五官和深棕色的眼睛里丝毫没有粗犷之感。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [spʊft] [fɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Her	hair	hung	over	her	neck	as	brown	as	the	soft	fur	of	a
她	头发	悬挂	超过	她	脖子	作为	棕色的	作为	这	柔软的	毛皮	的	一个

['skwɪrəl] ,

squirrel	,
松鼠	,

她的头发像松鼠柔软的皮毛一样，呈棕色，垂在脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] .

and	the	fire	filled	it	with	fantastic	shadows	.
和	这	火	已填	它	和	极好的	阴影	.

火焰在里面投下奇幻的光影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['fɪgə(r)] ,

She	was	singularly	graceful	in	figure	,
她	曾是	单独地	优美	在	数字	,

她身姿格外优雅，

['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] - [twɒz]

moving	through	the	room	and	bending	over	the	table	with	a	grace	which	'	twas
移动	通过	这	房间	和	弯曲	超过	这	桌子	和	一个	优雅	哪个	-	那是

['prɪti] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

pretty	to	contemplate	.
漂亮的	到	沉思	.

她穿过房间，优雅地弯腰在桌子上，那姿态令人赏心悦目。

- [twɒz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] [wʌn] [mait] [hæv; həv]

'	Twas	strange	to	note	that	when	her	face	was	averted	one	might	have
-	那是	奇怪的	到	笔记	那	什么时候	她	脸	曾是	避免了	一	可能	有

[gest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl][ɔː(r)] ['bɜːrgərz] ['dɔːtə(r)] ;

guessed	her	to	be	some	village	girl	or	burgher's	daughter	;
猜对了	她	到	是	一些	村庄	女孩	或者	市民的	女儿	;

奇怪的是，当她把脸转向一边时，人们可能会猜测她是一位乡村女孩或市民的女儿；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɪəriəl] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]

but	as	soon	as	she	had	turned	her	imperial	eyes	on	you	she	looked	like
但	作为	很快	作为	她	有	转向	她	帝国	眼睛	在	你	她	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

a	queen	in	a	play	.
一个	女王	在	一个	玩	.

但当她用她那高贵的目光注视着你时，她就像戏剧中的女王一样。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [wʌn] , ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz]

Her	face	was	a	curious	one	,	serious	and	dignified	beyond	her	years
她	脸	曾是	一个	好奇的	一	,	严肃的	和	凝重	超过	她	年

[ænd; ənd][seks] ,

and	sex	,
和	性别	,

她的脸很奇特，严肃而端庄，与她的年龄和性别不太相符。

[jet] [wɪð] [ɒd] ['spɑːkl] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

yet	with	odd	sparkles	of	gayety	dancing	in	her	eyes	and	the	corners	of
然而	和	奇怪的	闪光	的	同性恋	跳舞	在	她	眼睛	和	这	角落	的

[hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [maʊθ] .

her	rosy	mouth	.
她	红润	嘴	.

然而，她的眼中和红润的嘴角却闪烁着一丝奇异的喜悦光芒。

['mɑːstə(r)] ['sempəl] [hæd; həd][set] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Master	Semple	had	set	about	helping	her	,
掌握	森普尔	有	放	关于	帮助	她	,

森普尔大师开始着手帮助她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ]

and	a	pretty	sight	it	was	to	see	her	reproving	and	circumventing
和	一个	漂亮的	视线	它	曾是	到	看	她	责备	和	规避

[hɪz; ɪz] ['klʌmzinəs] . -

his	clumsiness	.	'
他的	笨拙	.	-

她斥责并巧妙化解他的笨拙，那真是一幅赏心悦目的景象。

[twɒz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

Twas	not	hard	to	see	the	relation	between	the	two	.
那是	不是	难的	到	看	这	关系	之间	这	二	.

不难看出这两者之间的联系。

[ðə; ði] [lʌv] - [lait] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

The	love	-	light	shone	in	his	eye	whenever	he	looked	toward	her	;	and	she	,
这	爱	-	光	闪耀	在	他的	眼睛	每当	他	看起来	朝向	她	;	和	她	,

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

for	her	part	,
为了	她	部分	,

每当他看向她时，他的眼中都会闪耀着爱的光芒；而她，就她而言，

[siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tʌtʃ] .

seemed	to	thrill	at	his	chance	touch	.
似乎	到	刺激	在	他的	机会	触碰	.

他似乎对这次偶然的触碰感到兴奋不已。

[wʌn] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ai]['nəʊtɪd] , [ðæt] ,

One	strange	thing	I	noted	,	that	,
一	奇怪的	事物	我	著名的	,	那	,

我注意到一件奇怪的事情，那就是：

[ˌweər'æz] [ɪn] [frɑːns] [tuː] [jʌŋ] [fəʊks][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

whereas	in	France	two	young	folks	could	not	have	gone	about	the	business	of
然而	在	法国	二	年轻的	各位	可以	不是	有	已消失	关于	这	商业	的

['setɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['frɒlɪk] ,

setting	a	supper	-	table	without	much	laughter	and	frolic	,
环境	一个	晚餐	-	桌子	没有	很多	笑声	和	嬉戏	,

而在法国，两个年轻人如果只是摆放晚餐餐桌，肯定会一路欢声笑语不断。

[ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] [hɪə(r)][æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)][sʌm; səm] ['spləm] [ˌserɪ'məʊniəl] .

all	was	done	here	as	if	'	twere	some	solemn	ceremonial	.
全部	曾是	完毕	这里	作为	如果	-	是	一些	庄严	仪式	.

这里的一切活动都像是在举行某种庄严的仪式。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ʌpləndz] [hiː; hi][hæd; həd]

To	one	who	was	still	sick	with	the	thought	of	the	black	uplands	he	had
到	一	WHO	曾是	仍然	生病的	和	这	想法	的	这	黑色的	高地	他	有

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ,

traversed	,
穿越	,

对于一个仍然因想起他曾穿越过的黑色高地而感到痛苦的人来说，

[ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] , ['draɪvɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [bɒgz] ,

of	the	cold	,	driving	rain	and	the	deadly	bogs	,
的	这	寒冷的	,	驾驶	雨	和	这	致命	沼泽	,

寒冷、暴雨和致命的沼泽，

[ðə; ði][feə(r)][ɪn][ðə; ði] [mæns] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['æp(ə)l][tuː; tə] [iːv] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	fare	in	the	manse	was	like	the	apple	to	Eve	in	the	garden	.
这	票价	在	这	牧师住宅	曾是	喜欢	这	苹果	到	前夕	在	这	花园	.

牧师府里的饭菜就像伊甸园里的苹果之于夏娃。

- [twɒz] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] [krɪsp]['əʊt(ə)n] [keɪks] , [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːn]

'	Twas	fine	to	be	eating	crisp	oaten	cakes	,	and	butter	fresh	from	the	churn
-	那是	美好的	到	是	吃	脆	燕麦	蛋糕	,	和	黄油	新鲜的	从	这	搅动

,

,
,

能吃到酥脆的燕麦饼和刚从搅拌器里出来的黄油，真是太好了。

[tuː; tə] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [swiːt] , [wɔːm] [mɪlk] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ; [ænd; ənd]

to	be	drinking	sweet	,	warm	milk	—	for	we	lived	on	the	plainest	;	and
到	是	喝	甜的	,	温暖的	牛奶	—	为了	我们	居住地	在	这	最朴素的	;	和

, [ə'bʌv] [ɔːl] ,

,	above	all	,
,	多于	全部	,

喝着香甜温暖的牛奶——因为我们生活在最简陋的地方；而且，最重要的是，

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['kaɪndlɪ]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [məɹ'ɔːdəz] [ænd; ənd] [ləʊ] ['rʌfiən] .

to	watch	kindly	faces	around	you	in	place	of	marauders	and	low	ruffians	.
到	手表	亲切地	面孔	大约	你	在	地方	的	乱兵	和	低的	恶棍	.

周围都是和蔼可亲的面孔，而不是强盗和恶棍。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] [ə; eɪ] ['leŋθi] [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] ;

The	minister	said	a	lengthy	grace	before	and	after	the	meal	;
这	部长	说	一个	冗长	优雅	前	和	后	这	一顿饭	;

部长在餐前餐后都做了冗长的祷告；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [klɪəd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] ['iːvnɪŋ]

and	when	the	table	was	cleared	the	servants	were	called	in	to	evening
和	什么时候	这	桌子	曾是	已清除	这	仆人	是	称为	在	到	晚上

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

餐桌收拾完毕后，仆人们被叫去参加晚祷。

[ə'gen] [ðə; ði] [saɪt] [pliːzd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [tuː] [meɪdz] [wɪð] [ðeə(r)] [braʊn] ['kʌntri] ['feɪsɪz] ['siːtɪd]

Again	the	sight	pleased	me	—	the	two	maids	with	their	brown	country	faces	seated
再次	这	视线	高兴	我	—	这	二	女佣	和	他们的	棕色的	国家	面孔	坐着

['diːsntli] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ;

decently	by	the	door	;
体面地	经过	这	门	;

眼前的景象再次让我感到愉悦——两个有着棕色乡土面孔的女仆端庄地坐在门口；

[æn] , [hɑːf][ɪn] ['ʃædəʊ] , ['sɪtɪŋ] [dɪ'mjʊəli] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['sempəl] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,

Anne	,	half	in	shadow	,	sitting	demurely	with	Master	Semple	not	far	off	,
安妮	,	一半	在	阴影	,	坐着	端庄地	和	掌握	森普尔	不是	远的	离开	,

安妮半隐在阴影中，端庄地坐在不远处，森普尔少爷就坐在她旁边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [hed] [ðə; ði] [waɪt] [heəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	at	the	table	-	head	the	white	hairs	of	the	old	man	bowed	over	the
和	在	这	桌子	-	头	这	白色的	头发	的	这	老的	男人	鞠躬	超过	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

桌前，一位白发苍苍的老人正低头研读《圣经》。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,

He	read	I	know	not	what	,
他	读	我	知道	不是	什么	,

他读了我不知道是什么的内容，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] ,

for	I	am	not	so	familiar	with	the	Scriptures	as	I	should	be	,	and	,
为了	我	是	不是	所以	熟悉的	和	这	经文	作为	我	应该	是	,	和	,

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

因为我对圣经的熟悉程度还不够，而且，

['ænz] [greɪv] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['stʌdi] .

Anne's	grave	face	was	a	more	entrancing	study	.
安妮的	严重	脸	曾是	一个	更多的	迷人的	学习	.

安妮严肃的表情更引人入胜。

[ðen] [wiː; wi] [nelt] ,

Then	we	knelt	,
然后	我们	跪下	,

然后我们跪了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː 'es][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ]

and	he	prayed	to	God	to	watch	over	us	in	all	our	ways	and	bring
和	他	祈祷	到	上帝	到	手表	超过	我们	在	全部	我们的	方式	和	带来

[juː 'es][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'peəd] ['kɪŋdəm] .

us	at	last	to	his	prepared	kingdom	.
我们	在	最后的	到	他的	准备	王国	.

他向上帝祈祷，求祂在我们的人生道路上看顾我们，最终带领我们进入祂预备的国度。

['truːli] , [wen] [aɪ][ə'rəʊz][frɒm; frəm][maɪ] [niːz] ,

Truly	,	when	I	arose	from	my	knees	,
真的	,	什么时候	我	出现	从	我的	膝盖	,

的确，当我从跪姿中站起来时，

[aɪ][felt][mɔː(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['eni] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] .

I	felt	more	tempted	to	be	devout	than	I	have	any	remembrance	of	before	.
我	毛毡	更多的	受诱惑	到	是	虔诚的	比	我	有	任何	纪念	的	前	.

我感到自己比以往任何时候都更渴望成为一名虔诚的信徒。

[ðen] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Then	we	sat	and	talked	of	this	and	that	,
然后	我们	卫星	和	谈话	的	这	和	那	,

然后我们坐下来，闲聊了起来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] ['əʊvə(r)][ɔːl][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [mædəməzɛlz]

and	I	must	tell	over	all	my	misfortunes	again	for	mademoiselle's
和	我	必须	告诉	超过	全部	我的	不幸	再次	为了	小姐的

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

我必须再次把我所有的不幸遭遇都告诉小姐，以博她一笑。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['əʊpən]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] [aɪz] .

She	listened	with	open	wonder	,	and	thanked	me	with	her	marvelous	eyes	.
她	听着	和	打开	想知道	,	和	谢谢	我	和	她	奇妙	眼睛	.

她满怀好奇地听着，用她那双迷人的眼睛向我道谢。

[ðen] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [vaɪl] - ['smelɪŋ] [læmp] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] , [ləʊ] - ['siːlɪŋd] ['sliːpɪŋ] [ruːm] ,

Then	to	bed	with	a	vile	-	smelling	lamp	,	in	a	wide	,	low	-	ceilinged	sleeping	room	,
然后	到	床	和	一个	卑鄙的	-	闻起来	灯	,	在	一个	宽的	,	低的	-	天花板	睡眠	房间	,

然后，在一间宽敞但天花板很低的卧室里，伴着一盏散发着难闻气味的灯，上床睡觉。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊdərəs] [ɒv; əv][bɒg] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [snəʊ] .

where	the	sheets	were	odorous	of	bog	-	myrtle	and	fresh	as	snow	.
在哪里	这	纸张	是	有气味的	的	沼泽	-	桃金娘	和	新鲜的	作为	雪	.

床单散发着桃金娘的香气，清新如雪。

[sliːp] [ɪz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ['iːzi] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [wen] [wuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

Sleep	is	a	goddess	easy	of	conquest	when	wooed	in	such	a	fashion	.
睡觉	是	一个	女神	简单的	的	征服	什么时候	追求	在	这样的	一个	时尚	.

只要用这种方式讨好睡眠女神，她就很容易被征服。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ai] [pledʒ] [maɪ] [wɜ:d] .
I PLEDGE MY WORD .
我 保证 我的 单词 .

我郑重承诺。

[ɒv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θri:] [deɪz] [ai][hæv; həv][nəʊ][klɪə(r)] [rɪ'membrəns]
Of my life at Lindean for the next three days I have no clear remembrance
的 我的 生活 在 - 为了 这 下一个 三 天 我 有 不 清除 纪念
.
:
.

接下来三天我在林迪安的生活，我没有任何清晰的记忆。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv][reɪn] ,
The weather was dry and languid , as often follows a spell of rain ,
这 天气 曾是 干燥 和 慵懒的 , 作为 经常 跟随 一个 拼写 的 雨 ,

雨后天气干燥而慵懒，一如往常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [hɪlz] [wɪtʃ] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] .
and the long hills which huddled around the house looked near and imminent .
和 这 长的 丘陵 哪个 蜷缩着 大约 这 房子 看起来 靠近 和 迫在眉睫 .

环绕着房子的绵延山丘看起来近在咫尺，仿佛触手可及。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] . -
The place was so still that if one shouted it seemed almost a profanation . '
这 地方 曾是 所以 仍然 那 如果 一 喊叫 它 似乎 几乎 一个 亵渎 . -

这里静得出奇，仿佛大声喧哗都是一种亵渎。

[twɒz] [səʊ] ['sæbəθ] - [laɪk] [ðæt] [ai]['ɔ:lməʊst] [keɪm] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
Twas so Sabbath - like that I almost came to dislike it .
那是 所以 安息日 - 喜欢 那 我 几乎 来了 到 不喜欢 它 .

它太像安息日了，以至于我几乎有点讨厌它。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai] [daʊt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:ksəm] [hæd; həd] [ðeə(r)] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] ['brɔ:lɪŋ] [stri:m]
I doubt I should have found it irksome had there not been a brawling stream
我 怀疑 我 应该 有 成立 它 烦人的 有 那里 不是 到过 一个 争吵 溪流
[ɪn][ðə; ði][glen] ,
in the glen ,
在 这 格伦 ,

如果峡谷里没有那条潺潺流淌的小溪，我想我应该不会觉得它令人恼火。

[wɪtʃ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] .
which kept up a continuous dashing and chattering .
哪个 保留 向上 一个 连续的 帅气 和 喋喋不休 .

它持续不断地发出奔跑声和喋喋不休的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [nɒt] [lɒŋ]
It seemed the one link between me and that far - away world in which not long
它 似乎 这 一 关联 之间 我 和 那 远的 - 离开 世界 在 哪个 不是 长的
[ə'gɒn] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['dwelə(r)] .
agone I had been a dweller .
曾经 我 有 到过 一个 居住者 .

它似乎是我与那个遥远世界之间唯一的联系，不久前我还是那个世界的一员。

[ðə; ði] [laɪf] , [tuː] , [wɒz; wəz] [æz; əz] ['regjələ(r)] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] .

The	life	,	too	,	was	as	regular	as	in	the	king's	court	.
这	生活	,	也	,	曾是	作为	常规的	作为	在	这	国王的	法庭	.

生活也和国王的宫廷一样规律。

[ʃɑːp] [æt; ət] [sɪks] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [eə(r)] ['sev(ə)n] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld]

Sharp	at	six	I	was	awakened	,	and	ere	seven	we	were	assembled
锋利的	在	六	我	曾是	觉醒	,	和	埃雷	七	我们	是	组装

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

早上六点整我被叫醒，不到七点我们就集合吃早餐了。

[ðen] [tuː; tə] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

Then	to	prayers	,	and	then	to	the	occupations	of	the	day	.
然后	到	祈祷	,	和	然后	到	这	职业	的	这	天	.

然后是祈祷，然后是日常工作。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔː(r)] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɒn] [sʌm; səm]

The	minister	would	be	at	his	books	or	down	among	his	people	on	some
这	部长	会	是	在	他的	图书	或者	向下	之中	他的	人们	在	一些

['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .

errand	of	mercy	.
差事	的	怜悯	.

这位部长要么在书房里读书，要么在民众中间执行一些仁慈的任务。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [kləʊzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

The	church	had	been	long	closed	,	for	the	Privy	Council	,
这	教会	有	到过	长的	关闭	,	为了	这	私处	理事会	,

教堂早已关闭，因为枢密院正在运作。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['læmbət] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [hɪm]

seeing	that	Master	Lambert	was	opposed	to	them	,	had	commanded	him
看到	那	掌握	兰伯特	曾是	反对	到	他们	,	有	命令	他

[tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [jet] ,

to	be	silent	;	and	yet	,
到	是	沉默的	;	和	然而	,

鉴于兰伯特少爷反对他们，便命令他保持沉默；然而，

[mɑːk] [juː; jʊ] ,

mark	you	,
标记	你	,

记住你，

[səʊ] [wel] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [dɜːst] [set] [nəʊ] [sək'sesə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .

so	well	was	he	loved	in	the	place	that	they	durst	set	no	successor	in	his	stead	.
所以	出色地	曾是	他	喜爱	在	这	地方	那	他们	杜斯特	放	不	接班人	在	他的	坚定	.

他在当地深受爱戴，以至于人们不敢指定任何人接替他的位置。

[ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

They	tried	it	once	and	a	second	time	,
他们	尝试	它	一次	和	一个	第二	时间	,

他们尝试了一次，又尝试了一次。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['teɪkən] [wɪð] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk]

but	the	unhappy	man	was	so	taken	with	fear	of	the	people	that	he	shook
但	这	不开心	男人	曾是	所以	已采取	和	害怕	的	这	人们	那	他	摇晃

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] - [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	dust	of	Lindean	off	his	feet	,
这	灰尘	的	-	离开	他的	脚	,

但这个不幸的人因为害怕民众，竟抖掉了脚上的林迪安尘土。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

and	departed	in	search	of	a	more	hospitable	dwelling	.
和	已离开	在	搜索	的	一个	更多的	好客	住宅	.

于是他们启程寻找更宜居的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [seɪv] [wen] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

But	the	minister's	mouth	was	shut	,	save	when	covertly	,	and	with	the
但	这	部长	嘴	曾是	关闭	,	节省	什么时候	隐蔽	,	和	和	这

['greɪtɪst] ['perəl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

greatest	peril	to	himself	,
最	危险	到	他自己	,

但这位部长除了偷偷摸摸、冒着生命危险之外，一直闭口不谈。

[hiː; hi] [wʊd] [priːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [fəʊk][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	would	preach	at	a	meeting	of	the	hill	-	folk	in	the	recesses	of	the
他	会	布道	在	一个	会议	的	这	爬坡道	-	民间	在	这	凹陷处	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['ʌpləndz] .

surrounding	uplands	.
周围	高地	.

他会在周围高地深处的山民集会上布道。

[ðə; ði]['laɪbrəri][aɪ] [faʊnd] [nəʊ][bæd][wʌn] — [aɪ] [huː] [ɪn][maɪ] [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [tuː; tə]

The	library	I	found	no	bad	one	—	I	who	in	my	day	have	been	considered	to
这	图书馆	我	成立	不	坏的	一	—	我	WHO	在	我的	天	有	到过	经过考虑的	到

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [bʊks] .

have	something	of	a	taste	in	books	.
有	某物	的	一个	品尝	在	图书	.

我在图书馆里没找到一本不好的——要知道，我这辈子在书籍品味上还算不错。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wɪərisəm] [stʌf] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][əʊld] [di'vain] ,

To	be	sure	there	was	much	wearisome	stuff	,	the	work	of	old	divines	,
到	是	当然	那里	曾是	很多	令人厌倦的	东西	,	这	工作	的	老的	神灵	,

当然，其中有很多令人厌烦的东西，比如古代神学家们的作品。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['kɑːmənteriz] [ɒn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['lætɪn][ænd; ənd] ['plentɪfəli]

and	huge	commentaries	on	the	Scriptures	,	written	in	Latin	and	plentifully
和	巨大的	评论	在	这	经文	,	书面	在	拉丁	和	大量

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] .

interspersed	with	Greek	and	Hebrew	.
穿插	和	希腊语	和	希伯来语	.

还有大量用拉丁文写成的圣经注释，其中穿插着大量的希腊文和希伯来文。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [stɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] , [bəuθ][prəʊz][ænd; ənd]['pəʊətri] , — ['hɒrəs] ,

But	there	was	good	store	of	the	Classics	,	both	prose	and	poetry	,	—	Horace	,
但	那里	曾是	好的	店铺	的	这	经典	,	两个都	散文	和	诗	,	—	贺拉斯	,

但古典文学作品，包括散文和诗歌，都保存完好——例如贺拉斯的作品。

[huː] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [maɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd]['həʊmə(r)] , [huː] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

who	has	ever	been	my	favorite	,	and	Homer	,	who	,	to	my	thinking	,
WHO	有	曾经	到过	我的	最喜欢的	,	和	荷马	,	WHO	,	到	我的	思维	,

我最喜欢的角色，还有荷马，在我看来，

[ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

is	the	finest	of	the	ancients	.
是	这	最好的	的	这	古代人	.

是古代最优秀的。

[hɪə(r)] , [tuː] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pleɪtəʊ] ,

Here	,	too	,	I	found	a	Plato	,
这里	,	也	,	我	成立	一个	柏拉图	,

在这里，我也发现了一位柏拉图。

[ænd; ənd][ai][sweə(r)][ai] [riːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [mæns] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [ai]

and	I	swear	I	read	more	of	him	in	the	manse	than	I	have	done	since	I
和	我	发誓	我	读	更多的	的	他	在	这	牧师住宅	比	我	有	完毕	自从	我

[went] [θruː] [hɪm] [wɪð] [em] . - ,

went	through	him	with	M	.	Clerselier	,
去	通过	他	和	M	.	-	,

我发誓，我在牧师住宅里读到的他的著作比我自从跟随克莱塞利埃先生研读他的著作以来读到的还要多。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stjʊdnts] [tə'geðə(r)] [ɪn]['pærɪs] .

when	we	were	students	together	in	Paris	.
什么时候	我们	是	学生	一起	在	巴黎	.

我们曾在巴黎一起求学。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [fɔːmd] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['sempəl] ['spiːdəli] ['raipən] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	acquaintance	which	I	had	formed	with	Master	Semple	speedily	ripened	into	a
这	熟人	哪个	我	有	形成	和	掌握	森普尔	迅速地	成熟的	进入	一个

[fɑːst] ['frendʃɪp] .

fast	friendship	.
快速地	友谊	.

我与森普尔大师的相识很快发展成了深厚的友谊。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [greɪt] ['sɪəriəs] [mæn] — [ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

I	found	it	in	my	heart	to	like	this	great	serious	man	—	a	bumpkin	if	you	will	,
我	成立	它	在	我的	心	到	喜欢	这	伟大的	严肃的	男人	—	一个	乡巴佬	如果	你	将要	,

我发现自己由衷地喜欢上了这位严肃而伟大的男人——如果你愿意的话，他可能有点土气。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] .

but	a	man	of	courage	and	kindliness	.
但	一个	男人	的	勇气	和	善良	.

但他是一位勇敢善良的人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [teɪk] [lɒŋ] [wɔːks] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['ləʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	were	wont	to	take	long	walks	,	always	in	some	lonely	part	of	the
我们	是	惯于	到	拿	长的	散步	,	总是	在	一些	孤独	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我们习惯于长途散步，总是去一些偏僻的乡村地区。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv]

and	we	grew	more	intimate	in	our	conversation	than	I	should	ever	have
和	我们	生长	更多的	亲密的	在	我们的	对话	比	我	应该	曾经	有

[driːmd] [ɒv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

我们的谈话变得比我想象中还要亲密。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː][dʒɒn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌtʃ] [ai] ['sʌfəd] [hɪm] ,

He	would	call	me	John	,	and	this	much	I	suffered	him	,
他	会	称呼	我	约翰	,	和	这	很多	我	遭受	他	,

他会叫我约翰，而我忍受了他这么多次。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑː'bærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;

to	save	my	name	from	the	barbarity	of	his	pronunciation	;
到	节省	我的	姓名	从	这	野蛮	的	他的	发音	;

为了保护我的名誉免受他那野蛮的发音所玷污；

[waɪl] [ɪn] [tɜːn] [ai] [fel] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['henri] ,

while	in	turn	I	fell	to	calling	him	Henry	,
尽管	在	转动	我	跌倒	到	呼叫	他	亨利	,

而我则反过来叫他亨利，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [tə'geðə(r)] .

as	if	we	had	been	born	and	bred	together	.
作为	如果	我们	有	到过	出生	和	繁殖	一起	.

仿佛我们生于斯长于斯。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lænd][ænd; ənd][maɪ][pɑːst][laɪf] ,

I	found	that	he	loved	to	hear	of	my	own	land	and	my	past	life	,
我	成立	那	他	喜爱	到	听到	的	我的	自己的	土地	和	我的	过去的	生活	,

我发现他很喜欢听我讲述我的家乡和我过去的生活。

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

which	,	now	that	I	think	of	it	,
哪个	,	现在	那	我	思考	的	它	,

现在想想，

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][wʌn] ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [s'ɒlɪtjˌuːdz] .

must	have	had	no	little	interest	to	one	dwelling	in	such	solitudes	.
必须	有	有	不	小的	兴趣	到	一	住宅	在	这样的	孤独	.

对于居住在如此僻静之处的人来说，这必定具有相当大的吸引力。

[frɒm; frəm][hɪm][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [tɜːm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

From	him	I	heard	of	his	father	,	of	his	brief	term	at	the	College	of
从	他	我	听到	的	他的	父亲	,	的	他的	简短的	学期	在	这	大学	的

['edɪnbrə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

我从他那里听说了他的父亲，以及他在爱丁堡学院短暂的求学经历。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [wen] [ðə; ði] [straɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] [haɪ] ,

which	he	left	when	the	strife	in	the	country	grew	high	,
哪个	他	左边	什么时候	这	冲突	在	这	国家	生长	高的	,

当国内冲突愈演愈烈时，他离开了那里。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɪð'stʊd]

and	of	his	sorrow	and	anger	at	the	sufferings	of	those	who	withstood
和	的	他的	悲哀	和	愤怒	在	这	苦难	的	那些	WHO	经受住了考验

[ðə; ði] ['mændeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

the	mandate	of	the	king	.
这	授权	的	这	国王	.

以及他对那些违抗国王命令的人所遭受的苦难的悲伤和愤怒。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

Though	I	am	of	the	true	faith	,
尽管	我	是	的	这	真的	信仰	,

虽然我信仰真道，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ʃeɪm] [ðæt] [maɪ] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz][ɔːl] [wɪð] [ðiːz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

I	think	it	no	shame	that	my	sympathy	was	all	with	these	rebels	,
我	思考	它	不	耻辱	那	我的	同情	曾是	全部	和	这些	叛军	,

我认为我完全同情这些叛乱分子并不丢人。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ai] [nɒt] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪzəri] [maɪ'self] ?

for	had	I	not	seen	something	of	their	misery	myself	?
为了	有	我	不是	已见	某物	的	他们的	苦难	我	?

难道我没有亲眼目睹过他们的苦难吗?

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

But	above	all	,
但	多于	全部	,

但最重要的是，

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][lɑː] [bel] [æn] [æz; əz][wʌn] ['dʒentlmən] [wɪl] [tel] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

he	would	speak	of	la	belle	Anne	as	one	gentleman	will	tell	another	of	his	love
他	会	说话	的	拉	美女	安妮	作为	一	绅士	将要	告诉	其他	的	他的	爱

,

,

,

他会像一位绅士向另一位绅士倾诉爱意那样，谈起美丽的安妮。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)] .

when	he	found	that	I	was	a	willing	listener	.
什么时候	他	成立	那	我	曾是	一个	愿意的	听众	.

当他发现我乐于倾听时。

[ai][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][mæn][æz; əz]

I	could	scarce	have	imagined	such	warmth	of	passion	to	exist	in	the	man	as
我	可以	稀少	有	想象	这样的	温暖	的	热情	到	存在	在	这	男人	作为

[hiː; hi] [ʃəʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

he	showed	at	the	very	mention	of	her	name	.
他	显示	在	这	非常	提到	的	她	姓名	.

我简直无法想象，当他一提到她的名字时，他竟会表现出如此炽热的激情。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ][aʊt] , " [ai] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

"	he	would	cry	out	,	"	I	would	die	for	her	;
"	他	会	哭	出去	,	"	我	会	死	为了	她	;

他会喊道：“我愿为她而死；

[ai] [wʊd] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end][tuː; tə] ['pleʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

I	would	gang	to	the	world's	end	to	pleasure	her	!
我	会	帮派	到	这	世界的	结尾	到	乐趣	她	!

我愿为她赴汤蹈火，哪怕走到天涯海角！

[ai] [waɪlz] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [breɪk] [ðə; ði][fɜːst] [kə'mɑːndmənt] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	whiles	think	that	I	break	the	first	commandment	every	day	of	my	life	,
我	当	思考	那	我	休息	这	第一的	诫命	每一个	天	的	我的	生活	,

我常常觉得我每天都在违反第一诫，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

for	I	canna	keep	her	a	moment	out	of	my	thoughts	,
为了	我	美人蕉	保持	她	一个	片刻	出去	的	我的	想法	,

因为我片刻都无法将她从我的脑海中抹去。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ʃiːz] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːθli] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	I	fear	she's	more	to	me	than	any	earthly	thing	should	be	.
和	我	害怕	她是	更多的	到	我	比	任何	尘世的	事物	应该	是	.

我担心她对我来说比任何世间事物都更重要。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [nɪxt] .

I	think	of	her	at	nicht	.
我	思考	的	她	在	尼赫特	.

我晚上会想起她。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

I	see	her	name	in	every	page	of	the	Book	.
我	看	她	姓名	在	每一个	页	的	这	书	.

我在书的每一页都能看到她的名字。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][bæd] [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət] - ,

I	thought	I	was	bad	when	I	was	over	at	Clachlands	,
我	想法	我	曾是	坏的	什么时候	我	曾是	超过	在	-	,

我在克拉克兰兹的时候觉得自己很糟糕。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][raɪd] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	had	to	ride	five	miles	to	see	her	;
和	有	到	骑	五	英里	到	看	她	;

他不得不骑行五英里去看她；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]['tenfəʊld] [wɜːs] [wen] [aɪm]['baɪdɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] .

but	now	I'm	tenfold	worse	when	I'm	biding	aside	her	.
但	现在	我是	十倍	更糟	什么时候	我是	竞标	旁边	她	.

但现在当我站在她旁边时，情况会糟糕十倍。

[gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] ['kaʊntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sɪn] ! "

God	grant	it	be	not	counted	to	me	for	sin	!	"
上帝	授予	它	是	不是	计数	到	我	为了	罪	!	"

愿上帝不要将此视为我的罪过!

" [ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ai] . - [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd]

"	Amen	to	that	,	"	said	I	.	'	Tis	a	fine	thing	to	see	the	love	of	a	maid
"	阿门	到	那	,	"	说	我	.	-	的	一个	美好的	事物	到	看	这	爱	的	一个	女佣

;

;

;

“说得对，”我说。“看到少女的爱真是一件美好的事；

[bʌt; bət][ai][həʊld] - [tɪz][ə; eɪ][faɪnə][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .

but	I	hold	'	tis	a	finer	to	witness	the	passion	of	a	strong	man	.
但	我	抓住	-	的	一个	更精细	到	证人	这	热情	的	一个	强的	男人	.

但我认为，亲眼目睹一个强者的激情是一种更美好的体验。

[jet] , [wɪ'ðɔːl] ,

Yet	,	withal	,
然而	,	此外	,

然而，尽管如此，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [fəʊk] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

there	was	something	sinister	about	the	house	and	its	folk	which	to	me
那里	曾是	某物	险恶	关于	这	房子	和	它是	民间	哪个	到	我

[wɒz; wəz][ðə; ði][flai][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] .

was	the	fly	in	the	ointment	.
曾是	这	飞	在	这	软膏	.

这栋房子和里面的人都透着一股不祥之感，这对我来说简直是败笔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn'kɑːnət] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd]

They	were	kindness	and	charity	incarnate	,	but	they	were	cold	and
他们	是	仁慈	和	慈善机构	体现	,	但	他们	是	寒冷的	和

['gluːmi] [tuː; tə] [buːt] ,

gloomy	to	boot	,
阴沉	到	启动	,

他们善良仁慈，但同时又冷漠阴郁。

['lækɪŋ] ['eni] [greɪs] [ɔː(r)] ['spraɪtlinəs] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

lacking	any	grace	or	sprightliness	in	their	lives	.
缺乏	任何	优雅	或者	活泼	在	他们的	生活	.

生活中缺乏优雅和活力。

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:d][tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]

I	find	it	hard	to	write	this	,	for	their	goodness	to	me	was	beyond
我	寻找	它	难的	到	写	这	,	为了	他们的	善良	到	我	曾是	超过

['rekəmpens] ;

recompense	;
补偿	;

我觉得很难写下这些，因为他们对我的好是无法回报的；

[jet] [ai][mʌst; məst][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [sɪns] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [maɪ]

yet	I	must	set	it	down	,	since	in	some	measure	it	has	to	do	with	my
然而	我	必须	放	它	向下	,	自从	在	一些	措施	它	有	到	做	和	我的

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

但我必须把它写下来，因为它在某种程度上与我的故事有关。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [saɪ] ,

The	old	man	would	look	at	me	at	times	and	sigh	,
这	老的	男人	会	看	在	我	在	时代	和	叹	,

老人有时会看着我，叹口气。

[nɔ:(r)][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['fɪtɪŋ] ,

nor	did	I	think	it	otherwise	than	fitting	,
也不	做过	我	思考	它	否则	比	配件	,

我也不认为这有什么不合适的。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

till	I	found	from	his	words	that	the	sighs	were	on	account	of	my	own
直到	我	成立	从	他的	字	那	这	叹息	是	在	帐户	的	我的	自己的

['spɪrɪtʃuəl] ['dɑ:knəs] .

spiritual	darkness	.
精神	黑暗	.

直到我从他的话语中才明白，那些叹息是因为我自己的精神黑暗。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['eni][mæn][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɜ:t] [ˌem 'i:] ,

I	have	no	quarrel	with	any	man	for	wishing	to	convert	me	,
我	有	不	争吵	和	任何	男人	为了	祝	到	转变	我	,

我并不反对任何人试图让我改信基督教。

[bʌt; bət][tu:; tə] [saɪ] [æt; ət] [wʌnz] [ə'prəʊtʃ] [sɪ:m] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	to	sigh	at	one's	approach	seems	a	doleful	way	of	setting	about	it	.
但	到	叹	在	一个人的	方法	似乎	一个	悲伤的	方式	的	环境	关于	它	.

但是，对着自己的脚步叹息，似乎是一种悲伤的行事方式。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['kwaɪətnəs] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [reɪl] [æt; ət]

Then	he	would	break	out	from	his	wonted	quietness	at	times	to	rail	at
然后	他	会	休息	出去	从	他的	惯常	寂静	在	时代	到	轨	在

[hɪz; ɪz] [fəʊz] ,

his	foes	,
他的	敌人	,

然后，他有时会打破平日的沉默，大声斥责他的敌人。

['kɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [blaɪt] [ðem; ðəm] .

calling	down	the	wrath	of	Heaven	to	blight	them	.
呼叫	向下	这	愤怒	的	天堂	到	枯萎病	他们	.

祈求上天降下愤怒，毁灭他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

Such	a	fit	was	always	followed	by	a	painful	exhaustion	,
这样的	一个	合身	曾是	总是	随后	经过	一个	痛苦	疲惫	,

这样的发作之后总是伴随着剧烈的疲惫感。

[wɪtʃ] [left] [hɪm] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

which	left	him	as	weak	as	a	child	,	and	shivering	like	a	leaf	.
哪个	左边	他	作为	虚弱的	作为	一个	孩子	,	和	瑟瑟发抖	喜欢	一个	叶子	.

这让他虚弱得像个孩子，瑟瑟发抖。

[ai] ['bɪtəli] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ruːɪn] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd]

I	bitterly	cursed	the	state	of	a	country	which	could	ruin	the	peace	of	mind
我	苦涩地	被诅咒的	这	状态	的	一个	国家	哪个	可以	废墟	这	和平	的	头脑

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [swiːt] - ['tempəd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

of	a	man	so	sweet	-	tempered	by	nature	,
的	一个	男人	所以	甜的	-	淬火	经过	自然	,

我痛恨这个国家，它竟然能破坏一个天性如此温和的人的内心平静。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['niːdləs] [reɪdʒ] .

and	make	him	the	sport	of	needless	rage	.
和	制作	他	这	运动	的	不必要	愤怒	.

让他成为无谓愤怒的牺牲品。

- [twɒz] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kriːp] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ['ɑːftə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['aʊtbreɪk] ,

'	Twas	pitiful	to	see	him	creep	off	to	his	devotions	after	any	such	outbreak	,
-	那是	可怜	到	看	他	潜行者	离开	到	他的	虔诚	后	任何	这样的	暴发	,

['penɪtənt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

penitent	and	ashamed	.
忏悔者	和	羞愧	.

每次发作之后，看到他懊悔不已、羞愧难当地偷偷溜去祈祷，真是令人心疼。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['kruːəli] [ʃɑːp] ,

Even	to	his	daughter	he	was	often	cruelly	sharp	,
甚至	到	他的	女儿	他	曾是	经常	残酷地	锋利的	,

即使是对自己的女儿，他也常常冷酷无情。

[ænd; ənd] [wʊd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['traɪf(ə)l] .

and	would	call	her	to	account	for	the	merest	trifle	.
和	会	称呼	她	到	帐户	为了	这	最	琐事	.

即使是最微不足道的小事，她也会追究她的责任。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstə(r)] ['henri] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] ?

As	for	Master	Henry	,	what	shall	I	say	of	him	?
作为	为了	掌握	亨利	,	什么	将	我	说	的	他	?

至于亨利少爷，我该如何评价他呢?

[ai] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] ,

I	grew	to	love	him	like	my	own	brother	,
我	生长	到	爱	他	喜欢	我的	自己的	兄弟	,

我渐渐把他当成亲兄弟一样爱戴。

[jet] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] .

yet	I	no	more	understood	him	than	the	Sultan	of	Turkey	.
然而	我	不	更多的	理解	他	比	这	苏丹	的	火鸡	.

然而，我对他的了解并不比对土耳其苏丹的了解更多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [streɪndʒ] [fɪts] [ɒv; əv] [gluːm] , [bɪ'gɒtn] , [ai] [mʌst; məst] [sə'pəʊz] ,

He	had	strange	fits	of	gloom	,	begotten	,	I	must	suppose	,
他	有	奇怪的	适合	的	愁云	,	所生的	,	我	必须	认为	,

他时常陷入莫名的忧郁之中，我想，这大概是某种原因造成的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meni] [æŋ'zaiətiz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['sɜːli]

of	the	harsh	country	and	his	many	anxieties	,	in	which	he	was	more	surly
的	这	残酷的	国家	和	他的	许多	焦虑	,	在	哪个	他	曾是	更多的	粗鲁

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [beə(r)] ,

than	a	bear	,
比	一个	熊	,

面对严酷的自然环境和诸多忧虑，他变得比熊还暴躁。

['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meɪnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

speaking	little	,	and	that	mainly	from	the	Scriptures	.
请讲	小的	,	和	那	主要	从	这	经文	.

他很少说话，而且主要引用圣经。

[ai][hæv; həv][wʌn] [keɪs] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [wen] , [hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [hɪz; ɪz] [gest] ,

I	have	one	case	in	my	memory	,	when	,	had	I	not	been	in	a	sense	his	guest	,
我	有	一	案件	在	我的	记忆	,	什么时候	,	有	我	不是	到过	在	一个	感觉	他的	客人	,

我记忆中有一个例子，如果我不是他的客人，

[ai][hæd; həd] [skeəs] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['kwɒrəlɪŋ] .

I	had	scarce	refrained	from	quarreling	.
我	有	稀少	克制	从	争吵	.

我几乎没忍住没跟他们争吵。

- [twɒz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

'	Twas	in	the	afternoon	of	the	second	day	,
-	那是	在	这	下午	的	这	第二	天	,

那是第二天下午，

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] ['wɪəri] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['wɒndərɪŋz] .

when	we	returned	weary	from	one	of	our	long	wanderings	.
什么时候	我们	返回	厌倦	从	一	的	我们的	长的	漫游	.

当我们结束漫长的旅途，疲惫地返回时。

[æn] [trɪpt] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [gliː] [ɒv; əv]

Anne	tripped	forth	into	the	autumn	sunlight	singing	a	catch	,	a	simple	glee	of
安妮	绊倒了	前进	进入	这	秋天	阳光	歌唱	一个	抓住	,	一个	简单的	高兴	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] .

the	village	folk	.
这	村庄	民间	.

安妮轻快地走进了秋日的阳光中，唱着一首欢快的民歌，那是村民们简单而快乐的歌谣。

" [piːs] , [æn] , " [sez] ['mɑːstə(r)] ['henri] ['sævɪdʒli] ; " [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

"	Peace	,	Anne	,	"	says	Master	Henry	savagely	;	"	it	little	becomes	you	to	be
"	和平	,	安妮	,	"	说道	掌握	亨利	野蛮地	;	"	它	小的	变成	你	到	是

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

singing	in	these	days	,
歌唱	在	这些	天	,

“安妮，安静点，”亨利少爷恶狠狠地说，“你现在唱歌实在不合时宜。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['gɒdli] [sɑːm] .

unless	it	be	a	godly	psalm	.
除非	它	是	一个	敬虔的	诗篇	.

除非是敬虔的诗篇。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [taɪmz] . "

Keep	your	songs	for	better	times	.	"
保持	你的	歌曲	为了	更好的	时代	.	"

把你的歌留到更好的时候再唱吧。

" [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

"	What	ails	you	?
"	什么	疾病	你	?

你怎么了？

" [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	ventured	to	say	.
"	我	冒险	到	说	.

我斗胆说一句。

" [juː; jʊ] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['vɜːrsəz] . "

"	You	praised	her	this	very	morning	for	singing	the	self	-	same	verses	.	"
"	你	赞扬	她	这	非常	早晨	为了	歌唱	这	自己	-	相同的	诗句	.	"

“就在今天早上，你还因为她唱了同样的歌词而称赞她。”

" [ænd; ənd] [piːs] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] ['rʌfli] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ;

"	And	peace	,	you	,	"	he	says	roughly	,	as	he	entered	the	house	;
"	和	和平	,	你	,	"	他	说道	大致	,	作为	他	进入	这	房子	;

“愿你平安，”他粗声粗气地说着，走进了房子；

" [ɪf] [ðə; ði] [læs] [ˈhɑːkən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈkɜːsɪd] [kriːd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][strɒŋgə(r)] [wɜːdz]

"	if	the	lass	hearkened	to	your	accursed	creed	,	I	should	have	stronger	words
"	如果	这	小姐	听见了	到	你的	被诅咒的	信条	,	我	应该	有	更强	字

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

“如果那姑娘听信了你那该死的信条，我会对她说更难听的话。”

" [maɪ] [breθ] [wɒz; wəz] ['feəli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ruːdnəs] .

"	My	breath	was	fairly	taken	from	me	at	this	incredible	rudeness	.
"	我的	气息	曾是	相当	已采取	从	我	在	这	极好的	粗鲁	.

“这种令人难以置信的粗鲁行为让我震惊得说不出话来。”

[ai][hæd; həd][maɪ][hænd][ɒn][maɪ] [sɒːd] ,

I	had	my	hand	on	my	sword	,
我	有	我的	手	在	我的	剑	,

我的手放在剑柄上，

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [biːn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [lænd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	I	been	in	my	own	land	we	should	soon	have	settled	it	.
和	有	我	到过	在	我的	自己的	土地	我们	应该	很快	有	定居	它	.

如果我在自己的土地上，我们很快就能解决这个问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [ʃʌt] [maɪ][lɪps] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [daʊn] [maɪ] ['kɒlə(r)] .

As	it	was	,	I	shut	my	lips	firmly	and	choked	down	my	choler	.
作为	它	曾是	,	我	关闭	我的	嘴唇	牢牢	和	窒息	向下	我的	霍乱	.

于是，我紧紧闭上嘴唇，强忍住怒火。

[jet] [ai] ['kænɒt] [liːv] [wɪð] [ðɪs] [ɪl] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

Yet	I	cannot	leave	with	this	ill	word	of	the	man	.
然而	我	不能	离开	和	这	患病的	单词	的	这	男人	.

但我不能带着这个人的恶言恶语离开。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ] ['pliːzɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['frendli] [ə; eɪ] [pə'pɔːt]

That	very	night	he	talked	with	me	so	pleasingly	,	and	with	so	friendly	a	purport
那	非常	夜晚	他	谈话	和	我	所以	令人欣喜的是	,	和	和	所以	友好的	一个	旨趣

,

,

,

那天晚上，他和我交谈得非常愉快，语气也很友好。

[ðæt] [ai] [kən'siːvd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [skeəs] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][səʊ] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː] .

that	I	conceived	he	must	have	been	scarce	himself	when	he	so	insulted	me	.
那	我	构思	他	必须	有	到过	稀少	他自己	什么时候	他	所以	受辱	我	.

我当时就觉得，他一定是心情不好，才会这样侮辱我。

[ɪn'diːd] , [ai] [di'səːnd] [tuː] [n'eɪtʃəz] [ɪn][ðə; ði][mæn] — [wʌn] , [hɑːd] , ['sætənaɪn] , [fə'nætɪkli]

Indeed	,	I	discerned	two	natures	in	the	man	—	one	,	hard	,	saturnine	,	fanatically
的确	,	我	辨别	二	自然	在	这	男人	—	一	,	难的	,	土星	,	狂热地

[rɪ'lɪdʒəs] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['kaɪndli] ,

religious	;	the	other	,	genial	and	kindly	,
宗教	;	这	其他	,	和蔼可亲	和	亲切地	,

的确，我发现这个人有两种性格——一种是冷酷、阴郁、狂热的宗教信徒；另一种是和蔼可亲、和蔼可亲。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['fæməli] .

like	that	of	any	other	gentleman	of	family	.
喜欢	那	的	任何	其他	绅士	的	家庭	.

就像其他任何一位绅士出身的家庭一样。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;

The	former	I	attributed	to	the	accident	of	his	fortune	;
这	以前的	我	归因于	到	这	事故	的	他的	财富	;

前者我认为是他命运的偶然结果；

[ðə; ði] ['sekənd] [ai] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['truːə(r)] ,

the	second	I	held	to	be	the	truer	,
这	第二	我	握住	到	是	这	更真实	,

我认为第二个才是更真实的，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪm] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .

and	in	my	thoughts	of	him	still	think	of	it	as	the	only	one	.
和	在	我的	想法	的	他	仍然	思考	的	它	作为	这	仅有的	一	.

在我对他的思念中，它仍然是唯一的。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ɒn][ðə; ði]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

But	I	must	pass	to	the	events	which	befell	on	the	even	of	the	third	day	,
但	我	必须	经过	到	这	活动	哪个	发生	在	这	甚至	的	这	第三	天	,

但我必须转而讲述第三天晚上发生的事情。

[ænd; ənd] [rɔːt] [səʊ] [mə'mentəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][æt; ət] - . -

and	wrought	so	momentous	a	change	in	the	life	at	Lindean	.	'
和	锻	所以	意义重大	一个	改变	在	这	生活	在	-	.	-

这给林迪安的生活带来了翻天覆地的变化。

[twɒz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,

Twas	just	at	the	lighting	of	the	lamp	,
那是	只是	在	这	灯光	的	这	灯	,

就在点亮灯的那一刻，

[wen] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

when	Anne	and	the	minister	and	myself	sat	talking	in	the	little	sitting	room	,
什么时候	安妮	和	这	部长	和	我	卫星	说	在	这	小的	坐着	房间	,

当安妮、牧师和我坐在小客厅里聊天时，

[ðæt] ['mɑːstə(r)] ['henri] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [kən'sɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

that	Master	Henry	entered	with	a	look	of	great	concern	on	his	face	,
那	掌握	亨利	进入	和	一个	看	的	伟大的	忧虑	在	他的	脸	,

亨利少爷走了进来，脸上带着非常担忧的神色。

[ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [aʊt] .

and	beckoned	the	elder	man	out	.
和	招手	这	长老	男人	出去	.

然后示意老人出去。

" ['ændruː] [gɪb] [ɪz][hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Andrew	Gibb	is	here	,	"	said	he	.
"	安德鲁	吉布	是	这里	,	"	说	他	.

“安德鲁·吉布来了，”他说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] ['ændruː] [gɪb] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp]

"	And	what	may	Andrew	Gibb	be	wanting	?	"	asked	the	old	man	,	glancing	up
"	和	什么	可能	安德鲁	吉布	是	想要	?	"	问	这	老的	男人	,	瞥了一眼	向上

['ʃɑːpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“安德鲁·吉布想要什么呢？”老人猛地抬起头问道。

" [hiː; hi] [brɪŋz] [neɪ] [gɪd] [njuːz] , [aɪ][fɪə(r)] , [bʌt; bət] [hiːl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;

"	He	brings	nae	guid	news	,	I	fear	,	but	he'll	tell	them	to	none	but	you	;
"	他	带来	纳	指南	消息	,	我	害怕	,	但	地狱	告诉	他们	到	没有任何	但	你	;

“恐怕他带来的不是什么好消息，但他只会告诉你们；

[səʊ]['hɛɪs(ə)n] [aʊt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [kʌm] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [ɪl] [æt; ət]

so	hasten	out	,	sir	,	to	the	back	,	for	he's	come	far	,	and	he's	ill	at
所以	赶	出去	,	先生	,	到	这	后退	,	为了	他是	来	远的	,	和	他是	患病的	在

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

the	waiting	.
这	等待	.

先生，请您快点到后面去，因为他走了很远的路，等得太久都病了。

" [ðə; ði] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	The	twain	were	gone	for	some	time	,
"	这	马克·吐温	是	已消失	为了	一些	时间	,

“两人离开了一段时间，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['æbsəns] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [haɪ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	in	their	absence	I	could	hear	high	voices	in	the	back	end	of	the	house	,
和	在	他们的	缺席	我	可以	听到	高的	声音	在	这	后退	结尾	的	这	房子	,

他们不在的时候，我能听到房子后面传来高声说话的声音。

[kən'vəːsɪŋ] [æz; əz][ɒn][sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] [diːp] ['ɪmpɔːt] .

conversing	as	on	some	matter	of	deep	import	.
对话	作为	在	一些	事情	的	深的	进口	.

仿佛在谈论一件意义重大的事情。

[æn] [fetʃt] [ðə; ði][læmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪ'læbərət] [keə(r)] ,

Anne	fetched	the	lamp	from	the	kitchen	and	trimmed	it	with	elaborate	care	,
安妮	已获取	这	灯	从	这	厨房	和	修剪过的	它	和	精心制作的	关心	,

安妮从厨房取来灯，仔细地修剪了一番。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

lighting	it	and	setting	it	in	its	place	.
灯光	它	和	环境	它	在	它是	地方	.

点燃它并将其放置在原位。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] .

Then	,	at	last	,	the	minister	returned	alone	.
然后	,	在	最后的	,	这	部长	返回	独自的	.

最后，部长独自一人回来了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	was	shocked	at	the	sight	of	him	as	he	re	-	entered	the	room	.
我	曾是	震惊	在	这	视线	的	他	作为	他	关于	-	进入	这	房间	.

当他重新走进房间时，我看到了他，感到非常震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃ(ə)n] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪtlɪ] [drɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps] .

His	face	was	ashen	pale	and	tightly	drawn	about	the	lips	.
他的	脸	曾是	铁青	苍白	和	紧紧	绘制	关于	这	嘴唇	.

他脸色苍白如纸，嘴唇紧抿。

[hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] .

He	crept	to	a	chair	and	leaned	his	head	on	the	table	,	speaking	no	word	.
他	悄悄地爬	到	一个	椅子	和	倾斜	他的	头	在	这	桌子	,	请讲	不	单词	.

他蹑手蹑脚地走到一把椅子旁，把头靠在桌子上，一言不发。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] .

Then	he	burst	out	of	a	sudden	into	a	storm	of	pleading	.
然后	他	爆裂	出去	的	一个	突然	进入	一个	风暴	的	恳求	.

然后他突然爆发，开始苦苦哀求。

" [əʊ] [lɔːd] [gɒd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðaʊ] [hæst] [aɪ] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" O Lord God , " he cried , " thou hast aye been good to us ,
" 哦 主 上帝 , " 他 哭 , " 你 哈斯特 是的 到过 好的 到 我们 ,

“哦，主上帝，”他喊道，“你一直都善待我们，

[ðaʊ] [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] [wiːl] , [ænd; ənd] [biːld] [ˌjuː 'es] [freɪ] [ðə; ði] [wʊlvz] [huː] [hæv; həv] [sɔːt]
thou has kept us weel , and bielded us frae the wolves who have sought
你 有 保留 我们 威尔 , 和 比尔德 我们 弗雷 这 狼 WHO 有 寻求
[tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ˌjuː 'es] .
to devour us .
到 吞食 我们 .

你保护了我们，使我们免受豺狼的吞噬。

[əʊ] , ['dɪnə] [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
Oh , dinna leave us now .
哦 , 迪娜 离开 我们 现在 .

哦，别现在就离开我们。

[ɪts] [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ'sɛl] - [ɔː(r)] ['henri] [ðæt] [aɪ][keə(r)] .
It's no ' for mysel ' or Henry that I care .
它是 不 - 为了 我 - 或者 亨利 那 我 关心 .

我不在乎自己或亨利。

[wɪr] [men] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['wɑːsl] [θruː] [ɪl] ; [bʌt; bət][əʊ] ,
We're men , and can warstle through ills ; but oh ,
是 男人 , 和 能 战争 通过 疾病 ; 但 哦 ,

我们是男人，可以战胜病痛；但是，唉，

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [deː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðɪ][bɪt] ['helpləs] ['læsi] ?
what am I to dae wi ' the bit helpless lassie ?
什么 是 我 到 dae wi - 这 少量 无助 恋人 ?

我该拿这个有点无助的小姑娘怎么办?

[ɪts] ['ɔːfuː] - [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd][bɒgz][tuː; tə][baɪd] ,
It's awfu ' to have to gang oot among hills and bogs to bide ,
它是 糟糕 - 到 有 到 帮派 oot 之中 丘陵 和 沼泽 到 比德 ,

要跋山涉水到沼泽地里待着真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ten] [taɪmz] [wɔː] [wen] [jiː; jɪ] ['dɪnə] [ken]
but it's ten times waur when ye dinna ken
但 它是 十 时代 哇 什么时候 是的 迪娜 肯

但如果你不知道的话，那可是十倍的真相。

[wʌts] [gɔːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [beən] .
what's gaun to come to your bairn .
是什么 高恩 到 来 到 你的 孩子 .

你的孩子将来会怎么样?

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [ænd; ənd][grɑːnt][ˌem 'iː][maɪ] [rɪ'kwest] .
Hear me , O Lord , and grant me my request .
听到 我 , 哦 主 , 和 授予 我 我的 要求 .

主啊，请垂听我的祷告，并应允我的祈求。

[aɪv] [nəʊ] - [biːn] [ə; eɪ] - [ðæt] [aɪ] [mɪʃt] [hæv; həv] [biːn] ,
I've no ' been a ' that I micht have been ,
我已经 不 - 到过 一个 - 那 我 米赫特 有 到过 ,

我没有成为我可能成为的那种人，

[bʌt; bət][əʊ] , [ɪf] [ai] [haɪ] [traɪd][tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] [æt; ət][ə; eɪ] - , ['dɪnə] [let] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] [ˌəʊvə'welm]

but	oh	,	if	I	ha'e	tried	to	serve	thee	at	a	'	,	dinna	let	this	danger	overwhelm
但	哦	,	如果	我	哈埃	尝试	到	服务	你	在	一个	-	,	迪娜	让	这	危险	压倒

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

但是，哦，如果我尽力为你服务，就不要让这种危险压垮我们!

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [baʊd] [hed] ,

"	He	had	scarcely	finished	,	and	was	still	sitting	with	bowed	head	,
"	他	有	几乎	完成的	,	和	曾是	仍然	坐着	和	鞠躬	头	,

他还没说完，就仍然低着头坐着。

[wen] ['mɑːstə(r)] ['henri] ['ɔːlsəʊ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

when	Master	Henry	also	entered	the	room	.
什么时候	掌握	亨利	还	进入	这	房间	.

亨利少爷也走进了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ['frenzi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

His	eyes	were	filled	with	an	austere	frenzy	,	such	as	I	had	learned	to
他的	眼睛	是	已填	和	一个	简朴	狂热	,	这样的	作为	我	有	学习	到

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

look	for	.
看	为了	.

他的眼神中充满了一种冷峻的狂热，那是我早已习惯辨认的那种眼神。

" [eɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " - [tɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi][pɒn]['aʊə(r)] [niːz] .

"	Ay	,	sir	,	"	said	he	,	"	'	tis	a	time	for	us	a	'	to	be	on	our	knees	.
"	哎	,	先生	,	"	说	他	,	"	-	的	一个	时间	为了	我们	一个	-	到	是	在	我们的	膝盖	.

“是的，先生，”他说，“现在是我们跪下的时候了。”

[bʌt; bət] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dɪnə] [let] [ˌjuː 'es] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [gɪd] [kɔːz] [baɪ]['aʊə(r)] [wiːk] ['mɔːt(ə)l]

But	ha'e	courage	,	and	dinna	let	us	spoil	the	guid	cause	by	our	weak	mortal
但	哈埃	勇气	,	和	迪娜	让	我们	剧透	这	指南	原因	经过	我们的	虚弱的	凡人

[kəm'pleɪnɪŋ] .

complaining	.
抱怨	.

但是要有勇气，不要让我们因为凡人的软弱抱怨而破坏正义的事业。

[ɪznt][nəʊ] - ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋkə] [ɪn][ə; eɪ] [mɒs] - [həʊl][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]

Is't	no	'	better	to	be	hunkering	in	a	moss	-	hole	and	communing	with	the
不是	不	-	更好的	到	是	蹲伏	在	一个	苔藓	-	洞	和	沟通	和	这

[lɔːd] [ðæn; ðən] ['wæksɪŋ] [fæt] [laɪk] ['dʒɛʃəˌrʌn] [ɪn]['kɑːn(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?

Lord	than	waxing	fat	like	Jeshurun	in	carnal	corruption	?
主	比	打蜡	胖的	喜欢	杰舒伦	在	肉体	腐败	?

难道躲在苔藓洞里与主交流，不比像耶书仑那样沉溺于肉体的堕落而变得肥胖更好吗?

[kɔːl] [pn] [gɑːdz] [neɪm] , [bʌt; bət][nəʊ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['saɪɪŋ] , [bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

Call	on	God's	name	,	but	no	'	wi	'	sighing	,	but	wi	'	exaltation	,
称呼	在	神的	姓名	,	但	不	-	wi	-	叹息	,	但	wi	-	提高	,

呼求神的名，但不要叹息，而要欢欣鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] ['bɪdn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['herɪtɪdʒ] . "

for	He	hath	bidden	us	to	a	mighty	heritage	.	"
为了	他	有	拜登	我们	到	一个	强大的	遗产	.	"

因为他已将伟大的产业赐给我们。

" [jiː; ji] [spiːk] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] , ['henri] , [ænd; ənd][aɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] ['evri] [wɜːd] .

"	Ye	speak	brave	and	true	,	Henry	,	and	I'm	wi	'	your	every	word	.
"	叶	说话	勇敢的	和	真的	,	亨利	,	和	我是	wi	-	你的	每一个	单词	.

“亨利，你说的勇敢而真诚，我完全赞同你的每一句话。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əʊ] - [maɪ] [beən] ?

But	tell	me	what's	to	become	o	'	my	bairn	?
但	告诉	我	是什么	到	变得	o	-	我的	孩子	?

但告诉我，我的孩子将来会怎么样?

[wɒt] [wɪl] [æn] [de] ?

What	will	Anne	dae	?
什么	将要	安妮	dae	?

安妮·戴会怎么做?

[ai] [wʌns] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'twiːn] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]

I	once	thought	there	was	something	atween	you	—	—	"	He	stopped	abruptly	and
我	一次	想法	那里	曾是	某物	在	你	—	—	"	他	停止	突然	和

[sɜːrtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

searched	the	face	of	the	young	man	.
搜索	这	脸	的	这	年轻的	男人	.

我曾经以为你们之间有什么——”他突然停了下来，仔细端详着年轻人的脸。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['mɑːstə(r)] ['sempəl] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æz; əz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [læʃ] .

At	his	words	Master	Semple	had	started	as	under	a	lash	.
在	他的	字	掌握	森普尔	有	开始	作为	在下面	一个	睫毛	.

听到他的话，森普尔大师就像被鞭打了一样，猛地一惊。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] !

"	Oh	,	my	God	,	"	he	cried	,	"	I	had	forgotten	!
"	哦	,	我的	上帝	,	"	他	哭	,	"	我	有	被遗忘的	!

“哦，我的天哪，”他喊道，“我竟然忘了！”

[æn] , [æn] , [maɪ] ['dɪəri] , [wiː; wi] ['kænə] [liːv] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

Anne	,	Anne	,	my	dearie	,	we	canna	leave	ye	,	and	you	to	be	my	wife	.
安妮	,	安妮	,	我的	亲爱的	,	我们	美人蕉	离开	是的	,	和	你	到	是	我的	妻子	.

安妮，安妮，我的宝贝，我们不能离开你，你不能成为我的妻子。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔː(r)] ['traɪəl] [ɒv; əv] [feɪθ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [mɪs'daʊt] [ai] ['kænə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	a	sore	trial	of	faith	,	sir	,	and	I	misdoubt	I	canna	stand	it	.
这	是	一个	疮	审判	的	信仰	,	先生	,	和	我	怀疑	我	美人蕉	站立	它	.

先生，这是对信仰的严峻考验，我恐怕无法承受。

[tuː; tə] [liːv] [jiː; ji] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['məːsi] [əʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [hel] - [haʊndz] [əʊ] - [drə'guːn] — [əʊ]

To	leave	ye	to	the	tender	mercies	o	'	a	'	the	hell	-	hounds	o	'	dragoons	—	oh
到	离开	是的	到	这	投标	怜悯	o	-	一个	-	这	地狱	-	猎犬	o	-	龙骑兵	—	哦

, [ai] ['kænə] - !

,	I	canna	dae't	!
,	我	美人蕉	-	!

把你们留给那些龙骑兵的恶犬们去折磨——哦，我不能这么做!

" [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]

"	He	clapped	his	hand	to	his	forehead	and	walked	about	the	room	like	a
"	他	鼓掌	他的	手	到	他的	前额	和	步行	关于	这	房间	喜欢	一个

[mæn] [dɪ'strɔːt] .

man	distraught	.
男人	心烦意乱	.

他用手捂住额头，像个心烦意乱的人一样在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [wɜːd] .

And	now	I	put	in	my	word	.
和	现在	我	放	在	我的	单词	.

现在我郑重承诺。

" [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] , ['henri] ?

"	What	ails	you	,	Henry	?
"	什么	疾病	你	,	亨利	?

亨利，你有什么不舒服吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][sɔː(r)] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [pə'pleksəti] . "

Tell	me	,	for	I	am	sore	grieved	to	see	you	in	such	perplexity	.	"
告诉	我	,	为了	我	是	疮	伤心	到	看	你	在	这样的	困惑	.	"

告诉我吧，看到你如此困惑，我感到非常难过。

" [eɪlz] [ˌem 'iː] ?

"	Ails	me	?
"	疾病	我	?

“我生病了吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [aɪ] , [ai] [wɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [eɪlz] [ˌem 'iː] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

"	Aye	,	I	will	tell	ye	what	ails	me	"	;	and	he	drew	his	chair	before	me	.
"	是的	,	我	将要	告诉	是的	什么	疾病	我	"	;	和	他	画	他的	椅子	前	我	.

“是的，我会告诉你我的病痛。”说着，他把椅子拉到我面前。

" ['ændruː] [gɪbz] [kʌm] ['aʊər] [freɪ] [ðə; ðɪ] [ruːθən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʃʊr] [njuːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːrənts]

"	Andrew	Gibb's	come	ower	frae	the	Ruthen	wi	'	shure	news	that	a	warrant's
"	安德鲁	吉布斯	来	所有者	弗雷	这	鲁森	wi	-	舒尔	消息	那	一个	逮捕令

[ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [beɪθ] ,

oot	against	us	baith	,
oot	反对	我们	拜斯	,

“安德鲁·吉布从鲁森回来，带来了确切的消息，对我们俩都发出了逮捕令。”

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['priːtʃɪŋ] [ɒn] - - [mjʊr] . -

for	being	at	the	preaching	on	Callowa	'	Muir	.	'
为了	存在	在	这	布道	在	-	-	缪尔	.	-

因为他参加了在卡洛瓦缪尔举行的布道会。

[twɒz] [æn; ən] ['enəmi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Twas	an	enemy	did	it	,
那是	一个	敌人	做过	它	,

是敌人干的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət]['ɒnɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][ˌjuː 'es]

and	now	the	soldiers	are	coming	at	ony	moment	to	lay	hands	on	us
和	现在	这	士兵	是	未来	在	仅	片刻	到	躺	双手	在	我们

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɒf] [tuː; tə][ɛm'broʊ] - .

and	take	us	off	to	Embro	'	.
和	拿	我们	离开	到	刺绣	-	.

现在士兵们马上就要来抓我们，把我们带到恩布罗去。

[ðen] [ðɛəl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [liːs] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;

Then	there'll	be	but	a	short	lease	of	life	for	us	;
然后	将会	是	但	一个	短的	租	的	生活	为了	我们	;

那么，我们的生命也就只有短暂的余生了；

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ðɪs] ['veri] [nɪxt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['aʊər] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	unless	we	take	to	the	hills	this	very	nicht	we	may	be	ower	late	in	the
和	除非	我们	拿	到	这	丘陵	这	非常	尼赫特	我们	可能	是	所有者	晚的	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

除非我们今晚就上山，否则我们明天早上可能就太晚了。

[aɪm] [weɪ] [tuː; tə][tɑːk] - [ˌes eɪ 'iː] [ɔːld] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɑːstə(r)] ['læmbət] [tuː; tə] [wet] [mɔsɪs] ,

I'm	wae	to	tak	'	sae	auld	a	man	as	Master	Lambert	to	wet	mosses	,
我是	wae	到	tak	-	sae	老	一个	男人	作为	掌握	兰伯特	到	湿的	苔藓	,

我真想把兰伯特大师这样的老人带到湿苔藓上去。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi][djuːn] .

but	there's	nothing	else	to	be	dune	.
但	有	没有什么	别的	到	是	沙丘	.

但除此之外，沙丘已经没有什么可看的了。

[bʌt; bət] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [əʊ] - [æn] ?

But	what's	to	become	o	'	Anne	?
但	是什么	到	变得	o	-	安妮	?

安妮的未来将会如何呢?

- [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðə; ði] [drə'guːn] [kʌm] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] [kɜːrs] [ə'baʊt]

Whae's	to	see	to	her	,	when	the	dragoons	come	riding	and	cursing	about
-	到	看	到	她	,	什么时候	这	龙骑兵	来	骑术	和	咒骂	关于

[ðə; ði] [tuːn] ?

the	toon	?
这	卡通	?

谁来照顾她？当龙骑兵骑马而来，咒骂着那个卡通人物的时候。

[əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] , [dʒɒn] .

Oh	,	it's	a	terrible	time	,	John	.
哦	,	它是	一个	糟糕的	时间	,	约翰	.

哦，约翰，这真是个糟糕的时期。

[preɪ] [tuː; tə] [gɒd] , [ɪf] [jiː; ji]['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .

Pray	to	God	,	if	ye	never	prayed	before	,	to	let	it	pass	.
祈祷	到	上帝	,	如果	是的	绝不	祈祷	前	,	到	让	它	经过	.

如果你以前从未向上帝祈祷过，那就向上帝祈祷，让这件事过去吧。

" [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] ['miːntaɪm] ['spəʊkən]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,

"	Mademoiselle	had	meantime	spoken	never	a	word	,
"	小姐	有	与此同时	说	绝不	一个	单词	,

“小姐始终一言不发。”

[bʌt; bət][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

but	had	risen	and	gone	to	her	father's	chair	and	put	her	arms
但	有	升起	和	已消失	到	她	父亲的	椅子	和	放	她	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

around	his	neck	.
大约	他的	脖子	.

但她起身走到父亲的椅子旁，搂住了父亲的脖子。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːst] ['mɔːnɪŋ]

Her	presence	seemed	to	cheer	the	old	man	,	for	he	ceased	mourning
她	在场	似乎	到	欢呼	这	老的	男人	,	为了	他	停止	丧

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

and	looked	up	,
和	看起来	向上	,

她的出现似乎让老人振作起来，他停止了哀悼，抬起了头。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] , [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , ['lʌvli] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

while	she	sat	,	still	as	a	statue	,	with	her	grave	,	lovely	face	against	his	.
尽管	她	卫星	,	仍然	作为	一个	雕像	,	和	她	严重	,	迷人的	脸	反对	他的	.

她像雕像一样静静地坐着，庄重而美丽的脸庞贴着他的脸。

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)] ['sɛmpəlz] [griːf] [wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

But	Master	Semple's	grief	was	pitiful	to	witness	.
但	掌握	森普尔的	悲伤	曾是	可怜	到	证人	.

但看到森普尔大师的悲痛，实在令人心疼。

[hiː; hi] [rɔkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	rocked	himself	to	and	fro	in	his	chair	,	with	his	arms	folded	and	a
他	摇滚	他自己	到	和	弗	在	他的	椅子	,	和	他的	武器	折叠	和	一个

[set] ,

set	,
放	,

他双臂交叉抱在胸前，在椅子上前后摇晃着身体，摆出一副.....

[waɪt] [feɪs] .

white	face	.
白色的	脸	.

白脸。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l] .

Every	now	and	then	he	would	break	into	a	cry	like	a	stricken	animal	.
每一个	现在	和	然后	他	会	休息	进入	一个	哭	喜欢	一个	受打击的	动物	.

他时不时会像受惊的动物一样发出哀嚎。

[ðə; ði]['eldə(r)][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['kaʊnsl] ['peɪʃ(ə)ns] .

The	elder	man	was	the	first	to	counsel	patience	.
这	长老	男人	曾是	这	第一的	到	法律顾问	耐心	.

年长者首先劝人要耐心。

" [stɒp] , ['henri] , " [sez] [hiː; hi] ; " [ɪts] [ɪl] - [bɪ'fɪtɪŋ] ['krɪstʃən] [fəʊk][tuː; tə][set] [sɪk] [æn; ən]

"	Stop	,	Henry	,	"	says	he	;	"	it's	ill	-	befitting	Christian	folk	to	set	sic	an
"	停止	,	亨利	,	"	说道	他	;	"	它是	患病的	-	合适	基督教	民间	到	放	原文如此	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

“住手，亨利，”他说；“基督徒不应该以身作则。”

[wɪv] [ə; eɪ] - [gɒt] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] ['hevɪə] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ,

We've	a	'	got	our	troubles	,	and	if	ours	are	heavier	than	some	,
我们已经	一个	-	得到	我们的	麻烦	,	和	如果	我们的	是	较重	比	一些	,

我们也有自己的烦恼，如果我们的烦恼比某些人的更重的话，

[ɪts] [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

it's	no	'	for	us	to	complain	.
它是	不	-	为了	我们	到	抱怨	.

我们没有理由抱怨。

[θɪŋk] [əʊ] - [ðə; ði] ['meni] [j'iəz] [əʊ] - [greɪs] [wɪv] [hæd; həd] .

Think	o	'	the	many	years	o	'	grace	we've	had	.
思考	o	-	这	许多	年	o	-	优雅	我们已经	有	.

想想我们曾蒙受的这些年恩典吧。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [daʊt] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [beən] ,

There's	nae	doubt	the	Lord	will	look	after	the	bairn	,
有	纳	怀疑	这	主	将要	看	后	这	孩子	,

毫无疑问，上帝会照顾这个孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] [gɪd] ['ʃepəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fekləs] .

for	he's	a	guid	Shepherd	for	the	feckless	.
为了	他是	一个	指南	牧羊人	为了	这	不负责任的	.

因为他是迷途羔羊的良师益友。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] ['henri] ,

"	But	now	of	a	sudden	a	thought	seemed	to	strike	Henry	,
"	但	现在	的	一个	突然	一个	想法	似乎	到	罢工	亨利	,

“但突然间，亨利似乎想到了什么，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][maɪ][saɪd] .

and	he	was	on	his	feet	in	a	twinkling	and	by	my	side	.
和	他	曾是	在	他的	脚	在	一个	闪烁	和	经过	我的	边	.

他瞬间站了起来，来到我身边。

" [dʒɒn] , " [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , " [dʒɒn] ,

"	John	,	"	he	almost	screamed	in	my	ear	,	"	John	,
"	约翰	,	"	他	几乎	尖叫	在	我的	耳朵	,	"	约翰	,

“约翰，”他几乎是冲着我的耳朵喊道，“约翰，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [ðæt]['evə(r)][mæn] [ɑːskt] .

I'm	going	to	ask	ye	for	the	greatest	service	that	ever	man	asked	.
我是	去	到	问	是的	为了	这	最	服务	那	曾经	男人	问	.

我将请求你们提供人类历史上最伟大的服务。

[jɪl] [nəʊ] - [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] ? "

Ye'll	no	'	say	me	nay	?	"
叫喊	不	-	说	我	不	?	"

你们不会说不吧?

" [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .

"	Let	me	hear	it	,	"	said	I	.
"	让	我	听到	它	,	"	说	我	.

“让我听听，”我说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [baɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [læs] ?

"	Will	you	bide	wi	'	the	lass	?
"	将要	你	比德	wi	-	这	小姐	?

你愿意和这位姑娘待在一起吗?

[jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn][əʊ] - [bɜːθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][mæn][əʊ] - ['ɒnə(r)] .

You're	a	man	o	'	birth	,	and	I'll	swear	to	it	,	a	man	o	'	honor	.
你是	一个	男人	o	-	出生	,	和	患病的	发誓	到	它	,	一个	男人	o	-	荣誉	.

你出身名门，我发誓，你是个有荣誉感的人。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['brɪðər] .

I	can	trust	you	as	I	would	trust	my	ain	brither	.
我	能	相信	你	作为	我	会	相信	我的	艾因	兄弟	.

我可以像信任我的亲兄弟一样信任你。

[əʊ] , [mæn] , ['dɪnə] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] !

Oh	,	man	,	dinna	deny	me	!
哦	,	男人	,	迪娜	否定	我	!

哦，老兄，别拒绝我!

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [aɪ] [haɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jiː; ji] [rɪ'fjuːz] ,

It's	the	last	hope	I	ha'e	,	for	if	ye	refuse	,
它是	这	最后的	希望	我	哈埃	,	为了	如果	是的	拒绝	,

这是我最后的希望了，因为如果你们拒绝，

[wiː; wi] [mɔːn] [iːn] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [pʊə] [θɪŋ] ['eɪˌleɪn] .

we	maun	e'en	gang	to	the	hills	and	leave	the	puir	thing	alane	.
我们	毛恩	e'en	帮派	到	这	丘陵	和	离开	这	普伊	事物	阿拉内	.

我们得赶紧上山，把那可怜的东西留在那儿。

[əʊ] , [jiː; ji] ['kænə] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] !

Oh	,	ye	canna	say	me	nae	!
哦	,	是的	美人蕉	说	我	纳	!

哦，你不能说我不好!

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɪl] [duː; də][maɪ] ['ɑːskɪŋ] .

Tell	me	that	ye'll	do	my	asking	.
告诉	我	那	叫喊	做	我的	问	.

告诉我你会答应我的要求。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌndəstrʌk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [skeəs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	was	so	thunderstruck	at	the	request	that	I	scarce	could	think	for
"	我	曾是	所以	雷击	在	这	要求	那	我	稀少	可以	思考	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

some	minutes	.
一些	分钟	.

“我被这个请求震惊得说不出话来，好几分钟都无法思考。”

[kən'sɪdə(r)] ,

Consider	,
考虑	,

考虑，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][waɪld]

was	it	not	a	strange	thing	to	be	asked	to	stay	alone	in	a	wild
曾是	它	不是	一个	奇怪的	事物	到	是	问	到	停留	独自的	在	一个	荒野

['mɔːlənd; 'mʊələnd] [haʊs] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [bɪ'trəʊðd] ,

moorland	house	with	another	man's	betrothed	,
荒原	房子	和	其他	男人的	未婚妻	,

被要求与另一个男人的未婚妻单独住在荒郊野外的小屋里，这难道不是一件奇怪的事吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [njuː] [haʊ] ['meni] ['wɪəri] [deɪz] ?

for	Heaven	knew	how	many	weary	days	?
为了	天堂	知道	如何	许多	厌倦	天	?

天知道这究竟有多少个疲惫的日子?

[maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['prɒspekts] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['eniθɪŋ]

My	life	and	prospects	were	none	so	cheerful	for	me	to	despise	anything
我的	生活	和	前景	是	没有任何	所以	快乐	为了	我	到	鄙视	任何事物

,

,

,

我的生活和前景并不乐观，所以我根本不会鄙视任何事物。

[nɔː(r)][səʊ]['veərɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ; [bʌt; bət] [jet] - [twɒz] ['drɪəri] , [ɪf] [nəʊ] [wɜːs]

nor	so	varied	that	I	might	pick	and	choose	;	but	yet	'	twas	dreary	,	if	no	worse
也不	所以	多种多样	那	我	可能	挑选	和	选择	;	但	然而	-	那是	凄凉	,	如果	不	更糟

,

,

,

既不丰富到让我可以随意挑选；但即便如此，也至少是乏味的。

[tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [pleɪs] .

to	look	forward	to	any	length	of	time	in	this	desolate	place	.
到	看	向前	到	任何	长度	的	时间	在	这	荒凉	地方	.

在这荒凉的地方待上哪怕一小会儿，也令人感到欣慰。

[aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

I	was	grateful	for	the	house	as	a	shelter	by	the	way	,
我	曾是	感激的	为了	这	房子	作为	一个	庇护所	经过	这	方式	,

顺便说一句，我很感激这所房子能给我提供一个遮风避雨的场所。

[jet] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn][ænd; ənd][get] [rɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

yet	I	hoped	to	push	on	and	get	rid	,	as	soon	as	might	be	,
然而	我	希望	到	推	在	和	得到	摆脱	,	作为	很快	作为	可能	是	,

但我希望尽快摆脱它。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [lænd] .

of	this	accursed	land	.
的	这	被诅咒的	土地	.

这片被诅咒的土地。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [baʊnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][grɑːnt][maɪ][hoʊsts] [rɪ'kwest] ?

But	was	I	not	bound	by	all	the	ties	of	gratitude	to	grant	my	host's	request	?
但	曾是	我	不是	边界	经过	全部	这	领带	的	感激	到	授予	我的	主持人	要求	?

但我难道不应该出于感恩之心答应主人的请求吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] ,

They	had	found	me	fainting	at	their	door	,	they	had	taken	me	in	,
他们	有	成立	我	昏厥	在	他们的	门	,	他们	有	已采取	我	在	,

他们发现我晕倒在他们家门口，就把我收留了。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)] [best] ;

and	treated	me	to	their	best	;
和	治疗	我	到	他们的	最好的	;

他们待我很好；

[aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['kɒmən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kweɪt] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] .

I	was	bound	in	common	honor	to	do	something	to	requite	their	kindness	.
我	曾是	边界	在	常见的	荣誉	到	做	某物	到	报答	他们的	仁慈	.

出于人之常情，我有义务做些什么来报答他们的恩情。

[ænd; ənd][let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [ðəʊ] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ][mæn]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

And	let	me	add	,	though	not	often	a	man	subject	to	any	feelings	of
和	让	我	添加	,	尽管	不是	经常	一个	男人	主题	到	任何	情怀	的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

而且我还想补充一点，虽然我这个人很少流露出同情心，

[wɒt'evə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [weɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [wˈɔːz] ,

whatever	natural	bent	I	had	this	way	having	been	spoiled	in	the	wars	,
任何	自然的	弯曲	我	有	这	方式	拥有	到过	被宠坏了	在	这	战争	,

无论我天生有什么倾向，都是因为战争的摧残而改变的。

[aɪ] [ˌnevəðə'les] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['pɪtɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] [mæn]

I	nevertheless	could	not	refrain	from	pitying	the	distress	of	that	strong	man
我	尽管如此	可以	不是	避免	从	怜悯	这	痛苦	的	那	强的	男人

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

然而，我还是忍不住对眼前这位壮汉的痛苦感到同情。

[aɪ] [felt] ['tendəli] [tə'wɔːd] [hɪm] , [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [felt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

I	felt	tenderly	toward	him	,	more	so	than	I	had	felt	to	anyone	for	many
我	毛毡	温柔地	朝向	他	,	更多的	所以	比	我	有	毛毡	到	任何人	为了	许多

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

我对他产生了一种温柔的感情，这种感情比我多年来对任何人都要强烈得多。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ɹ'eɪsd] [θruː] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [waɪl] ['mɑːstə(r)] ['henri] [stʊd]

All	these	thoughts	raced	through	my	head	in	the	short	time	while	Master	Henry	stood
全部	这些	想法	比赛	通过	我的	头	在	这	短的	时间	尽管	掌握	亨利	站立

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

在亨利少爷站在我面前的短短几分钟里，所有这些念头都涌上我的脑海。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [peɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

The	look	in	his	eyes	,	the	pained	face	of	the	old	man	,	and	the	sight	of
这	看	在	他的	眼睛	,	这	痛苦	脸	的	这	老的	男人	,	和	这	视线	的

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

他眼中的神情，老人痛苦的表情，以及安妮的身影，

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd] ['helpləs] , [fɪkst] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

so	fair	and	helpless	,	fixed	my	determination	.
所以	公平的	和	无助	,	固定的	我的	决心	.

如此公平却又如此无助，更加坚定了我的决心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['grætɪtjuːd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]

"	I	am	bound	to	you	in	gratitude	,	"	said	I	,	"	and	I	would	seek	to	repay
"	我	是	边界	到	你	在	感激	,	"	说	我	,	"	和	我	会	寻找	到	偿还

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我对你充满感激之情，”我说，“我一定会想办法报答你。”

[aɪ] [wɪl] [baɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [meɪdz] [prə'tektə(r)] .

I	will	bide	in	the	house	,	if	so	you	will	,	and	be	the	maid's	protector	.
我	将要	比德	在	这	房子	,	如果	所以	你	将要	,	和	是	这	女佣	保护者	.

如果你愿意，我就留在屋里，做女仆的保护者。

[gɒd] [grɑːnt][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] ,

God	grant	I	may	be	faithful	to	my	trust	,
上帝	授予	我	可能	是	忠实	到	我的	相信	,

愿上帝保佑我忠于我的信任。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [send] [ə; eɪ] ['spiːdi] [end] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['eksaɪl] ?

and	may	he	send	a	speedy	end	to	your	exile	?
和	可能	他	发送	一个	迅速	结尾	到	你的	流亡	?

愿他早日结束你的流放生活?

" [səʊ] - [twɒz] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	So	'	twas	all	finished	in	a	few	minutes	,
"	所以	-	那是	全部	完成的	在	一个	很少	分钟	,

“所以，几分钟之内就全部结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['feəli] [em'bɑːk, im-][ə'pɒn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

and	I	was	fairly	embarked	upon	the	queerest	enterprise	of	my	life	.
和	我	曾是	相当	启航	之上	这	最酷儿的	企业	的	我的	生活	.

于是，我便全身心投入到我人生中最奇特的事业中。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][aɪ][sæt] [deɪzd] [ænd; ənd] ['medɪtətɪv] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd]

For	myself	I	sat	dazed	and	meditative	;	as	for	the	minister	and
为了	我	我	卫星	茫然	和	冥想	;	作为	为了	这	部长	和

['mɑːstə(r)] ['sempəl] ,

Master	Semple	,
掌握	森普尔	,

我本人则茫然地坐着，陷入沉思；至于大臣和森普尔大师，

[wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][maɪndz] .

one	-	half	of	the	burden	seemed	to	be	lifted	from	their	minds	.
一	-	一半	的	这	负担	似乎	到	是	抬起	从	他们的	思想	.

他们心中的负担似乎减轻了一半。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [n'eɪtʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,

I	was	amazed	at	the	trusting	natures	of	these	men	,
我	曾是	惊叹	在	这	信任	自然	的	这些	男人	,

我惊讶于这些人的信任他人的天性。

[huː] [hæd; həd] ['hæbɪtɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪz] [wɪð] ['ɒnɪst] [fəʊk] [tɪl] [ðeɪ] [kən'siːvd] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz]

who	had	habited	all	their	days	with	honest	folk	till	they	conceived	all	to	be	as
WHO	有	居住地	全部	他们的	天	和	诚实的	民间	直到	他们	构思	全部	到	是	作为

['wɜːðɪ] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

worthy	as	themselves	.
值得	作为	他们自己	.

他们终日与诚实的人们生活在一起，直到他们认为所有人都和自己一样有价值。

[aɪ] [felt] , [aɪ] [wɪl] [əʊn] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] ;

I	felt	,	I	will	own	,	a	certain	shrinking	from	the	responsibility	of	the	task	;
我	毛毡	,	我	将要	自己的	,	一个	肯定	收缩	从	这	责任	的	这	任务	;

我承认，我当时对这项任务的责任感到有些畏缩；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ruːbɪkən] [hæd; həd] [biːn] [krɒst] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'triːt] .

but	the	Rubicon	had	been	crossed	and	there	was	no	retreat	.
但	这	卢比孔河	有	到过	交叉	和	那里	曾是	不	撤退	.

但是卢比孔河已经跨过，没有退路了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] ?

Of	the	rest	of	that	night	how	shall	I	tell	?
的	这	休息	的	那	夜晚	如何	将	我	告诉	?

至于当晚剩下的事情，我该如何描述呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒðə(r)] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn] ['eni] [haʊs]

There	was	such	a	bustling	and	pother	as	I	had	never	seen	in	any	house
那里	曾是	这样的	一个	繁华	和	其他	作为	我	有	绝不	已见	在	任何	房子

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['denɪs] [left] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʌtʃ] [w'ɔːz] .

since	the	day	that	my	brother	Denis	left	Rohaine	for	the	Dutch	wars	.
自从	这	天	那	我的	兄弟	丹尼斯	左边	-	为了	这	荷兰语	战争	.

自从我哥哥丹尼斯离开罗海恩去参加荷兰战争以来，我从未在任何一户人家里见过如此喧闹和嘈杂的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['pækɪŋ] [ɒv; əv] [fuːd] , [ə; eɪ] [siːkɪŋ]

There	was	a	running	and	scurrying	about	,	a	packing	of	food	,	a	seeking
那里	曾是	一个	跑步	和	匆匆忙忙	关于	,	一个	包装	的	食物	,	一个	寻求

[ɒv; əv] [kləʊðz] ,

of	clothes	,
的	衣服	,

现场一片奔跑和慌乱，人们打包食物，寻找衣物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪt] .

for	the	fugitives	must	be	off	before	the	first	light	.
为了	这	逃犯	必须	是	离开	前	这	第一的	光	.

因为逃犯们必须在天亮之前离开。

[æn] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['tɪəfl] [feɪs] ; [ænd; ənd] - [twɒz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [sə'praɪz]

Anne	went	about	with	a	pale	,	tearful	face	;	and	'	twas	a	matter	of	no	surprise
安妮	去	关于	和	一个	苍白	,	内牛满面	脸	;	和	-	那是	一个	事情	的	不	惊喜

,

,

,

安妮脸色苍白，泪流满面；这并不令人意外。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [freɪl] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] [j'iəz] ,

for	to	see	a	father	,	a	man	frail	and	fallen	in	years	,
为了	到	看	一个	父亲	,	一个	男人	脆弱	和	倒下	在	年	,

看到一位父亲，一位年迈体弱、颓败的男人，

['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪ] ['ɔːtəm] [tɪl] [nəʊ] [mæn] [njuː] [wen] ,

going	out	to	the	chill	moorlands	in	the	early	autumn	till	no	man	knew	when	,
去	出去	到	这	寒意	荒原	在	这	早期的	秋天	直到	不	男人	知道	什么时候	,

初秋时节，人们前往寒冷的荒原，直到不知何时才能再次踏上旅程。

[ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] .

is	a	grievous	thing	for	a	young	maid	.
是	一个	严重的	事物	为了	一个	年轻的	女佣	.

对于一个年轻的女佣来说，这是一件非常糟糕的事情。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [skeəs] [ɪn][səʊ]['daɪə(r)][ə; eɪ] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]

Her	lover	was	scarce	in	so	dire	a	case	,	for	he	was	young	and
她	情人	曾是	稀少	在	所以	可怕的	一个	案件	,	为了	他	曾是	年轻的	和

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

在这种危急情况下，她的情人难得一见，因为他年轻力壮。

[ænd; ənd] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	well	used	to	the	life	of	the	hills	.
和	出色地	用过的	到	这	生活	的	这	丘陵	.

他们非常适应山区的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

For	him	there	was	hope	;	for	the	old	man	but	a	shadow	.
为了	他	那里	曾是	希望	;	为了	这	老的	男人	但	一个	阴影	.

他心中还有希望；而老人却只剩下一个影子。

[maɪ] [hɑːt] [gruː] [æz; əz]['bɪtə(r)][æz; əz] [gɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz] [huː] [brɔːt]

My	heart	grew	as	bitter	as	gall	at	the	thought	of	the	villains	who	brought
我的	心	生长	作为	苦的	作为	瘿	在	这	想法	的	这	反派	WHO	带来

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

it	about	.
它	关于	.

一想到那些造成这一切的恶人，我的心就如同被毒液灼伤一般痛苦。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

How	shall	I	tell	of	the	morning	,
如何	将	我	告诉	的	这	早晨	,

我该如何讲述清晨的故事呢?

[wen] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

when	the	faint	light	was	flushing	the	limits	of	the	sky	,
什么时候	这	头晕的	光	曾是	冲洗	这	限制	的	这	天空	,

当微弱的光线晕染开天空的边缘时，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [kɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːθ] - [bɜːd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ! -

and	the	first	call	of	a	heath	-	bird	broke	the	silence	!	'
和	这	第一的	称呼	的	一个	希思	-	鸟	打破	这	沉默	!	-

一声石楠鸟的鸣叫打破了寂静!

[twɒz] [sæd][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tweɪn] [wɪð] [ðeə(r)]['bʌnd(ə)lz] ([ðə; ði] ['jʌŋgə] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ɛldərz]

Twas	sad	to	see	these	twain	with	their	bundles	(	the	younger	carrying	the	elder's
那是	伤心	到	看	这些	马克·吐温	和	他们的	捆绑	(	这	年轻	携带	这	长者的

[ʃeə(r)]) [kriːp] [θruː] [ðə; ði] ['heðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] .

share	)	creep	through	the	heather	toward	the	hills	.
分享	)	潜行者	通过	这	希瑟	朝向	这	丘陵	.

看到这两个人背着包裹（年纪小的背着年纪大的），悄悄地穿过石楠丛向山丘走去，真让人难过。

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ə'sjuːmd] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['ænz] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;

They	affected	a	cheerful	resolution	,	assumed	to	comfort	Anne's	fears	and	sorrow	;
他们	做作的	一个	快乐	解决	,	假定	到	舒适	安妮的	恐惧	和	悲哀	;

他们装出一副乐观的样子，以为这样可以安慰安妮的恐惧和悲伤；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [mɑːk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['set(ə)ld] [dɪ'speə(r)] .

but	I	could	mark	beneath	it	a	settled	despair	.
但	我	可以	标记	下面	它	一个	定居	绝望	.

但我能从中看出一种根深蒂固的绝望。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['meni] [taɪmz]

The	old	man	prayed	at	the	threshold	,	and	clasped	his	daughter	many	times
这	老的	男人	祈祷	在	这	临界点	,	和	紧握	他的	女儿	许多	时代

,

,

,

老人站在门槛前祈祷，并多次紧紧拥抱女儿。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

kissing	her	and	giving	her	his	blessing	.
接吻	她	和	给予	她	他的	祝福	.

他吻了她，并给予她祝福。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] , ['ʃeɪkən] [wɪð] [greɪt] [sɒbz] , [beɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['tendə(r)] [ˌfeə'wel] ,

The	younger	,	shaken	with	great	sobs	,	bade	a	still	more	tender	farewell	,
这	年轻	,	摇晃	和	伟大的	啜泣	,	巴德	一个	仍然	更多的	投标	告别	,

年轻的那一位泣不成声，更加温柔地道别。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ə'brʌptli] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [griːf] .

and	then	started	off	abruptly	to	hide	his	grief	.
和	然后	开始	离开	突然	到	隐藏	他的	悲伤	.

然后突然起身，掩饰自己的悲伤。

[æn] [ænd; ənd][aɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['fɪgəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest]

Anne	and	I	,	from	the	door	,	watched	their	figures	disappear	over	the	crest
安妮	和	我	,	从	这	门	,	观看	他们的	数据	消失	超过	这	波峰

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

of	the	ridge	,
的	这	岭	,

安妮和我站在门口，看着他们的身影消失在山脊的顶端。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] , ['səʊbə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['kaunsəl] .

and	then	went	in	,	sober	and	full	of	angry	counsels	.
和	然后	去	在	,	清醒	和	满的	的	生气的	律师	.

然后他走了进去，神情清醒，满腹愤慨。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [keɪm] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [mɪd] - [deɪ] — [ə; eɪ][bænd][frɒm; frəm] - ,

The	soldiers	came	about	an	hour	before	mid	-	day	—	a	band	from	Clachlands	,
这	士兵	来了	关于	一个	小时	前	中	-	天	—	一个	乐队	从	-	,

[dɪs'ɔːdəli] ['rʌfiən] ,

disorderly	ruffians	,
乱	恶棍	,

士兵们大约在中午前一个小时到达——一群来自克拉赫兰兹的流氓无赖，

[kə'mɑːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['miːli] - [feɪst] ['kæptɪn] .

commanded	by	a	mealy	-	faced	captain	.
命令	经过	一个	粉状	-	面对	队长	.

由一位面目狰狞的船长指挥。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['skʌrələs] [set] ,

They	were	a	scurrilous	set	,
他们	是	一个	卑鄙的	放	,

他们是一群卑鄙无耻之徒。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] ['bləʊtɪd] [wɪð] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kləʊðz] [ɪn][nəʊ] ['veri] ['diːsnt] ['ɔːdə(r)] .

their	faces	bloated	with	debauchery	and	their	clothes	in	no	very	decent	order	.
他们的	面孔	腹胀	和	放荡	和	他们的	衣服	在	不	非常	体面的	命令	.

他们面容浮肿，衣衫褴褛，显然是放荡不羁。

[æz; əz][wʌn] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪtɪli] [ɪn'senst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)][bɜːd]

As	one	might	have	expected	,	they	were	mightily	incensed	at	finding	their	bird
作为	一	可能	有	预期的	,	他们	是	非常	愤怒	在	寻找	他们的	鸟

[fləʊn] ,

flown	,
飞行	,

不出所料，当他们发现自己的鸟被放飞后，他们非常愤怒。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [kɜːrs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [greɪt] [gʊd] - [wɪl] .

and	fell	to	cursing	each	other	with	great	good	-	will	.
和	跌倒	到	咒骂	每个	其他	和	伟大的	好的	-	将要	.

然后他们开始互相诅咒，但语气中却充满了善意。

[ðeɪ] [pəʊkt] [ðeə(r)] [ləʊ] - [bred] ['feɪsɪz]['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['aut,bildiŋ] ;

They	poked	their	low	-	bred	faces	into	every	nook	in	the	house	and	outbuildings	;
他们	戳	他们的	低的	-	繁殖	面孔	进入	每一个	角落	在	这	房子	和	附属建筑	;

他们把那张低贱的脸伸进房子和附属建筑的每一个角落；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp]

and	when	at	length	they	had	satisfied	themselves	that	there	was	no	hope
和	什么时候	在	长度	他们	有	使满意	他们自己	那	那里	曾是	不	希望

[frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ,

from	that	quarter	,
从	那	四分之一	,

当他们最终确信那边没有任何希望时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['kwestʃənd]

they	had	all	the	folk	of	the	dwelling	out	on	the	green	and	questioned
他们	有	全部	这	民间	的	这	住宅	出去	在	这	绿色的	和	被质问

[ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

them	one	by	one	.
他们	一	经过	一	.

他们把所有住在这所房子里的人都带到草坪上，然后一个接一个地盘问他们。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːvɪŋ] - [læs] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːntʃ] ,

The	two	serving	-	lasses	were	stanch	,
这	二	服务	-	姑娘们	是	立柱	,

两位女服务员态度坚决，

[ænd; ənd] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['maːstəz] ['weərəbaʊts] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	stoutly	denied	all	knowledge	of	their	master's	whereabouts	—	which	was
和	坚定地	否认	全部	知识	的	他们的	硕士学位	下落	—	哪个	曾是

[ɪn'diːd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

indeed	no	more	than	the	truth	.
的确	不	更多的	比	这	真相	.

他们坚决否认知道主人的下落——而这恰恰是事实。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [dʒiːn] - [baɪ] [neɪm] , [wen] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ɪl] - ['triːtmənt] [ɪf]

One	of	the	two	,	Jean	Crichope	by	name	,	when	threatened	with	ill	-	treatment	if
一	的	这	二	,	让	-	经过	姓名	,	什么时候	威胁	和	患病的	-	治疗	如果

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] ,

she	did	not	speak	,
她	做过	不是	说话	,

其中一人名叫琼·克里乔普，当她受到威胁，如果不开口说话就会受到虐待时，

[rɪ'plaɪd] ['væliəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [twɪst] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['skaʊndrəli] ['səʊldʒə(r)] [huː]

replied	valiantly	that	she	would	twist	the	neck	of	the	first	scoundrelly	soldier	who
回复	英勇地	那	她	会	捻	这	脖子	的	这	第一的	无赖	士兵	WHO

[deəd] [tuː; tə] [leɪ] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

dared	to	lay	finger	on	her	.
敢于	到	躺	手指	在	她	.

她英勇地回应说，哪个无赖士兵胆敢碰她一下，她就要扭断他的脖子。

[ðɪs] [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɔːtə(r)]

This	I	doubt	not	she	could	have	performed	,	for	she	was	a	very	daughter
这	我	怀疑	不是	她	可以	有	执行	,	为了	她	曾是	一个	非常	女儿

[ɒv; əv] ['ɑːnæk] .

of	Anak	.
的	孩子	.

我相信她完全有能力做到这一点，因为她是阿纳克的女儿。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [æn] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [wiː; wi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'griːmənt] .

As	for	Anne	and	myself	,	we	answered	according	to	our	agreement	.
作为	为了	安妮	和	我	,	我们	回答	根据	到	我们的	协议	.

至于安妮和我，我们按照约定作答。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] ['erənd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [bɜːθ] ;

They	were	very	curious	to	know	my	errand	there	and	my	name	and	birth	;
他们	是	非常	好奇的	到	知道	我的	差事	那里	和	我的	姓名	和	出生	;

他们非常好奇我去那里的目的是什么，以及我的姓名和出生日期；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðeə(r)] ['skɜːvi] [tʌŋz] [frɒm; frəm] [dɪ'faɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [haʊs] ,

and	when	I	bade	them	keep	their	scurvy	tongues	from	defiling	a	gentleman's	house	,
和	什么时候	我	巴德	他们	保持	他们的	坏血病	舌头	从	玷污	一个	绅士的	房子	,

当我命令他们管好他们那卑鄙的舌头，不要玷污一位绅士的家时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [səʊ] [wel] [pliːzd] .

they	were	none	so	well	pleased	.
他们	是	没有任何	所以	出色地	高兴	.

他们对此非常不满意。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] ,

I	am	not	a	vain	man	,
我	是	不是	一个	徒劳	男人	,

我不是一个虚荣的人，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [set] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æz; əz] [æt; ət] [ɔːl] [ri'daund] [tuː; tə] [maɪ] ['kredɪt] ;

and	I	do	not	set	down	the	thing	I	am	going	to	relate	as	at	all	redounding	to	my	credit	;
和	我	做	不是	放	向下	这	事物	我	是	去	到	涉及	作为	在	全部	圆满	到	我的	信用	;

而且，我接下来要讲述的事情，丝毫不会为我增光添彩；

[aɪ] ['mɪəli] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [maɪ] [teɪl] .

I	merely	tell	it	as	an	incident	in	my	tale	.
我	仅仅	告诉	它	作为	一个	事件	在	我的	故事	.

我只是把它当作我故事中的一个插曲来讲而已。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [lɑːst] [gruː] ['æŋgri] .

The	captain	at	last	grew	angry	.
这	队长	在	最后的	生长	生气的	.

船长终于生气了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] ,

He	saw	that	the	law	was	powerless	to	touch	us	,
他	锯	那	这	法律	曾是	无力	到	触碰	我们	,

他发现法律对我们无能为力。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔːt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

and	that	nought	remained	for	him	but	to	ride	to	the	hills	in	pursuit	of
和	那	零	剩余	为了	他	但	到	骑	到	这	丘陵	在	追逐	的

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

the	fugitives	.
这	逃犯	.

他别无选择，只能骑马上山追赶逃犯。

[ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːdʃɪp] ,

This	he	seemed	to	look	upon	as	a	hardship	,
这	他	似乎	到	看	之上	作为	一个	困境	,

他似乎把这视为一种困难。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] ['pæsti; 'peɪsti] [ðæn; ðən]

being	a	man	to	all	appearance	more	fond	of	the	bottle	and	pasty	than
存在	一个	男人	到	全部	外貌	更多的	喜爱	的	这	瓶子	和	糊状物	比

[ə; eɪ] [hɪl] ['gæləp] .

a	hill	gallop	.
一个	爬坡道	驰骋	.

他看起来更喜欢喝酒吃馅饼，而不是在山上驰骋。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [gruː] [rəʊθ] ,

At	any	rate	he	grew	wroth	,
在	任何	速度	他	生长	愤怒	,

总之，他勃然大怒。

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [æn] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [grəʊs] ['ruːdnəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ]

and	addressed	to	Anne	a	speech	so	full	of	gross	rudeness	that	I	felt	it	my
和	已解决	到	安妮	一个	演讲	所以	满的	的	总的	粗鲁	那	我	毛毡	它	我的

['djuːti] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

duty	to	interfere	.
责任	到	干扰	.

他对安妮发表了一番粗鲁无礼的演讲，我觉得我有责任出面干预。

" [lʊk] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

"	Look	you	here	,	sir	,	"	said	I	,	"	I	am	here	,	in	the	first	place	,
"	看	你	这里	,	先生	,	"	说	我	,	"	我	是	这里	,	在	这	第一的	地方	,

“先生，请看这里，”我说，“首先，我在这里。”

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] ['skaʊndrəl] [mæl'triːt] [ðɪs] ['leɪdi] .

to	see	that	no	scoundrel	maltreats	this	lady	.
到	看	那	不	恶棍	虐待	这	女士	.

确保没有恶棍虐待这位女士。

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	would	ask	you	,	therefore	,
我	会	问	你	,	所以	,

因此，我想问你：

[tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sɪv(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ɔː(r)] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [feə(r)] [faɪt] .

to	be	more	civil	in	your	talk	or	to	get	down	and	meet	me	in	fair	fight	.
到	是	更多的	民用	在	你的	讲话	或者	到	得到	向下	和	见面	我	在	公平的	斗争	.

要么你说话文明点，要么就下来跟我公平决斗。

[ðiːz] ['dʒentlmən] , " [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , " [wɪl] , [aɪ]

These	gentlemen	,	"	and	I	made	a	mocking	bow	to	his	company	,	"	will	,	I
这些	先生们	,	"	和	我	制成	一个	嘲讽	弓	到	他的	公司	,	"	将要	,	我

[ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

am	assured	,
是	保证	,

这些先生们，”我向他的同伴们做了个嘲讽的鞠躬，“我确信，

[siː] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ɪn'kaʊntə(r)] .

see	an	honest	encounter	.
看	一个	诚实的	遇到	.

见证一次真诚的交流。

" [ðə; ði][mæn] [flʌʃt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːs] [skɪn] .

"	The	man	flushed	under	his	coarse	skin	.
"	这	男人	酡	在下面	他的	粗	皮肤	.

“那人粗糙的皮肤下泛起了红晕。”

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

His	reputation	was	at	stake	.
他的	名声	曾是	在	赌注	.

他的名誉岌岌可危。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] ['əʊpən][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['tʃælɪndʒ] .

There	was	no	other	course	open	but	to	take	up	my	challenge	.
那里	曾是	不	其他	课程	打开	但	到	拿	向上	我的	挑战	.

除了接受挑战，我别无选择。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['bɑːstəd; 'bæstəd] ['frentʃmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	You	,	you	bastard	Frenchman	,	"	he	cried	,
"	你	,	你	混蛋	法国人	,	"	他	哭	,

“你这个混蛋法国佬！”他喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [drə'guːn] ?

"	would	you	dare	to	insult	a	captain	of	the	king's	dragoons	?
"	会	你	敢	到	侮辱	一个	队长	的	这	国王的	龙骑兵	?

你竟敢侮辱国王的龙骑兵队长?

[aɪ] - [feɪθ] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['betə(r)] ['mænəz] ;

I	'	faith	,	I	will	teach	you	better	manners	;
我	-	信仰	,	我	将要	教	你	更好的	礼仪	;

我相信，我会教你更好的礼仪；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hiːt] .

"	and	he	came	at	me	with	his	sword	in	a	great	heat	.
"	和	他	来了	在	我	和	他的	剑	在	一个	伟大的	热	.

“他气势汹汹地挥舞着剑向我冲来。”

[ðə; ði]['səʊldʒəz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kɒk] - [faɪt] .

The	soldiers	crowded	round	like	children	to	see	a	cock	-	fight	.
这	士兵	挤	圆形的	喜欢	孩子们	到	看	一个	公鸡	-	斗争	.

士兵们像孩子一样围拢过来观看斗鸡。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [krɒst] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ;

In	an	instant	we	crossed	swords	and	fell	to	;
在	一个	立即的	我们	交叉	剑	和	跌倒	到	;

瞬间，我们交锋，双双倒地；

[aɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [graʊnd] .

I	with	the	sun	in	my	eyes	and	on	the	lower	ground	.
我	和	这	太阳	在	我的	眼睛	和	在	这	降低	地面	.

我顶着刺眼的阳光，站在低洼的地面上。

[ðə; ði]['kɒmbæt][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] .

The	combat	was	not	of	long	duration	.
这	战斗	曾是	不是	的	长的	期间	.

战斗持续时间不长。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ][hændz] ,

In	a	trice	I	found	that	he	was	a	mere	child	in	my	hands	,
在	一个	瞬间	我	成立	那	他	曾是	一个	仅仅	孩子	在	我的	双手	,

我转眼间发现，在我手中，他不过是个孩子。

[ə; eɪ][bɑːˈbeərɪən] [huː] [juːst] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] - [stɑːf] , [nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈpʊtɪŋ] [streŋθ]

a	barbarian	who	used	his	sword	like	a	quarter	-	staff	,	not	even	putting	strength
一个	野蛮人	WHO	用过的	他的	剑	喜欢	一个	四分之一	-	职员	,	不是	甚至	推杆	力量

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θrʌst] .

into	his	thrusts	.
进入	他的	推力	.

一个野蛮人，他把剑当棍子用，甚至连刺击都不用力。

" [ɪˈnʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

" [aɪ][kraɪd] ; " [ðɪs] [ɪz][mɪə(r)] [ˈfuːlɪŋ] ;

"	I	cried	;	"	this	is	mere	fooling	;
"	我	哭	;	"	这	是	仅仅	愚弄	;

我哭着说：“这纯粹是愚弄；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [ˈeni] [beɪb] [ɪn] [ɑːmz] [maɪt] [hæv; həv] [tʃekt] ,

"	and	with	a	movement	which	any	babe	in	arms	might	have	checked	,
"	和	和	一个	移动	哪个	任何	宝贝	在	武器	可能	有	已检查	,

“而且，这种动作连怀里的婴儿都会阻止它。”

[twəːl] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspɪnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [grɑːs] .

twirled	his	blade	from	his	hands	and	sent	it	spinning	over	the	grass	.
旋转	他的	刀刃	从	他的	双手	和	发送	它	旋转	超过	这	草	.

他挥动手中的刀刃，让它在草地上旋转飞舞。

" [ˈfɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] ,

"	Follow	your	sword	,
"	跟随	你的	剑	,

“跟随你的剑，

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː] [θɪŋz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] — [səˈvɪləti] [tuː; tə] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	learn	two	things	before	you	come	back	—	civility	to	maids	and	the
和	学习	二	事物	前	你	来	后退	—	礼貌	到	女佣	和	这

[ˈruːdɪmənts] [ɒv; əv] [sɒːd] - [pleɪ] .

rudiments	of	sword	-	play	.
基本原理	的	剑	-	玩	.

回来之前要学会两件事——对女仆的礼貌和剑术的基础知识。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[bɪˈgɒn] [wɪð] [juː; jʊ] !

Begone	with	you	!
走开	和	你	!

滚开！

" [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [lɑːft] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːkrətli] [glæd][æt; ət]

"	Some	one	of	his	men	laughed	,	and	I	think	they	were	secretly	glad	at
"	一些	一	的	他的	男人	笑了	,	和	我	思考	他们	是	偷偷	高兴的	在

[ðeə(r)] [ˈtaɪrənts] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] .

their	tyrant's	discomfiture	.
他们的	暴君的	沮丧	.

“他的某个手下笑了，我想他们暗自为暴君的窘境感到高兴。”

[nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sed] .

No	more	need	be	said	.
不	更多的	需要	是	说	.

无需赘言。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] ,

He	picked	up	his	weapon	and	rode	away	,
他	挑选	向上	他的	武器	和	骑	离开	,

他捡起武器，骑马离去。

[vau] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['truːpə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

vowing	vengeance	upon	me	and	swearing	at	every	trooper	behind	him	.
发誓	复仇	之上	我	和	咒骂	在	每一个	骑警	在后面	他	.

他发誓要报复我，并咒骂他身后的每一位士兵。

[aɪ] [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

I	cared	not	a	straw	for	him	,
我	关心	不是	一个	稻草	为了	他	,

我根本不在乎他。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [brə'vɑːdəʊ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊədli]

for	despite	his	bravado	I	knew	that	the	fear	of	death	was	in	his	cowardly
为了	尽管	他的	虚张声势	我	知道	那	这	害怕	的	死亡	曾是	在	他的	胆小

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

尽管他表面上虚张声势，但我知道他懦弱的内心深处却充满了对死亡的恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [nəʊ] [mɔː(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌvizi'teiʃən] .

and	that	we	should	be	troubled	no	more	by	his	visitations	.
和	那	我们	应该	是	麻烦	不	更多的	经过	他的	探访	.

我们不应再因他的造访而感到困扰。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['aɪd(ə)l] [deɪz] .

IDLE	DAYS	.
闲置的	天	.

闲暇时光。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ] [waɪz] [fəʊk] [ɪn] [frɑːns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [ɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv]

I	have	heard	it	said	by	wise	folk	in	France	that	the	autumn	is	of	all	seasons	of
我	有	听到	它	说	经过	明智的	民间	在	法国	那	这	秋天	是	的	全部	季节	的

[ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ;

the	year	the	most	trying	to	the	health	of	a	soldier	;
这	年	这	最多	尝试	到	这	健康	的	一个	士兵	;

我曾听法国的智者说过，秋季是一年中对士兵健康最不利的季节；

[sɪns] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd]

since	,	for	one	accustomed	to	the	heat	of	action	and	the	fire	and
自从	,	为了	一	习惯	到	这	热	的	行动	和	这	火	和

['fjʊəri] [ɒv; əv] [swɪft] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

fury	of	swift	encounter	,
愤怒	的	迅速	遇到	,

因为对于一个习惯了激烈战斗和迅猛交锋的烈焰与狂怒的人来说，

[ðə; ðɪ] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ðə; ðɪ] [mɔɪst] , ['rɒtɪŋ] [eə(r)] ,

the	decay	of	summer	,	the	moist	,	rotting	air	,
这	衰变	的	夏天	,	这	潮湿	,	腐烂	空气	,

夏日的衰败，潮湿腐朽的空气，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tʃɪl] ['prelˌjuːdz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [stænd] .

and	the	first	chill	preludes	of	winter	are	hard	to	stand	.
和	这	第一的	寒意	前奏	的	冬天	是	难的	到	站立	.

冬天的第一缕寒意令人难以忍受。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['ɔːtəm] [deɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] - [twɒz]

This	may	be	true	of	our	own	autumn	days	,	but	in	the	north	country	'	twas
这	可能	是	真的	的	我们的	自己的	秋天	天	,	但	在	这	北	国家	-	那是

['ʌðəwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

这或许适用于我们自己的秋日，但在北方，情况却并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɑːp] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz] [sprɪŋ] ,

For	there	the	weather	was	as	sharp	and	clear	as	spring	,
为了	那里	这	天气	曾是	作为	锋利的	和	清除	作为	春天	,

那里的天气像春天一样晴朗凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [red] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn]

and	the	only	signs	of	the	season	were	the	red	leaves	and	the	brown
和	这	仅有的	标志	的	这	季节	是	这	红色的	树叶	和	这	棕色的

['desələt] [mʊrz] .

desolate	moors	.
荒凉	沼泽地	.

季节的唯一迹象就是红色的树叶和棕色的荒凉沼泽。

- [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð] [ðə; ði] [sti:p] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Lindean	was	built	on	the	slope	of	the	hills	,	with	the	steeps	behind	it	,
-	曾是	建造	在	这	坡	的	这	丘陵	,	和	这	陡峭	在后面	它	,

林迪安建在山坡上，背后是陡峭的山峰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv]['lev(ə)l][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] :

and	a	vista	of	level	land	to	the	front	:
和	一个	景色	的	等级	土地	到	这	正面	:

前方是一片平坦的土地:

[səʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [red] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntri] ,

so	one	could	watch	from	the	window	the	red	woods	of	the	low	country	,
所以	一	可以	手表	从	这	窗户	这	红色的	树林	的	这	低的	国家	,

这样人们就可以从窗户眺望低地的红树林了。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [striːm] , ['tɜːdʒɪd] [wɪð] [pɑːst] [reɪnz] , ['teərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] .

and	see	the	stream	,	turgid	with	past	rains	,	tearing	through	the	meadows	.
和	看	这	溪流	,	膨胀的	和	过去的	雨	,	撕裂	通过	这	草地	.

可以看到溪流，因过去的雨水而变得湍急，奔腾穿过草地。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ;

The	sun	rose	in	the	morning	in	a	blaze	of	gold	and	crimson	;
这	太阳	玫瑰	在	这	早晨	在	一个	火焰	的	金子	和	赤红	;

清晨，太阳升起，金光灿烂，绯红一片；

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tempərətlɪ] [wɔːm] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

the	days	were	temperately	warm	,	the	afternoons	bright	,	and	the	evening
这	天	是	温和地	温暖的	,	这	下午	明亮的	,	和	这	晚上

[ə'nʌðə(r)] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kʌləz] .

another	procession	of	colors	.
其他	游行	的	颜色	.

白天气候温和，午后阳光明媚，傍晚又是一场色彩斑斓的视觉盛宴。

- [twɒz] [ɔːl][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [ɔːl] [ɒn][ðə; ði]

'	Twas	all	so	beautiful	that	I	found	it	hard	to	keep	my	thoughts	at	all	on	the
-	那是	全部	所以	美丽的	那	我	成立	它	难的	到	保持	我的	想法	在	全部	在	这

['wɔndərəz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] .

wanderers	in	the	hills	and	to	think	of	the	house	as	under	a	dark	shadow	.
流浪者	在	这	丘陵	和	到	思考	的	这	房子	作为	在下面	一个	黑暗的	阴影	.

周围的一切都太美好了，以至于我很难将注意力集中在山上的流浪者身上，也很难去想那栋房子笼罩在黑暗的阴影下。

[ænd; ənd] [ɪf] - [twɒz] [hɑːd] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ,

And	if	'	twas	hard	to	do	this	,
和	如果	-	那是	难的	到	做	这	,

如果这样做很困难，

- [twɒz] [stɪl] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [æn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['dɔːtə(r)] .

'	twas	still	harder	to	look	upon	Anne	as	a	mourning	daughter	.
-	那是	仍然	更难	到	看	之上	安妮	作为	一个	丧	女儿	.

要把安妮看作一个哀悼的女儿，就更难了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [peɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

For	the	first	few	days	she	had	been	pale	and	silent	,
为了	这	第一的	很少	天	她	有	到过	苍白	和	沉默的	,

头几天她脸色苍白，一言不发。

['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] , ['spiːkɪŋ] ['reəli] ,

going	about	her	household	duties	as	was	her	wont	,	speaking	rarely	,
去	关于	她	家庭	职责	作为	曾是	她	惯于	,	请讲	很少	,

她像往常一样忙着家务，很少说话。

[ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːlz] .

and	then	but	to	call	me	to	meals	.
和	然后	但	到	称呼	我	到	餐	.

然后，他叫我去吃饭。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [stɪl] ['kwaɪət] [æz; əz] ['evə(r)] ,

But	now	the	pain	of	the	departure	seemed	to	have	gone	,	and	though	still	quiet	as	ever	,
但	现在	这	疼痛	的	这	离开	似乎	到	有	已消失	,	和	尽管	仍然	安静的	作为	曾经	,

但现在离别的痛苦似乎已经消散，虽然依然像往常一样安静，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['meləŋkəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] ;

there	was	no	melancholy	in	her	air	;
那里	曾是	不	忧郁	在	她	空气	;

她身上没有一丝忧郁；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l] ['grævəti] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [saɪt] .

but	with	a	certain	cheerful	gravity	she	passed	in	and	out	in	my	sight	.
但	和	一个	肯定	快乐	重力	她	通过了	在	和	出去	在	我的	视线	.

但她带着某种欢快的沉稳，在我眼前进进出出。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] [plænz] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] ;

At	first	I	had	had	many	plans	to	console	her	;
在	第一的	我	有	有	许多	计划	到	安慰	她	;

起初我有很多安慰她的办法；

[dʒʌdʒ] [ðen] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['niːdləs] .

judge	then	of	my	delight	to	find	them	needless	.
法官	然后	的	我的	喜	到	寻找	他们	不必要	.

那么，请评判我多么高兴地发现它们完全没有必要。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [meɪd] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] ,

She	was	a	brave	maid	,	I	thought	,	and	little	like	the	common	,
她	曾是	一个	勇敢的	女佣	,	我	想法	,	和	小的	喜欢	这	常见的	,

我想，她是个勇敢的姑娘，和普通姑娘截然不同。

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['saɪɪŋ] ,

who	could	see	the	folly	of	sighing	,
WHO	可以	看	这	蠢事	的	叹息	,

谁能看出叹息的愚蠢呢?

[ænd; ənd] [set] [hɜːˈself] [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [wɜːk] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

and	set	herself	to	hope	and	work	as	best	she	could	.
和	放	她自己	到	希望	和	工作	作为	最好的	她	可以	.

她让自己充满希望，并尽自己最大的努力去工作。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈsælədɪn] [ænd; ənd] [raɪd]

The	days	passed	easily	enough	for	me	,	for	I	could	take	Saladin	and	ride
这	天	通过了	容易地	足够的	为了	我	,	为了	我	可以	拿	萨拉丁	和	骑

[θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ,

through	the	countryside	,
通过	这	农村	,

日子过得很快，因为我可以带着萨拉丁在乡间骑马。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] - ;

keeping	always	far	from	Clachlands	;
保持	总是	远的	从	-	;

始终远离克拉克兰兹；

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [stænd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [gʊd] [sted] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] .

or	the	books	in	the	house	would	stand	me	in	good	stead	for	entertainment	.
或者	这	图书	在	这	房子	会	站立	我	在	好的	坚定	为了	娱乐	.

或者说，家里的那些书足以让我消磨很多时间。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] - [twɒz] [ˈdɪfrənt] .

With	the	evenings	'	twas	different	.
和	这	晚上	-	那是	不同的	.

到了晚上就不一样了。

[wen] [ðə; ði] [læmp] [wɒz; wəz] [lɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [bɜːnd] ,

When	the	lamp	was	lit	,	and	the	fire	burned	,
什么时候	这	灯	曾是	点燃	,	和	这	火	烧伤	,

当灯点燃，火烧起来的时候，

- [twɒz] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈmeθəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [gəʊ] [baɪ] .

'	twas	hard	to	find	some	method	to	make	the	hours	go	by	.
-	那是	难的	到	寻找	一些	方法	到	制作	这	小时	去	经过	.

很难找到打发时间的方法。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ˈiːzəli] [muːvd] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] ;

I	am	not	a	man	easily	moved	,	as	I	have	said	;
我	是	不是	一个	男人	容易地	已搬	,	作为	我	有	说	;

正如我所说，我不是个容易被感动的人；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [tʊk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [maɪˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)]

and	yet	I	took	shame	to	myself	to	think	of	the	minister	and	Master
和	然而	我	采取	耻辱	到	我	到	思考	的	这	部长	和	掌握

[ˈhenri] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [bɒgz] ,

Henry	in	the	cold	bogs	,
亨利	在	这	寒冷的	沼泽	,

然而，一想到牧师和亨利少爷身处冰冷的沼泽中，我就感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd] [maɪˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] .

and	Anne	and	myself	before	a	great	blaze	.
和	安妮	和	我	前	一个	伟大的	火焰	.

安妮和我，在一场大火之前。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪkt] [ðə; ði] [lɒgz] [ɒf] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] ,

Again	and	again	I	could	have	kicked	the	logs	off	to	ease	my	conscience	,
再次	和	再次	我	可以	有	踢	这	日志	离开	到	舒适	我的	良心	,

我本可以一次又一次地把木头踢掉，以此来减轻自己的愧疚感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][held] [bæk] [baɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

and	was	only	held	back	by	respect	for	the	girl	.
和	曾是	仅有的	握住	后退	经过	尊重	为了	这	女孩	.

他之所以没有那么做，只是出于对女孩的尊重。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [wɜːd] ,

But	,	of	a	surety	,	if	she	had	but	given	me	the	word	,
但	,	的	一个	保证	,	如果	她	有	但	给定	我	这	单词	,

但是，可以肯定的是，如果她当初给我一个口令，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biː] ['kɒntent] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪələs] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][ə'pruːv(ə)l]

I	would	have	been	content	to	sit	in	the	fireless	room	and	enjoy	the	approval
我	会	有	到过	内容	到	坐	在	这	无火	房间	和	享受	这	赞同

[ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

of	my	heart	.
的	我的	心	.

我本可以安心地坐在没有壁炉的房间里，享受内心的平静和喜悦。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [nəʊ] [tʃes] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

She	played	no	chess	;	indeed	,	I	do	not	believe	there	was	a	board	in	the	house
她	玩	不	棋	;	的确	,	我	做	不是	相信	那里	曾是	一个	木板	在	这	房子

;

;

;

她不下棋；事实上，我不认为家里有棋盘；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [spɔːt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] .

nor	was	there	any	other	sport	wherewith	to	beguile	the	long	evenings	.
也不	曾是	那里	任何	其他	运动	以及	到	欺骗	这	长的	晚上	.

也没有其他运动可以用来消磨漫长的夜晚。

['riːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ,

Reading	she	cared	little	for	,
阅读	她	关心	小的	为了	,

她对阅读没什么兴趣。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːk] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][set]

and	but	for	her	embroidery	work	I	know	not	what	she	would	have	set
和	但	为了	她	刺绣	工作	我	知道	不是	什么	她	会	有	放

[hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] .

her	hand	to	.
她	手	到	.

如果不是因为她的刺绣工作，我不知道她会从事什么工作。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θredz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪð] [sʌm; səm]

as	she	worked	with	her	threads	I	tried	to	enliven	the	time	with	some
作为	她	工作	和	她	线程	我	尝试	到	活跃	这	时间	和	一些

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn][pɑːst] [deɪz] ,

account	of	my	adventures	in	past	days	,
帐户	的	我的	冒险	在	过去的	天	,

她摆弄线的时候，我试着讲讲我过去几天的奇遇，以此来活跃气氛。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['gælənt] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

and	some	of	the	old	gallant	tales	with	which	I	was	familiar	.
和	一些	的	这	老的	英勇	故事	和	哪个	我	曾是	熟悉的	.

还有一些我耳熟能详的古老英勇故事。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem ˈiː] ['glædli] , ['lɪsənɪŋ] [æz; əz][nəʊ] ['kɒmreɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tævən] - [bɔːd] ['evə(r)] ['lɪsnd] ;

She	heard	me	gladly	,	listening	as	no	comrade	by	the	tavern	-	board	ever	listened	;
她	听到	我	乐意	,	聆听	作为	不	同志	经过	这	酒馆	-	木板	曾经	听着	;

[ænd; ənd] [ðəʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

她欣然听见，像酒馆里其他任何一位同伴都从未认真听过的那样倾听；尽管如此，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [aʊt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]

for	the	sake	of	decency	,	I	was	obliged	to	leave	out	many	of	the	more
为了	这	清酒	的	体面	,	我	曾是	有义务	到	离开	出去	许多	的	这	更多的

[daɪ'vɜːtɪŋ] ,

diverting	,
转移注意力	,

出于体面考虑，我不得不省略许多更有趣的内容。

[jet] [ai]['flætə(r)][maɪ'self][ai] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [les] ['drɪəri] .

yet	I	flatter	myself	I	won	her	interest	and	made	the	time	less	dreary	.
然而	我	奉承	我	我	韩元	她	兴趣	和	制成	这	时间	较少的	凄凉	.

但我自认为我赢得了她的关注，让这段时间不再那么枯燥乏味。

[ai] [reɪndʒd] ['əʊvə(r)][ɔːl][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [ai]

I	ranged	over	all	my	own	experience	and	the	memory	of	those	tales	which	I
我	范围	超过	全部	我的	自己的	经验	和	这	记忆	的	那些	故事	哪个	我

[hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [nəʊ] [ðæt]

had	heard	from	others	—	and	those	who	know	anything	of	me	know	that
有	听到	从	其他的	—	和	那些	WHO	知道	任何事物	的	我	知道	那

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [smɔːl] .

that	is	not	small	.
那	是	不是	小的	.

我回顾了自己的所有经历，以及我从别人那里听到的那些故事——了解我的人都知道，这绝非小事。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [speɪn] , [ɪn] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ]

I	told	her	of	exploits	in	the	Indies	and	Spain	,	in	Germany	and	the	Low
我	讲述	她	的	漏洞	在	这	印第斯	和	西班牙	,	在	德国	和	这	低的

['kʌntriz] ,

Countries	,
国家	,

我给她讲了我在印度群岛、西班牙、德国和低地国家的冒险经历，

[ænd; ənd][ɪn][fɑː(r)] ['mʌskəvi] ,

and	in	far	Muscovy	,
和	在	远的	莫斯科	,

在遥远的莫斯科，

[ænd; ənd] - [twɒz] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [aɪz] [dɑːns] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][æt; ət]

and	'	twas	no	little	pleasure	to	see	her	eager	eyes	dance	and	sparkle	at
和	-	那是	不	小的	乐趣	到	看	她	渴望的	眼睛	舞蹈	和	火花	在

[ə; eɪ][dʒest] ,

a	jest	,
一个	笑话	,

看到她那双充满渴望的眼睛因一个玩笑而闪烁着光芒，真是一件令人愉悦的事。

[ɔː(r)] [grəʊ] [sæd][æt; ət][ə; eɪ] ['spraʊfl] ['epɪsəʊd] .

or	grow	sad	at	a	sorrowful	episode	.
或者	生长	伤心	在	一个	悲伤	插曲	.

或者因为悲伤的情节而感到难过。

[mɑː][vaɪ] ! [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] — [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l]

Ma	vie	!	She	had	wonderful	eyes	—	the	most	wonderful
马	争夺	!	她	有	精彩的	眼睛	—	这	最多	精彩的

我的天哪！她有一双美丽的眼睛——最美丽的眼睛

[ai][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] .

I	have	ever	seen	.
我	有	曾经	已见	.

我见过的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [braʊn] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] ; [naʊ] ['spɑ:klɪŋ] ,

They	were	gray	in	the	morning	and	brown	at	noonday	;	now	sparkling	,
他们	是	灰色的	在	这	早晨	和	棕色的	在	午	;	现在	闪闪发光	,

它们早上是灰色的，中午是棕色的；现在闪闪发光。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ['fɪksɪdli] [greɪv] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .

but	for	the	most	part	fixedly	grave	and	serene	.
但	为了	这	最多	部分	固定地	严重	和	安详	.

但大多数时候，神情庄严肃穆，宁静祥和。

- [twɒz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪz] , [ai] ['fænsi] ,

'	Twas	for	such	eyes	,	I	fancy	,
-	那是	为了	这样的	眼睛	,	我	想要	,

我想，正是因为这样一双眼睛，

[ðæt] [men] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌtemə'reəriəs] [di:dz] [kən'sɜ:nɪŋ] ['wʊmənkaɪnd] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

that	men	have	done	all	the	temerarious	deeds	concerning	womankind	which	history
那	男人	有	完毕	全部	这	鲁莽的	契约	有关	女性	哪个	历史

['rekɔ:dz] .

records	.
记录	.

历史记载中所有针对女性的鲁莽行为，都是由男性所为。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['aʊə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] , [ɔ:(r)] [ɔ:t]

It	must	not	be	supposed	that	our	life	was	a	lively	one	,	or	aught
它	必须	不是	是	据称	那	我们的	生活	曾是	一个	热闹	一	,	或者	零

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['geɪətɪ] .

approaching	gayety	.
接近	同性恋	.

千万不要以为我们的生活是充满活力的，或者说是快乐的生活。

[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [fel] ['məʊstli][tu:; tə][maɪ][lɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['saɪləns] ,

The	talking	fell	mostly	to	my	lot	,	for	she	had	a	great	habit	of	silence	,
这	说	跌倒	大多	到	我的	很多	,	为了	她	有	一个	伟大的	习惯	的	沉默	,

大部分时间都由我来说话，因为她一向沉默寡言。

[ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

acquired	from	her	lonely	dwelling	-	place	.
获得	从	她	孤独	住宅	-	地方	.

从她孤独的住所获得。

[jet] [ai] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:'self] .

Yet	I	moved	her	more	than	once	to	talk	about	herself	.
然而	我	已搬	她	更多的	比	一次	到	讲话	关于	她自己	.

但我不止一次地引导她谈论自己。

[ai] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] ['sɛmpəlz] ['fɑ:ðə(r)] ;

I	heard	of	her	mother	,	a	distant	cousin	of	Master	Semple's	father	;
我	听到	的	她	母亲	,	一个	遥远	表哥	的	掌握	森普尔的	父亲	;

我听说过她的母亲，她是森普尔先生父亲的远房表亲；

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [wen] [æn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['sev(ə)n] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

of	her	death	when	Anne	was	but	a	child	of	seven	;	and	of	the
的	她	死亡	什么时候	安妮	曾是	但	一个	孩子	的	七	;	和	的	这

['sɒlətri] [j'iəz] [sɪns] ,

solitary	years	since	,
孤	年	自从	,

母亲去世时安妮只有七岁；以及此后安妮孤独的岁月。

[spent] [ɪn] ['stʌdi] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [də'rekʃ(ə)n] , [ɪn] ['haʊshəʊld] [wɜ:k] ,

spent	in	study	under	her	father's	direction	,	in	household	work	,
花费	在	学习	在下面	她	父亲的	方向	,	在	家庭	工作	,

她大部分时间都在父亲的指导下学习，并做家务。

[ɔ:(r)][ɪn][ækts][ɒv; əv] ['mɜ:si] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

or	in	acts	of	mercy	to	the	poor	.
或者	在	行为	的	怜悯	到	这	贫穷的	.

或以怜悯之心对待穷人。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]['ɒf(ə)n] ,

She	spoke	of	her	father	often	,
她	辐	的	她	父亲	经常	,

她经常提起她的父亲。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [bɪ'twi:n]

and	always	in	such	a	way	that	I	could	judge	of	a	great	affection	between
和	总是	在	这样的	一个	方式	那	我	可以	法官	的	一个	伟大的	感情	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且总是让我能看出他们之间有着深厚的感情。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ai]['nevə(r)] [hɜ:d] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] ,

Of	her	lover	I	never	heard	,	and	,	now	that	I	think	the	matter	over	,
的	她	情人	我	绝不	听到	,	和	,	现在	那	我	思考	这	事情	超过	,

我从未听说过她的情人，现在回想起来，

- [twɒz] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪtɪŋ] .

'	twas	no	more	than	fitting	.
-	那是	不	更多的	比	配件	.

这真是再合适不过了。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [ai]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tɔ:k] ,

Once	,	indeed	,	I	stumbled	upon	his	name	by	chance	in	the	course	of	talk	,
一次	,	的确	,	我	踉跄	之上	他的	姓名	经过	机会	在	这	课程	的	讲话	,

的确，有一次我在谈话中偶然听到了他的名字。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] , [ai] [vau] [tu:; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)]['ɑ:ftə(r)] .

but	as	she	blushed	and	started	,	I	vowed	to	fight	shy	of	it	ever	after	.
但	作为	她	脸红了	和	开始	,	我	发誓	到	斗争	害羞的	的	它	曾经	后	.

但当她脸红着开口时，我发誓以后都要尽量避免这种情况。

[æz; əz][wi:; wi] [nju:] [wel] [bɪ'fɔ:(r)] , [nəʊ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sent] ,

As	we	knew	well	before	,	no	message	from	the	hills	could	be	sent	,
作为	我们	知道	出色地	前	,	不	信息	从	这	丘陵	可以	是	发送	,

我们早就知道，从山上是无法传递任何信息的。

[sɪns] [ðə; ði] [mʊrz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒtʃt] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

since	the	moors	were	watched	as	closely	as	the	gateway	of	a	prison	.
自从	这	沼泽地	是	观看	作为	密切	作为	这	网关	的	一个	监狱	.

因为荒原地区受到严密监视，就像监狱大门一样。

[ðɪs] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

This	added	to	the	unpleasantness	of	the	position	of	each	of	us	.
这	额外	到	这	不愉快	的	这	位置	的	每个	的	我们	.

这更加剧了我们每个人的不愉快处境。

[ɪn] ['ænz] [keɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hærəsɪŋ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzfəʊk]

In	Anne's	case	there	was	the	harassing	doubt	about	the	safety	of	her	kinsfolk
在	安妮的	案件	那里	曾是	这	骚扰	怀疑	关于	这	安全	的	她	亲属

,

,

,

安妮的情况是，她始终担心亲人的安全。

[ðæt] ['sɪkənɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [sæps] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [strɒŋ] [men] .

that	sickening	anxiety	which	saps	the	courage	even	of	strong	men	.
那	令人作呕	焦虑	哪个	树液	这	勇气	甚至	的	强的	男人	.

那种令人作呕的焦虑，甚至会削弱坚强男人的勇气。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['rendəd] [maɪ] ['djuːtiz] [ten] [taɪmz] ['hɑːdə(r)] .

Also	,	it	rendered	my	duties	ten	times	harder	.
还	,	它	渲染	我的	职责	十	时代	更难	.

而且，这让我的工作难度增加了十倍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

第4/5页

[fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌvə(r)]

For	,	had	there	been	any	communication	between	the	father	or	the	lover
为了	,	有	那里	到过	任何	沟通	之间	这	父亲	或者	这	情人

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] ,

and	the	maid	,
和	这	女佣	,

因为，如果父亲或情人与女仆之间有任何交流，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] .

I	should	have	felt	less	like	a	St	.	Anthony	in	the	desert	.
我	应该	有	毛毡	较少的	喜欢	一个	英石	.	安东尼	在	这	沙漠	.

我本不该觉得自己像沙漠中的圣安东尼。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)]

I	had	to	fight	with	a	terrible	sense	of	responsibility	and	unlimited	power
我	有	到	斗争	和	一个	糟糕的	感觉	的	责任	和	无限	力量

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] ,

for	evil	,
为了	邪恶的	,

我不得不与邪恶势力作斗争，同时还要承担起沉重的责任，并拥有无限的力量。

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [hɑːd] [ðæt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð] . -

and	God	knows	how	hard	that	is	for	any	Christian	to	strive	with	.	'
和	上帝	知道	如何	难的	那	是	为了	任何	基督教	到	努力	和	.	-

上帝知道这对任何基督徒来说是多么艰难的挑战。

[twʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['veri] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ,

Twould	have	been	no	very	hard	thing	to	shut	myself	in	a	room	,
特沃德	有	到过	不	非常	难的	事物	到	关闭	我	在	一个	房间	,

把自己关在房间里并不难。

[ɔː(r)] [baɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [æn] [seɪv] ['əʊnli] [ðə; ði] [məʊst] ['nesəsəri] ;

or	bide	outside	all	day	,	and	never	utter	a	word	to	Anne	save	only	the	most	necessary	;
或者	比德	外部	全部	天	,	和	绝不	说出	一个	单词	到	安妮	节省	仅有的	这	最多	必要的	;

或者整天待在外面，除了最必要的话外，绝不跟安妮说一句话；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

but	I	was	touched	by	the	girl's	loneliness	and	sorrows	,	and	,	moreover	,
但	我	曾是	感动	经过	这	女孩们	孤独	和	悲伤	,	和	,	而且	,

但我被女孩的孤独和悲伤所感动，而且，

[ai] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][streɪndʒ] [wei] [ɒv; əv]['eksɪkju:tɪŋ][ə; eɪ]['dju:ti] , [tu:; tə] [fli:] [frɒm; frəm]

I	conceived	it	to	be	a	strange	way	of	executing	a	duty	,	to	flee	from
我	构思	它	到	是	一个	奇怪的	方式	的	执行	一个	责任	,	到	逃跑	从

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:ltə'geðə(r)] .

it	altogether	.
它	共	.

我认为这是一种奇怪的履行职责的方式，那就是彻底逃避职责。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	was	there	to	watch	over	her	,
我	曾是	那里	到	手表	超过	她	,

我当时在那里照看她。

[ænd; ənd][ai][swɔ:(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['həʊli]['mʌðə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ]['veri]['letə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊθ] .

and	I	swore	by	the	Holy	Mother	to	keep	the	very	letter	of	my	oath	.
和	我	发誓	经过	这	圣	母亲	到	保持	这	非常	信	的	我的	誓言	.

我向圣母发誓，我一定会恪守誓言的每一句话。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] [deɪz] [drægd] [baɪ] [tɪl] [sep'tembə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [gɒn] .

And	so	the	days	dragged	by	till	September	was	all	but	gone	.
和	所以	这	天	拖拽	经过	直到	九月	曾是	全部	但	已消失	.

就这样，日子一天天过去，九月也即将过去。

[ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ðə; ðɪ][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ,

I	have	always	loved	the	sky	and	the	vicissitudes	of	weather	,
我	有	总是	喜爱	这	天空	和	这	变迁	的	天气	,

我一直都很喜欢天空和变幻莫测的天气。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋz] [ɪz][klɪə(r)] [fɪkst] [ɒn][maɪ]

and	to	this	hour	the	impression	of	these	autumn	evenings	is	clear	fixed	on	my
和	到	这	小时	这	印象	的	这些	秋天	晚上	是	清除	固定的	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

直到今天，这些秋夜的印象依然清晰地留在我的脑海中。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [nɔ:θ] ['kʌntri] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][kəʊld] , [bʌt; bət][maɪld] ,

Strangely	enough	for	that	north	country	,	they	were	not	cold	,	but	mild	,
奇怪的	足够的	为了	那	北	国家	,	他们	是	不是	寒冷的	,	但	温和的	,

奇怪的是，对于那个北方国家来说，那里的气候并不寒冷，反而很温和。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ækrɪd] ['maɪldnəs] ; [ə; eɪ] [leɪt] ['sʌmə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rɪgəz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]

with	a	sort	of	acrid	mildness	;	a	late	summer	,	with	the	rigors	of	winter
和	一个	种类	的	辛辣	温和	;	一个	晚的	夏天	,	和	这	严酷	的	冬天

[ˌʌndə'laɪɪŋ] ,

underlying	,
潜在的	,

带着一种辛辣的温和；夏末，却又隐隐透着冬日的严寒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [glʌv] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stɪ:l] ['gɔ:ntlət] .

like	a	silken	glove	over	a	steel	gauntlet	.
喜欢	一个	丝	手套	超过	一个	钢	手套	.

就像丝绸手套套在钢铁手套上一样。

[wʌn] [sʌtʃ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ai] [rɪ'membə(r)] ,

One	such	afternoon	I	remember	,
一	这样的	下午	我	记住	,

我记得某个下午，

[wen] [æn] [sæt] ['bɪzi] [æt; ət][sʌm; səm] ['ni:d(ə)lwɜ:k] [ɒn][ðə; ðɪ] [ləʊ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,

when	Anne	sat	busy	at	some	needlework	on	the	low	bench	by	the	door	,
什么时候	安妮	卫星	忙碌的	在	一些	针线活	在	这	低的	长椅	经过	这	门	,

安妮坐在门口的矮凳上忙着做针线活。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	came	and	joined	her	.
和	我	来了	和	加入	她	.

于是我走了过去，加入了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv] ['bɒdi] ,

She	had	wonderful	grace	of	body	,
她	有	精彩的	优雅	的	身体	,

她拥有优美的体态，

[ænd; ənd] - [twɒz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	-	twas	a	pleasure	to	watch	every	movement	of	her	arm	as	she
和	-	那是	一个	乐趣	到	手表	每一个	移动	的	她	手臂	作为	她

[stɪtʃt] .

stitched	.
缝合	.

看着她缝纫时手臂的每一个动作，真是一种享受。

[ai][sæt]['saɪləntli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] [wʊdz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] ['fiːldz] ,

I	sat	silently	regarding	the	landscape	,	the	woods	streaking	the	bare	fields	,
我	卫星	默默	关于	这	景观	,	这	树林	裸奔	这	裸	字段	,

我静静地坐着，欣赏着眼前的景色，树林纵横交错地分布在光秃秃的田野上。

[ðə; ði] [θɪn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [sməʊk] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] - - ['tʃɪmniz] ,

the	thin	outline	of	hills	beyond	,	the	smoke	rising	from	Clachlands	'	chimneys	,
这	薄的	大纲	的	丘陵	超过	,	这	抽烟	上升	从	-	-	烟囱	,

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	above	all	,
和	多于	全部	,

远处山峦的轮廓，克拉克兰兹烟囱里升起的炊烟，以及最重要的是，

[ðə; ði] [sʌn] ['faɪərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [puːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west]

the	sun	firing	the	great	pool	in	the	river	,	and	flaming	among	clouds	in	the	west
这	太阳	射击	这	伟大的	水池	在	这	河	,	和	炽盛	之中	云	在	这	西方

.

:
.

太阳照耀着河中的大水池，在西方的云层中燃烧。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːl] ,

Something	of	the	spirit	of	the	place	seemed	to	have	entered	into	the	girl	,
某物	的	这	精神	的	这	地方	似乎	到	有	进入	进入	这	女孩	,

似乎这个地方的某种精神已经融入了女孩的体内。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][leɪd][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] ['brɪmɪŋ]

for	she	laid	aside	her	needlework	after	a	while	and	gazed	with	brimming
为了	她	铺设	旁边	她	针线活	后	一个	尽管	和	凝视	和	充满

[aɪz] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

eyes	on	the	scene	.
眼睛	在	这	场景	.

过了一会儿，她放下手中的针线活，眼里噙满了泪水，凝视着眼前的景象。

[səʊ][wiː; wi][sæt] , ['fiːstɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [streɪndʒ] [θɔːts] , [ai]

So	we	sat	,	feasting	our	eyes	on	the	picture	,	each	thinking	strange	thoughts	,	I
所以	我们	卫星	,	盛宴	我们的	眼睛	在	这	图片	,	每个	思维	奇怪的	想法	,	我

[daʊt] [nɒt] .

doubt	not	.
怀疑	不是	.

于是我们坐着，目不转睛地盯着那幅画，每个人都在想着一些奇怪的事情，我毫不怀疑。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

By	and	by	she	spoke	.
经过	和	经过	她	辐	.

过了一会儿，她开口说话了。

" [ɪz] [frɑːns] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [səʊ] [wel] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [em] . [diː] - ?

"	Is	France	,	that	you	love	so	well	,	more	beautiful	than	this	,	M	.	de	Rohaine	?
"	是	法国	,	那	你	爱	所以	出色地	,	更多的	美丽的	比	这	,	M	.	德	-	?

“您如此深爱的法国，难道比这里更美吗，德罗海纳先生？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .

"	she	asked	timidly	.
"	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

" [eɪ] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ; [nəʊ] , [nɒt] [laɪk] [ðɪs] . "

"	Ay	,	more	beautiful	,	but	not	like	this	;	no	,	not	like	this	.	"
"	哎	,	更多的	美丽的	,	但	不是	喜欢	这	;	不	,	不是	喜欢	这	.	"

“哎，更美一些，但不是像这样；不，不是像这样。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ?

"	And	what	is	it	like	?
"	和	什么	是	它	喜欢	?

“那感觉如何？”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [pleɪs] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] . "

I	have	never	seen	any	place	other	than	this	.	"
我	有	绝不	已见	任何	地方	其他	比	这	.	"

除了这里，我从未见过其他地方。

" [əʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	how	shall	I	tell	of	it	?
"	哦	,	如何	将	我	告诉	的	它	?

“哦，我该如何讲述这件事呢？”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [tɪz] [mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] .

"	Tis	more	fair	than	words	.
"	的	更多的	公平的	比	字	.

“这比言语更公平。”

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [rʌf] [hɪlz] [laɪk] [ðiːz] , [nɔː(r)] [tˈɒɹənts] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lɪn] [ðeə(r)] ;

We	have	no	rough	hills	like	these	,	nor	torrents	like	the	Lin	there	;
我们	有	不	粗糙的	丘陵	喜欢	这些	,	也不	种子	喜欢	这	林	那里	;

我们这里没有像这样崎岖的山丘，也没有像林河那样湍急的溪流；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd] [striːm] [baɪ] - , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] - [pɒnd] ,

but	there	is	a	great	broad	stream	by	Rohaine	,	as	smooth	as	a	mill	-	pond	,
但	那里	是	一个	伟大的	广阔	溪流	经过	-	,	作为	光滑的	作为	一个	磨	-	池塘	,

但是罗海恩附近有一条宽阔的大溪流，水面平静如镜。

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [rəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [lædz] [ænd; ənd] [læs] ['sɪŋɪŋ]

where	you	can	row	in	the	evenings	,	and	hear	the	lads	and	lasses	singing
在哪里	你	能	排	在	这	晚上	,	和	听到	这	小伙子们	和	姑娘们	歌唱

[lʌv] [sɔːŋz] .

love	songs	.
爱	歌曲	.

晚上你可以在那里划船，还能听到小伙子们唱情歌。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['kwaɪət] [medəuz] , [weə(r)] [ðə; ði] [kaɪn] [braʊz] ,
Then there are great quiet meadows , where the kine browse ,
然后 那里 是 伟大的 安静的 草地 , 在哪里 这 牛 浏览 ,

然后还有广阔宁静的草地，牛群在那里吃草。

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [sliːp] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔːt] .
where the air is so still that one can sleep at a thought .
在哪里 这 空气 是 所以 仍然 那 一 能 睡觉 在 一个 想法 .

那里空气静谧得仿佛能让人入睡。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʊdz] , [tuː] — [ɑː] ! [sʌtʃ] [wʊdz] — ['stretʃɪŋ] [ʌp] [hɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,
There are woods , too — ah ! such woods — stretching up hill , and down dale ,
那里 是 树林 , 也 — 啊 ! 这样的 树林 — 伸展 向上爬坡道 , 和 向下 戴尔 ,

这里还有树林——啊！多么美丽的树林——绵延上山，下延伸下谷。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz] [sprɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , [wɪð] [lɒŋ] ['ævənjuːs] [weə(r)] [men] [meɪ] [raɪd] ;
as green as spring can make them , with long avenues where men may ride ;
作为 绿色的 作为 春天 能 制作 他们 , 和 长的 途径 在哪里 男人 可能 骑 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

春意盎然，绿意盎然，宽阔的林荫大道可供人们骑马；

[pə'hæps] , [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] , [sʌm; səm][əʊld] ['ʃætəʊ] , [ɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd]
perhaps , at the heart of all , some old chateau , all hung with vines and
也许 , 在 这 心 的 全部 , 一些 老的 城堡 , 全部 悬挂 和 藤蔓 和
[k'riːpəz] ,
creepers ,
爬行者 ,

或许，在这一切的中心，是一座古老的城堡，上面爬满了藤蔓和爬树植物。

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] ['raɪpən][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [plæʃ] [ɔːl][ðə; ði]
where the peaches ripen on the walls and the fountain plashes all the
在哪里 这 桃子 熟 在 这 墙壁 和 这 喷泉 飞溅 全部 这
['sʌmərz] [deɪ] .
summer's day .
夏季 天 .

桃子在墙上成熟，喷泉在整个夏日里飞溅水花。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , - [tɪz][səʊ][dɪə(r)][ænd; ənd] [həʊm] - [laɪk] ;
I can hardly bear to think on it , ' tis so dear and home - like ;
我 能 几乎 熊 到 思考 在 它 , - 的 所以 亲爱的 和 家 - 喜欢 ;

我简直不敢想象，它如此亲切，如此像家一样；

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][felt][maɪ] [vɔɪs] [kætʃ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
" and I turned away suddenly , for I felt my voice catch in my throat .
" 和 我 转向 离开 突然 , 为了 我 毛毡 我的 嗓音 抓住 在 我的 喉 .

我突然转过身去，因为我感到自己的声音哽在了喉咙里。

" [wɒt] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)]['jɒndə(r)] ?
" What hills are yonder ?
" 什么 丘陵 是 远处 ?

“那边是什么山？”

" [aɪ] [ɑːskt] [ə'brʌptlɪ] , [tuː; tə][haɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
" I asked abruptly , to hide my feelings .
" 我 问 突然 , 到 隐藏 我的 情怀 .

“我突然问，是为了掩饰自己的感受。”

[æn] [lʊkt] [ʌp] .
Anne looked up .
安妮 看起来 向上 .

安妮抬起头。

" [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [rɪdʒ] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" The hills beyond the little green ridge you mean ? " she says .
" 这 丘陵 超过 这 小的 绿色的 岭 你 意思是 ? " 她 说道 .

“你是说那条绿色小山脊后面的山丘吗？”她问道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ] [ˌɛskˌdeɪl'mjuːr] [ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['wɔːtə(r)] .
" That will be over by Eskdalemuir and the top of the Ettrick Water .
" 那 将要 是 超过 经过 埃斯克代尔缪尔 和 这 顶部 的 这 埃特里克 水 .

“那边就是埃斯克代尔缪尔和埃特里克河的上游。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [spiːk] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I have heard my father speak often of them ,
我 有 听到 我的 父亲 说话 经常 的 他们 ,

我经常听父亲提起他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdli] [faɪnd] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] . "
for they say that many of the godly find shelter there . "
为了 他们 说 那 许多 的 这 敬虔的 寻找 庇护所 那里 . "

因为他们说，许多虔诚的人在那里找到了庇护所。

" ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdli] !
" Many of the godly !
" 许多 的 这 敬虔的 !

“许多虔诚的人！

" [aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] , [ðəʊ] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] [kɔːz] ['wʌndə(r)][aɪ]
" I turned round sharply , though what there was in the phrase to cause wonder I
" 我 转向 圆形的 尖锐地 , 尽管 什么 那里 曾是 在 这 短语 到 原因 想知道 我
['kænɒt] [siː] .
cannot see .
不能 看 .

“我猛地转过身，但我看不出这句话有什么令人惊奇之处。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][men][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [spiːk] ;
She spoke but as she had heard the men of her house speak ;
她 辐 但 作为 她 有 听到 这 男人 的 她 房子 说话 ;

她开口说话，但语气和她家里的男人们说话的方式一样；

[jet] [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] ['streɪndʒli] [ɒn][maɪ] [ɪəz] ,
yet the words fell strangely on my ears ,
然而 这 字 跌倒 奇怪的 在 我的 耳朵 ,

然而，这些话听起来却让我感到十分奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['prəʊses][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði]
for by a curious process of thinking I had already begun to separate the
为了 经过 一个 好奇的 过程 的 思维 我 有 已经 开始 到 分离 这
[gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
girl from the rest of the folk in the place ,
女孩 从 这 休息 的 这 民间 在 这 地方 ,

因为经过一番奇特的思考，我已经开始将这个女孩与当地其他人区分开来。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['nɪərə(r)][ɪn] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][maɪ'self] .
and look on her as something nearer in sympathy to myself .
和 看 在 她 作为 某物 更近 在 同情 到 我 .

我开始把她看作是与我更感同身受的人。

[fɔː] ?
Faugh ?
福格 ?

笑?

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that is not the way to put it .
那 是 不是 这 方式 到 放 它 .

那样说不对。

[ai] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət]
I mean that she had listened so much to my tales that I had all but
我 意思是 那 她 有 听着 所以 很多 到 我的 故事 那 我 有 全部 但
[kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ɒv; əv] [maɪn] .
come to look upon her as a countrywoman of mine .
来 到 看 之上 她 作为 一个 农妇 的 矿 .

我的意思是，她听了我那么多故事，我几乎已经把她当成了我的同胞。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dʌl] [hɪə(r)] , [æn] ?
" Are you dull here , Anne ?
" 是 你 乏味的 这里 , 安妮 ?

安妮，你在这里感到无聊吗?

" [ai] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [neɪm] ,
" I asked , for I had come to use the familiar name ,
" 我 问 , 为了 我 有 来 到 使用 这 熟悉的 姓名 ,

我之所以问，是因为我已经习惯用这个熟悉的名字了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [tɜːn] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] [ˌem 'iː] [dʒiːn] — [ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ɒn]
and she in turn would sometimes call me Jean — and very prettily it sat on
和 她 在 转动 会 有时 称呼 我 让 — 和 非常 漂亮 它 卫星 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
her tongue .
她 舌头 .

她有时也会叫我珍妮——而且这个名字念起来非常悦耳动听。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌels'weə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ? "
" Do you never wish to go elsewhere and see the world ? "
" 做 你 绝不 希望 到 去 别处 和 看 这 世界 ? "

你难道从没想过去别的地方看看世界吗?

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nay , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [ai] [hæd; həd] [skeəs] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ɔːl] .
" I had scarce thought about the world at all .
" 我 有 稀少 想法 关于 这 世界 在 全部 .

我几乎从未想过这个世界。

[tɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ai] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kɒntent] [tuː; tə] [dwel] [hɪə(r)]
Tis a place I have little to do with , and I am content to dwell here
的 一个 地方 我 有 小的 到 做 和 , 和 我 是 内容 到 住 这里
[fər'evə(r)] ,
forever ,
永远 ,

这是一个我几乎与它无关的地方，我乐意永远住在这里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [gɑːdz] [wɪl] .
if it be God's will .
如果 它 是 神的 将要 .

如果这是上帝的旨意。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frɑːns] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .

But	I	should	love	to	see	your	France	,	that	you	speak	of	.
但	我	应该	爱	到	看	你的	法国	,	那	你	说话	的	.

但我很想看看你口中的法国。

" [ðɪs] [siːmd] ['truːli][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] ;

"	This	seemed	truly	a	desire	for	gratifying	which	there	was	little	chance	;
"	这	似乎	真的	一个	欲望	为了	可喜	哪个	那里	曾是	小的	机会	;

“这似乎真的是一种想要满足的愿望，但这种愿望几乎没有实现的可能；

[səʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'vɜːs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]

so	I	changed	the	subject	of	our	converse	,	and	asked	her	if	she	ever
所以	我	已更改	这	主题	的	我们的	交谈	,	和	问	她	如果	她	曾经

[sæŋ] .

sang	.
唱	.

于是我改变了谈话主题，问她是否唱过歌。

" [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sɔːŋz] , [əʊld]['bæləʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]

"	Ay	,	I	have	learned	to	sing	two	or	three	songs	,	old	ballads	of	the	countryside
"	哎	,	我	有	学习	到	唱歌	二	或者	三	歌曲	,	老的	民谣	的	这	农村

,

,

,

“是的，我已经学会唱两三首歌了，都是古老的乡村民谣。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] , ['henri] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	though	my	father	like	it	little	,	Henry	takes	a	pleasure	in	hearing	them	.
为了	尽管	我的	父亲	喜欢	它	小的	,	亨利	需要	一个	乐趣	在	听力	他们	.

虽然我父亲不太喜欢，但亨利却很喜欢听。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	sing	you	one	if	you	wish	it	.
我	将要	唱歌	你	一	如果	你	希望	它	.

如果你愿意，我可以为你唱一首。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

"	And	when	I	bade	her	do	so	,	she	laid	down	her	work	,
"	和	什么时候	我	巴德	她	做	所以	,	她	铺设	向下	她	工作	,

当我吩咐她这样做时，她便放下了手中的工作。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pleɪntɪv] ['melədi] .

which	she	had	taken	up	again	,	and	broke	into	a	curious	plaintive	melody	.
哪个	她	有	已采取	向上	再次	,	和	打破	进入	一个	好奇的	哀怨	旋律	.

她又拿起那首歌，唱起了一首奇特的哀怨旋律。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	describe	it	.
我	不能	描述	它	.

我无法形容。

- [twʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] .

'	Twould	be	as	easy	to	describe	the	singing	of	the	wind	in	the	tree	-	tops	.
-	特沃德	是	作为	简单的	到	描述	这	歌唱	的	这	风	在	这	树	-	最高额	.

“这就好比描述树梢间风的歌唱一样简单。”

[ˌaɪ 'tiː]['maɪndɪd][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [bɜːn] ,

It	minded	me	,	I	cannot	tell	how	,	of	a	mountain	burn	,
它	有思想	我	,	我	不能	告诉	如何	,	的	一个	山	烧伤	,

它让我想起了一场山火，我说不清为什么。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [puːlz] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] .

falling	into	pools	and	rippling	over	little	shoals	of	gravel	.
坠落	进入	游泳池	和	涟漪	超过	小的	浅滩	的	碎石	.

落入水潭，泛起涟漪，流过一小片砾石滩。

[naʊ] - [twɒz] [fʊl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

Now	'	twas	full	and	strong	,
现在	-	那是	满的	和	强的	,

现在它饱满而浓郁，

[ænd; ənd] [naʊ] - [twɒz] [səʊ] ['ɪəri] [ænd; ənd] [waɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɝːluːz] [nəʊt]

and	now	'	twas	so	eerie	and	wild	that	it	was	more	like	a	curlew's	note
和	现在	-	那是	所以	怪异	和	荒野	那	它	曾是	更多的	喜欢	一个	鹬的	笔记

[ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] [θɪŋ] .

than	any	human	thing	.
比	任何	人类	事物	.

现在，这声音如此诡异而狂野，与其说是人类的鸣叫，不如说是鹬鸟的鸣叫。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [naɪt] [huː] [seɪld] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] [ɒn] [sʌm; səm] [kɪŋz] ['erənd]

The	story	was	about	a	knight	who	sailed	to	Norway	on	some	king's	errand
这	故事	曾是	关于	一个	骑士	WHO	航行	到	挪威	在	一些	国王的	差事

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

and	never	returned	,
和	绝不	返回	,

故事讲述的是一位骑士奉国王之命前往挪威，却一去不返。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [huː] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [deɪz] [æt; ət] [həʊm] ,

and	of	his	lady	who	waited	long	days	at	home	,
和	的	他的	女士	WHO	等待	长的	天	在	家	,

还有他那位在家苦等许久的夫人，

['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

weeping	for	him	who	should	never	come	back	to	her	.
哭泣	为了	他	WHO	应该	绝不	来	后退	到	她	.

她为那个永远不该回到她身边的人哭泣。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] , [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['pætwɑː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	did	not	understand	it	fully	,	for	'	twas	in	an	old	patois	of	the	country	,
我	做过	不是	理解	它	完全	,	为了	-	那是	在	一个	老的	方言	的	这	国家	,

我没完全听懂，因为它是用当地一种古老的方言写的。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] ['bjuːti] .

but	I	could	feel	its	beauty	.
但	我	可以	感觉	它是	美丽	.

但我能感受到它的美。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

When	she	had	finished	the	tears	stood	in	my	eyes	,
什么时候	她	有	完成的	这	眼泪	站立	在	我的	眼睛	,

她说完后，我的眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [hæd; həd] [left] , [huːm] [aɪ] [maɪt] [siː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	I	thought	of	the	friends	I	had	left	,	whom	I	might	see	no	more	.
和	我	想法	的	这	朋友们	我	有	左边	,	谁	我	可能	看	不	更多的	.

我想起了我留下的朋友们，也许以后再也见不到他们了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

But	when	I	looked	at	her	,	to	my	amazement	,
但	什么时候	我	看起来	在	她	,	到	我的	惊愕	,

但当我看着她时，令我惊讶的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

there	was	no	sign	of	feeling	in	her	face	.
那里	曾是	不	符号	的	感觉	在	她	脸	.

她脸上没有任何表情。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [aɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] ['ɒf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	-	Tis	a	song	I	have	sung	often	,	"	she	said	,	"	but	I	do	not	like	it	.	-
"	-	的	一个	歌曲	我	有	唱	经常	,	"	她	说	,	"	但	我	做	不是	喜欢	它	.	-

“这首歌我唱过很多次，”她说，“但我并不喜欢它。”

[tɪz] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] . "

Tis	no	better	than	the	ringing	of	a	bell	at	a	funeral	.	"
的	不	更好的	比	这	铃声	的	一个	钟	在	一个	葬礼	.	"

这和葬礼上敲钟没什么区别。

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,

"	Then	,	"	said	I	,	wishing	to	make	her	cheerful	,
"	然后	,	"	说	我	,	祝	到	制作	她	快乐	,

“那么，”我说道，希望能让她高兴起来。

" [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [geɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .

"	I	will	sing	you	a	gay	song	of	my	own	country	.
"	我	将要	唱歌	你	一个	同性恋	歌曲	的	我的	自己的	国家	.

“我将为你演唱一首我祖国的欢快歌曲。”

[ðə; ðiː] [fəʊk] [dɑːns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðiː] ['sʌndeɪ] [naɪts] [æt; ət] - , [wen] [blaɪnd] - [pleɪz]

The	folk	dance	to	it	on	the	Sunday	nights	at	Rohaine	,	when	blind	René	plays
这	民间	舞蹈	到	它	在	这	星期日	夜晚	在	-	,	什么时候	瞎的	-	演出

[ðə; ðiː] ['fɪdl] .

the	fiddle	.
这	小提琴	.

周日晚上，罗海纳的民间会伴着这首歌跳舞，盲人雷内会拉小提琴。

" [səʊ] [aɪ] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] " [meɪ] [sɒŋ] , " [wɪð] [ɪts] ['lɪltɪŋ] [rɪ'freɪn] .

"	So	I	broke	into	the	"	May	song	,	"	with	its	lilting	refrain	.
"	所以	我	打破	进入	这	"	可能	歌曲	,	"	和	它是	轻快的	避免	.

于是我唱起了《五月之歌》，那歌的副歌轻快悦耳。

[æn] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

Anne	listened	intently	,	her	face	full	of	pleasure	,
安妮	听着	专注地	,	她	脸	满的	的	乐趣	,

安妮认真地听着，脸上满是喜悦。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['sekənd] [vɜːs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ðiː] [tjuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

and	at	the	second	verse	she	began	to	beat	the	tune	with	her	foot	.
和	在	这	第二	诗	她	开始	到	打	这	调	和	她	脚	.

唱到第二段时，她开始用脚打节拍。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [dɑːnst] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ðiː] ['ekstəsi] [ɒv; əv]

She	,	poor	thing	,	had	never	danced	,	had	never	felt	the	ecstasy	of
她	,	贫穷的	事物	,	有	绝不	跳舞	,	有	绝不	毛毡	这	狂喜	的

['məʊʃn] ;

motion	;
运动	;

可怜的她，从未跳过舞，从未感受过运动带来的狂喜；

[bʌt; bət] [sɪns] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ɪz] [ə'laɪk] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [stɜːd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [tjuːn] .

but	since	all	mankind	is	alike	in	nature	,	her	blood	stirred	at	the	tune	.
但	自从	全部	人类	是	同样	在	自然	,	她	血	搅拌	在	这	调	.

但由于所有人类本质上都是一样的，所以这首曲子让她热血沸腾。

[səʊ][aɪ] [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ʃænsən] , [ðɪs] [taɪm] [æn; ən][əʊld] [lʌv] ['bæləd] ,

So	I	sang	her	another	chanson	,	this	time	an	old	love	ballad	,
所以	我	唱	她	其他	香颂	,	这	时间	一个	老的	爱	民谣	,

于是我又给她唱了一首香颂，这次是一首古老的爱情民谣。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ][wɔː(r)] [sɒŋ] .

and	then	again	a	war	song	.
和	然后	再次	一个	战争	歌曲	.

然后又是一首战歌。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz]

But	by	this	time	the	darkness	was	growing	around	us	,	so	we	must	needs
但	经过	这	时间	这	黑暗	曾是	生长	大约	我们	,	所以	我们	必须	需求

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ;

re	-	enter	the	house	;
关于	-	进入	这	房子	;

但此时夜幕已经笼罩了我们，所以我们不得不重新回到房子里；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɒləʊd] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]

and	as	I	followed	I	could	hear	her	humming	the	choruses	with	a	curious
和	作为	我	随后	我	可以	听到	她	哼唱	这	合唱	和	一个	好奇的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

我跟在她身后，听见她带着一种奇特的喜悦哼着副歌。

" [səʊ][həʊ] , ['mɪstrəs] [æn] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	So	ho	,	Mistress	Anne	,	"	thought	I	,
"	所以	何	,	情妇	安妮	,	"	想法	我	,

“所以，安妮小姐，”我心想。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [maʊs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] ,

"	you	are	not	the	little	country	mouse	that	I	had	thought	you	,
"	你	是	不是	这	小的	国家	老鼠	那	我	有	想法	你	,

你并不是我以为的那种乡下小老鼠，

[bʌt; bət][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ][keɪdʒd] [hɔːk] .

but	as	full	of	spirit	as	a	caged	hawk	.
但	作为	满的	的	精神	作为	一个	笼中	鹰	.

但却像笼中雄鹰一样充满活力。

[feɪθ] , [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [læs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][bʌt; bət][ðeə(r)] !

Faith	,	the	town	would	make	a	brave	lass	of	you	,	were	you	but	there	!
信仰	,	这	镇	会	制作	一个	勇敢的	小姐	的	你	,	是	你	但	那里	!

Faith，如果你在那里，这座小镇一定会把你培养成一个勇敢的姑娘！

" [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][aɪ] [meɪ] [deɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] — [aɪ]

"	From	this	hour	I	may	date	the	beginning	of	the	better	understanding	—	I
"	从	这	小时	我	可能	日期	这	开始	的	这	更好的	理解	—	我

[maɪt] ['ɔːlməʊst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['frendʃɪp] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

might	almost	call	it	friendship	—	between	the	two	of	us	.
可能	几乎	称呼	它	友谊	—	之间	这	二	的	我们	.

“从这一刻起，我或许可以把我们两人之间更深入的了解——我几乎可以称之为友谊——视为开始。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bred] [ə'mʌŋ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [sˈɒlɪtjˌuːdz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [kəm'pænjənz]

She	had	been	bred	among	moorland	solitudes	,	and	her	sole	companions
她	有	到过	繁殖	之中	荒原	孤独	,	和	她	唯一	同伴

[hæd; həd] [biːn] ['sɒləm] [preŋ] [fəʊk] ;

had	been	solemn	praying	folk	;
有	到过	庄严	祈祷	民间	;

她从小在荒凉的沼泽地长大，与她相伴的只有虔诚祈祷的人们；

[jet] , [tuː; tə][maɪ]['wʌndə(r)] , [ai] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['lʌvɪŋ] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,

yet	,	to	my	wonder	,	I	found	in	her	a	nature	loving	gayety	and	mirth	,
然而	,	到	我的	想知道	,	我	成立	在	她	一个	自然	爱	同性恋	和	欢笑	,

然而，令我惊奇的是，我发现她身上有一种热爱自然的快乐和喜悦。

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [braɪt] [kˈʌləz] — [ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [dɪˈpɔːtmənt] [dɪd][bʌt; bət][ðə; ði]

songs	and	bright	colors	—	a	grace	which	her	grave	deportment	did	but	the
歌曲	和	明亮的	颜色	—	一个	优雅	哪个	她	严重	仪态	做过	但	这

[mɔː(r)] [set] [ɒf] .

more	set	off	.
更多的	放	离开	.

歌曲和鲜艳的色彩——她庄重的举止更衬托出这种优雅。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [suːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] ,

So	she	came	soon	to	look	at	me	with	a	kindly	face	,
所以	她	来了	很快	到	看	在	我	和	一个	亲切地	脸	,

所以她很快就走过来，面带和蔼的表情看着我。

['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

doing	little	acts	of	kindness	every	now	and	then	in	some	way	or	other	,
正在做	小的	行为	的	仁慈	每一个	现在	和	然后	在	一些	方式	或者	其他	,

时不时地以某种方式做些善事，

[wɪtʃ] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['klʌmzi]

which	I	took	to	be	the	return	which	she	desired	to	make	for	my	clumsy
哪个	我	采取	到	是	这	返回	哪个	她	想要的	到	制作	为了	我的	笨拙

['efəts] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

efforts	to	please	her	.
努力	到	请	她	.

我当时认为这是她对我笨拙地讨好她所作努力的回报。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [heˈrəudiæs] .

A	DAUGHTER	OF	HERODIAS	.
一个	女儿	的	希罗底	.

希罗底的女儿。

[ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] - [drægd] [pɑːst] ,

The	days	at	Lindean	dragged	past	,
这	天	在	-	拖拽	过去的	,

在林迪安的日子过得格外漫长，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	last	traces	of	summer	began	to	disappear	from	the	face	of	the
和	这	最后的	痕迹	的	夏天	开始	到	消失	从	这	脸	的	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

山坡上最后的夏日痕迹也开始消失了。

[ðə; ði] [bent] [gruː] ['braʊnə(r)] , [ðə; ði] [triːz] [mɔː(r)] ['rægɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒrənt] [bɪˈləʊ] [mɔː(r)]['tɜːdʒɪd]

The	bent	grew	browner	,	the	trees	more	ragged	,	and	the	torrent	below	more	turgid
这	弯曲	生长	棕色	,	这	树木	更多的	破烂不堪	,	和	这	激流	以下	更多的	膨胀的

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] .

and	boisterous	.
和	喧闹的	.

山坡变得越来越黄，树木越来越枯黄，下面的溪流越来越湍急汹涌。

[jet] [nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Yet	no	word	came	from	the	hills	,	and	,	sooth	to	tell	,
然而	不	单词	来了	从	这	丘陵	,	和	,	舒缓	到	告诉	,

然而，山上却杳无音讯，而且，说实话，

[wiː; wi]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

we	almost	ceased	to	look	for	it	.	'
我们	几乎	停止	到	看	为了	它	.	-

我们几乎放弃了寻找它。

[twɒz] [nɒt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['sempəl] [ɪn][ðeə(r)] ['haɪdɪŋ]

Twas	not	that	we	had	forgotten	the	minister	and	Master	Semple	in	their	hiding
那是	不是	那	我们	有	被遗忘的	这	部长	和	掌握	森普尔	在	他们的	隐藏

,

,

,

并不是说我们忘记了躲藏起来的大臣和森普尔大师，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][æt; ət][hænd][tuː; tə] ['sædn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

for	the	thought	of	them	was	often	at	hand	to	sadden	me	,	and
为了	这	想法	的	他们	曾是	经常	在	手	到	悲伤	我	,	和

[æn] , [ai][mʌst; məst] [sə'pəʊz] ,

Anne	,	I	must	suppose	,
安妮	,	我	必须	认为	,

因为想到他们常常让我感到悲伤，我想安妮也是如此。

[hæd; həd] ['meni] ['æŋkʃəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

had	many	anxious	meditations	;
有	许多	焦虑的	冥想	;

曾多次进行焦虑的冥想；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [laɪf] [æt; ət] - [wɒz; wəz][səʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['eni] [hɪnt] [ɒv; əv]

but	our	life	at	Lindean	was	so	peaceful	and	removed	from	any	hint	of
但	我们的	生活	在	-	曾是	所以	和平	和	已移除	从	任何	暗示	的

['vaɪələns] [ðæt] ['deɪndʒə(r)][dɪd] [nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)][maɪndz][ɪn]['terəb(ə)l] [k'ʌləz] .

violence	that	danger	did	not	come	before	our	minds	in	terrible	colors	.
暴力	那	危险	做过	不是	来	前	我们的	思想	在	糟糕的	颜色	.

但我们在林迪安的生活非常平静，远离任何暴力的迹象，所以危险并没有以可怕的色彩出现在我们的脑海中。

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [æt; ət] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [haul] [raʊnd] [ðə; ði]

When	the	rain	beat	at	night	on	the	window	,	and	the	wind	howled	round	the
什么时候	这	雨	打	在	夜晚	在	这	窗户	,	和	这	风	嚎叫	圆形的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

夜里雨水敲打着窗户，狂风呼啸着环绕着房子，

[ðen] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wʊd] [smaɪt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kʌmfət] [wen] ['aʊə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]

then	our	hearts	would	smite	us	for	living	in	comfort	when	our	friends	were
然后	我们的	心	会	惩击	我们	为了	活的	在	舒适	什么时候	我们的	朋友们	是

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['weðə(r)] .

suffering	the	furious	weather	.
痛苦	这	狂怒	天气	.

那时，我们的心会谴责我们，因为我们自己却生活在舒适之中，而我们的朋友们却在遭受恶劣天气的折磨。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] - [lɪt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] ['əʊvə(r)]

But	when	the	glorious	sun	-	lit	morning	had	come	,	and	we	looked	over
但	什么时候	这	辉煌	太阳	-	点燃	早晨	有	来	,	和	我们	看起来	超过

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

the	landscape	,
这	景观	,

但当阳光灿烂的清晨到来，我们眺望眼前的景色时，

[skeəs] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈmædʒɪk][ɒv; əv] [dɔːn] ,

scarce	free	from	the	magic	of	dawn	,
稀少	自由的	从	这	魔法	的	黎明	,

很少能摆脱黎明的魔力，

[ðen] [wiː; wi] [ˈkaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [ˈhɑːdʃɪp] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

then	we	counted	it	no	hardship	to	be	on	the	hills	.
然后	我们	计数	它	不	困境	到	是	在	这	丘陵	.

那时我们觉得待在山上没什么难的。

[ænd; ənd][reɪn] [keɪm] [səʊ] [ˈseldəm] [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [səʊ][ˈɒf(ə)n] ,

And	rain	came	so	seldom	during	that	time	,	and	the	sun	so	often	,
和	雨	来了	所以	很少	期间	那	时间	,	和	这	太阳	所以	经常	,

那段时间很少下雨，太阳却经常出现。

[ðæt] [ðə; ði][ˈrɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [laɪf] [dɪd] [nɒt] [əˈpɔːl] [ˌjuː ˈes] .

that	the	rigor	of	the	hill	-	life	did	not	appal	us	.
那	这	严格	的	这	爬坡道	-	生活	做过	不是	惊骇	我们	.

山地生活的艰苦并没有吓倒我们。

[ðɪs] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeksaɪlz] [slɪpt] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈmeməriz]

This	may	account	for	the	way	in	which	the	exiles	slipped	from	our	memories
这	可能	帐户	为了	这	方式	在	哪个	这	流亡者	滑倒了	从	我们的	回忆

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	greater	part	of	the	day	.
为了	这	更大的	部分	的	这	天	.

这或许可以解释为什么在一天的大部分时间里，我们都会忘记这些流亡者。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] — - [twɒz] [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] ;

For	myself	I	say	nothing	—	'	twas	but	natural	;
为了	我	我	说	没有什么	—	-	那是	但	自然的	;

至于我自己，我什么也不说——这很自然；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [æn] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] .

but	from	Anne	I	must	confess	that	I	expected	a	greater	show	of	sorrow	.
但	从	安妮	我	必须	承认	那	我	预期的	一个	更大的	展示	的	悲哀	.

但我必须承认，我原本期待安妮能表现出更强烈的悲伤。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbəːdnd] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [griːf] ,

To	look	at	her	you	would	say	that	she	was	burdened	with	an	old	grief	,
到	看	在	她	你	会	说	那	她	曾是	负担	和	一个	老的	悲伤	,

从她的外表上看，你会觉得她背负着尘封已久的悲伤。

[səʊ] [ˈsɪəriəs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] ,

so	serious	was	her	face	;	but	when	she	would	talk	,
所以	严肃的	曾是	她	脸	;	但	什么时候	她	会	讲话	,

她脸色很严肃；但当她开口说话时，

[ðen] [juː; jʊ] [mait] [siː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɒv; əv]

then	you	might	see	how	little	her	heart	was	taken	up	with	the	troubles	of
然后	你	可能	看	如何	小的	她	心	曾是	已采取	向上	和	这	麻烦	的

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈlʌvə(r)] .

her	house	and	the	care	for	her	father	and	lover	.
她	房子	和	这	关心	为了	她	父亲	和	情人	.

那样你或许就能看出，她对家里的烦心事以及对父亲和情人的照顾有多么漠不关心。

[ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɒlv] .

The	girl	to	me	was	a	puzzle	,	which	I	gave	up	all	attempting	to	solve	.
这	女孩	到	我	曾是	一个	谜	,	哪个	我	给予	向上全部		尝试	到	解决	.

对我来说，那个女孩就像一个谜，我放弃了一切尝试去解开它。

[wen] [ai][hæd; həd][fɜːst] [kʌm] [tuː; tə] - , [ləʊ] !

When	I	had	first	come	to	Lindean	,	lo	!
什么时候	我	有	第一的	来	到	-	,	洛	!

当我第一次来到林迪安时，瞧!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd]['tendə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

she	was	demure	and	full	of	filial	affection	,	and	tender	to	her	lover	.
她	曾是	端庄	和	满的	的	孝	感情	,	和	投标	到	她	情人	.

她举止端庄，充满孝顺之心，对情人温柔体贴。

[naʊ] , [wen] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

Now	,	when	I	expected	to	find	her	sorrowful	and	tearful	at	all	times	,
现在	,	什么时候	我	预期的	到	寻找	她	悲伤	和	内牛满面	在	全部	时代	,

我原以为她会一直悲伤哭泣，

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [ɪn'diːd] ,

I	found	her	quiet	indeed	,
我	成立	她	安静的	的确	,

我发现她确实很安静。

[bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz]

but	instinct	with	a	passion	for	beauty	and	pleasure	and	all	the	joys
但	本能	和	一个	热情	为了	美丽	和	乐趣	和	全部	这	喜悦

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

但天生就对美、快乐和生活中的一切乐趣充满热情。

[jet] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [sə'lemnəti] ,

Yet	ever	and	anon	she	would	take	a	fit	of	solemnity	,
然而	曾经	和	匿名	她	会	拿	一个	合身	的	严肃	,

然而，她时不时会突然变得严肃起来。

[ænd; ənd] [mjuːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [pɔɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

and	muse	with	her	chin	poised	on	her	hand	;
和	沉思	和	她	下巴	准备	在	她	手	;

她托着下巴，沉思不已；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

and	I	doubt	not	that	at	such	times	she	was	thinking	of	her	father
和	我	怀疑	不是	那	在	这样的	时代	她	曾是	思维	的	她	父亲

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪn][ðeə(r)]['mænɪfəʊld] ['perilz] .

and	her	lover	in	their	manifold	perils	.
和	她	情人	在	他们的	歧管	危险	.

我毫不怀疑，在这样的时刻，她一定在想着她的父亲和她的情人，他们正身处各种危险之中。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːf] ['plæʃɪ] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] ,

One	day	the	rain	came	again	and	made	the	turf	plashy	and	sodden	,
一	天	这	雨	来了	再次	和	制成	这	草皮	水花四溅	和	烂	,

有一天，雨又下了，把草坪弄得湿漉漉的，到处都是水花。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [lɪn] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːdʒ] .

and	set	the	Lin	roaring	in	his	gorge	.
和	放	这	林	咆哮	在	他的	峡谷	.

并让林河在他的峡谷中咆哮起来。

[ai][hæd; həd] [bi'gail] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [æn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ,

I	had	beguiled	the	morning	by	showing	Anne	the	steps	of	dancing	,
我	有	被迷惑	这	早晨	经过	显示	安妮	这	步骤	的	跳舞	,

那天早上，我向安妮演示了跳舞的步骤，逗乐了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['redi] ['pjuːp(ə)l] .

and	she	had	proved	herself	a	ready	pupil	.
和	她	有	已证实	她自己	一个	准备好	瞳孔	.

她已经证明自己是一个学习能力很强的学生。

[tuː; tə] ['pleʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] [spːd] - [dɑːns] ,

To	pleasure	her	I	danced	the	sword	-	dance	,
到	乐趣	她	我	跳舞	这	剑	-	舞蹈	,

为了取悦她，我跳了剑舞。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [greɪt] [dek'sterəti][ɒv; əv] ['məʊʃn] ;

which	can	only	be	done	by	those	who	have	great	dexterity	of	motion	;
哪个	能	仅有的	是	完毕	经过	那些	WHO	有	伟大的	灵巧	的	运动	;

只有动作非常灵活的人才能做到；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self] [wel] .

and	I	think	I	may	say	that	I	acquitted	myself	well	.
和	我	思考	我	可能	说	那	我	无罪释放	我	出色地	.

我认为我可以说我表现得不错。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [baɪ][ɪn] ['wʌndəmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

The	girl	stood	by	in	wonderment	,	looking	at	me	with	a	pleasing	mixture	of
这	女孩	站立	经过	在	惊奇	,	寻找	在	我	和	一个	令人愉悦	混合物	的

[sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

surprise	and	delight	.
惊喜	和	喜	.

女孩站在一旁，满脸惊奇，用一种既惊讶又欣喜的复杂表情看着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] .

She	had	begun	to	look	strangely	at	me	of	late	.
她	有	开始	到	看	奇怪的	在	我	的	晚的	.

最近她开始用奇怪的眼神看我。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] ['restɪŋ]

Every	now	and	then	when	I	lifted	my	head	I	would	find	her	great	eyes	resting
每一个	现在	和	然后	什么时候	我	抬起	我的	头	我	会	寻找	她	伟大的	眼睛	休息

[ɒn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

我时不时抬起头，就会发现她那双大眼睛正注视着我。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][fɜːst] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] .

and	at	my	first	glance	she	would	withdraw	them	.
和	在	我的	第一的	瞥一眼	她	会	提取	他们	.

我第一眼看到她，她就会把它们收回去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgə(r)] .

They	were	strange	eyes	—	a	mingling	of	the	fawn	and	the	tiger	.
他们	是	奇怪的	眼睛	—	一个	混杂	的	这	讨好	和	这	老虎	.

那双眼睛很奇特——像是小鹿和老虎的眼睛混合在一起。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] ,

As	I	have	said	,	in	a	little	time	she	had	acquired	some	considerable	skill	,
作为	我	有	说	,	在	一个	小的	时间	她	有	获得	一些	大量	技能	,

正如我所说，她在很短的时间内就掌握了相当的技能。

[ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	moved	as	gracefully	as	though	she	had	learned	it	from	her
和	已搬	作为	优雅地	作为	尽管	她	有	学习	它	从	她

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

她举止优雅，仿佛从小就学会了这般动作。

[waɪl] [aɪ] [ˈhwɪsl] [bɑːrz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˈdɑːnsɪŋ] [tjuːn] .

while	I	whistled	bars	of	an	old	dancing	tune	.
尽管	我	吹口哨	酒吧	的	一个	老的	跳舞	调	.

我一边吹着口哨，一边哼着一首古老的舞曲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [əˈtendɪd] [hɜː(r); hə(r)] , — [ef] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	a	little	maid	who	attended	her	,	—	Eff	she	called	her	,
她	有	一个	小的	女佣	WHO	参加	她	,	—	效率	她	称为	她	,

她有个小女仆伺候她，——她叫她“呸”。

— [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [wɒtʃ] [waɪl] [æn] [dɪd][maɪ] [ˈbɪdɪŋ] .

—	and	the	girl	stood	by	to	watch	while	Anne	did	my	bidding	.
—	和	这	女孩	站立	经过	到	手表	尽管	安妮	做过	我的	投标	.

——而那个女孩则站在一旁观看，看着安妮按照我的吩咐行事。

[ðen] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈwɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

Then	when	we	were	all	wearied	of	the	sport	,	I	fell	to	thinking	of	some
然后	什么时候	我们	是	全部	疲惫	的	这	运动	,	我	跌倒	到	思维	的	一些

[ˈʌðə(r)] [pleɪ] ,

other	play	,
其他	玩	,

后来，当我们都对这项运动感到厌倦时，我就开始思考其他的比赛方式。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] . -

and	could	find	none	.	'
和	可以	寻找	没有任何	.	-

结果一个也没找到。

[twɒz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] - [ˈwɔːtə(r)] , [tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [ef] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] , [spəʊk] [ɒv; əv]

Twas	as	dull	as	ditch	-	water	,	till	the	child	Eff	,	by	a	good	chance	,	spoke	of
那是	作为	乏味的	作为	沟	-	水	,	直到	这	孩子	效率	,	经过	一个	好的	机会	,	辐	的

[ˈfɪʃɪŋ] .

fishing	.
钓鱼	.

气氛沉闷得像沟渠里的水一样，直到孩子埃夫偶然间谈到了钓鱼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [rɒd][ænd; ənd] [hʊks] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˈnevə(r)] [juːst]

She	could	get	her	father's	rod	and	hooks	,	she	said	,	for	he	never	used
她	可以	得到	她	父亲的	杆	和	钩子	,	她	说	,	为了	他	绝不	用过的

[ðem; ðəm] [naʊ] ;

them	now	;
他们	现在	;

她说，她可以拿她父亲的鱼竿和鱼钩，因为他现在从来不用了；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [traɪ][maɪ] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [lɪn] [ˈwɔːtə(r)] .

and	I	might	try	my	luck	in	the	Lin	Water	.
和	我	可能	尝试	我的	运气	在	这	林	水	.

我或许可以去林河碰碰运气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [traʊt] [ðeə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

There	were	good	trout	there	,	it	seemed	,
那里	是	好的	鳟鱼	那里	,	它	似乎	,

那里似乎有不错的鳟鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [flʌdz] .

and	the	choice	time	of	taking	them	was	in	the	autumn	floods	.
和	这	选择	时间	的	采取	他们	曾是	在	这	秋天	洪水	.

而最佳的拍摄时间是在秋季洪水期间。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ,

Now	I	have	ever	been	something	of	a	fisherman	,
现在	我	有	曾经	到过	某物	的	一个	渔夫	,

我一直都算是个钓鱼爱好者，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][hæv; həv][ai] [spent] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [pɒnd][æt; ət] - .

for	many	an	hour	have	I	spent	by	the	big	fish	pond	at	Rohaine	.
为了	许多	一个	小时	有	我	花费	经过	这	大的	鱼	池塘	在	-	.

我曾在罗海恩的大鱼塘边度过了许多时光。

[səʊ][ai][gɒt][ðə; ði]['tæk(ə)l][ɒv; əv] ['ɛfs] ['fɑːðə(r)] — [ruːd] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] —

So	I	got	the	tackle	of	Eff's	father	—	rude	enough	it	was	in	all	conscience	—
所以	我	得到	这	处理	的	eff 的	父亲	—	粗鲁的	足够的	它	曾是	在	全部	良心	—

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][set] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːt] .

and	in	the	early	afternoon	I	set	out	to	the	sport	.
和	在	这	早期的	下午	我	放	出去	到	这	运动	.

于是我抓住了埃夫的父亲——说实话，这很不礼貌——然后在下午早些时候，我出发去参加这项运动。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [lɪn] [fəʊmz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['gʌli] ,

Below	the	house	and	beyond	the	wood	the	Lin	foams	in	a	deep	gully	,
以下	这	房子	和	超过	这	木头	这	林	泡沫	在	一个	深的	沟壑	,

房子下方，树林之外，林河在深沟里翻腾咆哮。

['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hɒrɪd] [kæ'skeɪdz] ['ɪntuː] [greɪt] ['tʃɜːnɪŋ] [puːlz] , [ɔː(r)] ['daɪvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nærəʊ]

falling	over	horrid	cascades	into	great	churning	pools	,	or	diving	beneath	the	narrow
坠落	超过	可怕的	级联	进入	伟大的	搅拌	游泳池	,	或者	潜水	下面	这	狭窄的

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

跌落到可怕的瀑布下，落入翻滚的大水潭中，或者潜入狭窄的岩石下。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rə'viːn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

But	above	the	ravine	there	is	a	sudden	change	.
但	多于	这	峡谷	那里	是	一个	突然	改变	.

但峡谷上方却发生了突变。

[ðə; ði] [striːm] [fləʊz] ['ekwəbli] [θruː] [ə; eɪ] [flæt] [mɔː(r)] [ɪn] ['sedʒi] [diːps] [ænd; ənd] [braɪt]

The	stream	flows	equably	through	a	flat	moor	in	sedgy	deeps	and	bright
这	溪流	流量	公平地	通过	一个	平坦的	泊	在	前卫	深水	和	明亮的

['ʃɪmərɪŋ] [striːmz] .

shimmering	streams	.
闪闪发光	溪流	.

溪流平缓地流过平坦的沼泽地，形成沙洲密布的深潭和波光粼粼的溪流。

['ðɪðə(r)] [ai] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːsəm] [blæk]

Thither	I	purposed	to	go	,	for	I	am	no	lover	of	the	awesome	black
那里	我	目的	到	去	,	为了	我	是	不	情人	的	这	惊人的	黑色的

['kɔːldrən] ,

caldrons	,
坩埚	,

我打算去那里，因为我并不喜欢那些可怕的黑色大锅。

[wɪtʃ] [kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][mænz][maɪnd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['draʊnd] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][pɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv]

which	call	to	a	man's	mind	visions	of	drowned	bodies	and	pits	which	have
哪个	称呼	到	一个	男人的	头脑	愿景	的	溺水	身体	和	坑	哪个	有

[nəʊ] ['endɪŋ] .

no	ending	.
不	结束	.

这会让人联想到溺亡的尸体和无底的深渊。

[ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt][wʌn] - [twɒz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət]

On	the	moor	with	the	wind	blowing	about	one	'	twas	a	pleasure	to	be	,	but
在	这	泊	和	这	风	吹	关于	一	-	那是	一个	乐趣	到	是	,	但

[fɔː] !

faugh	!
福格	!

在荒原上，风吹拂着，感觉真好，但是，唉！

[nəʊ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] ['kæzəm] .

no	multitude	of	fish	was	worth	an	hour	in	that	dismal	chasm	.
不	民众	的	鱼	曾是	值得	一个	小时	在	那	惨淡	深渊	.

即使有再多的鱼，也比不上在那幽暗深渊中待上一个小时。

[ai][hæd; həd][nɒt] [greɪt] [sək'ses] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] ,

I	had	not	great	success	,	and	little	wonder	,
我	有	不是	伟大的	成功	,	和	小的	想知道	,

我并没有取得多大成功，这也不足为奇。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['leʒəli] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'lɜːt] ['maʊntən] [fɪʃ] .

for	my	leisurely	ways	were	ill	suited	for	the	alert	mountain	fish	.
为了	我的	悠闲	方式	是	患病的	适合	为了	这	警报	山	鱼	.

因为我悠闲的生活方式并不适合机警的山鱼。

[maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn] ['meni] [θɪŋz] ,

My	time	was	spent	in	meditating	on	many	things	,
我的	时间	曾是	花费	在	冥想	在	许多	事物	,

我把时间花在了思考很多事情上，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .

but	most	of	all	on	the	strange	case	in	which	I	found	myself	.
但	最多	的	全部	在	这	奇怪的	案件	在	哪个	我	成立	我	.

但最重要的是，我发现自己身处一个奇怪的案件中。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [wʌn][æz; əz]['evə(r)][mæn][wɒz; wəz][ɪn] .

For	in	truth	my	position	was	an	odd	one	as	ever	man	was	in	.
为了	在	真相	我的	位置	曾是	一个	奇怪的	一	作为	曾经	男人	曾是	在	.

事实上，我的处境和所有男人一样，都很特殊。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][aɪ] [baʊnd] [baɪ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [baɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ɪts]

Here	was	I	bound	by	my	word	of	honor	to	bide	in	the	house	and	protect	its
这里	曾是	我	边界	经过	我的	单词	的	荣誉	到	比德	在	这	房子	和	保护	它是

['inmeits] [tɪl] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [wen] [ɪts]['mɑːstə(r)] [mait] [rɪ'tɜːn] .

inmates	till	that	indefinite	time	when	its	master	might	return	.
囚犯	直到	那	不定	时间	什么时候它是		掌握	可能	返回	.

我受荣誉的约束，必须留在屋里保护屋里的人们，直到主人归来的那一天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

There	was	no	fear	of	money	,	for	the	minister	had	come	of	a	good
那里	曾是	不	害怕	的	钱	,	为了	这	部长	有	来	的	一个	好的

[stɒk] ,

stock	,
库存	,

他并不担心钱财问题，因为这位牧师出身名门。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][gɪə(r)][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .

and	had	more	gear	than	is	usual	with	one	of	his	class	.
和	有	更多的	齿轮	比	是	通常	和	一	的	他的	班级	.

他的装备比同班同学通常拥有的要多。

[bʌt; bət] - [twɒz] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [spend] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]

But	'	twas	an	evil	thing	to	look	forward	to	—	to	spend	my	days	in	a
但	-	那是	一个	邪恶的	事物	到	看	向前	到	—	到	花费	我的	天	在	一个

['ləʊnli] [mæns] ,

lonely	manse	,
孤独	牧师住宅	,

但想到要独自一人在孤零零的宅邸里度过余生，就觉得是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['endɪŋ] .

and	wait	the	end	of	a	persecution	which	showed	no	signs	of	ending	.
和	等待	这	结尾	的	一个	迫害	哪个	显示	不	标志	的	结束	.

等待着这场看不到尽头的迫害的结束。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['delɪkət]

But	the	mere	discomfort	was	nothing	had	it	not	been	for	two	delicate
但	这	仅仅	不适	曾是	没有什么	有	它	不是	到过	为了	二	精美的

['skruːplz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː] .

scruples	which	came	to	torment	me	.
顾虑	哪个	来了	到	折磨	我	.

但仅仅是些许不适感根本算不了什么，除非有两个细微的顾虑开始折磨我。

[ɪm'praɪmɪs] , - [twɒz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [dwel] [ɪn] [wɔːmθ]

Imprimis	,	'	twas	more	than	any	man	of	honor	could	do	to	dwell	in	warmth
首先	,	-	那是	更多的	比	任何	男人	的	荣誉	可以	做	到	住	在	温暖

[ænd; ənd] ['plenti] ,

and	plenty	,
和	很多	,

首先，对于任何一个有荣誉感的人来说，能够生活在温暖富足之中是远远不够的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [wɜː(r); wə(r)] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] [ɔː(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð]

while	his	entertainers	were	languishing	for	lack	of	food	or	shivering	with
尽管	他的	艺人	是	萎靡不振	为了	缺少	的	食物	或者	瑟瑟发抖	和

[kəʊld][ɪn][ðə; ði] [hæg] [ænd; ənd] [həʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

cold	in	the	hags	and	holes	of	the	mountains	.
寒冷的	在	这	老巫婆	和	孔	的	这	山脉	.

而他的艺人们却因为缺乏食物而在山洞和洞穴里挨冻。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ['tɒlərəbli] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ][wɔː(r)][ænd; ənd]['træv(ə)l] ,

I	am	a	man	tolerably	hardened	by	war	and	travel	,
我	是	一个	男人	勉强可以接受	硬化	经过	战争	和	旅行	,

我是一个饱经战火和旅途洗礼，变得相当冷酷的人。

[jet] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'baɪd][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] [ɔː(r)][tuː; tə] [iːt] [maɪ] [fuːd] [ɒv; əv]

yet	I	could	never	abide	to	lie	in	bed	on	a	stormy	night	or	to	eat	my	food	of
然而	我	可以	绝不	遵守	到	说谎	在	床	在	一个	暴风雨	夜晚	或者	到	吃	我的	食物	的

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ['daɪɪŋ] ,

a	sharp	morning	when	I	thought	of	the	old	man	dying	,
一个	锋利的	早晨	什么时候	我	想法	的	这	老的	男人	垂死	,

然而，每当我想到老人即将离世，我就无法忍受在暴风雨之夜躺在床上，也无法忍受在寒冷的清晨吃东西。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ʌn'ʃeltəd] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] .

it	might	be	,	unsheltered	and	forlorn	.
它	可能	是	,	无家可归	和	绝望	.

或许是这样，无家可归，孤苦伶仃。

['aɪtəm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ;

Item	,	there	was	the	matter	of	the	girl	;
物品	,	那里	曾是	这	事情	的	这	女孩	;

还有一件事，就是那个女孩的事；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] ['hevi] [ðə; ði][tɑːsk][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪ][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	I	cannot	tell	how	heavy	the	task	had	come	to	lie	on	my	shoulders	.
和	我	不能	告诉	如何	重的	这	任务	有	来	到	说谎	在	我的	肩膀	.

我无法形容这项任务对我来说有多么沉重。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ai] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [steɪd] ['kʌntri] [læs] ,

I	had	taken	the	trust	of	one	whom	I	thought	to	be	a	staid	country	lass	,
我	有	已采取	这	相信	的	一	谁	我	想法	到	是	一个	稳重	国家	小姐	,

我辜负了一位我认为是沉稳内敛的乡村姑娘的信任。

[ænd; ənd][ləʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

I	had	found	her	as	full	of	human	passion	as	any	lady	of	the	court	.
我	有	成立	她	作为	满的	的	人类	热情	作为	任何	女士	的	这	法庭	.

我发现她和宫廷里的任何一位贵妇一样，都充满了人类的热情。

- [twɒz] [laɪk] [sʌm; səm] [gruːm] [huː] ['ɒfəz] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [stɪf] [ɪn]

'	Twas	like	some	groom	who	offers	to	break	a	horse	,	and	finds	it	too	stiff	in
-	那是	喜欢	一些	新郎	WHO	优惠	到	休息	一个	马	,	和	发现	它	也	僵硬的	在

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

这就像一个马夫自告奋勇去驯服一匹马，却发现它脾气太倔强。

[ai][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [les]

I	had	striven	to	do	my	duty	toward	her	and	make	her	life	less
我	有	努力	到	做	我的	责任	朝向	她	和	制作	她	生活	较少的

['wɪərisəm] ,

wearisome	,
令人厌倦的	,

我一直努力尽到对她的责任，让她的生活不那么疲惫。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɔːl] [tuː] [wel] .

and	I	had	succeeded	all	too	well	.
和	我	有	成功了	全部	也	出色地	.

而我却做得太好了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [mɑːkt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst][pɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] [wɪð]

For	I	marked	that	in	the	days	just	past	she	had	come	to	regard	me	with
为了	我	标记	那	在	这	天	只是	过去的	她	有	来	到	看待	我	和

[aɪz] [tuː] ['kaɪndli][baɪ][hɑːf] .

eyes	too	kindly	by	half	.
眼睛	也	亲切地	经过	一半	.

因为我注意到，在过去的几天里，她看我的眼神变得过于温柔了。

[wen] [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

When	I	caught	her	unawares	,	and	saw	the	curious	look	on	her	face	,
什么时候	我	捕捉	她	不知情	,	和	锯	这	好奇的	看	在	她	脸	,

当我出其不意地发现她时，我看到了她脸上好奇的表情，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [wɪð] [rɪ'gret] ,

I	could	have	bitten	my	tongue	out	with	regret	,
我	可以	有	被咬	我的	舌头	出去	和	后悔	,

我真想后悔得咬掉自己的舌头。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði]['kæzəm][tuː; tə] [huːz] [brɪŋk][ai][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)] .

for	I	saw	the	chasm	to	whose	brink	I	had	led	her	.
为了	我	锯	这	深渊	到	谁	边缘	我	有	引领	她	.

因为我看到了我曾将她引到的深渊边缘。

[ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [gaɪl] [ɪn][ðə; ði][meɪd] ,

I	will	take	my	oath	there	was	no	thought	of	guile	in	the	maid	,
我	将要	拿	我的	誓言	那里	曾是	不	想法	的	诡计	在	这	女佣	,

我发誓，那女仆心中绝无诡诈之念。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [sʌtʃ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

for	she	was	as	innocent	as	a	child	;	but	'	tis	such	who	are
为了	她	曾是	作为	清白的	作为	一个	孩子	;	但	-	的	这样的	WHO	是

['ɒftəntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] ,

oftentimes	the	very	devil	,
经常	这	非常	魔鬼	,

因为她像孩子一样天真无邪；但正是这样的人，往往才是魔鬼。

[sɪns] [ðeə(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ædz] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɒli] .

since	their	inexperience	adds	an	edge	to	their	folly	.
自从	他们的	缺乏经验	添加	一个	边缘	到	他们的	蠢事	.

因为他们的经验不足，反而加剧了他们的愚蠢行为。

['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [aɪ] [fiʃ] [ʌp][ðə; ði] [lɪn] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]

Thinking	such	thoughts	,	I	fished	up	the	Lin	Water	till	the	afternoon	was	all	but
思维	这样的	想法	,	我	钓鱼	向上	这	林	水	直到	这	下午	曾是	全部	但

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

想着这些事，我一直钓到下午快要过去为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['glɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɒg] - [puːlz] .

and	the	sunset	began	to	glimmer	in	the	bog	-	pools	.
和	这	日落	开始	到	微光	在	这	沼泽	-	游泳池	.

夕阳开始在沼泽水洼中闪烁。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd][nəʊ][plæn][ɔː(r)]['ɔːdə(r)][kʊd; kəd][aɪ] [kən'siːv]

My	mind	was	a	whirl	of	emotions	,	and	no	plan	or	order	could	I	conceive
我的	头脑	曾是	一个	旋转	的	情绪	,	和	不	计划	或者	命令	可以	我	构想

.

:
.

我的脑海里一片混乱，各种情绪交织在一起，我根本无法构想出任何计划或秩序。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [mɑːkt] ,

But	—	and	this	one	thing	I	have	often	marked	,
但	—	和	这	一	事物	我	有	经常	标记	,

但是——这一点我经常强调——

[ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['kjʊəriəsli] [ə'fektɪd] [maɪ]['tempə(r)] — [ðə; ði] [sɒft] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [brɔːt] [wɪð]

that	the	weather	curiously	affected	my	temper	—	the	soft	evening	light	brought	with
那	这	天气	奇怪的是	做作的	我的	脾气	—	这	柔软的	晚上	光	带来	和

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kɑːm] [wɪtʃ] [iːzd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

it	a	calm	which	eased	me	in	the	conflict	.
它	一个	冷静的	哪个	缓解	我	在	这	冲突	.

天气奇妙地影响了我的脾气——柔和的傍晚阳光带来了平静，缓解了我的冲突。

- [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] [ɪn] ['spɪrɪt] [wen] [ðə; ði] [west] [ɪz][ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ,

'	Tis	hard	to	wrangle	in	spirit	when	the	west	is	a	flare	of	crimson	,
-	的	难的	到	争吵	在	精神	什么时候	这	西方	是	一个	耀斑	的	赤红	,

当西方燃起一片血红时，很难保持内心的平静。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [wen] [iːtʃ] [bluː] [hɪl] [stændz] [aʊt] [ʃɑːp] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ] .

and	later	when	each	blue	hill	stands	out	sharp	against	the	yellow	sky	.
和	之后	什么时候	每个	蓝色的	爬坡道	站立	出去	锋利的	反对	这	黄色的	天空	.

后来，每一座蓝色的山丘都清晰地映衬在黄色的天空下。

[maɪ] [weɪ] [led] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] [wʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɪn] [gɔːdʒ] ,

My	way	led	through	the	great	pine	wood	above	the	Lin	gorge	,
我的	方式	引领	通过	这	伟大的	松树	木头	多于	这	林	峡谷	,

我的路穿过林峡谷上方的大片松树林，

[ðens] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [spɪt][ɒv; əv] [hiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [pɑːθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdəd]

thence	over	a	short	spit	of	heath	to	the	hill	path	and	the	ordered
因此	超过	一个	短的	吐	的	希思	到	这	爬坡道	小路	和	这	订购

['ʃrʌbəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] .

shrubbery	of	the	manse	.
灌木	的	这	牧师住宅	.

然后越过一小片荒地，到达山间小路和牧师住宅整齐的灌木丛。

- [twɒz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [triː] [stemz] [stænd] [aʊt] [red] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑːknəs] ,

'	Twas	fine	to	see	the	tree	stems	stand	out	red	against	the	gathering	darkness	,
-	那是	美好的	到	看	这	树	茎	站立	出去	红色的	反对	这	采集	黑暗	,

“看着树干在渐浓的夜色中呈现出鲜艳的红色，真是赏心悦目。”

[waɪl] [ðeə(r)] [θɪk] [ˈevə(r)] - [griːn] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] [laɪk] [ˈflæmbəʊz] .

while	their	thick	ever	-	green	heads	were	blazing	like	flambeaux	.
尽管	他们的	厚的	曾经	-	绿色的	头部	是	炽烈	喜欢	火炬	.

它们浓密的常绿树冠像火炬一样熊熊燃烧。

[ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [aʊl] [drəʊv] [pɑːst] , [ˈweɪvərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] .

A	startled	owl	drove	past	,	wavering	among	the	trunks	.
一个	惊慌	猫头鹰	驾驶	过去的	,	摇摆不定	之中	这	树干	.

一只受惊的猫头鹰飞过，在树干间摇摇晃晃。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ˈkʌlə(r)] [siːmd] [ɔːl][bʌt; bət] [ˈɔːdəbl] ,

The	air	was	so	still	that	the	light	and	color	seemed	all	but	audible	,
这	空气	曾是	所以	仍然	那	这	光	和	颜色	似乎	全部	但	可听见的	,

空气静谧得仿佛连光线和色彩都难以察觉。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [striːm] [siːmd] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n]

and	indeed	the	distant	rumble	of	the	falling	stream	seemed	the	interpretation
和	的确	这	遥远	隆隆	的	这	坠落	溪流	似乎	这	解释

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [bɪˈheld] .

to	the	ears	of	the	vision	which	the	eyes	beheld	.
到	这	耳朵	的	这	想象	哪个	这	眼睛	观看	.

远处溪水奔流的隆隆声，似乎正是眼睛所见景象的听觉诠释。

[aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [saɪts] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ˈreəli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [frɑːns] ,

I	love	such	sights	,	and	'	tis	rarely	enough	that	we	see	them	in	France	,
我	爱	这样的	景点	,	和	-	的	很少	足够的	那	我们	看	他们	在	法国	,

我喜欢这样的景象，可惜在法国我们很少能看到。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈstɔːmi] [ˈʌplənd] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

for	it	takes	a	stormy	upland	country	to	show	to	its	full	the	sinking	of
为了	它	需要	一个	暴风雨	高地	国家	到	展示	到	它是	满的	这	下沉	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

只有风雨交加的高地才能将日落的景象展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [hiːθ] [wɪð] [ɪts] [ded] [ˈheðə(r)] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [siːmd] [əˈlaɪt] , [æz; əz] [ˈhæpənz]

The	heath	with	its	dead	heather	,	when	I	came	on	it	,	seemed	alight	,	as	happens
这	希思	和	它是	死的	希瑟	,	什么时候	我	来了	在	它	,	似乎	点燃	,	作为	发生

[ɪn] [mɑːtʃ] ,

in	March	,
在	行进	,

当我来到这片荒地时，枯萎的石楠花仿佛燃起了火焰，就像三月里常见的景象一样。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [wen] [ðə; ði] [ˈʃepədz] [bɜːn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [grɑːs] .

so	I	have	heard	,	when	the	shepherds	burn	the	mountain	grass	.
所以	我	有	听到	,	什么时候	这	牧羊人	烧伤	这	山	草	.

我听说，牧羊人焚烧山上的青草时，就会发生这种情况。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mæns] [ˈgɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [saɪt] ,

But	in	the	manse	garden	was	the	choicest	sight	,
但	在	这	牧师住宅	花园	曾是	这	精选	视线	,

但牧师住宅花园里的景色最为迷人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [siːmd] [drɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ]

for	there	the	fading	light	seemed	drawn	to	a	point	and	blazing	on	the	low
为了	那里	这	褪色	光	似乎	绘制	到	一个	观点	和	炽烈	在	这	低的

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [kɔːs] [lɔːnz] .

bushes	and	coarse	lawns	.
灌木丛	和	粗	草坪	.

因为那里，渐弱的光线仿佛汇聚成一点，在低矮的灌木丛和粗糙的草坪上闪耀。

[iːtʃ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] ,

Each	window	in	the	house	glowed	like	a	jewel	,
每个	窗户	在	这	房子	发光	喜欢	一个	宝石	,

屋子里的每一扇窗户都像宝石一样闪闪发光。

[bʌt; bət] — [mɑːk] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] — [wen] [aɪ] [geɪzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [vjuː]

but	—	mark	the	wonder	—	when	I	gazed	over	the	country	there	was	no	view
但	—	标记	这	想知道	—	什么时候	我	凝视	超过	这	国家	那里	曾是	不	看法

[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

但是——请注意，当我眺望这片土地时，却什么风景也看不到。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['kriːpɪŋ] ['dɑːknəs] .

but	only	a	slowly	creeping	darkness	.
但	仅有的	一个	缓慢地	爬行	黑暗	.

但只是缓慢蔓延的黑暗。

- [twɒz] [æn; ən] ['ɪəri] [saɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['telɪŋ] .

'	Twas	an	eerie	sight	,	and	beautiful	beyond	telling	.
-	那是	一个	怪异	视线	,	和	美丽的	超过	讲述	.

那景象既诡异又美得难以形容。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	awed	me	,	and	yet	filled	me	with	a	great	desire	to	see	it	to	the
它	敬畏	我	,	和	然而	已填	我	和	一个	伟大的	欲望	到	看	它	到	这

[fʊl] .

full	.
满的	.

它令我惊叹不已，同时也让我非常渴望能亲眼目睹它的全貌。

[səʊ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

So	I	did	not	enter	the	house	,
所以	我	做过	不是	进入	这	房子	,

所以我没有进屋。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [maɪ] [steps] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [graʊnd] ,

but	turned	my	steps	round	by	the	back	to	gain	the	higher	ground	,
但	转向	我的	步骤	圆形的	经过	这	后退	到	获得	这	更高	地面	,

但我转身绕到后方，占据了地势较高的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæns] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [ə; eɪ] [sləʊp] .

for	the	manse	was	built	on	a	slope	.
为了	这	牧师住宅	曾是	建造	在	一个	坡	.

因为牧师住宅建在山坡上。

[aɪ] ['lɔɪtə] [pɑːst] [ðə; ði] [saɪd] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ;

I	loitered	past	the	side	window	,	and	gained	the	place	I	had	chosen	;
我	徘徊	过去的	这	边	窗户	,	和	获得	这	地方	我	有	选定	;

我徘徊在侧窗边，最终到达了我选定的位置；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [baɪd] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

but	I	did	not	bide	long	,	for	soon	the	show	was	gone	,
但	我	做过	不是	比德	长的	,	为了	很快	这	展示	曾是	已消失	,

但我没等多久，演出很快就结束了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɔːtəm] [dʌsk] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	only	a	chill	autumn	dusk	left	behind	.
和	仅有的	一个	寒意	秋天	黄昏	左边	在后面	.

只剩下秋日的寒意。

[səʊ][ai] [meɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

So	I	made	to	enter	the	house	,
所以	我	制成	到	进入	这	房子	,

于是我准备进屋，

[wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lait] [æz; əz][ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] .

when	I	noticed	a	light	as	of	firelight	dancing	in	the	back	window	.
什么时候	我	注意到	一个	光	作为	的	火光	跳舞	在	这	后退	窗户	.

当我注意到后窗里有像火光一样跳动的光芒时。

[naʊ] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ,

Now	,	I	had	never	been	in	that	room	before	,
现在	,	我	有	绝不	到过	在	那	房间	前	,

我之前从未去过那个房间。

[səʊ] [wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də][ɪn][maɪ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][bʌt; bət][gəʊ] ['piːpɪŋ] [ðeə(r)] .

so	what	must	I	do	in	my	idle	curiosity	but	go	peeping	there	.
所以	什么	必须	我	做	在	我的	闲置的	好奇心	但	去	偷窥	那里	.

所以我只能出于无聊的好奇心去那里偷窥了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fɜːnɪʃt] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

The	room	was	wide	and	unfurnished	,	with	a	fire	blazing	on	the	hearth	.
这	房间	曾是	宽的	和	未配备家具	,	和	一个	火	炽烈	在	这	炉	.

房间宽敞，但空无一物，壁炉里燃着熊熊烈火。

[bʌt; bət] [wɒt] [held] [ˌem 'iː] [ə'meɪzd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

But	what	held	me	amazed	were	the	figures	on	the	floor	.
但	什么	握住	我	惊叹	是	这	数据	在	这	地面	.

但最让我惊讶的是地板上的数字。

[æn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ['kɪltɪd] , [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['ædʒaɪl][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɑːns]

Anne	,	with	her	skirts	kilted	,	stood	erect	and	agile	as	if	about	to	dance
安妮	,	和	她	裙子	苏格兰短裙	,	站立	直立	和	敏捷	作为	如果	关于	到	舞蹈

.

:
.

安妮穿着短裙，身姿挺拔，动作敏捷，仿佛要翩翩起舞。

[ðə; ði][gɜːl] [ef] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm] [lait] ['meʒə(r)] .

The	girl	Eff	sat	by	the	fireplace	,	humming	some	light	measure	.
这	女孩	效率	卫星	经过	这	壁炉	,	哼唱	一些	光	措施	.

女孩艾芙坐在壁炉旁，哼着轻快的曲子。

[ðə; ði] ['rʌdi] [lait] [beɪðd] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] ['nuːndeɪ] .

The	ruddy	light	bathed	the	floor	and	walls	and	made	all	distinct	as	noonday	.
这	红润	光	洗澡	这	地面	和	墙壁	和	制成	全部	清楚的	作为	午	.

正午的阳光洒在地板和墙壁上，一切都显得格外明亮。

- [twɒz] [æz; əz][ai][hæd; həd] [gest] .

'	Twas	as	I	had	guessed	.
-	那是	作为	我	有	猜对了	.

正如我所料。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

In	a	trice	her	feet	began	to	move	,
在	一个	瞬间	她	脚	开始	到	移动	,

她的双脚瞬间开始移动，

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [dɑːns] [ai][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	soon	she	was	in	the	middle	of	the	first	dance	I	had	taught	her	,
和	很快	她	曾是	在	这	中间	的	这	第一的	舞蹈	我	有	教授	她	,

很快，她就跳起了我教她的第一支舞。

[waɪl] [lɑː] [pə'tiːt] [ef] [sæŋ] [ðə; ði] [tjuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [ləʊ] [vɔɪs] .

while	la	petite	Eff	sang	the	tune	in	her	clear	,	low	voice	.
尽管	拉	娇小	效率	唱	这	调	在	她	清除	,	低的	嗓音	.

而小艾芙则用她清澈低沉的声音唱着这首歌。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['dɑːnsəz] , [greɪt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [deɪmz] , ['vɪlɪdʒ] [læs] [ænd; ənd]

I	have	seen	many	dancers	,	great	ladies	and	country	dames	,	village	lasses	and
我	有	已见	许多	舞者	,	伟大的	女士们	和	国家	女士们	,	村庄	姑娘们	和

['bɜːgə(r)] [waɪvz] ,

burgher	wives	,
市民	妻子们	,

我见过许多舞者，有优雅的女士，有乡村贵妇，有村姑，也有城里妻子。

['dʒɪpsɪz] [ænd; ənd] ['wɔntənz] , [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] ['bnə(r)] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [dɑːns] [laɪk] [æn] .

gypsies	and	wantons	,	but	,	by	my	honor	,	I	never	saw	one	dance	like	Anne	.
吉普赛人	和	放荡者	,	但	,	经过	我的	荣誉	,	我	绝不	锯	一	舞蹈	喜欢	安妮	.

吉普赛人和放荡女子，但以我的荣誉发誓，我从未见过像安妮那样跳舞的人。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Her	body	moved	as	if	by	one	impulse	with	her	feet	.
她	身体	已搬	作为	如果	经过	一	冲动	和	她	脚	.

她的身体仿佛受一股冲动驱使，双脚随之移动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bend] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] ,

Now	she	would	bend	like	a	willow	,
现在	她	会	弯曲	喜欢	一个	柳	,

现在她会像柳树一样弯曲，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːl] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəm] [geɪl] .

and	now	whirl	like	the	leaves	of	the	wood	in	an	autumn	gale	.
和	现在	旋转	喜欢	这	树叶	的	这	木头	在	一个	秋天	大风	.

现在它们像秋风中的树叶一样旋转。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] , [ɪn]['səʊbə(r)] [braʊn] ,

She	was	dressed	,	as	was	her	wont	,	in	sober	brown	,
她	曾是	穿着	,	作为	曾是	她	惯于	,	在	清醒	棕色的	,

她一如既往地穿着素雅的棕色衣服。

[bʌt; bət] ['sækklɒθ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

but	sackcloth	could	not	have	concealed	the	grace	of	her	form	.
但	麻布	可以	不是	有	暗	这	优雅	的	她	形式	.

但即便身披麻衣，也掩盖不了她曼妙的身姿。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [dɑːnst] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

The	firelight	danced	and	leaped	in	her	hair	,	for	her	face	was
这	火光	跳舞	和	跳跃	在	她	头发	,	为了	她	脸	曾是

[tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

turned	from	me	;
转向	从	我	;

火光在她头发上跳跃闪烁，因为她的脸背对着我；

[ænd; ənd] - [twɒz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ['ailənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz]

and	'	twas	fine	to	see	the	snow	of	her	neck	islanded	among	the	waves
和	-	那是	美好的	到	看	这	雪	的	她	脖子	岛屿	之中	这	波浪

[ɒv; əv] [braʊn] ['tresɪz] .

of	brown	tresses	.
的	棕色的	头发	.

看着她颈间的雪白如同岛屿般散落在棕色的秀发之间，真是赏心悦目。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɪft] [dɑːt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

With	a	sudden	swift	dart	she	turned	her	face	to	the	window	,
和	一个	突然	迅速	镖	她	转向	她	脸	到	这	窗户	,

她突然迅捷地转过脸看向窗外，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɒt] [biːn] [wel] [skriːnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] , [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

and	had	I	not	been	well	screened	by	the	shadows	,	I	fear	I	should	have	been
和	有	我	不是	到过	出色地	筛选	经过	这	阴影	,	我	害怕	我	应该	有	到过

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

如果不是阴影很好地遮蔽了我，恐怕我已经被发现了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [aɪ]['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

But	such	a	sight	as	her	face	I	never	hope	to	see	again	.
但	这样的	一个	视线	作为	她	脸	我	绝不	希望	到	看	再次	.

但我这辈子都不想再见到她那样的容貌了。

[ðə; ðɪ] [sə'lemnəti] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] - [twɒz] [ɔːl] ['reɪdiənt] [wɪð] [juːθ] [ænd; ənd][laɪf] .

The	solemnity	was	gone	,	and	'	twas	all	radiant	with	youth	and	life	.
这	严肃	曾是	已消失	,	和	-	那是	全部	辐射状	和	青年	和	生活	.

庄严肃穆的气氛消失了，取而代之的是青春活力。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [twɪn] [stɑːz] , [ðə; ðɪ]['iːv(ə)n] [braʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɒz; wəz]

Her	eyes	shone	like	twin	stars	,	the	even	brown	of	her	cheeks	was
她	眼睛	闪耀	喜欢	双	明星	,	这	甚至	棕色的	的	她	脸颊	曾是

[flʌʃt] [wɪð] ['faɪəlaɪt] ,

flushed	with	firelight	,
酡	和	火光	,

她的眼睛像两颗星星一样闪闪发光，均匀的棕色脸颊被火光映照得泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [hiːv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːns] .

and	her	throat	and	bosom	heaved	with	the	excitement	of	the	dance	.
和	她	喉	和	怀	喘息	和	这	激动	的	这	舞蹈	.

她的喉咙和胸膛因跳舞的兴奋而剧烈起伏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪg'zɔːstɪd] , [smaɪld] [ɒn] [ef] , [huː] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪndə(r)] - [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl]

Then	she	stopped	exhausted	,	smiled	on	Eff	,	who	sat	like	a	cinder	-	witch	all	the	while
然后	她	停止	筋疲力尽的	,	微笑	在	效率	,	WHO	卫星	喜欢	一个	煤渣	-	巫婆	全部	这	尽管

,

,

,

然后她筋疲力尽地停了下来，对着一直像灰烬女巫一样坐着的艾芙笑了笑。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ðɪ][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

and	smoothed	the	hair	from	her	brow	.
和	平滑	这	头发	从	她	眉头	.

她轻轻抚平了额前的碎发。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Have	I	done	it	well	?	"	she	asked	.
"	有	我	完毕	它	出色地	?	"	她	问	.

“我做得好吗？”她问道。

" [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ˌhɪm'sɛl] - , " [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] .

"	As	weel	as	he	did	it	himsel	'	,	"	the	child	answered	.
"	作为	威尔	作为	他	做过	它	他自己	-	,	"	这	孩子	回答	.

“就像他自己做的那样，”孩子回答道。

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [twɑː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɒni] [peə(r)] .

"	Eh	,	but	you	twae	would	make	a	bonny	pair	.
"	嗯	,	但	你	两人	会	制作	一个	邦妮	一对	.

“嗯，不过你们俩会是很般配的一对。”

" [ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] , [maɪ] [hɑːt] ['sɪŋkɪŋ]

"	I	turned	away	abruptly	and	crept	back	to	the	garden	path	,	my	heart	sinking
"	我	转向	离开	突然	和	悄悄地爬	后退	到	这	花园	小路	,	我的	心	下沉

[wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

within	me	,
之内	我	,

我猛地转身，蹑手蹑脚地回到花园小路上，心里一阵难过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪn][maɪ][səʊl] .

and	a	feeling	of	guilt	in	my	soul	.
和	一个	感觉	的	有罪	在	我的	灵魂	.

我内心深处感到一阵愧疚。

[ai][wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət][maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] ['iːvzdrɒpɪŋ] , ['æŋgri][ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] .

I	was	angry	at	myself	for	eavesdropping	,	angry	and	ashamed	.
我	曾是	生气的	在	我	为了	偷听	,	生气的	和	羞愧	.

我对自己偷听的行为感到愤怒、羞愧和愤怒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [keɪm] [ɒn][ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [ðɪs] ['faɪəbrænd] ,

But	a	great	dread	came	on	me	as	I	thought	of	the	girl	,	this	firebrand	,
但	一个	伟大的	恐惧	来了	在	我	作为	我	想法	的	这	女孩	,	这	火炬手	,

但一想到那个女孩，那个火爆的女孩，我就感到一阵巨大的恐惧。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

who	had	been	trusted	to	my	keeping	.
WHO	有	到过	可信	到	我的	保持	.

受托照看的人。

['lækədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]

Lackaday	for	the	peace	of	mind	of	a	man	who	has	to	see	to	a
一天	为了	这	和平	的	头脑	的	一个	男人	WHO	有	到	看	到	一个

[meɪd] [huː] [kʊd; kəd] [dɑːns] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

maid	who	could	dance	in	this	fashion	,
女佣	WHO	可以	舞蹈	在	这	时尚	,

拉克戴为了一个男人能安心照顾一个能跳这种舞的女仆而感到高兴。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [hɪlz] !

with	her	father	and	lover	in	the	cold	hills	!
和	她	父亲	和	情人	在	这	寒冷的	丘陵	!

她和父亲以及情人在寒冷的山丘里！

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ai] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]

And	always	I	called	to	mind	that	I	had	been	her	teacher	,	and	that
和	总是	我	称为	到	头脑	那	我	有	到过	她	老师	,	和	那

[maɪ] ['lesnz] ,

my	lessons	,
我的	课程	,

我总是提醒自己，我曾是她的老师，而我的教诲，

[bɪˈgʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [spɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [briːd] [æn; ən]

begun	as	a	harmless	sport	to	pass	the	time	,	were	like	to	breed	an
开始	作为	一个	无害	运动	到	经过	这	时间	,	是	喜欢	到	品种	一个

[ˌəuvəˈmɑːstə, -ˈmæs-] ['pæʃ(ə)n] .

overmastering	passion	.
过度掌握	热情	.

最初只是为了消磨时间而进行的无害运动，却逐渐发展成一种难以自拔的爱好。

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['i:stən] [teɪl] [hu:] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

I	was	like	the	man	in	the	Eastern	tale	who	had	raised	a	spirit	which	he
我	曾是	喜欢	这	男人	在	这	东	故事	WHO	有	提高	一个	精神	哪个	他

[wɒz; wəz] ['paʊələs] [tu:; tə][kən'trəʊl] .

was	powerless	to	control	.
曾是	无力	到	控制	.

我就像东方故事里的那个男人，召唤出了一个自己无力控制的精灵。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pɔɪnt] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

And	just	then	,	as	if	to	point	my	meditations	,
和	只是	然后	,	作为	如果	到	观点	我的	冥想	,

就在那时，仿佛是为了指引我的冥想，

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['plʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][mɔ:(r)][bɪ'haɪnd] ,

I	heard	the	cry	of	a	plover	from	the	moor	behind	,
我	听到	这	哭	的	一个	鸻	从	这	泊	在后面	,

我听到身后荒原上传来一只鸻的叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] - [wɪnd] [blu:] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

and	a	plaff	of	the	chill	night	-	wind	blew	in	my	face	.
和	一个	-	的	这	寒意	夜晚	-	风	吹	在	我的	脸	.

一阵凛冽的夜风吹拂着我的脸庞。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] [aɪ] [set] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

HOW	I	SET	THE	SIGNAL	.
如何	我	放	这	信号	.

我如何设置信号。

[wen] [aɪ] [set] [aʊt] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

When	I	set	out	to	write	this	history	in	the	English	tongue	,
什么时候	我	放	出去	到	写	这	历史	在	这	英语	舌头	,

当我着手用英语撰写这段历史时，

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [haʊs] [maɪt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	none	of	my	own	house	might	read	it	,
那	没有任何	的	我的	自己的	房子	可能	读	它	,

以免我家里的任何人看到它。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][hɑ:d] [tɑ:sk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

I	did	not	know	the	hard	task	that	lay	before	me	.
我	做过	不是	知道	这	难的	任务	那	躺	前	我	.

我当时并不知道自己将面临多么艰巨的任务。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

For	if	I	were	writing	it	in	my	own	language	,
为了	如果	我	是	写作	它	在	我的	自己的	语言	,

如果我用自己的语言来写，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

I	could	tell	the	niceties	of	my	feelings	in	a	way	which	is	impossible	for	me
我	可以	告诉	这	礼貌	的	我的	情怀	在	一个	方式	哪个	是	不可能的	为了	我

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .

in	any	other	.
在	任何	其他	.

我能以一种在其他任何情况下都不可能的方式，表达出我内心感受的微妙之处。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

And	,	indeed	,	to	make	my	conduct	intelligible	,
和	,	的确	,	到	制作	我的	执行	可理解的	,

而且，为了使我的行为易于理解，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [fɔ:l] [tu:; tə] ['telɪŋ] [i:tʃ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ]

I	should	forthwith	fall	to	telling	each	shade	of	motive	and	impulse	which
我	应该	立即	落下	到	讲述	每个	阴影	的	动机	和	冲动	哪个

[keɪm] [tu:; tə] ['hærəs] [maɪ][maɪnd] .

came	to	harass	my	mind	.
来了	到	骚扰	我的	头脑	.

我应该立刻把萦绕在我脑海中的每一种动机和冲动都说出来。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [skɪld] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:k] ,

But	I	am	little	skilled	in	this	work	,
但	我	是	小的	熟练	在	这	工作	,

但我不太擅长这项工作。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [rɪ'kaʊnt] ['əʊnli][ðə; ðɪ]['lændmɑ:rks][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

so	I	must	needs	recount	only	the	landmarks	of	my	life	,
所以	我	必须	需求	叙事	仅有的	这	地标	的	我的	生活	,

因此，我只需叙述我人生中的里程碑事件即可。

[ɔ:(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] [end] .

or	I	should	never	reach	the	end	.
或者	我	应该	绝不	抵达	这	结尾	.

否则我永远也到不了终点。

[aɪ] [slept] [ɪl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɜ:lɪst] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

I	slept	ill	that	night	,	and	at	earliest	daylight	was	awake	and	dressing	.
我	睡着了	患病的	那	夜晚	,	和	在	最早	日光	曾是	醒	和	敷料	.

那天晚上我睡得很不好，天一亮就醒了，开始穿衣服。

[ðə; ðɪ] [fʊl] ['grævətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɒz; wəz]['əʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ,

The	full	gravity	of	the	case	was	open	to	me	now	,
这	满的	重力	的	这	案件	曾是	打开	到	我	现在	,

现在我才完全意识到这起案件的严重性。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nəʊ] ['i:zi] [wʌn] .

and	you	may	guess	that	my	mind	was	no	easy	one	.
和	你	可能	猜测	那	我的	头脑	曾是	不	简单的	一	.

你或许能猜到，我当时的心情一定很复杂。

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,

I	went	down	to	the	sitting	room	,
我	去	向下	到	这	坐着	房间	,

我下楼去了客厅，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:st] [naɪts] ['sʌpə(r)] [stɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

where	the	remains	of	the	last	night's	supper	still	lay	on	the	table	.
在哪里	这	遗迹	的	这	最后的	夜晚	晚餐	仍然	躺	在	这	桌子	.

桌上还留着昨晚晚餐的残羹剩饭。

[ðə; ðɪ] [waɪt] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] [meɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [klɪə(r)][ænd; ənd] [əb'tru:sɪv] ,

The	white	morning	light	made	all	things	clear	and	obtrusive	,
这	白色的	早晨	光	制成	全部	事物	清除	和	碍眼的	,

清晨的白光让一切都变得清晰而突兀。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][læmp][wɒz; wəz] [lɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [kləʊzd]

and	I	remember	wishing	that	the	lamp	was	lit	again	and	the	shutters	closed
和	我	记住	祝	那	这	灯	曾是	点燃	再次	和	这	百叶窗	关闭

.

:

.

我记得当时多么希望灯能重新亮起来，百叶窗能重新关上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ɔːl] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] ,

But	in	a	trice	all	meditations	were	cast	to	the	winds	,
但	在	一个	瞬间	全部	冥想	是	投掷	到	这	风	,

但转瞬之间，所有的冥想都随风而逝。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['əʊpən][ænd; ənd]

for	I	heard	the	door	at	the	back	of	the	house	flung	violently	open	and
为了	我	听到	这	门	在	这	后退	的	这	房子	扔	暴力	打开	和

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [fiːt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] .

the	sound	of	a	man's	feet	on	the	kitchen	floor	.
这	声音	的	一个	男人的	脚	在	这	厨房	地面	.

因为我听到房子后门猛地被推开，还听到一个男人在厨房地板上的脚步声。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	knew	that	I	was	the	only	one	awake	in	the	house	,
我	知道	那	我	曾是	这	仅有的	一	醒	在	这	房子	,

我知道家里只有我一个人醒着。

[səʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [heɪst] [aɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)] [maɪt]

so	with	much	haste	I	passed	out	of	the	room	to	ascertain	who	the	visitor	might
所以	和	很多	匆忙	我	通过了	出去	的	这	房间	到	探明	WHO	这	游客	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

于是我赶紧跑出房间，去看看来访者是谁。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] , [swɔːt] [mæn] ,

In	the	center	of	the	back	room	stood	a	great	,	swart	man	,
在	这	中心	的	这	后退	房间	站立	一个	伟大的	,	斯沃特	男人	,

在后屋的中央站着一个身材高大、皮肤黝黑的男人，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][heə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ə'baʊt]

shaking	the	rain	from	his	clothes	and	hair	,	and	waiting	like	one	about
摇晃	这	雨	从	他的	衣服	和	头发	,	和	等待	喜欢	一	关于

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] .

to	give	some	message	.
到	给	一些	信息	.

他抖落衣服和头发上的雨水，像要传达什么信息的人一样静静地等待着。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [skænd] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [ðen]

When	he	saw	me	he	took	a	step	forward	,	scanned	me	closely	,	and	then
什么时候	他	锯	我	他	采取	一个	步	向前	,	扫描	我	密切	,	和	然后

['weɪtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .

waited	my	question	.
等待	我的	问题	.

他看到我后，向前迈了一步，仔细地打量了我一番，然后等待我的问题。

" [huː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [neɪm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	in	the	devil's	name	are	you	?
"	WHO	在	这	魔鬼的	姓名	是	你	?

你究竟是谁?

" [ai] [ɑːskt] ['æŋgrəli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'meɪzd] [ænd; ənd][hɑːf] ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
" I asked angrily , for I was half amazed and half startled by his sudden
" 我 问 愤怒地 , 为了 我 曾是 一半 惊叹 和 一半 惊慌 经过 他的 突然
['ædvent] .
advent .
来临 .

“我生气地问道，因为他的突然出现让我既惊讶又震惊。”

" [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [neɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['ændruː] [gɪb] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['sɒləmli] .
" In the Lord's name I am Andrew Gibb , " he responded solemnly .
" 在 这 主场 姓名 我 是 安德鲁 吉布 , " 他 回应 庄严地 .

“奉主的名，我是安德鲁·吉布，”他庄严地回答道。

" [ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] ?
" And what's your errand ?
" 和 是什么 你的 差事 ?

“你有什么事要办？”

" [ai] [ɑːskt] ['fɜːðə(r)] .
" I asked further .
" 我 问 更远 .

我进一步问道。

" [baɪd][ə; eɪ] [wiː] [ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)] .
" Bide a wee and you'll hear .
" 比德 一个 哇 和 你会 听到 .

“稍等片刻，你就会听到。”

[jʊl] [biː; bi][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] - [stɒps] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ðə; ði] [nuː] ? "
You'll be the foreigner whae stops at the manse the noo ? "
你会 是 这 外国人 - 停止 在 这 牧师住宅 这 不 ? "

你就是那个会停在牧师住宅前的外国人吗?

" [gəʊ][ɒn] , " [ai] [sed] ['ʃɔːtli] .
" Go on , " I said shortly .
" 去 在 , " 我 说 不久 .

“继续，”我简短地说。

" [θeɪ] [twɑː] [sʌnt] , ['meɪstər] ['læmbət] [ænd; ənd] ['meɪstər] ['sempəl] , - [ɪl] [haɪ] [meɪd] [sʌm; səm]
" Thae twae sants , Maister Lambert and Maister Semple , ' ill ha'e made some
" 泰 两人 圣徒 , 大师 兰伯特 和 大师 森普尔 , - 患病的 哈埃 制成 一些
[kaɪnd][əʊ] - ['kʌvənənt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] ?
kind o ' covenant wi ' you ?
种类 o - 盟约 wi - 你 ?

“两位圣人，兰伯特大师和森普尔大师，是否与你达成了某种契约？”

[æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] , [hɪə(r)][maɪ] [njuːz] [ænd; ənd] [de] [jɔː(r); jə(r)] [best] .
At ony rate , hear my news and dae your best .
在 仅 速度 , 听到 我的 消息 和 dae 你的 最好的 .

听我说完，好好照顾自己。

[ðeə(r)]['haɪdi] - [həʊl] [æt; ət][ðə; ði] [haɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [stɑːk] ['wɔːtərz] [biːn] [bɪ'treɪd] ,
Their hidy - hole at the heid o ' the Stark Water's been betrayed ,
他们的 hidy - 洞 在 这 海德 o - 这 斯塔克 水的 到过 背叛 ,

他们在斯塔克河源头的藏身之处已被背叛。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [get] ['wɔːnɪŋ] ['itl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [jʊl] [hɪə(r)][meə(r)][əʊ] - [ðem; ðəm] .
and unless they get warning it'll be little you'll hear mair o ' them .
和 除非 他们 得到 警告 它将 是 小的 你会 听到 梅尔 o - 他们 .

除非他们得到警告，否则你很难再听到他们的消息。

[aɪv] [aɪ] [biːn] [ðeə(r)] ['friːnd] , [səʊ][ai][kæm] - [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][maɪ] [pɛrt] [baɪ][ðem; ðəm] . "

I've	aye	been	their	freend	,	so	I	cam	'	here	to	do	my	pairt	by	them	.	"
我已经	是的	到过	他们的	自由	,	所以	我	摄像头	-	这里	到	做	我的	配对	经过	他们	.	"

我一直都是他们的朋友，所以我来这里和他们一起做点什么。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [men] ? "

"	Are	you	one	of	the	hill	-	men	?	"
"	是	你	一	的	这	爬坡道	-	男人	?	"

“你是山民吗？”

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ! [gɒd] [fə'bɪd] !

"	Na	,	na	!	God	forbid	!
"	娜	,	纳	!	上帝	禁止	!

“不，不！天哪！”

[aɪm][ə; eɪ] [duːs] , ['kwaɪət] - - - [mæn] , [ænd; ənd][aɪ'd] [siː] [ðə; ði] [kɜːk] ['rʌməl] [ə'buːt] [ðeə(r)] [lʌgz]

I'm	a	douce	,	quiet	-	leevin	'	man	,	and	I'd	see	the	Kirk	rummle	aboot	their	lugs
我是	一个	温柔	,	安静的	-	-	-	男人	,	和	ID	看	这	柯克	隆隆	启动	他们的	凸耳

我是一个性情温和、喜欢安静生活的人，但我却能看到柯克号在他们的船舷边隆隆作响。

[eə(r)][aɪ'd][stɜː(r)][maɪ] ['ʃæŋks] [freɪ] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['faɪəsaɪd] .

ere	I'd	stir	my	shanks	frae	my	ain	fireside	.
埃雷	ID	搅拌	我的	小腿	弗雷	我的	艾因	炉边	.

在那之前我会在炉边搅动我的小腿。

[bʌt; bət][aɪm] - [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][əʊ] - [maɪ] [beən] ,

But	I'm	behauden	to	the	minister	for	the	life	o	'	my	bairn	,
但	我是	-	到	这	部长	为了	这	生活	o	-	我的	孩子	,

但我发誓，为了我孩子的生命，我绝对服从这位部长。

[wɪlk] [ɪz] ['aʊər] [læŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][tuː; tə][hɪə(r)] ;

whilk	is	ower	lang	a	story	for	ye	to	hear	;
威尔克	是	所有者	语言	一个	故事	为了	是的	到	听到	;

whilk is ower lang a story for ye to hear;

[ænd; ənd][tuː; tə][help] [hɪm][ai] [wʊd] ['rɪn] [freɪ] - [tuː; tə] ['berik] .

and	to	help	him	I	would	rin	frae	Maidenkirk	to	Berwick	.
和	到	帮助	他	我	会	rin	弗雷	-	到	贝里克	.

为了帮助他，我会从梅登柯克前往贝里克。

[səʊ] [aɪv] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][wɑːrk][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['ɒnɪ] [wɜːd] [əʊ] - [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] -

So	I've	aye	made	it	my	wark	to	pick	up	ony	word	o	'	scaith	that	was	comin	'
所以	我已经	是的	制成	它	我的	工作	到	挑选	向上	仅	单词	o	-	斯凯斯	那	曾是	即将到来	-

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

所以我一直努力捕捉他听到的每一个字，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

and	that's	why	I'm	here	the	day	.
和	那就是	为什么	我是	这里	这	天	.

这就是我今天来这里的原因。

[jiːv] [hɜːd] [maɪ] [njuːz] [rɪxt] , [jɜːr] [ʃʊr] ? "

Ye've	heard	my	news	richt	,	ye're	shure	?	"
你们已经	听到	我的	消息	右	,	是的	舒尔	?	"

你真的听到了我的消息，对吧?

" [aɪv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] .

"	I've	heard	your	news	.
"	我已经	听到	你的	消息	.

“我听说了你的消息。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] ? "

Will	you	take	any	food	before	you	leave	?	"
将要	你	拿	任何	食物	前	你	离开	?	"

你临走前会带些吃的吗?

" [nə; nɑː] ; [ai] [mɔːn] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaɪ] . "

"	Na	;	I	maun	be	off	to	be	back	in	time	for	the	kye	.	"
"	娜	;	我	毛恩	是	离开	到	是	后退	在	时间	为了	这	凯	.	"

“不，我得走了，才能赶在圣诞节前回来。”

" [wel] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ændruː] [gɪb] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][mæn]

"	Well	,	good	-	day	to	you	,	Andrew	Gibb	,	"	I	said	,	and	in	a	minute	the	man
"	出色地	,	好的	-	天	到	你	,	安德鲁	吉布	,	"	我	说	,	和	在	一个	分钟	这	男人

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

“你好，安德鲁·吉布，”我说，过了一会儿，那人就消失了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [tel] [wɒt] [ai] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [pleɪs] — [ðæt] [wen] [ðə; ði]

here	I	must	tell	what	I	omitted	to	tell	in	a	former	place	—	that	when	the
这里	我	必须	告诉	什么	我	省略	到	告诉	在	一个	以前的	地方	—	那	什么时候	这

['eksaɪlz] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [beɪd] [ˌem 'iː] ,

exiles	took	to	the	hills	they	bade	me	,
流亡者	采取	到	这	丘陵	他们	巴德	我	,

在这里我必须说明我之前漏说的事——当流亡者们逃往山区时，他们嘱咐我：

[ɪf] [ai] [hɜːd] ['eni] [wɜːd] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [tuː; tə][gəʊ][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

if	I	heard	any	word	of	danger	to	their	hiding	-	place	,	to	go	by	a	certain
如果	我	听到	任何	单词	的	危险	到	他们的	隐藏	-	地方	,	到	去	经过	一个	肯定

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

如果我听到任何关于他们藏身之处危险的消息，就让他们走某条路，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌəʊvə'tɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keən]

which	they	pointed	out	,	to	a	certain	place	,	and	there	overturn	a	little	cairn
哪个	他们	尖	出去	,	到	一个	肯定	地方	,	和	那里	颠覆	一个	小的	石堆

[ɒv; əv] [stəʊnz] .

of	stones	.
的	石头	.

他们指着某个地方，推倒了那里的一个小石堆。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] ['muːvmənt] .

This	was	to	be	a	signal	to	them	for	instant	movement	.
这	曾是	到	是	一个	信号	到	他们	为了	立即的	移动	.

这是给他们发出立即行动的信号。

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'triːt] ,

I	knew	nothing	of	the	place	of	their	retreat	,
我	知道	没有什么	的	这	地方	的	他们的	撤退	,

我对他们的隐居之处一无所知。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][sweə(r)][ɒn][maɪ] [əʊθ] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['kɒnʃəns] ;

and	for	this	reason	could	swear	on	my	oath	with	an	easy	conscience	;
和	为了	这	原因	可以	发誓	在	我的	誓言	和	一个	简单的	良心	;

正因如此，我才能问心无愧地发誓；

[bʌt; bət] [ðɪs] [skræp][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ai][hæd; həd] , [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [mə'mentəs] ['ɪmpɔ:t]

but	this	scrap	of	enlightenment	I	had	,	a	scrap	of	momentous	import
但	这	废料	的	启示	我	有	,	一个	废料	的	意义重大	进口

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

for	both	life	and	death	.
为了	两个都	生活	和	死亡	.

但我所获得的这片启迪，对于生死而言都意义重大。

[ai] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	turned	back	to	the	parlor	in	a	fine	confusion	of	mind	.
我	转向	后退	到	这	客厅	在	一个	美好的	困惑	的	头脑	.

我心绪混乱地转身回到客厅。

[baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði][tɑ:sk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

By	some	means	or	other	the	task	which	was	now	before	me	had	come	to
经过	一些	方法	或者	其他	这	任务	哪个	曾是	现在	前	我	有	来	到

[si:m] ['sɪŋgjələli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

seem	singularly	disagreeable	.
似乎	单独地	令人不快的	.

不知何故，摆在我面前的这项任务变得格外令人厌恶。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] [ˌentə'teɪnəz] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	thought	of	my	entertainers	—	I	am	ashamed	to	write	it	—	was	a
这	想法	的	我的	艺人	—	我	是	羞愧	到	写	它	—	曾是	一个

['bɪtə(r)] [θɔ:t] .

bitter	thought	.
苦的	想法	.

想到我的那些艺人——我羞于启齿——心中充满了苦涩。

[ai][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['ri:zənlɪs] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

I	had	acquired	a	reasonless	dislike	to	them	.
我	有	获得	一个	无理	不喜欢	到	他们	.

我莫名其妙地对他们产生了厌恶感。

[wɒt] [kɔ:z] [hæd; həd] [ðeɪ] , [ai] [ɑ:skt] ,

What	cause	had	they	,	I	asked	,
什么	原因	有	他们	,	我	问	,

我问他们有什么事?

[tu:; tə][bi:; bi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [hɪl] - [keɪvz] [ænd; ənd][fɜ:st] ['getɪŋ] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] ['ɪntu:] ['delɪkət]

to	be	crouching	in	hill	-	caves	and	first	getting	honest	gentlemen	into	delicate
到	是	蹲伏	在	爬坡道	-	洞穴	和	第一的	获得	诚实的	先生们	进入	精美的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃnz] ,

and	difficult	positions	,
和	难的	职位	,

躲在山洞里，先让正直的绅士们陷入微妙而艰难的境地，

[ænd; ənd] [ðen] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['deɪndʒərəs] ['erəndz] .

and	then	troubling	them	with	dangerous	errands	.
和	然后	令人不安的	他们	和	危险的	跑腿	.

然后又给他们安排危险的任务。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd][tu:; tə][veks][ˌem 'i:] .

Then	there	was	the	constant	vision	of	the	maid	to	vex	me	.
然后	那里	曾是	这	持续的	想象	的	这	女佣	到	烦恼	我	.

然后，女仆的身影总是不断出现在我眼前，让我心烦意乱。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɔ:l] .

This	was	the	sorest	point	of	all	.
这	曾是	这	最痛	观点	的	全部	.

这是最令人痛心的地方。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

For	,	though	I	blush	to	own	it	,	the	sight	of	her	was	not	altogether
为了	,	尽管	我	脸红	到	自己的	它	,	这	视线	的	她	曾是	不是	共

[ʌn'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

unpleasing	to	me	;
令人不快	到	我	;

虽然我不好意思承认，但我并不完全讨厌看到她；

[neɪ] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪvli] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

nay	,	to	put	it	positively	,	I	had	come	almost	to	feel	an	affection	for
不	,	到	放	它	积极地	,	我	有	来	几乎	到	感觉	一个	感情	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

不，更确切地说，我几乎对她产生了好感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['gəʊldən] , [ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd]['grævəti] ,

She	was	so	white	and	red	and	golden	,	all	light	and	gravity	,
她	曾是	所以	白色的	和	红色的	和	金的	,	全部	光	和	重力	,

她肤色白皙、鲜红、金黄，散发着光芒和庄严的气息。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ðə; ði] [miːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd] ,

with	the	shape	of	a	princess	,	the	mien	of	a	goddess	,	and	,
和	这	形状	的	一个	公主	,	这	面容	的	一个	女神	,	和	,

她拥有公主般的身材，女神般的气质，而且，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [njuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl] .

for	all	I	knew	the	heart	of	a	dancing	-	girl	.
为了	全部	我	知道	这	心	的	一个	跳舞	-	女孩	.

就我所知，她有一颗舞女的心。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] ,

She	carried	with	her	the	air	of	comfort	and	gayety	,
她	携带	和	她	这	空气	的	舒适	和	同性恋	,

她浑身散发着舒适和愉悦的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [mʊrz]

and	the	very	thought	of	her	made	me	shrink	from	the	dark	moors
和	这	非常	想法	的	她	制成	我	收缩	从	这	黑暗的	沼泽地

[ænd; ənd] [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] ['erənd] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leprəsi] .

and	ill	-	boding	errand	as	from	the	leprosy	.
和	患病的	-	预兆	差事	作为	从	这	麻风	.

一想到她，我就害怕得像害怕麻风病一样，害怕那片黑暗的荒原和不祥的差事。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [wɪl] ,

There	is	in	every	man	a	latent	will	,
那里	是	在	每一个	男人	一个	潜	将要	,

每个人心中都蕴藏着一种潜在的意志。

[ə'pɑːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪn] ['kɒmən] [laɪf] ,

apart	altogether	from	that	which	he	uses	in	common	life	,
除	共	从	那	哪个	他	用途	在	常见的	生活	,

除了他在日常生活中使用的那些之外，

[wɪtʃ] [ɪz][æpt][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [wen] [hiː; hi] [liːst] [ik'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

which	is	apt	at	times	to	assert	itself	when	he	least	expects	it	.
哪个	是	易于	在	时代	到	断言	本身	什么时候	他	至少	预期	它	.

这种力量有时会在他最意想不到的时候显现出来。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !

Such	was	my	honor	,	for	lo	!
这样的	曾是	我的	荣誉	,	为了	洛	!

这是我的荣幸，因为！

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [baɪ][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns]

I	found	myself	compelled	by	an	inexorable	force	to	set	about	the	performance
我	成立	我	被迫	经过	一个	无情的	力量	到	放	关于	这	表现

[ɒv; əv][maɪ]['djuːti] .

of	my	duty	.
的	我的	责任	.

我发现自己受到一股不可抗拒的力量驱使，开始履行我的职责。

[ai] [teɪk] [nəʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] ['wɪlɪŋ] ,

I	take	no	credit	for	it	,	since	I	was	only	half	willing	,
我	拿	不	信用	为了	它	,	自从	我	曾是	仅有的	一半	愿意的	,

我对此不居功，因为我当时只是半心半意。

[maɪ]['grəʊsə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

my	grosser	inclination	being	all	against	it	.
我的	更粗俗	倾角	存在	全部	反对	它	.

我内心深处的厌恶感完全反对它。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [beɪd] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [pɒl'truːn] , ['kaʊəd] , ['treɪtə(r)] , [ɪf] [ai]

But	something	bade	me	do	it	,	calling	me	poltroon	,	coward	,	traitor	,	if	I
但	某物	巴德	我	做	它	,	呼叫	我	懦夫	,	懦夫	,	叛徒	,	如果	我

[rɪ'fjuːzd] ; [səʊ]

refused	;	so
拒绝	;	所以

但冥冥之中有个声音命令我这么做，如果我拒绝，就会被骂作懦夫、胆小鬼、叛徒；所以

[eə(r)][ai] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

ere	I	left	the	kitchen	I	had	come	to	a	fixed	decision	.
埃雷	我	左边	这	厨房	我	有	来	到	一个	固定的	决定	.

离开厨房之前，我已经下定决心了。

[tuː; tə][maɪ]['wʌndə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['steəkeɪs] [fʊt] [ai] [met] [æn] , [drest] ,

To	my	wonder	,	at	the	staircase	foot	I	met	Anne	,	dressed	,
到	我的	想知道	,	在	这	楼梯	脚	我	遇见	安妮	,	穿着	,

令我惊讶的是，我在楼梯脚下遇到了安妮，她穿着……

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɔːl][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .

but	with	her	hair	all	in	disorder	.
但	和	她	头发	全部	在	紊乱	.

但她的头发却乱糟糟的。

[ai] [stʊd] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [kləuk] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

I	stood	booted	and	cloaked	and	equipped	for	the	journey	,
我	站立	已启动	和	隐蔽的	和	配备	为了	这	旅行	,

我穿戴整齐，披着斗篷，做好了启程的准备。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɪld] [wɪð] [sə'praɪz] .

and	at	the	sight	of	me	her	face	filled	with	surprise	.
和	在	这	视线	的	我	她	脸	已填	和	惊喜	.

看到我，她脸上露出了惊讶的表情。

" [weə(r)] [ə'weɪ] [səʊ] ['ɜːli] , [dʒɒn] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Where	away	so	early	,	John	?	"	says	she	.
"	在哪里	离开	所以	早期的	,	约翰	?	"	说道	她	.

“约翰，这么早就走哪儿去了？”她问道。

" [weə(r)] [ə'weɪ] [səʊ] ['ɜːli] , ['mɪstrəs] [æn] ? " [sed] [ai] .

"	Where	away	so	early	,	Mistress	Anne	?	"	said	I	.
"	在哪里	离开	所以	早期的	,	情妇	安妮	?	"	说	我	.

“安妮小姐，这么早就出去了，您去哪儿了？”我问道。

" [ɑː] , [ai] [slept] [ɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

"	Ah	,	I	slept	ill	,	and	came	down	to	get	the	morning	air	.
"	啊	,	我	睡着了	患病的	,	和	来了	向下	到	得到	这	早晨	空气	.

“啊，我睡坏了，下来呼吸一下晨风。”

" [ai] ['nəʊtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['restləs] ,

"	I	noted	that	her	eyes	were	dull	and	restless	,
"	我	著名的	那	她	眼睛	是	乏味的	和	不安	,

我注意到她眼神呆滞，焦躁不安。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɒri] [naɪt] [ɒv; əv]

and	I	do	believe	that	the	poor	maid	had	had	a	sorry	night	of
和	我	做	相信	那	这	贫穷的	女佣	有	有	一个	对不起	夜晚	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我相信那位可怜的女佣度过了一个糟糕的夜晚。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɪə(r)] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɔːz] .

A	sharp	fear	at	my	heart	told	me	the	cause	.
一个	锋利的	害怕	在	我的	心	讲述	我	这	原因	.

心中一阵强烈的恐惧告诉我原因。

" [æn] , " [ai] [sed] ['sʌlənli] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːd] ['erənd] ,

"	Anne	,	"	I	said	sullenly	,	"	I	am	going	on	a	hard	errand	,
"	安妮	,	"	我	说	闷闷不乐地	,	"	我	是	去	在	一个	难的	差事	,

“安妮，”我闷闷不乐地说，“我要去办一件很麻烦的事。”

[ænd; ənd] [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] . "

and	I	entreat	you	to	keep	out	of	harm's	way	till	I	return	.	"
和	我	恳求	你	到	保持	出去	的	伤害	方式	直到	我	返回	.	"

我恳请你们在我回来之前务必注意安全。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] , [preɪ] ?

"	And	what	is	your	errand	,	pray	?
"	和	什么	是	你的	差事	,	祈祷	?

请问你有什么差事?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] .

"	Nothing	less	than	to	save	the	lives	of	your	father	and	your	lover	.
"	没有什么	较少的	比	到	节省	这	生活	的	你的	父亲	和	你的	情人	.

“唯有拯救你父亲和你爱人的性命。”

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ]

I	have	had	word	from	a	secret	source	of	a	great	danger	which
我	有	有	单词	从	一个	秘密	来源	的	一个	伟大的	危险	哪个

[ˌəʊvə'hæŋz] [ðem; ðəm] ,

overhangs	them	,
悬垂	他们	,

我从秘密渠道得到消息，他们正面临着巨大的危险。

[ænd; ənd] [baɪ] [gɑːdz] [help] [ai] [wʊd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	by	God's	help	I	would	remove	it	.
和	经过	神的	帮助	我	会	消除	它	.

靠着上帝的力量，我一定能把它移除。

" [æt; ət][maɪ] [wɜːd] [ə; eɪ] [laɪt] , [hɑːf] ['æŋgri] [ænd; ənd] [hɑːf] [pə'θetɪk] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	At	my	word	a	light	,	half	angry	and	half	pathetic	,	came	to	her	eyes	.
"	在	我的	单词	一个	光	,	一半	生气的	和	一半	可怜的	,	来了	到	她	眼睛	.

“我的话一出口，她眼中闪过一丝光芒，一半是愤怒，一半是怜悯。”

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] [left] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	passed	like	a	sungleam	,	and	in	its	place	was	left	an	expression	of
它	通过了	喜欢	一个	-	,	和	在	它是	地方	曾是	左边	一个	表达	的

[kəʊld] [dɪs'teɪst] .

cold	distaste	.
寒冷的	厌恶	.

它像阳光一样消逝，取而代之的是一副冷漠厌恶的表情。

" [ðen] [gɒd] ['prɒspə(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [təʊn] ,

"	Then	God	prosper	you	,	"	she	said	,	in	a	formal	tone	,
"	然后	上帝	繁荣	你	,	"	她	说	,	在	一个	正式的	语气	,

“那么愿上帝保佑你，”她用正式的语气说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	with	a	whisk	of	her	skirts	she	was	gone	.
和	和	一个	拂	的	她	裙子	她	曾是	已消失	.

她裙摆一扬，便消失不见了。

[ai] [strəʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['bætlfiːld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [kən'tendɪŋ]

I	strode	out	into	the	open	with	my	heart	the	battlefield	of	a	myriad	contending
我	大步走	出去	进入	这	打开	和	我的	心	这	战场	的	一个	无数	争吵

['pæʃ(ə)nz] .

passions	.
激情	.

我大步走到开阔地带，我的心成为了无数相互冲突的激情的战场。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] , [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði] [keən] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɒn] [maɪ] ['həʊmwəd] [wei] ,

I	reached	the	hill	,	overturned	the	cairn	,	and	set	out	on	my	homeward	way	,
我	达到	这	爬坡道	,	翻覆	这	石堆	,	和	放	出去	在	我的	回家	方式	,

我爬上山顶，推倒了石堆，然后踏上了回家的路。

['hɑːdli] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['erənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] ,

hardly	giving	but	one	thought	to	the	purport	of	my	errand	or	the	two	fugitives	whom	it	was	my	mission	to	save	,
几乎	给予	但	一	想法	到	这	旨趣	的	我的	差事	或者	这	二	逃犯	谁	它	曾是	我的	使命	到	节省	,

我几乎没有考虑过我此行的目的，也没有考虑过我要营救的那两个逃犯。

[səʊ] [fɪld] [wɒz; wəz] [maɪ] [maɪnd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['trʌb(ə)l] .

so	filled	was	my	mind	with	my	own	trouble	.
所以	已填	曾是	我的	头脑	和	我的	自己的	麻烦	.

我的脑子里全是自己的烦恼。

[ðə; ði] [rəʊd] [həʊm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ; [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,

The	road	home	was	long	and	arduous	;	and	more	,
这	路	家	曾是	长的	和	艰巨	;	和	更多的	,

回家的路漫长而艰辛；而且，

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɒf(ə)n] [laɪk] [æn; ən] ['ædə(r)] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spaɪd] [ænd; ənd] [treɪst] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [drə'guːn] .

I	had	to	creep	often	like	an	adder	lest	I	should	be	spied	and	traced	by	some	chance	dragoon	.
我	有	到	潜行者	经常	喜欢	一个	加法器	免得	我	应该	是	间谍	和	追踪	经过	一些	机会	龙骑兵	.

我不得不像毒蛇一样悄悄潜行，以免被某个偶然出现的龙骑兵发现并追踪。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [snəʊ] , [ðə; ði][fɜːst]['təʊkən][ɒv; əv]

The	weather	was	dull	and	cold	,	and	a	slight	snow	,	the	first	token	of
这	天气	曾是	乏味的	和	寒冷的	,	和	一个	轻微	雪	,	这	第一的	令牌	的

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

天气阴冷，飘起了小雪，这是冬天的第一缕气息。

['sprɪŋk(ə)ld][ðə; ði][mɔː(r)] .

sprinkled	the	moor	.
撒上	这	泊	.

在荒原上洒了水。

[ðə; ði] ['heðə(r)] [wɒz; wəz] [wet] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌʃɪz] [drip] [ænd; ənd] ['ʃɪvə] ,

The	heather	was	wet	,	the	long	rushes	dripped	and	shivered	,
这	希瑟	曾是	湿的	,	这	长的	冲刺	滴落	和	瑟瑟发抖	,

石楠花湿透了，长长的灯芯草滴着水，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trentʃɪz] [ðə; ði] [piːt] - ['wɔːtə(r)] [leɪ] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .

and	in	the	little	trenches	the	peat	-	water	lay	black	as	ink	.
和	在	这	小的	战壕	这	泥炭	-	水	躺	黑色的	作为	墨水	.

小沟渠里，泥炭水呈墨黑色。

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv][dæmp] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] , [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv]['rɒt(ə)n] [liːvz] [ænd; ənd]

A	smell	of	damp	hung	over	all	things	,	an	odor	of	rotten	leaves	and
一个	闻	的	潮湿	悬挂	超过	全部	事物	,	一个	气味	的	烂	树叶	和

[səʊkt] [ɜːθ] .

soaked	earth	.
浸泡过	地球	.

空气中弥漫着潮湿的气息，像是腐烂的树叶和浸透的泥土的味道。

[ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [rəʊld] [ɪn] ['vɒljuːmz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

The	heavy	mist	rolled	in	volumes	close	to	the	ground	and	choked	me	as	I
这	重的	薄雾	滚动	在	卷	关闭	到	这	地面	和	窒息	我	作为	我

[bent] [ləʊ] .

bent	low	.
弯曲	低的	.

浓雾在地面附近翻滚，浓雾弥漫，当我弯下腰时，浓雾呛得我喘不过气来。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ][bɒg] , [ænd; ənd] ['faʊlli] [bi'dɔːb] [maɪ] [kləʊðz] .

Every	little	while	I	stumbled	into	a	bog	,	and	foully	bedaubed	my	clothes	.
每一个	小的	尽管	我	踉跄	进入	一个	沼泽	,	和	肮脏的	贝多贝德	我的	衣服	.

我时不时会跌入沼泽，弄脏我的衣服。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [streɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] ,

I	think	that	I	must	have	strayed	a	little	from	the	straight	path	,
我	思考	那	我	必须	有	迷路了	一个	小的	从	这	直的	小路	,

我想我可能稍微偏离了正道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [tʊk] [nɪə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ] .

for	I	took	near	twice	as	long	to	return	as	to	go	.
为了	我	采取	靠近	两次	作为	长的	到	返回	作为	到	去	.

因为我返回所花的时间几乎是去时的两倍。

[ə; eɪ]['swəʊlən] [striːm] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːs] [ɪts][bæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

A	swollen	stream	delayed	me	,	for	I	had	to	traverse	its	bank	for	a
一个	肿	溪流	延迟	我	,	为了	我	有	到	横穿	它是	银行	为了	一个

[maɪl]

mile
英里

一条湍急的溪流耽搁了我的行程，因为我不得不涉水走过一英里的河岸。

[eə(r)][ai][kʊd; kəd] [krɒs] .

ere	I	could	cross	.
埃雷	我	可以	叉	.

在那里我可以过河。

[ɪn] [truːθ] , [ai] ['kænɒt] [pʊt] [daʊn] [ɒn]['peɪpə(r)][maɪ] [fʊl] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

In	truth	,	I	cannot	put	down	on	paper	my	full	loathing	of	the	place	.
在	真相	,	我	不能	放	向下	在	纸	我的	满的	厌恶	的	这	地方	.

事实上，我无法用文字完全表达我对这个地方的厌恶之情。

[ai][hæd; həd] [heit] [ðə; ði] [mʊrz] [ɒn][maɪ][fɜːst] [deɪz] ['dʒɜːni] ,

I	had	hated	the	moors	on	my	first	day's	journey	,
我	有	憎恨	这	沼泽地	在	我的	第一的	天	旅行	,

第一天的旅途中，我就讨厌上了荒原。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [heit] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['tenfəʊld] ['heɪtrɪd] .

but	now	I	hated	them	with	a	tenfold	hatred	.
但	现在	我	憎恨	他们	和	一个	十倍	仇恨	.

但现在我对他们的恨意增加了十倍。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɪf] [ɒv; əv] ['sɒd(ə)n] [eə(r)] ,

For	each	whiff	of	sodden	air	,
为了	每个	闻	的	烂	空气	,

每闻到一丝潮湿的空气，

[iːtʃ] [spɪt] [ɒv; əv] [tʃɪl] [reɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] .

each	spit	of	chill	rain	brought	back	to	my	mind	all	the	difficulty	of	my	present	state	.
每个	吐	的	寒意	雨	带来	后退	到	我的	头脑	全部	这	困难	的	我的	展示	状态	.

每一阵冰冷的雨滴都会让我再次想起我目前所处的困境。

[ðen] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [æn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɔːm] ,

Then	I	had	always	the	vision	of	Anne	sitting	at	home	by	the	fire	,	warm	,
然后	我	有	总是	这	想象	的	安妮	坐着	在	家	经过	这	火	,	温暖的	,

然后我总是想象着安妮坐在家里的火炉旁，温暖舒适。

[kliːn] , [ænd; ənd] ['deɪnti] , [ðə; ði] ['veri] ['kaʊntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [mə'ræs, mɔː-][ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['leɪbəd] ,

clean	,	and	dainty	,	the	very	counter	of	the	foul	morasses	in	which	I	labored	,
干净的	,	和	纤巧	,	这	非常	柜台	的	这	犯规	沼泽	在	哪个	我	辛勤劳作	,

干净、精致，正是我曾经劳作过的污秽沼泽的柜台。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [ai][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] ['reskjuː] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][laɪ] ['hɪd(ə)n] .

and	where	the	men	I	had	striven	to	rescue	were	thought	to	lie	hidden	.
和	在哪里	这	男人	我	有	努力	到	救援	是	想法	到	说谎	隐	.

以及我竭力营救的那些人被认为藏身的地方。

[maɪ] ['ləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [skeəs] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ðə; ði] ['wɪəri] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ,

My	loathing	was	so	great	that	I	could	scarce	find	it	in	my	heart	to	travel	the	weary	miles	to	the	manse	,
我的	厌恶	曾是	所以	伟大的	那	我	可以	稀少	寻找	它	在	我的	心	到	旅行	这	厌倦	英里	到	这	牧师住宅	,

我厌恶至极，几乎无法忍受长途跋涉前往牧师住宅的痛苦。

['evri] [step] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

every	step	being	taken	solely	on	the	fear	of	remaining	behind	.
每一个	步	存在	已采取	仅	在	这	害怕	的	其余的	在后面	.

每一步都只是出于害怕落后的恐惧。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːs] , [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][veks][ˌem ˈiː][əʊld] [eəz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

To	make	it	worse	,	there	would	come	to	vex	me	old	airs	of	France	,
到	制作	它	更糟	,	那里	会	来	到	烦恼	我	老的	播出	的	法国	,

更糟糕的是，那些陈旧的法国曲调还会让我感到烦躁。

[eəz] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][maɪ] [ədˈventʃərəs] [juːθ] ,

airs	of	childhood	and	my	adventurous	youth	,
播出	的	童年	和	我的	冒险的	青年	,

童年的气息和我充满冒险的青春岁月，

[frɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [geɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [breɪv] [frendz] .

fraught	for	me	with	memories	of	gay	nights	and	brave	friends	.
充满危机	为了	我	和	回忆	的	同性恋	夜晚	和	勇敢的	朋友们	.

对我来说，这其中充满了对同志之夜和勇敢朋友的回忆。

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd][maɪˈself][ɔːl][ðə; ði]

I	own	that	I	could	have	wept	to	think	of	them	and	find	myself	all	the
我	自己的	那	我	可以	有	哭泣	到	思考	的	他们	和	寻找	我	全部	这

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnhɒˈspɪtəb(ə)l] [ˈdezət] .

while	in	this	inhospitable	desert	.
尽管	在	这	不宜居住的	沙漠	.

我承认，想到他们，想到自己身处这片荒凉的沙漠，我差点哭了出来。

- [twʊd] [biː; bi][nɪə(r)][mɪd] - [deɪ] , [ai] [θɪŋk] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [dɔː(r)] ,

'	Twould	be	near	mid	-	day	,	I	think	,	when	I	came	to	the	manse	door	,
-	特沃德	是	靠近	中	-	天	,	我	思考	,	什么时候	我	来了	到	这	牧师住宅	门	,

“我想，我来到牧师住宅门口时，应该快到中午了。”

[glæd] [ðæt] [maɪ] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz] [endid] .

glad	that	my	journey	was	ended	.
高兴的	那	我的	旅行	曾是	结束	.

很高兴我的旅程结束了。

[æn] [let] [ˌem ˈiː][ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔːl][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Anne	let	me	in	,	and	in	a	moment	all	was	changed	.
安妮	让	我	在	,	和	在	一个	片刻	全部	曾是	已更改	.

安妮让我进去了，瞬间一切都改变了。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ˈkræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ˈvɒljuːmz] [ɒn]

The	fire	crackled	in	the	room	,	and	the	light	danced	on	the	great	volumes	on
这	火	噼啪作响	在	这	房间	,	和	这	光	跳舞	在	这	伟大的	卷	在

[ðə; ði] [ʃelvz] .

the	shelves	.
这	货架	.

房间里的炉火噼啪作响，火光在书架上的厚重书籍上跳跃闪烁。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈwɪntə(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] [ˈsʌmə(r)] [rein] [wɪˈðɪn] .

The	gray	winter	was	shut	out	and	a	tranquil	summer	reigned	within	.
这	灰色的	冬天	曾是	关闭	出去	和	一个	宁静	夏天	统治	之内	.

阴冷的冬天被拒之门外，宁静的夏天在此上演。

[æn] , [laɪk] [ə; eɪ] [lent] [ˈlɪli] , [səʊ][feə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [sæt] [ˈsəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] .

Anne	,	like	a	Lent	lily	,	so	fair	was	she	,	sat	sewing	by	the	hearth	.
安妮	,	喜欢	一个	大斋期	百合	,	所以	公平的	曾是	她	,	卫星	缝纫	经过	这	炉	.

安妮，像一朵盛开的百合花，容貌秀丽，坐在壁炉旁缝纫。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈtɜːnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkəʊldli] .

"	You	are	returned	,	"	she	said	coldly	.
"	你	是	返回	,	"	她	说	冷冷地	.

“你被遣返了。”她冷冷地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnd] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪəli] ,

"	I	am	returned	,	"	I	said	severely	,
"	我	是	返回	,	"	我	说	严重	,

“我回来了，”我严肃地说。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kæləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə]

for	her	callousness	to	the	danger	of	her	father	was	awful	to
为了	她	冷漠	到	这	危险	的	她	父亲	曾是	可怕	到

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

她对父亲的危险漠不关心，这令人感到无比痛心。

[ðəʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

though	in	my	heart	of	hearts	I	could	not	have	wished	it	otherwise	.
尽管	在	我的	心	的	心	我	可以	不是	有	希望	它	否则	.

虽然我内心深处并不希望事情朝着另一个方向发展。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] ['muːvɪŋ] [ə'θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)][læp] ,

As	she	sat	there	,	with	her	white	arms	moving	athwart	her	lap	,
作为	她	卫星	那里	,	和	她	白色的	武器	移动	横穿	她	膝	,

她坐在那里，白皙的双臂横放在膝上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [tɒst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][klɑːsp, klæsp]

and	her	hair	tossed	over	her	shoulders	,	I	could	have	clasped
和	她	头发	抛掷	超过	她	肩膀	,	我	可以	有	紧握

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

her	to	my	heart	.
她	到	我的	心	.

她的头发披散在肩上，我真想把她紧紧拥在怀里。

[neɪ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dʌn] [səʊ] , [hæd; həd][aɪ][nɒt] [grɪpt] [maɪ][tʃeə(r)] ,

Nay	,	I	had	almost	done	so	,	had	I	not	gripped	my	chair	,
不	,	我	有	几乎	完毕	所以	,	有	我	不是	紧握	我的	椅子	,

不，要不是我紧紧抓住椅子，我差点就这么做了。

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [deɪzd] [aɪz] [tɪl] [ðə; ði] [fɪt][hæd; həd] [pɑːst] .

and	sat	with	pale	face	and	dazed	eyes	till	the	fit	had	passed	.
和	卫星	和	苍白	脸	和	茫然	眼睛	直到	这	合身	有	通过了	.

他面色苍白，眼神迷离，一直坐着直到癫痫发作过去。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][eə(r)] [naʊ] [haʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [æn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]

I	have	told	you	ere	now	how	my	feelings	toward	Anne	had	changed	from
我	有	讲述	你	埃雷	现在	如何	我的	情怀	朝向	安妮	有	已更改	从

['ɪntrəst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] .

interest	to	something	not	unlike	a	passionate	love	.
兴趣	到	某物	不是	与此不同	一个	热情的	爱	.

我已经告诉过你，我对安妮的感情是如何从感兴趣转变为近乎热烈的爱情的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['siːkrət] [grəʊθ] ,

It	had	been	a	thing	of	secret	growth	,
它	有	到过	一个	事物	的	秘密	生长	,

它一直是一个秘密发展的过程，

[ænd; ənd][aɪ] ['skeəsli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	scarcely	knew	it	till	I	found	myself	in	the	midst	of	it	.
和	我	几乎	知道	它	直到	我	成立	我	在	这	中间	的	它	.

直到身处其中，我才恍然大悟。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊəli] , [wen] [maɪ]['betə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

I	tried	to	smother	it	hourly	,	when	my	better	nature	was	in	the	ascendant	,
我	尝试	到	窒息	它	每小时	,	什么时候	我的	更好的	自然	曾是	在	这	上升	,

我每隔一小时就试图压制这种情绪，只要我善良的本性占上风。

[ænd; ənd] ['ɑʊəli] [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] [ai] [fɔːt] [ə'genst] ['terəb(ə)l] [ɒdz] . -

and	hourly	I	was	overthrown	in	the	contest	I	fought	against	terrible	odds	.	'
和	每小时	我	曾是	被推翻	在	这	竞赛	我	战斗	反对	糟糕的	赔率	.	-

我每小时都在与强大的敌人作战，却屡战屡败。

[twɒz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [kən'dʌkt] [ðæt]

Twas	not	hard	to	see	from	her	longing	eyes	and	timorous	conduct	that
那是	不是	难的	到	看	从	她	渴望	眼睛	和	胆怯的	执行	那

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

to	her	I	was	the	greater	half	of	the	world	.
到	她	我	曾是	这	更大的	一半	的	这	世界	.

从她渴望的眼神和胆怯的举止中不难看出，在她眼中，我就是半个世界。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	had	but	to	call	to	her
我	有	但	到	称呼	到	她

我只需叫她一声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

and	she	would	come	.
和	她	会	来	.

她会来的。

[ænd; ənd] [jet] — [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [ai]['staɪf(ə)ld] [ðæt] [kraɪ] .

And	yet	—	God	knows	how	I	stifled	that	cry	.
和	然而	—	上帝	知道	如何	我	窒息	那	哭	.

然而——天知道我是如何忍住不住哭出来的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][rəʊz][ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [kuːl] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [hed] .

At	length	I	rose	and	strode	out	into	the	garden	to	cool	my	burning	head	.
在	长度	我	玫瑰	和	大步走	出去	进入	这	花园	到	凉爽的	我的	燃烧	头	.

最后我起身走到花园里，想给灼热的脑袋降降温。

[ðə; ði] [sliːt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	sleet	was	even	grateful	to	me	,
这	霰	曾是	甚至	感激的	到	我	,

就连雨夹雪都对我心存感激。

[ænd; ənd][ai] [b'eəd] [maɪ] [braʊ] [tɪl] [heə(r)][ænd; ənd] [skɪn] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] .

and	I	bared	my	brow	till	hair	and	skin	were	wet	with	the	rain	.
和	我	裸露	我的	眉头	直到	头发	和	皮肤	是	湿的	和	这	雨	.

我袒露额头，直到头发和皮肤都被雨水打湿。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [triːz] [ai] [wɔːkt] ,

Down	by	the	rows	of	birch	trees	I	walked	,
向下	经过	这	行	的	桦木	树木	我	步行	,

我沿着成排的白桦树走下去，

[pɑːst][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði][pɒt] - [hɜːbs] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] , [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

past	the	rough	ground	where	the	pot	-	herbs	were	grown	,	till	I	came	to	the
过去的	这	粗糙的	地面	在哪里	这	锅	-	草药	是	生长	,	直到	我	来了	到	这

['ʃeɪdi] [griːn] [lɔːn] .

shady	green	lawn	.
阴凉	绿色的	草地	.

穿过种植香草的崎岖不平的地面，直到我来到绿树成荫的草坪上。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ai] [pɑːst] , ['straɪvɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ,

Up	and	down	it	I	passed	,	striving	hard	with	my	honor	and	my	love	,
向上	和	向下	它	我	通过了	,	努力	难的	和	我的	荣誉	和	我的	爱	,

我上上下下地走过，为了我的荣誉和爱而努力奋斗。

['faɪtɪŋ] [ðæt] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːl] [mʌst; məst] [faɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd]

fighting	that	battle	which	all	must	fight	some	time	or	other	in	their	lives	and
斗争	那	战斗	哪个	全部	必须	斗争	一些	时间	或者	其他	在	他们的	生活	和

[biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [ɔː(r)] ['væŋkwɪʃt] [fər'evə(r)] .

be	victorious	or	vanquished	forever	.
是	胜利者	或者	战败者	永远	.

每个人都必须经历这场人生中的战斗，并最终取得胜利或战败。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [maɪ] ['wʌndə(r)] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tʌft]

Suddenly	,	to	my	wonder	,	I	saw	a	face	looking	at	me	from	beneath	a	tuft
突然	,	到	我的	想知道	,	我	锯	一个	脸	寻找	在	我	从	下面	一个	簇

[ɒv; əv] ['eldəberi] .

of	elderberry	.
的	接骨木	.

突然，令我惊奇的是，我看到一丛接骨木树下有一张脸正看着我。

[ai] [druː] [bæk] , [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [glɑːns] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	drew	back	,	looked	again	,	and	at	the	second	glance	I	recognized	it	.	'
我	画	后退	,	看起来	再次	,	和	在	这	第二	瞥一眼	我	认可	它	.	-

我后退一步，又看了一眼，第二次看的时候我认出了它。

[twɒz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['henri] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] - — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] .

Twas	the	face	of	Master	Henry	Temple	of	Clachlands	—	and	the	hills	.
那是	这	脸	的	掌握	亨利	寺庙	的	-	—	和	这	丘陵	.

那是克拉克兰兹的亨利·坦普尔大师的脸庞——以及群山。

- [twɒz] ['laɪkə] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [gəʊt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .

'	Twas	liker	the	face	of	a	wild	goat	than	a	man	.
-	那是	点赞者	这	脸	的	一个	荒野	山羊	比	一个	男人	.

那张脸更像野山羊的脸，而不是人的脸。

[ðə; ði] [θɪn] ['fiːtʃəz] [stʊd] [aʊt] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [frɒm; frəm]

The	thin	features	stood	out	so	strongly	that	all	the	rest	seemed	to	fall	back	from
这	薄的	特征	站立	出去	所以	强烈	那	全部	这	休息	似乎	到	落下	后退	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她纤细的五官非常突出，以至于其他所有特征都显得黯然失色。

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['rægɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [heə(r)] [ɒn] [lɪp] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɜːt] [ɒn] [hɪz; ɪz]

The	long	,	ragged	growth	of	hair	on	lip	and	chin	,	and	the	dirt	on	his
这	长的	,	破烂不堪	生长	的	头发	在	唇	和	下巴	,	和	这	污垢	在	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

他嘴唇和下巴上长满了杂乱的胡须，脸颊上还沾着污垢。

[meɪd] [hɪm] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

made	him	unlike	my	friend	of	the	past	.
制成	他	与此不同	我的	朋友	的	这	过去的	.

这使他与我过去的朋友截然不同。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [gləu] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,

But	the	memorable	change	was	in	his	eyes	,	which	glowed	large	and	lustrous	,
但	这	难忘	改变	曾是	在	他的	眼睛	,	哪个	发光	大的	和	光泽的	,

但最令人难忘的变化是他的眼睛，那双眼睛又大又亮，闪闪发光。

[wɪð] [ðə; ði] ['waɪts] ['greɪtli] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [hjuː] .

with	the	whites	greatly	extended	,	and	all	tinged	with	a	yellow	hue	.
和	这	白人	非常	扩展	,	和	全部	带点色调	和	一个	黄色的	色调	.

白色部分大幅增加，并且全部都带有黄色色调。

[fɪə(r)] [ænd; ənd] [praɪˈveɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈfɪnɪʃt]

Fear	and	privation	had	done	their	work	,	and	before	me	stood	their	finished
害怕	和	匮乏	有	完毕	他们的	工作	,	和	前	我	站立	他们的	完成的

['prɒdʌkt] .

product	.
产品	.

恐惧和匮乏已经发挥了作用，而摆在我面前的正是它们的最终成果。

" [gʊd] ['hevənz] , ['henri] !

"	Good	Heavens	,	Henry	!
"	好的	天	,	亨利	!

“我的天哪，亨利！”

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['feəd] ?

What	brings	you	here	,	and	how	have	you	fared	?
什么	带来	你	这里	,	和	如何	有	你	表现	?

你来这里做什么？你过得怎么样？

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ri'plai] , [wɪtʃ] [ai] ['nəʊtɪd] [æz; əz] ['kjʊəriəs] .

"	He	stared	at	me	without	replying	,	which	I	noted	as	curious	.
"	他	凝视	在	我	没有	回复	,	哪个	我	著名的	作为	好奇的	.

“他盯着我看，没有回答，我觉得很奇怪。”

" [weə(r)] [ɪz] [æn] ?

"	Where	is	Anne	?
"	在哪里	是	安妮	?

安妮在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌskɪli] .

"	he	asked	huskily	.
"	他	问	沙哑地	.

他沙哑地问道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wel] [ænd; ənd] [ʌn'skeɪðd] .

"	She	is	in	the	house	,	well	and	unscathed	.
"	她	是	在	这	房子	,	出色地	和	毫发无损	.

“她在家，安然无恙。”

[ʃæl; ʃəl] [ai] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

Shall	I	call	her	to	you	?	"
将	我	称呼	她	到	你	?	"

要我叫她过来吗?

" [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [neɪ] !

"	Nay	,	for	God's	sake	,	nay	!
"	不	,	为了	神的	清酒	,	不	!

“不，看在上帝的份上，不！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['prɪti] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] .

I	am	no	pretty	sight	for	a	young	maid	.
我	是	不	漂亮的	视线	为了	一个	年轻的	女佣	.

对于一个年轻女仆来说，我的长相并不漂亮。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] ? "

You	say	she	is	well	?	"
你	说	她	是	出色地	?	"

你说她身体很好?

" [eɪ] , ['veri] [wel] .

"	Ay	,	very	well	.
"	哎	,	非常	出色地	.

“好的，很好。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ? "

But	how	is	the	minister	?	"
但	如何	是	这	部长	?	"

部长情况如何?

" [ə'læs] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [gɒn] .

"	Alas	,	he	is	all	but	gone	.
"	唉	,	他	是	全部	但	已消失	.

“唉，他几乎已经不在了。”

[ðə; ði] [tʃɪl] [hæz; həz] ['entəd] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] .

The	chill	has	entered	his	bones	,	and	even	now	he	may	be	passing	.
这	寒意	有	进入	他的	骨头	,	和	甚至	现在	他	可能	是	通过	.

寒意已渗入他的骨髓，他或许即将离世。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] . "

The	child	will	soon	be	an	orphan	.	"
这	孩子	将要	很快	是	一个	孤儿	.	"

这孩子很快就会成为孤儿。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [lɔːdz] [hænd][ɪz][leɪd] .

"	Oh	,	I	am	no	worse	than	the	others	on	whom	the	Lord's	hand	is	laid	.
"	哦	,	我	是	不	更糟	比	这	其他的	在	谁	这	主场	手	是	铺设	.

“哦，我并不比那些蒙主恩典的人更坏。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn][æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,

There	is	a	ringing	in	my	head	and	a	pain	at	my	heart	,
那里	是	一个	铃声	在	我的	头	和	一个	疼痛	在	我的	心	,

我感觉头晕目眩，心也隐隐作痛。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd][fɪt][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

but	I	am	still	hale	and	fit	to	testify	to	the	truth	.
但	我	是	仍然	哈尔	和	合身	到	作证	到	这	真相	.

但我仍然身体健康，能够为事实作证。

[əʊ] , [mæn] ,

Oh	,	man	,
哦	,	男人	,

哦，天哪，

- [twɪl] [ɪl] - - [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [huː] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs]

'	twill	ill	befa	'	those	in	the	day	of	judgment	who	eat	the	bread	of	idleness
-	斜纹布	患病的	-	-	那些	在	这	天	的	判断	WHO	吃	这	面包	的	懒惰

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn] [piːs] [ɪn] [θeɪ] ['wɪəri] [taɪmz] . "

and	dwell	in	peace	in	thae	weary	times	.	"
和	住	在	和平	在	泰	厌倦	时代	.	"

“在审判日，那些吃懒惰的食物，在疲惫的岁月里安然度日的人，必将遭受恶报。”

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ɔː(r)] [neɪ] , [ai] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] . "

"	Come	into	the	house	;	or	nay	,	I	will	fetch	you	food	and	clothing	.	"
"	来	进入	这	房子	;	或者	不	,	我	将要	拿来	你	食物	和	衣服	.	"

“进来吧；不然，我去给你拿吃的和衣服来。”

" [neɪ] , [brɪŋ] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Nay	,	bring	nought	for	me	.
"	不	,	带来	零	为了	我	.

“不，什么也别给我带来。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][rægz][ænd; ənd] [sʌp] [ɒn][ə; eɪ] [krʌst] [ðæn; ðən][biː; bi] ['hæbɪtɪd] [ɪn]['pɜːp(ə)l]

I	would	rather	live	in	rags	and	sup	on	a	crust	than	be	habited	in	purple
我	会	相当	居住	在	破布	和	上	在	一个	地壳	比	是	居住地	在	紫色的

[ænd; ənd][feə(r)] ['sʌmptʃuəsli] .

and	fare	sumptuously	.
和	票价	奢华地	.

我宁愿衣衫褴褛，吃着硬皮面包，也不愿身着紫袍，享受奢华生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

[ai][ɑːsk][jiː; ji][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] :

I	ask	ye	but	one	thing	:
我	问	是的	但	一	事物	:

我只求你们一件事:

[let][ðə; ði][meɪd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

let	the	maid	walk	in	the	garden	that	I	may	see	her	.
让	这	女佣	走	在	这	花园	那	我	可能	看	她	.

让女仆在花园里散步，这样我就可以看见她了。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [mæn] !

And	,	oh	,	man	!
和	,	哦	,	男人	!

哦，天哪!

[ai] [θæŋk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] .

I	thank	ye	for	your	kindness	to	me	and	mine	.
我	感谢	是的	为了	你的	仁慈	到	我	和	矿	.

感谢你们对我和我的家人的善意。

[ai] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ['ɪlkə] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][jiː; ji][hɪə(r)] .

I	pray	the	Lord	ilka	night	to	think	on	ye	here	.
我	祈祷	这	主	伊尔卡	夜晚	到	思考	在	是的	这里	.

我祈求主今晚能想起你们。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

"	I	could	not	trust	myself	to	speak	.
"	我	可以	不是	相信	我	到	说话	.

“我不敢开口说话。”

" [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ai] [sed] ,

"	I	will	do	as	you	wish	,	"	I	said	,
"	我	将要	做	作为	你	希望	,	"	我	说	,

“我会照你说的做，”我说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [set] [ɒf] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

and	without	another	word	set	off	sharply	for	the	house	.
和	没有	其他	单词	放	离开	尖锐地	为了	这	房子	.

然后一言不发，径直朝房子走去。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

I	entered	the	sitting	room	wearily	,	and	flung	myself	on	a	chair	.
我	进入	这	坐着	房间	疲劳	,	和	扔	我	在	一个	椅子	.

我疲惫地走进客厅，一屁股坐在椅子上。

[æn] [sæt] ['səʊɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Anne	sat	sewing	as	before	.
安妮	卫星	缝纫	作为	前	.

安妮像以前一样坐在那里缝纫。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ai] ['entəd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [raɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd]

She	started	as	I	entered	,	and	I	saw	the	color	rise	to	her	cheeks	and
她	开始	作为	我	进入	,	和	我	锯	这	颜色	上升	到	她	脸颊	和

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

我进门时她吓了一跳，我看到她的脸颊和眉毛都泛起了红晕。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ai] [sed] ; " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nʌn] [səʊ][bæd] ,

"	You	are	pale	,	my	dear	,	"	I	said	;	"	the	day	is	none	so	bad	,
"	你	是	苍白	,	我的	亲爱的	,	"	我	说	;	"	这	天	是	没有任何	所以	坏的	,

“亲爱的，你脸色苍白，”我说；“今天天气还不错。”

[ænd; ənd] - [twʊd] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [ɪl] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	-	twould	do	you	no	ill	to	walk	round	the	garden	to	the	gate	.
和	-	特沃德	做	你	不	患病的	到	走	圆形的	这	花园	到	这	门	.

绕着花园走到大门对你没有任何坏处。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [stɪl] ['wʌndrəs]

I	have	just	been	there	,	and	,	would	you	believe	it	,	the	grass	is	still	wondrous
我	有	只是	到过	那里	,	和	,	会	你	相信	它	,	这	草	是	仍然	奇妙的

[griːn] .

green	.
绿色的	.

我刚去过那里，你相信吗？那里的草依然绿得令人惊叹。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [dɪ'mjʊəli] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]

"	She	rose	demurely	and	obediently	as	if	my	word	were	the	law	of
"	她	玫瑰	端庄地	和	顺从地	作为	如果	我的	单词	是	这	法律	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她端庄顺从地站了起来，仿佛我的话就是她人生的法则。

" [preɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['aɪvi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] - [saɪd] , " [ai] [kraɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Pray	bring	me	a	sprig	of	ivy	from	the	gate	-	side	,	"	I	cried	after	her
"	祈祷	带来	我	一个	枝	的	常春藤	从	这	门	-	边	,	"	我	哭	后	她

,

,

,

“请你从门口给我摘一枝常春藤，”我冲着她的背影喊道。

['lɑːfɪŋ] , " [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] .

laughing	,	"	to	show	me	that	you	have	been	there	.
笑	,	"	到	展示	我	那	你	有	到过	那里	.

笑着说：“这是为了向我证明你来过这里。”

" [ai][sæt][ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ] [hiːlz] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [steɪt] [ɒv; əv]

"	I	sat	and	kicked	my	heels	till	her	return	in	a	miserable	state	of
"	我	卫星	和	踢	我的	高跟鞋	直到	她	返回	在	一个	悲惨的	状态	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“我焦躁地坐着，百无聊赖地等着她回来。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let][ðə; ði][mæn] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'trəʊðd] ,

I	could	not	have	refused	to	let	the	man	see	his	own	betrothed	,
我	可以	不是	有	拒绝	到	让	这	男人	看	他的	自己的	未婚妻	,

我不能拒绝让那个男人见他的未婚妻。

[bʌt; bət] [gɒd] ['əʊnli] [nju:] [wɒt] ['despərət] [ækt] [hi:; hi] [mait] [du:; də] .

but	God	only	knew	what	desperate	act	he	might	do	.
但	上帝	仅有的	知道	什么	绝望的	行为	他	可能	做	.

但只有上帝才知道他会做出多么孤注一掷的举动。

[hi:; hi] [mait] [sprɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [klɑ:sp] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ; [ʃi:; ʃi] , [ai] [nju:] ,

He	might	spring	out	and	clasp	her	in	his	arms	;	she	,	I	knew	,
他	可能	春天	出去	和	搭扣	她	在	他的	武器	;	她	,	我	知道	,

他可能会突然跳出来，一把将她搂入怀中；我知道，她

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kəʊld] [ænd; ənd]

had	not	a	shred	of	affection	left	for	him	;	she	would	be	cold	and
有	不是	一个	撕碎	的	感情	左边	为了	他	;	她	会	是	寒冷的	和

[rɪ'zentf(ə)l] ;

resentful	;
不满	;

她对他已没有一丝感情；她会冷漠怨恨；

[hi:; hi] [wʊd] [sə'spekt] , [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] [æn; ən] [end] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !

he	would	suspect	,	and	then	—	what	an	end	there	might	be	to	it	all	!
他	会	怀疑	,	和	然后	—	什么	一个	结尾	那里	可能	是	到	它	全部	!

他会怀疑，然后——这一切的结局会是怎样的呢！

[ai] [lɒŋd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['fʊtsteps] .

I	longed	to	hear	the	sound	of	her	returning	footsteps	.
我	渴望	到	听到	这	声音	的	她	返回	脚步声	.

我渴望听到她归来的脚步声。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [su:n] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wəʊntɪd] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

She	came	in	soon	,	and	sat	down	in	her	wonted	chair	by	the	fire	.
她	来了	在	很快	,	和	卫星	向下	在	她	惯常	椅子	经过	这	火	.

她很快走了进来，在她常坐的那把椅子上，坐在火炉旁。

" [ðeəz; ðəz] [jɔ:(r); jə(r)] ['aɪvi] , [dʒɒn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " - [tɪz] [rɔ:] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ,

"	There's	your	ivy	,	John	,	"	said	she	;	"	'	tis	raw	and	chilly	in	the	garden	,
"	有	你的	常春藤	,	约翰	,	"	说	她	;	"	-	的	生的	和	寒冷	在	这	花园	,

“约翰，你的常春藤在那儿，”她说；“花园里又冷又凉。”

[ænd; ənd] [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ['betə(r)] . "

and	I	love	the	fireside	better	.	"
和	我	爱	这	炉边	更好的	.	"

我更喜欢围坐在炉火旁。

" - [tɪz] [wel] , " [ai] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [si:n] ['mɑ:stə(r)] ['sempəl] .

"	'	Tis	well	,	"	I	thought	,	"	she	has	not	seen	Master	Semple	.
"	-	的	出色地	,	"	我	想法	,	"	她	有	不是	已见	掌握	森普尔	.

“幸好，”我想，“她没有见到森普尔大师。”

" [naʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ,

"	Now	I	could	not	suffer	him	to	depart	without	meeting	him	again	,
"	现在	我	可以	不是	遭受	他	到	离开	没有	会议	他	再次	,

“现在我不能让他就这样离开，没有再次见到他。”

['pɑ:tli] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] ,

partly	out	of	pity	for	the	man	,
部分	出去	的	遗憾	为了	这	男人	,

部分原因是出于对那个人的怜悯，

['pɑ:tli] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [nəʊ] [hɑ:m] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

partly	to	assure	my	own	mind	that	no	harm	would	come	of	it	.
部分	到	保证	我的	自己的	头脑	那	不	伤害	会	来	的	它	.

部分原因是为了让我自己放心，这样做不会造成任何伤害。

[səʊ][aɪ] [feɪnd] [æn; ən] ['erənd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

So	I	feigned	an	errand	and	went	out	.
所以	我	假装	一个	差事	和	去	出去	.

于是我假装有事要办，就出门了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] , [æz; əz][aɪ] [gest] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['eldə(r)] - [bʊʃ] , [ə; eɪ]['tenfəʊld]['streɪndʒə(r)] [saɪt]

I	found	him	,	as	I	guessed	,	still	in	the	elder	-	bush	,	a	tenfold	stranger	sight
我	成立	他	,	作为	我	猜对了	,	仍然	在	这	长老	-	衬套	,	一个	十倍	陌生人	视线

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

正如我所料，我找到了他，他仍然在接骨木丛中，看起来比之前奇怪十倍。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] [ʌn'kænɪli] .

His	eyes	burned	uncannily	.
他的	眼睛	烧伤	不可思议地	.

他的眼睛闪烁着诡异的光芒。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [træns'pærənt] [wɪð] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] ,

His	thin	cheeks	seemed	almost	transparent	with	the	tension	of	the	bones	,
他的	薄的	脸颊	似乎	几乎	透明的	和	这	紧张	的	这	骨头	,

他瘦削的脸颊因为骨骼的紧绷而显得几乎透明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃuː] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'siːsɪŋli] .

and	he	chewed	his	lips	unceasingly	.
和	他	咀嚼	他的	嘴唇	不停地	.

他不停地咬着嘴唇。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

At	the	sight	of	me	he	came	out	and	stood	before	me	,
在	这	视线	的	我	他	来了	出去	和	站立	前	我	,

他一见到我就走了出来，站在我面前。

[æz; əz][waɪld][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [æz; əz][aɪ]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [siː] — [kləʊðz] [ɪn] ['tætəz] , [heə(r)] [ˌʌn'kempt] ,

as	wild	a	figure	as	I	ever	hope	to	see	—	clothes	in	tatters	,	hair	unkempt	,
作为	荒野	一个	数字	作为	我	曾经	希望	到	看	—	衣服	在	破烂不堪	,	头发	蓬头垢面	,

我见过的最狂野的身影——衣衫褴褛，头发蓬乱。

[ænd; ənd] [skɪn] [ɔːl] [faʊl] [wɪð] [ðə; ði] [dɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʊrz] .

and	skin	all	foul	with	the	dirt	of	the	moors	.
和	皮肤	全部	犯规	和	这	污垢	的	这	沼泽地	.

皮肤沾满了荒原的污垢。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [baʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [streŋθ] ,

His	back	was	bowed	,	and	his	knees	seemed	to	have	lost	all	strength	,
他的	后退	曾是	鞠躬	,	和	他的	膝盖	似乎	到	有	丢失的	全部	力量	,

他弓着背，双膝似乎失去了所有力气。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['tɔtə] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

for	they	tottered	against	one	another	.
为了	他们	摇摇晃晃	反对	一	其他	.

因为他们彼此摇摇欲坠。

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɪm] [mæd] .

I	prayed	that	his	sufferings	might	not	have	turned	him	mad	.
我	祈祷	那	他的	苦难	可能	不是	有	转向	他	疯狂的	.

我祈祷他的苦难没有让他发疯。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi] [speɪk] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	the	first	word	he	spake	I	was	convinced	of	it	.
在	这	第一的	单词	他	说	我	曾是	确信	的	它	.

他说的第一句话我就确信无疑了。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !

"	I	have	seen	her	,	I	have	seen	her	!
"	我	有	已见	她	,	我	有	已见	她	!

我见过她，我见过她!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔː(r)] [feə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] ['gaːdnz] , [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] ,

"	She	is	more	fair	than	a	fountain	of	gardens	,	a	well	of	living	waters	,
"	她	是	更多的	公平的	比	一个	喷泉	的	花园	,	一个	出色地	的	活的	水	,

她比花园里的喷泉更美丽，比活水的井更清澈。

[ænd; ənd] [striːmz] [frɒm; frəm] ['lebənən] .

and	streams	from	Lebanon	.
和	溪流	从	黎巴嫩	.

以及来自黎巴嫩的溪流。

[əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

Oh	,	I	have	dreamed	of	her	by	night	among	the	hills	,
哦	,	我	有	梦见	的	她	经过	夜晚	之中	这	丘陵	,

哦，我曾在夜里梦见她在山间。

[ænd; ənd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - [twɒz]

and	seen	her	face	close	to	me	and	tried	to	catch	it	,	but	'	twas
和	已见	她	脸	关闭	到	我	和	尝试	到	抓住	它	,	但	-	那是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

我看到她的脸离我很近，想抓住它，但它已经消失了。

[əʊ] , [mæn] , [dʒɒn] , [get] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

Oh	,	man	,	John	,	get	down	on	your	knees	,
哦	,	男人	,	约翰	,	得到	向下	在	你的	膝盖	,

哦，老兄，约翰，跪下!

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	pray	to	God	to	make	you	worthy	to	have	the	charge	of	such	a
和	祈祷	到	上帝	到	制作	你	值得	到	有	这	收费	的	这样的	一个

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

并向上帝祈祷，使你配得上掌管这样一份宝藏。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [lɔːd] [nɒt] [ˌfɔːrɔː'dein] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] ,

Had	the	Lord	not	foreordained	that	she	should	be	mine	,
有	这	主	不是	预定的	那	她	应该	是	矿	,

若非上帝预定她属于我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

I	should	ne'er	have	lifted	up	my	eyes	to	her	,	for	who	am	I	?	"
我	应该	从未	有	抬起	向上	我的	眼睛	到	她	,	为了	WHO	是	我	?	"

我真不该抬头看她，我算老几?

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] , " [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

"	For	God's	sake	,	man	,	"	I	broke	in	,	"	tell	me	where	you	are	going	,
"	为了	神的	清酒	,	男人	,	"	我	打破	在	,	"	告诉	我	在哪里	你	是	去	,

“看在上帝的份上，伙计，”我打断道，“告诉我你要去哪儿。”

[ænd; ənd][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈɪnstənt] [ˈdeɪndʒə(r)] . "

and	be	about	it	quick	,	for	you	may	be	in	instant	danger	.	"
和	是	关于	它	快的	,	为了	你	可能	是	在	立即的	危险	.	"

赶紧行动，因为你可能随时面临危险。

" [eɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Ay	,	"	says	he	,	"	you	are	right	.
"	哎	,	"	说道	他	,	"	你	是	正确的	.

“是的，”他说，“你说得对。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] .

I	must	be	gone	.
我	必须	是	已消失	.

我必须走了。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] .

I	have	seen	enough	.
我	有	已见	足够的	.

我已经看得够多了。

[ai] [mɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːts] [ænd; ənd] [keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]

I	maun	away	to	the	deserts	and	caves	of	the	rocks	,	and	it	may	be
我	毛恩	离开	到	这	沙漠	和	洞穴	的	这	岩石	,	和	它	可能	是

[læŋ] , [læŋ]

lang	,	lang
语言	,	语言

我向着沙漠和岩石洞穴走去，也许很久很久。

[eə(r)][ai] [kʌm] [bæk] .

ere	I	come	back	.
埃雷	我	来	后退	.

在我回来之前。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ˈwɪnə] [fəˈget] [ˌem ˈiː] .

But	my	love	winna	forget	me	.
但	我的	爱	温娜	忘记	我	.

但我的爱人不会忘记我。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ;

Na	,	na	;
娜	,	纳	;

娜，娜；

[ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði][lɑːst]

the	Lord	hath	appointed	unto	me	that	I	shall	sit	at	his	right	hand	on	the	last
这	主	有	任命	到	我	那	我	将	坐	在	他的	正确的	手	在	这	最后的

,

,
,

耶和华已立我坐在末世的右边，

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ][maɪ][saɪd] .

the	great	day	,	and	she	shall	be	by	my	side	.
这	伟大的	天	,	和	她	将	是	经过	我的	边	.

在那伟大的一天，她将陪伴在我身边。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

For	oh	,	she	is	the	only	one	of	her	mother	;
为了	哦	,	她	是	这	仅有的	一	的	她	母亲	;

哦，她是她母亲唯一的孩子；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

she	is	the	choice	one	of	her	that	bare	her	;	the	daughters	saw	her
她	是	这	选择	一	的	她	那	裸	她	;	这	女儿们	锯	她

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] ;

and	blessed	her	;
和	蒙福	她	;

她是她母亲最宠爱的人；女儿们见到她，都祝福了她；

[jeɪ] , [ðə; ði] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

yea	,	the	queens	and	concubines	,	and	they	praised	her	.
是的	,	这	女王们	和	妾室	,	和	他们	赞扬	她	.

是的，王后和妃嫔们都称赞她。

" [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [laɪk] ['dʒɪbərɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [θruː]

"	And	with	some	like	gibberish	from	the	Scriptures	he	disappeared	through
"	和	和	一些	喜欢	胡言乱语	从	这	经文	他	消失	通过

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

the	bushes	,
这	灌木丛	,

“他嘴里念念叨叨着一些像是圣经里的胡言乱语，然后就消失在灌木丛里了。”

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	next	minute	I	saw	him	running	along	the	moor	toward	the	hills	.
和	下一个	分钟	我	锯	他	跑步	沿着	这	泊	朝向	这	丘陵	.

下一刻，我看到他沿着荒原向山丘方向跑去。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [lʌv] - [sɪk] ['reɪvɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][kraɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,

These	were	no	love	-	sick	ravings	,	but	the	wild	cries	of	a	madman	,
这些	是	不	爱	-	生病的	胡言乱语	,	但	这	荒野	哭泣	的	一个	狂人	,

这并非失恋者的呓语，而是疯子的狂野叫喊。

[wʌn] [huːz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [fər'evə(r)] .

one	whose	reason	had	gone	forever	.
一	谁	原因	有	已消失	永远	.

一个理智早已消逝的人。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	walked	back	slowly	to	the	house	.
我	步行	后退	缓慢地	到	这	房子	.

我慢慢地走回了家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [prə'feɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [æn] , [səʊ] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [seɪn] ,

It	seemed	almost	profane	to	think	of	Anne	,	so	wholesome	and	sane	,
它	似乎	几乎	亵渎	到	思考	的	安妮	,	所以	健康	和	理智	,

想到安妮，那个如此纯真善良、头脑清醒的女孩，似乎都有些亵渎神明了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [æz; əz] [ðɪs] [faʊl] ['ɪdiət] ;

in	the	same	thought	as	this	foul	idiot	;
在	这	相同的	想法	作为	这	犯规	笨蛋	;

与这个卑鄙的白痴有着同样的想法；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] [wʌns] [æz; əz] [həʊl] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [æz; əz][maɪ'self] ;

and	yet	this	man	had	been	once	as	whole	in	mind	and	body	as	myself	;
和	然而	这	男人	有	到过	一次	作为	所有的	在	头脑	和	身体	作为	我	;

然而，这个人曾经也和我一样身心健全；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][ə; eɪ]['væliənt] [kɔːz] ;

he	had	suffered	in	a	valiant	cause	;
他	有	遭受	在	一个	英勇	原因	;

他为一项英勇的事业遭受了苦难；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [bɒndz] — [maɪ] [plait] [wɜːd] .

and	I	was	bound	to	him	by	the	strongest	of	all	bonds	—	my	plighted	word	.
和	我	曾是	边界	到	他	经过	这	最强	的	全部	债券	—	我的	陷入困境	单词	.

我与他之间有着最牢固的纽带——我的诺言。

[ai] [grəʊn] ['ɪnwədli] [æz; əz][ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	groaned	inwardly	as	I	shut	the	house	-	door	behind	me	and	entered	into	the
我	呻吟	内心	作为	我	关闭	这	房子	-	门	在后面	我	和	进入	进入	这

[ə'riːnə][ɒv; əv][maɪ] ['strʌglz] .

arena	of	my	struggles	.
竞技场	的	我的	斗争	.

我关上家门，走进自己的斗争战场，内心发出了一声呻吟。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ai]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [maɪ'self] .

I	COMMUNE	WITH	MYSELF	.
我	公社	和	我	.

我与自己交流。

[twɒz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] ,

Twas	late	afternoon	when	I	re	-	entered	,
那是	晚的	下午	什么时候	我	关于	-	进入	,

我重新进入时已是傍晚时分。

[ænd; ənd][eə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][pɑːst] - [twɒz] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	ere	supper	was	past	'	twas	time	to	retire	for	the	night	.
和	埃雷	晚餐	曾是	过去的	-	那是	时间	到	退休	为了	这	夜晚	.

晚饭还没过，就到了该睡觉的时候了。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊəz] [ai] [stɪl] [lʊk] [bæk] [ɒn][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dredf(ə)l] .

The	tension	of	these	hours	I	still	look	back	on	as	something	altogether	dreadful	.
这	紧张	的	这些	小时	我	仍然	看	后退	在	作为	某物	共	可怕	.

回想起那几个小时的紧张气氛，我至今仍觉得那是一段极其可怕的经历。

[æn] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [jet] [wɪð]

Anne	was	quiet	and	gentle	,	unconscious	of	what	had	happened	,	yet	with
安妮	曾是	安静的	和	温和的	,	无意识	的	什么	有	发生	,	然而	和

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

the	fire	of	passion	,
这	火	的	热情	,

安妮安静温柔，对发生的一切浑然不知，然而内心却燃烧着激情。

[ai] [njuː] [tuː] [wel] , ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

I	knew	too	well	,	burning	in	her	heart	.
我	知道	也	出色地	,	燃烧	在	她	心	.

我太清楚了，那灼烧在她心中的火焰。

[ai][wɒz; wəz] [ɪl] , ['restləs] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ,

I	was	ill	,	restless	,	and	abrupt	,
我	曾是	患病的	,	不安	,	和	突然	,

我当时身体不适，焦躁不安，而且性情暴躁。

[skeəs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt]

scarce	able	to	speak	lest	I	should	betray	my	thoughts	and	show	the	war	that
稀少	有能力的	到	说话	免得	我	应该	背叛	我的	想法	和	展示	这	战争	那

[reɪdʒd][ɪn][maɪ] [brest] .

raged	in	my	breast	.
愤怒	在	我的	胸部	.

我几乎无法开口说话，唯恐泄露我的想法，暴露我心中激烈的斗争。

[ai] [meɪd] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈɜːli] ,

I	made	some	excuse	for	retiring	early	,
我	制成	一些	原谅	为了	退休	早期的	,

我找了个借口提前退休，

[ˈbɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊdˈnaɪt] [wɪð] [æz; əz] [ˈnɒnʃələnt] [æn; ən][eə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd][ˈmʌstə(r)] .

bidding	her	goodnight	with	as	nonchalant	an	air	as	I	could	muster	.
投标	她	晚安	和	作为	漫不经心	一个	空气	作为	我	可以	鼓起	.

我尽可能装出一副漫不经心的样子，向她道了晚安。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈbedruːm] [ai] [lɒkt] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,

The	door	of	my	bedroom	I	locked	behind	me	,
这	门	的	我的	卧室	我	已锁定	在后面	我	,

我把卧室门反锁上了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ruːm] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt][maɪ][ˈbæt(ə)lz] [wɪð] [maɪˈself] .

and	I	was	alone	in	the	darkened	room	to	fight	out	my	battles	with	myself	.
和	我	曾是	独自的	在	这	变暗	房间	到	斗争	出去	我的	战斗	和	我	.

我独自一人在黑暗的房间里与自己进行斗争。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈsiːv] [ˈeni] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]

I	ask	you	if	you	can	conceive	any	gentleman	and	man	of	honor	in	a	more
我	问	你	如果	你	能	构想	任何	绅士	和	男人	的	荣誉	在	一个	更多的

[ˈhæzədəs] [keɪs] .

hazardous	case	.
危险	案件	.

我问你，你能想象还有哪位绅士和有荣誉感的人会遇到比这更危险的情况吗?

[wenˈevə(r)] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [breɪn] ,

Whenever	I	tried	to	think	on	it	,	a	mist	came	over	my	brain	,
每当	我	尝试	到	思考	在	它	,	一个	薄雾	来了	超过	我的	脑	,

每当我试图思考这个问题时，我的大脑就一片空白。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][get][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət] [ʌnˈmiːnɪŋ] [ˈfæntəsɪz] .

and	I	could	get	little	but	unmeaning	fantasies	.
和	我	可以	得到	小的	但	无意义的	幻想	.

我只能得到一些无关紧要的幻想。

[ai][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] .

I	must	either	go	or	stay	.
我	必须	任何一个	去	或者	停留	.

我必须要么走，要么留下。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

So	much	was	clear	.
所以	很多	曾是	清除	.

很多事情都很清楚了。

[ɪf] [ai] [steɪd] — [wel] , - [twɒz] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [əʊn] [wɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

If	I	stayed	—	well	,	'	twas	the	Devil's	own	work	that	was	cut	for	me	.
如果	我	入住	—	出色地	,	-	那是	这	魔鬼的	自己的	工作	那	曾是	切	为了	我	.

如果我留下——那简直就是魔鬼为我安排的苦差事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [əˈbeɪtɪŋ] .

There	was	no	sign	of	the	violence	of	the	persecution	abating	.
那里	曾是	不	符号	的	这	暴力	的	这	迫害	减弱	.

迫害的暴力程度丝毫没有减弱的迹象。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈmeni] [mʌnθs] , [neɪ] [jˈiəz] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)] [ˈsempəl]

It	might	be	many	months	,	nay	years	,	before	the	minister	and	Master	Semple
它	可能	是	许多	几个月	,	不	年	,	前	这	部长	和	掌握	森普尔

[mait] [rɪˈtɜːn] .

might	return	.
可能	返回	.

大臣和森普尔大师可能要过几个月，甚至几年才能回来。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ʃʊə(r)] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deθ] ,

If	they	came	back	no	more	,	and	I	had	sure	tidings	of	their	death	,
如果	他们	来了	后退	不	更多的	,	和	我	有	当然	消息	的	他们的	死亡	,

如果他们再也回不来了，而且我确信他们已经去世，

[ðen] [ɪnˈdiːd] [ai] [mait] [ˈmæri] [æn] .

then	indeed	I	might	marry	Anne	.
然后	的确	我	可能	结婚	安妮	.

那么，我或许真的会娶安妮。

[bʌt; bət] - [twɒz] [səʊ] [ˈhæzədəs] [æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ai][rɪˈdʒektɪd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

But	'	twas	so	hazardous	an	uncertainty	that	I	rejected	it	at	once	.
但	-	那是	所以	危险	一个	不确定	那	我	拒绝	它	在	一次	.

但这其中的不确定性风险太大，所以我立刻拒绝了。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [dwel] [wɪð] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒn]

No	man	could	dwell	with	one	whom	he	loved	heart	and	soul	so	long	a	time	on
不	男人	可以	住	和	一	谁	他	喜爱	心	和	灵魂	所以	长的	一个	时间	在

[sʌtʃ] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] [jet] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] .

such	uncertain	chances	and	yet	keep	his	honor	.
这样的	不确定	机会	和	然而	保持	他的	荣誉	.

没有人能在如此不确定的情况下，与自己全心全意深爱的人长期共同生活，还能保持自己的荣誉。

[hæd; həd][ðə; ði][meɪd] [biːn] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈpæsɪv] , [ɔː(r)][hæd; həd][ai] [biːn] [ˈslʌgɪʃ] [ɪn] [blʌd] ,

Had	the	maid	been	dull	and	passive	,	or	had	I	been	sluggish	in	blood	,
有	这	女佣	到过	乏味的	和	被动的	,	或者	有	我	到过	迟缓	在	血	,

是女仆迟钝被动，还是我血液循环不畅?

[ðen] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [həʊp] .

then	there	might	have	been	hope	.
然后	那里	可能	有	到过	希望	.

那样的话，或许还有希望。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmərz] [ˈlaɪtnɪŋ] .

But	we	were	both	quick	as	the	summer's	lightning	.
但	我们	是	两个都	快的	作为	这	夏季	闪电	.

但我们俩的速度都像夏日闪电一样快。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][mɔː(r)] [hɑːd][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kʊd; kəd]

If	they	came	back	,	was	not	the	fate	of	the	girl	more	hard	than	words	could
如果	他们	来了	后退	,	曾是	不是	这	命运	的	这	女孩	更多的	难的	比	字	可以

[tel] ?

tell	?
告诉	?

如果他们回来了，那女孩的命运岂不是比言语所能表达的还要悲惨吗?

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [wʊd] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] ;

The	minister	in	all	likelihood	would	already	have	gone	the	way	of	all	the	earth	;
这	部长	在	全部	可能性	会	已经	有	已消失	这	方式	的	全部	这	地球	;

这位部长很可能早已去世了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] ,

and	she	,	poor	lass	,
和	她	,	贫穷的	小姐	,

而她，可怜的姑娘，

[wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [spɑːk]

would	be	left	to	the	care	of	a	madman	for	whom	she	had	no	spark
会	是	左边	到	这	关心	的	一个	狂人	为了	谁	她	有	不	火花

[ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] .

of	liking	.
的	喜欢	.

她将被托付给一个她丝毫没有好感的疯子照顾。

[ai] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] ['fjuːtʃə(r)] .

I	pictured	her	melancholy	future	.
我	如图所示	她	忧郁	未来	.

我设想了她忧郁的未来。

[hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] ['bɒdi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [im'breis] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [fə'nætɪk] ,

Her	pure	body	subject	to	the	embraces	of	a	loathsome	fanatic	,
她	纯的	身体	主题	到	这	拥抱	的	一个	令人厌恶的	狂热分子	,

她纯洁的身体沦为令人憎恶的狂热分子的玩物，

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔːl] [səb'djuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [kriːd] .

her	delicate	love	of	the	joys	of	life	all	subdued	to	his	harsh	creed	.
她	精美的	爱	的	这	喜悦	的	生活	全部	低沉的	到	他的	残酷的	信条	.

她对生活乐趣的细腻热爱，都被他严苛的信条所压制。

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ai] [swɔː(r)] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	swore	that	I	could	not	endure	it	.
我	发誓	那	我	可以	不是	忍受	它	.

我发誓我再也无法忍受了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [səʊ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [wʊd] [grəʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Her	face	,	so	rounded	and	lovely	,	would	grow	pinched	and	white	,
她	脸	,	所以	圆润	和	迷人的	,	会	生长	捏	和	白色的	,

她那圆润可爱的小脸蛋，会变得皱巴巴的，白乎乎的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [ðeə(r)] ['lʌstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wʊd] [nɒt] ['klʌstə(r)] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt]

her	eyes	would	lose	all	their	luster	,	her	hair	would	not	cluster	lovingly	about
她	眼睛	会	失去	全部	他们的	光泽	,	她	头发	会	不是	簇	深情地	关于

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

她的眼睛会失去光彩，她的头发也不会再温柔地簇拥在颈间。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [greɪs] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [wʊd] [biː; bi] ['hevi] [ænd; ənd] [sæd] .

her	lithe	grace	would	be	gone	,	her	footsteps	would	be	heavy	and	sad	.
她	轻盈	优雅	会	是	已消失	,	她	脚步声	会	是	重的	和	伤心	.

她轻盈的身姿将不复存在，她的脚步将变得沉重而悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] [reɪv] [hɪz; ɪz] [ʌn'miːnɪŋ] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [wʊd] [ɪl] - [triːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ;

He	would	rave	his	unmeaning	gibberish	in	her	ears	,	would	ill	-	treat	her	,	it	might	be	;
他	会	锐舞	他的	无意义的	胡言乱语	在	她	耳朵	,	会	患病的	-	对待	她	,	它	可能	是	;

他会对着她胡言乱语，毫无意义，甚至可能会虐待她；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

in	any	case	would	be	a	perpetual	sorrow	to	her	heart	.
在	任何	案件	会	是	一个	永久	悲哀	到	她	心	.

无论如何，这都会成为她心中永远的悲伤。

" [əʊ] , [æn] , " [ai] [kraɪd] , " [ðəʊ] [ai][biː; bi] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm]
" Oh , Anne , " I cried , " though I be damned for it , I will save you from
" 哦 , 安妮 , " 我 哭 , " 尽管 我 是 该死的 为了 它 , 我 将要 节省 你 从
[ðɪs] !
this !
这 !

“哦，安妮，”我喊道，“即使为此我下地狱，我也要救你脱离苦海！”

" [ɪf] [ai] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] , [ðen] [ɪn'diːd] [maɪ] ['ɒnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kept] ,
" If I left the place at once and forever , then indeed my honor would be kept ,
" 如果 我 左边 这 地方 在 一次 和 永远 , 然后 的确 我的 荣誉 会 是 保留 ,

“如果我立刻永远离开这个地方，那么我的荣誉才能真正得到保全。”

[bʌt; bət] [jet] [nɒt] [ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [plait] [wɜːd] — [weə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
but yet not all ; for my plighted word — where would it be ?
但 然而 不是 全部 ; 为了 我的 陷入困境 单词 — 在哪里 会 它 是 ?

但并非全部；我所立下的誓言——它将在哪里?

[ai][hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [kʌm] [wɒt] [meɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][baɪ][ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [prə'tekt]
I had sworn that come what may I should stand by the maid and protect
我 有 宣誓 那 来 什么 可能 我 应该 站立 经过 这 女佣 和 保护
[hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [wɒt] ['iːv(ə)l] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
her against what evil might come to the house .
她 反对 什么 邪恶的 可能 来 到 这 房子 .

我曾发誓，无论发生什么，我都要站在女仆一边，保护她免受可能降临到家中的邪恶侵害。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][pəʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
Now I was thinking of fleeing from my post like a coward ,
现在 我 曾是 思维 的 逃离 从 我的 邮政 喜欢 一个 懦夫 ,

现在我真想像个懦夫一样逃离岗位。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wiːk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
and all because the girl's eyes were too bright for my weak resolution .
和 全部 因为 这 女孩们 眼睛 是 也 明亮的 为了 我的 虚弱的 解决 .

这一切都是因为女孩的眼睛太过明亮，以至于我意志薄弱。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [keɪm] , [wɒt] ['stɔːri] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [tuː; tə]
When her lover returned , if he ever came , what story would she have to
什么时候 她 情人 返回 , 如果 他 曾经 来了 , 什么 故事 会 她 有 到
[tel] ?
tell ?
告诉 ?

如果她的爱人真的会回来，当他回来的时候，她会讲述怎样的故事呢?

[ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] : " [ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [left] [hæz; həz] [gɒn] ,
This , without a doubt : " The man whom you left has gone ,
这 , 没有 一个 怀疑 : " 这 男人 谁 你 左边 有 已消失 ,

毫无疑问：“你离开的那个人已经走了，

[fled] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ai] [nəʊ] [nɒt] .
fled like a thief in the night , for what reason I know not .
逃亡 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 , 为了 什么 原因 我 知道 不是 .

他像夜贼一样逃走了，至于原因，我不得而知。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [njuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['ækʃ(ə)n] ,
" For though I knew well that she would divine the real cause of my action ,
" 为了 尽管 我 知道 出色地 那 她 会 神圣的 这 真实的 原因 的 我的 行动 ,

“尽管我深知她会猜到我行为的真正原因，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
I could not suppose that she would tell it ,
我 可以 不是 认为 那 她 会 告诉 它 ,

我没想到她会说出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌðeə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɑːst] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː'self] .

for	thereby	she	would	cast	grave	suspicion	upon	herself	.
为了	从而	她	会	投掷	严重	怀疑	之上	她自己	.

因为这样做会让她自己受到严重的怀疑。

[səʊ][ðeə(r)] [wʊd] [ai][biː; bi] , [ə; eɪ] ['pɜːdʒəd] ['treɪtə(r)] ,

So	there	would	I	be	,	a	perjured	traitor	,
所以	那里	会	我	是	,	一个	伪证	叛徒	,

那我岂不就成了个背信弃义的叛徒?

[ə; eɪ] [fɔːls] [frend] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .

a	false	friend	in	the	eyes	of	those	who	had	trusted	me	.
一个	错误的	朋友	在	这	眼睛	的	那些	WHO	有	可信	我	.

在那些曾经信任我的人眼中，我是一个虚伪的朋友。

[bʌt; bət][mɔː(r)] , [ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪələnt] , - [ænd; ənd][ɪts]['səʊldʒəri][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

But	more	,	the	times	were	violent	,	Clachlands	and	its	soldiery	were	not
但	更多的	,	这	时代	是	暴力	,	-	和	它是	士兵	是	不是

[fɑː(r)] [ɒf] ,

far	off	,
远的	离开	,

但更重要的是，时局动荡不安，克拉赫兰兹及其军队就在不远处。

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˌʌnprə'tektɪd] [nəʊ][mæn] [njuː] [wɒt] ['iːv(ə)l]

and	once	they	learned	that	the	girl	was	unprotected	no	man	knew	what	evil
和	一次	他们	学习	那	这	女孩	曾是	未受保护	不	男人	知道	什么	邪恶的

[mait] ['fɒləʊ] .

might	follow	.
可能	跟随	.

一旦他们得知女孩没有保护，谁也不知道接下来会发生什么可怕的事情。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['bɪtə(r)] [ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	may	imagine	how	bitter	this	thought	was	to	me	,
你	可能	想象	如何	苦的	这	想法	曾是	到	我	,

你可以想象我当时有多么痛苦。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['terəb(ə)l]['deindʒəz] .

the	thought	of	leaving	my	love	in	the	midst	of	terrible	dangers	.
这	想法	的	离开	我的	爱	在	这	中间	的	糟糕的	危险	.

想到要在如此可怕的危险中离开我的爱人，我就感到无比痛苦。

[neɪ] , [mɔː(r)] ; [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wei] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Nay	,	more	;	a	selfish	consideration	weighed	not	a	little	with	me	.
不	,	更多的	;	一个	自私	考虑	称重	不是	一个	小的	和	我	.

不，远不止如此；我内心深处也掺杂着一丝自私的考量。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [kʌm] ;

The	winter	had	all	but	come	;
这	冬天	有	全部	但	来	;

冬天几乎已经来临；

[ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] [lænd][ai] ['dredɪd] [laɪk] [wʌn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;

the	storms	of	this	black	land	I	dreaded	like	one	born	and	bred	in	the	South	;
这	暴风雨	的	这	黑色的	土地	我	令人恐惧的	喜欢	一	出生	和	繁殖	在	这	南	;

像一个在南方出生长大的人一样，我惧怕这片黑色土地上的风暴；

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] ; [ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [beə(r)] , [ænd; ənd] ['frendləs] .

I	knew	nothing	of	my	future	course	;	I	was	poor	,	bare	,	and	friendless	.
我	知道	没有什么	的	我的	未来	课程	;	我	曾是	贫穷的	,	裸	,	和	没有朋友	.

我对未来一无所知；我贫穷、赤身裸体、举目无亲。

[ðə; ði] [mæns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] .

The	manse	was	a	haven	of	shelter	.
这	牧师住宅	曾是	一个	避风港	的	庇护所	.

牧师住宅是一个避难所。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['eksaɪlz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

Without	it	I	should	be	even	as	the	two	exiles	in	the	hills	.
没有	它	我	应该	是	甚至	作为	这	二	流亡者	在	这	丘陵	.

如果没有它，我就像山里的两个流亡者一样。

[ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ; [aɪ] ['dɪəli] [lʌvd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ;

The	cold	was	hard	to	endure	;	I	dearly	loved	warmth	and	comfort	;
这	寒冷的	曾是	难的	到	忍受	;	我	亲爱的	喜爱	温暖	和	舒适	;

寒冷难以忍受；我非常喜欢温暖和舒适；

[ðə; ði] [mʊrz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] .

the	moors	were	as	fearful	to	me	as	the	deserts	of	Muscovy	.
这	沼泽地	是	作为	可怕	到	我	作为	这	沙漠	的	莫斯科	.

在我看来，荒原和莫斯科的沙漠一样令人恐惧。

[wʌn] [kɔːs] [rɪ'meɪnd] .

One	course	remained	.
一	课程	剩余	.

还剩最后一门课。

[æn] [hæd; həd] ['mʌni] ; [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [njuː] .

Anne	had	money	;	this	much	I	knew	.
安妮	有	钱	;	这	很多	我	知道	.

安妮有钱，这一点我知道。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'beɪ] [maɪ] [wɪl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

She	loved	me	,	and	would	obey	my	will	in	all	things	;	of	this	I	was	certain	.
她	喜爱	我	,	和	会	服从	我的	将要	在	全部	事物	;	的	这	我	曾是	肯定	.

她爱我，并且会在所有事情上服从我的意愿；对此我深信不疑。

[wɒt] ['hindəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [frɑːns] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl]

What	hindered	me	to	take	her	to	France	,	the	land	of	mirth	and	all
什么	受阻	我	到	拿	她	到	法国	,	这	土地	的	欢笑	和	全部

['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

pleasant	things	,
令人愉快的	事物	,

是什么阻碍了我带她去法国——那个充满欢乐和美好事物的国度?

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][ɪts][waɪld][fəʊk][bɪ'haɪnd][fər'evə(r)] ?

and	leave	the	North	and	its	wild	folk	behind	forever	?
和	离开	这	北	和	它是	荒野	民间	在后面	永远	?

永远离开北方和那里桀骜不驯的人民?

[wɪð] ['mʌni] [wiː; wi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] [ˌekspə'dɪʃəsli] .

With	money	we	could	travel	expeditiously	.
和	钱	我们	可以	旅行	迅速地	.

有了钱，我们就能快速旅行。

[wʌns] [ɪn][maɪ] [əʊn] [lænd] [pə'tʃɑːns] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][maɪ] ['fɔːtʃənz] ,

Once	in	my	own	land	perchance	I	might	find	some	way	to	repair	my	fortunes	,
一次	在	我的	自己的	土地	或许	我	可能	寻找	一些	方式	到	维修	我的	财富	,

等我回到自己的土地上，或许能找到扭转乾坤的方法。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərəs] [ɪn'sentɪv] .

for	a	fair	wife	is	a	wonderous	incentive	.
为了	一个	公平的	妻子	是	一个	奇妙的	激励	.

娶个贤惠的妻子是一种莫大的激励。

[ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [sɒft] [skaɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] ['sʌnʃaɪn] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

There	beneath	soft	skies	,	in	the	mellow	sunshine	,	among	a	cheerful	people	,
那里	下面	柔软的	天空	,	在	这	醇厚	阳光	,	之中	一个	快乐	人们	,

在柔和的天空下，沐浴着温暖的阳光，置身于一群快乐的人们之中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] .

she	would	find	the	life	which	she	loved	best	.
她	会	寻找	这	生活	哪个	她	喜爱	最好的	.

她会找到自己最喜欢的生活。

[wɒt] [diˈtəː] [ˌem ˈiː] ?

What	deterred	me	?
什么	威慑	我	?

是什么让我望而却步?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [vaʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['æntɪkweɪtɪd] ['skruːplz] .

Nothing	but	a	meaningless	vow	and	some	antiquated	scruples	.
没有什么	但	一个	无意义的	发誓	和	一些	过时的	顾虑	.

只不过是一些毫无意义的誓言和陈旧的顾虑而已。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] ['riːzənd] [ˌkæʒu'ɪstɪkəli] [wɪð] [maɪ'self] ,

But	I	would	be	really	keeping	my	word	,	I	reasoned	casuistically	with	myself	,
但	我	会	是	真的	保持	我的	单词	,	我	有理智的	诡辩地	和	我	,

但我确实会信守诺言，我这样反驳自己，逻辑自洽地说道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [æn] ,

for	I	had	sworn	to	take	care	of	Anne	,
为了	我	有	宣誓	到	拿	关心	的	安妮	,

因为我曾发誓要照顾安妮，

[ænd; ənd] [wɒt] [weɪ] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [lænd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	what	way	so	good	as	to	take	her	to	my	own	land	where	she	would
和	什么	方式	所以	好的	作为	到	拿	她	到	我的	自己的	土地	在哪里	她	会

[biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][fə'nætɪk][ɔː(r)] [drə'guːn] ?

be	far	from	the	reach	of	fanatic	or	dragoon	?
是	远的	从	这	抵达	的	狂热分子	或者	龙骑兵	?

还有什么比带她回我的领地更好的办法呢？在那里，她可以远离狂热分子和龙骑兵的魔爪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['sɪəriəs] [θɔːt] , [kɑːmpreɪnɛz] [bjɛ] !

And	this	was	my	serious	thought	,	comprenez	bien	!
和	这	曾是	我的	严肃的	想法	,	康普雷内兹	好	!

这就是我认真的想法，comprenez bien!

[aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

I	set	it	down	as	a	sign	of	the	state	to	which	I	had	come	,
我	放	它	向下	作为	一个	符号	的	这	状态	到	哪个	我	有	来	,

我把它放下，作为我所处境地的标志。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['kwɪblɪŋ] .

that	I	was	convinced	by	my	own	quibbling	.
那	我	曾是	确信	经过	我的	自己的	吹毛求疵	.

我竟然被自己的吹毛求疵说服了。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

I	pictured	to	myself	what	I	should	do	.
我	如图所示	到	我	什么	我	应该	做	.

我设想了一下我应该怎么做。

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	would	find	her	at	breakfast	in	the	morning	.
我	会	寻找	她	在	早餐	在	这	早晨	.

我每天早上都会在吃早餐的时候见到她。

" [æn] , " [ai] [wʊd] [seɪ] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] ; [meɪ] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] ?

"	Anne	,	"	I	would	say	,	"	I	love	you	dearly	;	may	I	think	that	you	love	me	likewise	?
"	安妮	,	"	我	会	说	,	"	我	爱	你	亲爱的	;	可能	我	思考	那	你	爱	我	同样地	?

“安妮，”我会说，“我非常爱你；我可以认为你也同样爱我吗？”

" [ai][kʊd; kəd]['fænsi][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] , ['pæʃənət] [rɪ'plaɪ] ,

"	I	could	fancy	her	eager	,	passionate	reply	,
"	我	可以	想要	她	渴望的	,	热情的	回复	,

“我可以想象她热情洋溢、充满渴望的回答，

[ænd; ənd] [ðen] — — [ai]['ɔːlməʊst][felt][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] [ɒn][maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd]

and	then	—	—	I	almost	felt	the	breath	of	her	kisses	on	my	cheek	and
和	然后	—	—	我	几乎	毛毡	这	气息	的	她	吻	在	我的	脸颊	和

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spft] [ɑːmz] [ɒn][maɪ] [nek] .

the	touch	of	her	soft	arms	on	my	neck	.
这	触碰	的	她	柔软的	武器	在	我的	脖子	.

然后——我几乎感觉到了她亲吻我脸颊的气息，以及她柔软的手臂抚摸我的脖子。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndi] ,

Some	impulse	led	me	to	open	the	casement	and	look	forth	into	the	windy	,
一些	冲动	引领	我	到	打开	这	窗扇	和	看	前进	进入	这	刮风	,

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [naɪt] .

inscrutable	night	.
难以捉摸	夜晚	.

不知为何，我打开窗户，向窗外望去，只见外面是狂风呼啸、深不可测的夜色。

[ə; eɪ] [θɪn] [reɪn] [dɪ'stɪld] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

A	thin	rain	distilled	on	the	earth	,	and	the	coolness	was	refreshing	to	my
一个	薄的	雨	蒸馏	在	这	地球	,	和	这	凉爽	曾是	令人耳目一新	到	我的

[hɒt] [feɪs] .

hot	face	.
热的	脸	.

细雨轻柔地落在地上，凉爽的感觉拂过我发烫的脸庞，令人神清气爽。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kriːst]

The	garden	was	black	,	and	the	bushes	were	marked	by	an	increased
这	花园	曾是	黑色的	,	和	这	灌木丛	是	标记	经过	一个	增加

[depθ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

depth	of	darkness	.
深度	的	黑暗	.

花园一片漆黑，灌木丛也显得更加幽暗。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [lait] ,

But	on	the	grass	to	the	left	I	saw	a	long	shaft	of	light	,
但	在	这	草	到	这	左边	我	锯	一个	长的	轴	的	光	,

但是，我看到左侧草地上射出一道长长的光束。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [lɪt] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	reflection	from	some	lit	window	of	the	house	.
这	反射	从	一些	点燃	窗户	的	这	房子	.

从房子里某个亮着灯的窗户反射出来的影像。

[ai] [pɑːst] ['ræpɪdli] [ɪn] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [rʊmz; ruːmz][ðeə(r)] ,

I	passed	rapidly	in	thought	over	the	various	rooms	there	,
我	通过了	快速	在	想法	超过	这	各种各样的	房间	那里	,

我脑海中迅速闪过那里的各个房间。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	with	a	start	came	to	an	end	.
和	和	一个	开始	来了	到	一个	结尾	.

有开始，也有结束。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] - [twɒz] ['ænz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] .

Without	**a**	**doubt**	**'**	**twas**	**Anne's**	**sleeping**	**room**	**.**
没有	一个	怀疑	-	那是	安妮的	睡眠	房间	.

毫无疑问，那是安妮的卧室。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði][læs] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz][nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] ?

What	**did**	**the**	**lass**	**with**	**a**	**light**	**,**	**for**	**'**	**twas**	**near**	**midnight**	**?**
什么	做过	这	小姐	和	一个	光	,	为了	-	那是	靠近	午夜	?

那拿着火把的姑娘在做什么？当时已近午夜。

[aɪ][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] - [twɒz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪnˈfleɪmd] [maɪ] [lʌv] [æn; ən]

I	**did**	**not**	**hesitate**	**about**	**the**	**cause**	**,**	**and**	**'**	**twas**	**one**	**which**	**inflamed**	**my**	**love**	**an**
我	做过	不是	犹豫	关于	这	原因	,	和	-	那是	一	哪个	发炎的	我的	爱	一个

['hʌndrədfəʊld] .

hundredfold	**.**
百倍	.

我毫不犹豫地选择了这个理由，它让我的爱意百倍增长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpləs] , [lʌv] - [sɪk] ['meɪbi] ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][mæn]) .

She	**was**	**sleepless**	**,**	**love**	**-**	**sick**	**maybe**	**(**	**such**	**is**	**the**	**vanity**	**of**	**man**	**)**	**.**
她	曾是	失眠	,	爱	-	生病的	或许	(	这样的	是	这	虚荣	的	男人	)	.

她失眠了，或许是相思病吧（男人的虚荣心就是如此）。

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

Maybe	**even**	**now**	**my**	**name**	**was**	**the**	**one**	**on**	**her**	**lips**	**,**
或许	甚至	现在	我的	姓名	曾是	这	一	在	她	嘴唇	,

或许此刻，她唇间呼唤的依然是我的名字。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	**my**	**image**	**the**	**foremost**	**in**	**her**	**mind**	**.**
和	我的	图像	这	首先	在	她	头脑	.

而我的形象在她脑海中占据了最重要的位置。

[maɪ]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ['tiŋgl] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒd]['ɪntuː][ðem; ðəm] ;

My	**finger**	**-**	**tips**	**tingled**	**,**	**as**	**the**	**blood**	**surged**	**into**	**them**	**;**
我的	手指	-	尖端	刺痛	,	作为	这	血	激增	进入	他们	;

血液涌入指尖，我的指尖一阵刺痛；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['tɪələs] .

and	**I**	**am**	**not**	**ashamed**	**to**	**say**	**that**	**my**	**eyes**	**were**	**not**	**tearless**	**.**
和	我	是	不是	羞愧	到	说	那	我的	眼睛	是	不是	无泪	.

我毫不羞愧地说，我当时热泪盈眶。

[kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)] [liːv] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['tɔːdri] ['ɒnə(r)] ?

Could	**I**	**ever**	**leave**	**my**	**love**	**for**	**some**	**tawdry**	**honor**	**?**
可以	我	曾经	离开	我的	爱	为了	一些	庸俗的	荣誉	?

我怎能为了那点可笑的荣誉而抛弃我的爱?

[mɪl] - !

Mille	**tonneres**	**!**
千	-	!

千吨!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [driːmd] [ɒv; əv] .

the	**thing**	**was**	**not**	**to**	**be**	**dreamed**	**of**	**.**
这	事物	曾是	不是	到	是	梦见	的	.

这件事简直是做梦都想不到的。

[aɪ] [bleɪmd] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [θɔːt] .

I	**blamed**	**myself**	**for**	**having**	**once**	**admitted**	**the**	**thought**	**.**
我	被指责	我	为了	拥有	一次	承认	这	想法	.

我责怪自己曾经承认过这种想法。

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['teɪkən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [weɪ] , [aɪ] [felt] ['sʌmwɒt]

My	decision	was	taken	,	and	,	as	was	always	my	way	,	I	felt	somewhat
我的	决定	曾是	已采取	,	和	,	作为	曾是	总是	我的	方式	,	我	毛毡	有些

['iːzɪə] .

easier	.
更轻松	.

我做出了决定，而且，像往常一样，我感觉轻松了一些。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wɪəri] , [səʊ] [aɪ] [kɑːst] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] ,

I	was	weary	,	so	I	cast	myself	down	upon	the	bed	without	undressing	,
我	曾是	厌倦	,	所以	我	投掷	我	向下	之上	这	床	没有	脱衣服	,

我当时很累，所以没脱衣服就倒在了床上。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

and	fell	into	a	profound	sleep	.
和	跌倒	进入	一个	深刻的	睡觉	.

然后便沉沉睡去。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [slept] [aɪ] ['kænɒt] [tel] ,

How	long	I	slept	I	cannot	tell	,
如何	长的	我	睡着了	我	不能	告诉	,

我不知道自己睡了多久。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [briːf] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒɪz] .

but	in	that	brief	period	of	unconsciousness	I	seemed	to	be	living	ages	.
但	在	那	简短的	时期	的	无意识	我	似乎	到	是	活的	年龄	.

但在那短暂的昏迷期间，我感觉自己好像活了很久很久。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [pɑːst] [laɪf] [ɔːl] [ɪn'vɜːtɪd] [æz; əz] - [twɜː(r)] ;

I	saw	my	past	life	all	inverted	as	'	twere	;
我	锯	我的	过去的	生活	全部	倒	作为	-	是	;

我看到我的过去生活完全颠倒了；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fɜːst] [saɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʊrz] , ['kwentin] ['kenədi] ,

for	my	first	sight	was	the	horror	of	the	moors	,	Quentin	Kennedy	,
为了	我的	第一的	视线	曾是	这	恐怖	的	这	沼泽地	,	昆汀	肯尼迪	,

我第一眼看到的是荒原的恐怖景象，昆汀·肯尼迪

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ʌndə'gɒn] .

and	the	quarrel	and	the	black	desolation	which	I	had	undergone	.
和	这	争吵	和	这	黑色的	荒凉	哪个	我	有	经历	.

以及我所经历的争吵和黑暗的荒凉。

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] , ['vɪvɪdli] , [ə'kjuːtli] .

I	went	through	it	all	again	,	vividly	,	acutely	.
我	去	通过	它	全部	再次	,	生动地	,	急性	.

我又一次清晰、深刻地经历了这一切。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['mænhʊd] [ɪn] [frɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

Then	it	passed	,	and	I	had	my	manhood	in	France	before	my	eyes	.
然后	它	通过了	,	和	我	有	我的	男子气概	在	法国	前	我的	眼睛	.

然后这一切过去了，我在法国重拾了我的男子气概。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , - [twɒz] [nɒt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [kən'fjuːzd] [wɪð] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

And	curiously	enough	,	'	twas	not	alone	,	but	confused	with	my	childhood	and
和	奇怪的是	足够的	,	-	那是	不是	独自的	,	但	使困惑	和	我的	童年	和

[juːθ] .

youth	.
青年	.

奇怪的是，它并非孤例，而是与我的童年和青年时期混淆了。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [vɜːst] [ɪn]['wɔːfeə(r)][ænd; ənd] [lʌv] ,

I	was	an	experienced	man	of	the	world	,	versed	in	warfare	and	love	,
我	曾是	一个	经验丰富的	男人	的	这	世界	,	精通	在	战争	和	爱	,

['tævəːnz] [ænd; ənd] [brɔːl] ,

taverns	and	brawls	,
酒馆	和	斗殴	,

我是一个见多识广的人，精通战争和爱情，也熟悉酒馆和斗殴。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [wʌn] [wɪt] ['dʒeɪdɪd] , [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['bɔɪˌlaɪk] .

and	yet	not	one	whit	jaded	,	but	fresh	and	hopeful	and	boylike	.
和	然而	不是	一	白色	厌倦	,	但	新鲜的	和	充满希望	和	男孩般的	.

然而，他丝毫没有疲惫之感，反而充满活力、希望和孩子气。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

'	Twas	a	very	pleasing	feeling	.
-	那是	一个	非常	令人愉悦	感觉	.

那是一种非常令人愉悦的感觉。

[ai][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	was	master	of	myself	.
我	曾是	掌握	的	我	.

我能够掌控自己。

[ai][hæd; həd][ɔːl][maɪ][self] - [rɪ'spekt] .

I	had	all	my	self	-	respect	.
我	有	全部	我的	自己	-	尊重	.

我当时很有自尊。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['ɒnə(r)] , [ʌn'daʊtɪd] ['vælə(r)] .

I	was	a	man	of	unblemished	honor	,	undoubted	valor	.
我	曾是	一个	男人	的	完美无瑕	荣誉	,	毫无疑问	勇气	.

我是一个品行端正、英勇无畏的人。

[ðen] [baɪ][æn; ən] [ɒd] [trɪk] [ɒv; əv] ['meməri] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'keɪm] [lɪŋkt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

Then	by	an	odd	trick	of	memory	all	kinds	of	associations	became	linked	with	it
然后	经过	一个	奇怪的	诡计	的	记忆	全部	种类	的	协会	成为	链接	和	它

.

:
.

然后，由于记忆的奇妙作用，各种各样的联想都与它联系了起来。

[ðə; ði][əʊld] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] - : [kɒks] ['krəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

The	old	sights	and	sounds	of	Rohaine	:	cocks	crowing	in	the	morning	;
这	老的	景点	和	声音	的	-	:	公鸡	鸣叫	在	这	早晨	;

罗海恩的旧日景象和声音：清晨公鸡啼鸣；

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] - ['blɒsəm] , ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['lɪliz] ; [ðə; ði] [saɪt]

the	smell	of	hay	and	almond	-	blossom	,	roses	and	summer	lilies	;	the	sight
这	闻	的	干草	和	杏仁	-	开花	,	玫瑰	和	夏天	百合花	;	这	视线

[ɒv; əv] [griːn] [liːvz] ,

of	green	leaves	,
的	绿色的	树叶	,

干草、杏花、玫瑰和夏百合的香气；绿叶的景象，

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

of	the	fish	leaping	in	the	river	;
的	这	鱼	跳跃	在	这	河	;

河中跃动的鱼儿；

[ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [ɔːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wiːdz] — [ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]

the	plash	of	the	boat's	oars	among	the	water	-	weeds	—	all	the	sensations	of
这	水花	的	这	船的	桨	之中	这	水	-	杂草	—	全部	这	感觉	的

['tʃaɪldhʊd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['klærəti] .

childhood	came	back	with	extraordinary	clarity	.
童年	来了	后退	和	非凡的	明晰	.

船桨划过水草的啪嗒声——童年的所有感觉都无比清晰地涌上心头。

[ai] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðərz] [greɪv] , ['tendə(r)] [spiːtʃ] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [bæk] [frɒm; frəm] [pleɪ] ,

I	heard	my	mother's	grave	,	tender	speech	bidding	us	children	back	from	play	,
我	听到	我的	母亲的	严重	,	投标	演讲	投标	我们	孩子们	后退	从	玩	,

我听到母亲庄重而温柔的声音，催促我们这些孩子停止玩耍。

[ɔː(r)] ['suːðɪŋ] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [hɜːt] [hɪm'self] .

or	soothing	one	when	he	hurt	himself	.
或者	舒缓	一	什么时候	他	伤害	他自己	.

或者在他受伤时安慰他。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [strɒŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

I	could	almost	believe	that	my	father's	strong	voice	was	ringing	in	my	ear	,
我	可以	几乎	相信	那	我的	父亲的	强的	嗓音	曾是	铃声	在	我的	耳朵	,

我几乎感觉不到父亲洪亮的声音正在耳边回响。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] , [ɔː(r)] [sɪŋ] ['bæləʤ] [ɒv; əv] [lɒŋ]

when	he	would	tell	stories	of	the	chase	and	battle	,	or	sing	ballads	of	long
什么时候	他	会	告诉	故事	的	这	追赶	和	战斗	,	或者	唱歌	民谣	的	长的

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

当他讲述追逐和战斗的故事，或者唱起很久以前的民谣时，

[ɔː(r)][bɪd][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [pliːzd] , [bʌt; bət][gəʊ] [laɪk] ['dʒentlmən] .

or	bid	us	go	to	the	devil	if	we	pleased	,	but	go	like	gentlemen	.
或者	出价	我们	去	到	这	魔鬼	如果	我们	高兴	,	但	去	喜欢	先生们	.

或者，如果我们愿意，就让我们去见魔鬼吧，但请像绅士一样去。

- [twɒz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [saʊnd] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn]

'	Twas	a	piece	of	sound	philosophy	,	and	often	had	it	been	before	me	in
-	那是	一个	片	的	声音	哲学	,	和	经常	有	它	到过	前	我	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

这是一篇精辟的哲学论述，我在巴黎时经常看到它。

[wen] [ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [weə(r)] [maɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]

when	I	shrank	from	nothing	save	where	my	honor	as	a	gentleman	was
什么时候	我	缩小	从	没有什么	节省	在哪里	我的	荣誉	作为	一个	绅士	曾是

['θret(ə)nd] .

threatened	.
威胁	.

只有在我的绅士荣誉受到威胁时，我才会退缩。

[ɪn] [ðæt] [driːm] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] ['kjʊəriəs] [fɔːs] .

In	that	dream	the	old	saying	came	on	me	with	curious	force	.
在	那	梦	这	老的	说	来了	在	我	和	好奇的	力量	.

在那个梦里，那句古老的谚语突然涌上心头，带着一种奇特的力量。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

I	felt	it	to	be	a	fine	motto	for	life	,
我	毛毡	它	到	是	一个	美好的	座右铭	为了	生活	,

我觉得这是一个很好的人生格言。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ig'zʌlt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] - [twɒz] [maɪn] ,

and	I	was	exulting	in	my	heart	that	'	twas	mine	,
和	我	曾是	欣喜若狂	在	我的	心	那	-	那是	矿	,

我内心无比欣喜，因为那是我的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [steɪnd] [ðə; ði][feə(r)] [feɪm] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] .

and	that	I	had	never	stained	the	fair	fame	of	my	house	.
和	那	我	有	绝不	染色	这	公平的	名声	的	我的	房子	.

我从未玷污过我家的美名。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] - [twɒz] [maɪn]

Suddenly	,	with	a	start	I	seemed	to	wake	to	the	consciousness	that	'	twas	mine
突然	,	和	一个	开始	我	似乎	到	唤醒	到	这	意识	那	-	那是	矿

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

突然间，我仿佛猛然惊醒，意识到它不再属于我了。

[stɪl] ['driːmɪŋ] , [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

Still	dreaming	,	I	was	aware	that	I	had	deceived	a	lover	,
仍然	做梦	,	我	曾是	意识到的	那	我	有	受骗	一个	情人	,

梦境中，我意识到自己欺骗了爱人。

[ænd; ənd]['stəʊlən][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [braɪd] .

and	stolen	his	mistress	and	made	her	my	bride	.
和	被盗	他的	情妇	和	制成	她	我的	新娘	.

我抢走了他的情妇，让她成了我的新娘。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [sʌtʃ] [ə'kjuːt] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ai][dɪd][ɪn] [ðæt] [sliːp] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm]

I	have	never	felt	such	acute	anguish	as	I	did	in	that	sleep	when	the	thought	came
我	有	绝不	毛毡	这样的	急性	痛苦	作为	我	做过	在	那	睡觉	什么时候	这	想法	来了

[ə'pɒn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我从未像在睡梦中那样感到如此剧烈的痛苦，当时那个念头突然涌上心头。

[ai] [felt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [praɪd] .

I	felt	nothing	more	of	pride	.
我	毛毡	没有什么	更多的	的	自豪	.

我心中再也没有一丝自豪感。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] .

All	things	had	left	me	.
全部	事物	有	左边	我	.

我已离自己而去。

[maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [gɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['rægɪd] [kləʊk] .

My	self	-	respect	was	gone	like	a	ragged	cloak	.
我的	自己	-	尊重	曾是	已消失	喜欢	一个	破烂不堪	披风	.

我的自尊心就像一件破烂的斗篷一样荡然无存。

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] , [dɪə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bæriə(r)] .

All	the	old	,	dear	life	was	shut	out	from	me	by	a	huge	barrier	.
全部	这	老的	,	亲爱的	生活	曾是	关闭	出去	从	我	经过	一个	巨大的	障碍	.

所有我曾经拥有的美好生活都被一道巨大的屏障隔绝在外。

['kʌmftəb(ə)l] , [rɪtʃ] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [ai][wɒz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ɒv; əv] [hel] .

Comfortable	,	rich	,	loving	,	and	beloved	,	I	was	yet	in	the	very	jaws	of	Hell	.
舒服的	,	富有的	,	爱	,	和	心爱	,	我	曾是	然而	在	这	非常	下颚	的	地狱	.

舒适、富有、充满爱意、被人爱着，然而我却身处地狱的深渊。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['baɪtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [ɪn] [maɪ] [dɪ'speə(r)] .

I	felt	myself	biting	out	my	tongue	in	my	despair	.
我	毛毡	我	咬	出去	我的	舌头	在	我的	绝望	.

绝望之下，我咬破了自己的舌头。

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] [wɪð] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'gret] .

My	brain	was	on	fire	with	sheer	and	awful	regret	.
我的	脑	曾是	在	火	和	透明	和	可怕	后悔	.

我当时脑子里一片混乱，充满了无比强烈的悔恨。

[ai] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

I	cursed	the	day	when	I	had	been	tempted	and	fallen	.
我	被诅咒的	这	天	什么时候	我	有	到过	受诱惑	和	倒下	.

我诅咒自己屈服于诱惑而堕落的那一天。

[ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [driːmd] , [ə'nʌðə(r)] [saɪt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] — [ðə; ðɪ] [feɪs]

And	then	,	even	while	I	dreamed	,	another	sight	came	to	my	eyes	—	the	face
和	然后	,	甚至	尽管	我	梦见	,	其他	视线	来了	到	我的	眼睛	—	这	脸

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

of	a	lady	,
的	一个	女士	,

然后，即便在我做梦的时候，另一幅景象又映入我的眼帘——一位女士的脸庞，

[jʌŋ] , ['nəʊb(ə)l] , [wɪð] [aɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] .

young	,	noble	,	with	eyes	like	the	Blessed	Mother	.
年轻的	,	高贵	,	和	眼睛	喜欢	这	蒙福	母亲	.

年轻貌美，气质高贵，拥有一双如同圣母玛利亚般的眼睛。

[ɪn] [maɪ] [juːθ] [ai] [hæd; həd] [leɪd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

In	my	youth	I	had	laid	my	life	at	the	feet	of	a	girl	,
在	我的	青年	我	有	铺设	我的	生活	在	这	脚	的	一个	女孩	,

年轻时，我曾将自己的生命献给一个女孩，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [waɪf] .

and	I	was	in	hopes	of	making	her	my	wife	.
和	我	曾是	在	希望	的	制作	她	我的	妻子	.

我当时希望娶她为妻。

[bʌt; bət] [sə'siːliə] [wɒz; wəz] [tuː] [feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɜːθ] ,

But	Cecilia	was	too	fair	for	this	earth	,
但	塞西莉亚	曾是	也	公平的	为了	这	地球	,

但塞西莉亚的美貌太过美丽，不属于这个世界。

[ænd; ənd] [ai] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [seɪnt] - [laɪk] .

and	I	scarcely	dared	to	look	upon	her	she	seemed	so	saint	-	like	.
和	我	几乎	敢于	到	看	之上	她	她	似乎	所以	圣	-	喜欢	.

我几乎不敢直视她，她看起来就像个圣人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - , [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,

When	she	died	in	the	Forest	of	Arnay	,	killed	by	a	fall	from	her	horse	,
什么时候	她	死亡	在	这	森林	的	-	,	被杀	经过	一个	落下	从	她	马	,

她死于阿尔奈森林，是从马上摔下来身亡的。

- [twɒz] [ai] [huː] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

'	twas	I	who	carried	her	to	her	home	,
-	那是	我	WHO	携带	她	到	她	家	,

是我把她背回家的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['meməri] .

and	since	that	day	her	face	was	never	far	distant	from	my	memory	.
和	自从	那	天	她	脸	曾是	绝不	远的	遥远	从	我的	记忆	.

从那天起，她的脸庞就一直萦绕在我的记忆中。

[ai] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][maɪ] ['dɪərɪst] [pə'zeʃ(ə)n] ,

I	cherished	the	image	as	my	dearest	possession	,
我	珍爱	这	图像	作为	我的	亲爱的	拥有	,

我视这张照片为我最珍贵的宝物。

[ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv][em'bɑ:k, im-][ə'pɒn][sʌm; səm] ['mædnəs] [ai]

and	oftentimes	when	I	would	have	embarked	upon	some	madness	I
和	经常	什么时候	我	会	有	启航	之上	一些	疯狂	我

[,ri:'frein] ,

refrained	,
克制	,

很多时候，当我本想做出一些疯狂的事情时，我却克制住了自己。

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪv] [aɪz] .

fearing	the	reproof	of	those	grave	eyes	.
害怕	这	责备	的	那些	严重	眼睛	.

害怕那双严肃的眼睛的责备。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] [gɒn] .

But	now	this	was	all	gone	.
但	现在	这	曾是	全部	已消失	.

但现在这一切都消失了。

[maɪ] ['ɜ:θi] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [maɪ][əʊld] [lʌv] ;

My	earthy	passion	had	driven	out	my	old	love	;
我的	泥土	热情	有	驱动	出去	我的	老的	爱	;

我世俗的激情驱散了我旧日的爱恋；

[ɔ:l] ['meməriz] [wɜ:(r); wə(r)] [ræpt] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:dɪd] ['prez(ə)nt] .

all	memories	were	rapt	from	me	save	that	of	the	sordid	present	.
全部	回忆	是	欣喜若狂	从	我	节省	那	的	这	肮脏的	展示	.

除了眼前这肮脏不堪的现实，我所有的记忆都被抹去了。

[ðə; ði] ['veri] ['vaɪələns] [ɒv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'wəʊk] [ˌem 'i:] ,

The	very	violence	of	my	feeling	awoke	me	,
这	非常	暴力	的	我的	感觉	醒来	我	,

我内心那股强烈的情感唤醒了我。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	I	found	myself	sitting	up	in	bed	with	a	mouthful	of	blood	.
和	我	成立	我	坐着	向上	在	床	和	一个	一口气	的	血	.

我发现自己从床上坐了起来，嘴里满是血。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hæd; həd] [nɔ:d] [maɪ] [tʌŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [red] [frɒθ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][maɪ][lɪps] .

Sure	enough	,	I	had	gnawed	my	tongue	till	a	red	froth	was	over	my	lips	.
当然	足够的	,	我	有	被啃咬	我的	舌头	直到	一个	红色的	泡沫	曾是	超过	我的	嘴唇	.

果然，我咬破了舌头，直到嘴唇上泛起了一层红色的泡沫。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [geɪl] ,

My	heart	was	beating	like	a	windmill	in	a	high	gale	,
我的	心	曾是	殴打	喜欢	一个	风车	在	一个	高的	大风	,

我的心跳得像狂风中的风车一样剧烈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [ɒv; əv][maɪnd] [ə'prest] [ˌem 'i:] . -

and	a	deadly	sickness	of	mind	oppressed	me	.	'
和	一个	致命	疾病	的	头脑	受压迫者	我	.	-

一种致命的精神疾病折磨着我。

[twɒz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] , [dʒɔɪ] !

Twas	some	minutes	before	I	could	think	;	and	then	—	oh	,	joy	!
那是	一些	分钟	前	我	可以	思考	;	和	然后	—	哦	,	喜悦	!

过了好一会儿我才回过神来；然后——哦，太好了！

[ðə; ði] [rɪ'liːf] !

the	relief	!
这	宽慰	!

松了一口气!

[ai][hæd; həd][nɒt] [jet] ['teɪkən][ðə; ði][step] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

I	had	not	yet	taken	the	step	irremediable	.
我	有	不是	然而	已采取	这	步	无法补救	.

我当时还没有采取无法挽回的行动。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] [drəʊv] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [maɪ]['fɔːmə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː] ['θɪnɪst]

The	revulsion	,	the	sudden	ecstasy	drove	in	a	trice	my	former	resolution	into	thinnest
这	厌恶	,	这	突然	狂喜	驾驶	在	一个	瞬间	我的	以前的	解决	进入	最薄

[eə(r)] .

air	.
空气	.

厌恶感和突如其来的狂喜瞬间将我之前的决心化为乌有。

[ai] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -

I	looked	out	of	the	window	.	'
我	看起来	出去	的	这	窗户	.	-

我向窗外望去。

[twɒz] [dɔːn] , ['mɪsti] [ænd; ənd] [wet] .

Twas	dawn	,	misty	and	wet	.
那是	黎明	,	蒙蒙	和	湿的	.

黎明时分，雾气弥漫，细雨蒙蒙。

[θæŋk] [gɒd] , [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [stɪl] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf] .

Thank	God	,	I	was	still	in	the	land	of	the	living	,	still	free	to	make	my	life	.
感谢	上帝	,	我	曾是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	,	仍然	自由的	到	制作	我的	生活	.

感谢上帝，我还活着，还能自由地生活。

[ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] [ruːm] , [hɑːf] [lɪt] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

The	tangible	room	,	half	lit	by	morning	,
这	有形	房间	,	一半	点燃	经过	早晨	,

房间是实实在在的，晨光洒了一半。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ri'æləti] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pædʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .

gave	me	a	promise	of	reality	after	the	pageant	of	the	dream	.
给予	我	一个	承诺	的	现实	后	这	盛会	的	这	梦	.

在梦幻般的盛宴之后，它给了我现实的承诺。

[maɪ] [pɑːθ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] ;

My	path	was	clear	before	me	,	clear	and	straight	as	an	arrow	;
我的	小路	曾是	清除	前	我	,	清除	和	直的	作为	一个	箭	;

我面前的道路清晰明了，笔直如箭；

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [felt] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [maɪ] [rɪ'zɒlv] ,

and	yet	even	now	I	felt	a	dread	of	my	passion	overcoming	my	resolve	,
和	然而	甚至	现在	我	毛毡	一个	恐惧	的	我的	热情	克服	我的	解决	,

然而，即便到了现在，我仍然感到一种恐惧，害怕我的激情会战胜我的决心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	was	in	a	great	haste	to	have	done	with	it	all	.
和	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	有	完毕	和	它	全部	.

他急于尽快完成这一切。

[maɪ] ['skruːplz] [ə'baʊt] [maɪ] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] .

My	scruples	about	my	course	were	all	gone	.
我的	顾虑	关于	我的	课程	是	全部	已消失	.

我对课程的所有顾虑都消失了。

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [əʊθ] , - [twɒz] [truː] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] ,

I	would	be	breaking	my	oath	,	'	twas	true	,	in	leaving	the	maid	,
我	会	是	打破	我的	誓言	,	-	那是	真的	,	在	离开	这	女佣	,

离开女仆，我的确会违背我的誓言。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['betə(r)] [weɪ] .

but	keeping	it	in	the	better	way	.
但	保持	它	在	这	更好的	方式	.

但要以更好的方式保持它。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spəʊzd] [stæbd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]

The	thought	of	the	dangers	to	which	she	would	be	exposed	stabbed	me	like	a
这	想法	的	这	危险	到	哪个	她	会	是	裸露	刺伤	我	喜欢	一个

[dɑːt] .

dart	.
镖	.

想到她将面临的危险，我就感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌem 'iː] .

It	had	almost	overcome	me	.
它	有	几乎	克服	我	.

它几乎让我崩溃了。

" [bʌt; bət]['ɒnə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf][ɔː(r)] [lʌv] , " [ai] [sed] ,

"	But	honor	is	more	than	life	or	love	,	"	I	said	,
"	但	荣誉	是	更多的	比	生活	或者	爱	,	"	我	说	,

“但是荣誉比生命和爱情更重要，”我说。

[æz; əz][ai][set][maɪ] [tiːθ] [wɪð] [stɜːn] ['pɜːpəs] .

as	I	set	my	teeth	with	stern	purpose	.
作为	我	放	我的	牙齿	和	船尾	目的	.

我咬紧牙关，神情严肃。

[jet] , [ðəʊ] [ɔːl][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [stiːl] ['ɪntuː][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Yet	,	though	all	my	soul	was	steeled	into	resolution	,
然而	,	尽管	全部	我的	灵魂	曾是	钢铁般的意志	进入	解决	,

然而，尽管我内心已下定决心，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][reɪ] [ɒv; əv] [həʊp][ɪn][maɪ] [hɑːt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] , [bliːk] ['aʊtlʊk] ,

there	was	no	ray	of	hope	in	my	heart	—	nothing	but	a	dead	,	bleak	outlook	,
那里	曾是	不	射线	的	希望	在	我的	心	—	没有什么	但	一个	死的	,	苍凉	前景	,

我心中没有一丝希望——只有死气沉沉、一片黯淡的前景。

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [mʊrz] [ænd; ənd] [reɪn] , [æn; ən] ['empti] [pɜːs] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪmləs] ['dʒɜːni] .

a	land	of	moors	and	rain	,	an	empty	purse	and	an	aimless	journey	.
一个	土地	的	沼泽地	和	雨	,	一个	空的	钱包	和	一个	漫无目的	旅行	.

一片荒凉多雨的土地，一个空空如也的钱包和一段漫无目的的旅程。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['begə(r)] [skeəs] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	come	to	the	house	a	beggar	scarce	two	months	before	.
我	有	来	到	这	房子	一个	乞丐	稀少	二	几个月	前	.

两个月前，我还是个乞丐，来到了这所房子。

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ][æz; əz][ai][hæd; həd] [kʌm] , [nɒt] [friː] [ænd; ənd] ['keələs] [æz; əz] [ðen] ,

I	must	now	go	as	I	had	come	,	not	free	and	careless	as	then	,
我	必须	现在	去	作为	我	有	来	,	不是	自由的	和	粗心	作为	然后	,

我现在必须像来时一样离开，不再像以前那样自由自在、无忧无虑。

[bʌt; bət] [bɜːstɪŋ] ['ʃæklz] [ɒv; əv]['trɪp(ə)l] [brɑːs] .

but	bursting	shackles	of	triple	brass	.
但	爆发	镣铐	的	三倍	黄铜	.

但挣脱了三重黄铜镣铐。

[maɪ][əʊld] ['rægɪd] ['gɑːmənts] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

My	old	ragged	garments	,	which	I	had	discarded	on	the	day	after	my	arrival	,
我的	老的	破烂不堪	服装	,	哪个	我	有	丢弃	在	这	天	后	我的	到达	,

我抵达后的第二天就丢弃的那些破旧衣服，

[leɪ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['niːtli] ['fəʊldɪd][baɪ] ['ænz] [deft] [hænd] .

lay	on	a	chair	,	neatly	folded	by	Anne's	deft	hand	.
躺	在	一个	椅子	,	整齐地	折叠	经过	安妮的	麻利	手	.

安放在椅子上，被安妮灵巧地叠得整整齐齐。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [brɔːt] ,

It	behooved	me	to	take	no	more	away	than	that	which	I	had	brought	,
它	有义务	我	到	拿	不	更多的	离开	比	那	哪个	我	有	带来	,

我应该做的，就是只带走我带来的东西。

[səʊ][ai][mʌst; məst] [niːdz] [kləʊð] [maɪ'self][ɪn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['remnənts] [ɒv; əv]['faɪnəri] , [θɪn] [ænd; ənd]

so	I	must	needs	clothe	myself	in	these	poor	remnants	of	finery	,	thin	and
所以	我	必须	需求	衣服	我	在	这些	贫穷的	残余物	的	服饰	,	薄的	和

[mʌd] - [steɪnd] ,

mud	-	stained	,
泥	-	染色	,

所以我不得不穿上这些破旧的、单薄的、沾满泥污的华服残片。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['meni] [rents] .

and	filled	with	many	rents	.
和	已填	和	许多	租金	.

而且有很多租金。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

OF	MY	DEPARTURE	.
的	我的	离开	.

关于我的离开。

[ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

I	passed	through	the	kitchen	out	to	the	stable	,
我	通过了	通过	这	厨房	出去	到	这	稳定的	,

我穿过厨房，来到了马厩。

['mɑːkɪŋ] [æz; əz][ai] [went] [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

marking	as	I	went	that	the	breakfast	was	ready	laid	in	the	sitting	room	.
标记	作为	我	去	那	这	早餐	曾是	准备好	铺设	在	这	坐着	房间	.

我边走边留意，早餐已经准备好摆放在客厅里了。

[ðeə(r)] [ai] ['sædl] ['sælədɪn] , [grəʊn] [sliːk] [baɪ][fæt] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [æt; ət]

There	I	saddled	Saladin	,	grown	sleek	by	fat	living	,	and	rolling	his	great	eyes	at
那里	我	鞍	萨拉丁	,	生长	光滑	经过	胖的	活的	,	和	滚动	他的	伟大的	眼睛	在

[ˌem 'iː] ['wʌndrɪŋli] .

me	wonderingly	.
我	惊奇地	.

我给萨拉丁套上鞍，它因为肥胖的生活而变得油滑，正用它那双大眼睛好奇地看着我。

[ai] ['testɪd] [ðə; ði] ['dʒɔiniŋ] , ['bʌk(ə)ld] [ðə; ði] [gɜːθ] [taɪt] ,

I	tested	the	joinings	,	buckled	the	girth	tight	,
我	测试	这	连接	,	弯曲	这	周长	紧的	,

我检查了连接处，系紧了肚带。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	led	him	round	to	the	front	of	the	house	,
和	引领	他	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	,

然后领着他绕到房子前面，

[weə(r)] [aɪ] ['teðə] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

where	I	tethered	him	to	a	tree	and	entered	the	door	.
在哪里	我	系绳	他	到	一个	树	和	进入	这	门	.

我把他拴在树上，然后进了门。

[ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] [ɒv; əv] [hɒt] [miːts] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [wʊd] ['faɪə(r)]

A	savory	smell	of	hot	meats	came	from	the	room	and	a	bright	wood	fire
一个	美味的	闻	的	热的	肉类	来了	从	这	房间	和	一个	明亮的	木头	火

[drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['greɪnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

drove	away	the	grayness	of	the	morning	.
驾驶	离开	这	灰色	的	这	早晨	.

房间里飘出烤肉的香味，明亮的柴火驱散了清晨的阴霾。

[æn] [stʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , ['slaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Anne	stood	by	the	table	,	slicing	a	loaf	and	looking	ever	and	anon	to	the
安妮	站立	经过	这	桌子	,	切片	一个	面包	和	寻找	曾经	和	匿名	到	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

安妮站在桌旁，切着面包，不时地看向门口。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['sliːpləsnəs] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

Her	face	was	pale	as	if	with	sleeplessness	and	weeping	.
她	脸	曾是	苍白	作为	如果	和	失眠	和	哭泣	.

她脸色苍白，像是失眠哭泣所致。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['deɪntɪli] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] .

Her	hair	was	not	so	daintily	arranged	as	was	her	wont	.
她	头发	曾是	不是	所以	轻柔地	安排	作为	曾是	她	惯于	.

她的头发没有像往常那样精心梳理。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːgə] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] .

It	seemed	almost	as	if	she	had	augured	the	future	.
它	似乎	几乎	作为	如果	她	有	预兆	这	未来	.

她似乎预言了未来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kætʃ] — ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [sɔːŋz] [duː; də] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ]

A	strange	catch	—	coming	as	such	songs	do	from	nowhere	and	meaning
一个	奇怪的	抓住	—	未来	作为	这样的	歌曲	做	从	无处	和	意义

['nʌθɪŋ] — [ræn] ['kɒnstəntli] [ɪn] [maɪ] [hed] .

nothing	—	ran	constantly	in	my	head	.
没有什么	—	跑	不断地	在	我的	头	.

一首奇怪的歌曲——就像这类歌曲一样，毫无缘由，毫无意义——一直在我的脑海中回响。

- [twɒz] [wʌn] [ɒv; əv] [fɪ'liːp] [deɪ'spɔːrtɪs] - ,

'	Twas	one	of	Philippe	Desportes	'	,
-	那是	一	的	菲利普	体育	-	,

“那是菲利普·德斯波特的作品之一。”

[ðæt] ['veri] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [djuːk] [diː] [gaɪz] [sæŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .

that	very	song	which	the	Duke	de	Guise	sang	just	before	his	death	.
那	非常	歌曲	哪个	这	公爵	德	伪装	唱	只是	前	他的	死亡	.

正是吉斯公爵临终前所唱的那首歌。

[səʊ] , [æz; əz] [aɪ] ['entəd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hʌmɪŋ] [hɑːf] [ʌn'wɪtɪŋli] :

So	,	as	I	entered	,	I	found	myself	humming	half	unwittingly	:
所以	,	作为	我	进入	,	我	成立	我	哼唱	一半	不知不觉	:

于是，当我走进去的时候，我发现自己不知不觉地哼起了歌：

" [naʊs] [vɛrənz] , [beə'ʒeə] [rəʊ'zet] ,
" **Nous verrons , bergère Rosette ,**
" 我们 verrons , 贝热尔 玫瑰花结 ,

“Nous verrons，bergère Rosette，

[ˌkju: ju: 'aɪ]['premiə(r)] [-] - .
Qui premier s'en repentira .
qui 总理 s'en - .

Qui premier s'en repentira.

" [æn] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] ['stɑ:tld] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] ,
" **Anne looked up as if startled at my coming ,**
" 安妮 看起来 向上 作为 如果 惊慌 在 我的 未来 ,

安妮抬起头，似乎被我的到来吓了一跳。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [maɪ] [dres] [glɑ:ns, glæns] ['fɪəfəli] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .
and when she saw my dress glanced fearfully at my face .
和 什么时候 她 锯 我的 裙子 瞥了一眼 恐惧地 在 我的 脸 .

她看到我的裙子后，惊恐地瞥了一眼我的脸。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [teɪl] ,
It must have told her some tale ,
它 必须 有 讲述 她 一些 故事 ,

它一定跟她讲过一些故事，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [red] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] .
for a red flush mounted to her brow and abode there .
为了 一个 红色的 冲洗 安装 到 她 眉头 和 住所 那里 .

她的额头上泛起了一抹红晕，一直停留在那里。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ləʊf][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
I picked up a loaf from the table .
我 挑选 向上 一个 面包 从 这 桌子 .

我从桌上拿起一条面包。

- [twɒz] [maɪ][wʌn]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] .
' **Twas my one sacrifice to the gods of hospitality .**
- 那是 我的 一 牺牲 到 这 神 的 热情好客 .

这是我献给款待之神的唯一祭品。

- [twʊd] [sɜ:v] , [ai] [θɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [steɪdʒ][ɪn][maɪ] ['dʒɜ:ni] .
' **Twould serve , I thought , for the first stage in my journey .**
- 特沃德 服务 , 我 想法 , 为了 这 第一的 阶段 在 我的 旅行 .

“我想，这可以作为我旅程的第一阶段。”

[æn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'fju:zd] ['wʌndə(r)] .
Anne looked up at me with a kind of confused wonder .
安妮 看起来 向上 在 我 和 一个 种类 的 使困惑 想知道 .

安妮抬头看着我，眼神中带着困惑和惊奇。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɜ:θ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] .
She laughed , but there was little mirth in her laughter .
她 笑了 , 但 那里 曾是 小的 欢笑 在 她 笑声 .

她笑了，但笑声中却没什么真正的快乐。

" [waɪ] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][ləʊf] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Why , what would you do with the loaf ? " said she .**
" 为什么 , 什么 会 你 做 和 这 面包 ? " 说 她 .

“你拿这块面包做什么？”她问道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðələs] [ɪn][ðeə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ? "
" **Do you seek to visit the widows and fatherless in their affliction ? "**
" 做 你 寻找 到 访问 这 寡妇 和 无父 在 他们的 痛苦 ? "

“你是否愿意探望那些遭受苦难的寡妇和孤儿？”

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] ['greɪvlɪ] .
" Nay , " said I gravely .
" 不 , " 说 我 严重地 .

“不，”我严肃地说。

" [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [kiːp] [maɪ'self] [ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
" I would but keep myself unspotted from the world .
" 我 会 但 保持 我 未发现的 从 这 世界 .

“我只想让自己远离尘世的尘世喧嚣。”

" [ɔːl] ['merɪmənt] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" All merriment died out of her face .
" 全部 欢乐 死亡 出去 的 她 脸 .

她脸上所有的喜悦都消失了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?
" And what would you do ?
" 和 什么 会 你 做 ?

“那你会怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] , ['mɪstrəs] [æn] .
" The time has come for me to leave , Mistress Anne .
" 这 时间 有 来 为了 我 到 离开 , 情妇 安妮 .

“安妮小姐，我该离开了。”

[maɪ] [hɔːs] [ɪz] ['sædl] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
My horse is saddled at the door .
我的 马 是 鞍 在 这 门 .

我的马已经备好鞍放在门口了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] .
I have been here long enough ; ay , and too long .
我 有 到过 这里 长的 足够的 ; 哎 , 和 也 长的 .

我在这里待的时间够长了；是的，太长了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,
I thank you with all my heart for your kindness ,
我 感谢 你 和 全部 我的 心 为了 你的 仁慈 ,

我由衷地感谢您的好意。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['rɪdɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .
and I would seek to repay it by ridding you of my company .
和 我 会 寻找 到 偿还 它 经过 骑行 你 的 我的 公司 .

我会想方设法让你离开我的公司来偿还你。

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ] [spəʊk] ['hɑːʃli] , [bʌt; bət] - [twɒz] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" I fear I spoke harshly , but ' twas to hide my emotion ,
" 我 害怕 我 辐 严厉地 , 但 - 那是 到 隐藏 我的 情感 ,

“恐怕我说话太重了，但这是为了掩饰我的情绪。”

[wɪtʃ] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd]['ruːɪn][ɔːl] .
which bade fair to overpower me and ruin all .
哪个 巴德 公平的 到 压倒 我 和 废墟 全部 .

这足以让我屈服并摧毁一切。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?
" Oh , and why will you go ?
" 哦 , 和 为什么 将要 你 去 ?

“哦，你为什么要走呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌfeə'wel] , [æn] , " [ai] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Farewell , Anne , " I said , looking at her fixedly , and I saw that she
" 告别 , 安妮 , " 我 说 , 寻找 在 她 固定地 , 和 我 锯 那 她
[di'vain] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
divined the reason .
神谕 这 原因 .

“再见了，安妮，”我直直地看着她说，我看到她明白了我的意思。

[ai] [tɜːnd] [ɒn][maɪ] [hiːl] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
I turned on my heel , and went out from the room .
我 转向 在 我的 脚跟 , 和 去 出去 从 这 房间 .

我转身，走出了房间。

" [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , " [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [steɪ] , [əʊ] , [steɪ] !
" Oh , my love , " she cried passionately , " stay with me ; stay , oh , stay !
" 哦 , 我的 爱 , " 她 哭 热情地 , " 停留 和 我 ; 停留 , 哦 , 停留 !

“哦，我的爱人，”她激动地喊道，“留在我身边；留下来，哦，留下来！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [wɪð] ['hʌnid] ['swiːtnəs] ,
" Her voice rang in my ear with honeyed sweetness ,
" 她 嗓音 响铃 在 我的 耳朵 和 蜜 甜味 ,

她的声音甜美如蜜，在我耳边回荡。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saiərinz][tuː; tə] [juː)'lisiːz] [ɒv; əv][əʊld] .
like that of the Sirens to Ulysses of old .
喜欢 那 的 这 警报器 到 尤利西斯 的 老的 .

就像古代塞壬女妖引诱尤利西斯那样。

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !

“停留！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ai] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] .
" she cried , as I flung open the house - door .
" 她 哭 , 作为 我 扔 打开 这 房子 - 门 .

“我猛地推开房门，她哭了起来。”

[ai] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən]
I turned me round for one last look at her whom I loved better than
我 转向 我 圆形的 为了 一 最后的 看 在 她 谁 我 喜爱 更好的 比
[laɪf] .
life .
生活 .

我转身最后看了她一眼，我爱她胜过爱我的生命。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd]
She stood at the entrance to the room , with her arms outstretched and
她 站立 在 这 入口 到 这 房间 , 和 她 武器 伸展 和
[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] .
her white bosom heaving .
她 白色的 怀 起伏 .

她站在房间门口，双臂伸展，白皙的胸膛剧烈起伏。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] ['ʌtərəbəl] ['lɒŋɪŋ] ,
Her eyes were filled with an utterable longing ,
她 眼睛 是 已填 和 一个 可表达的 渴望 ,

她的眼中充满了难以言喻的渴望，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi]

which	a	man	may	see	but	once	in	his	life	—	and	well	for	him	if	he
哪个	一个	男人	可能	看	但	一次	在	他的	生活	—	和	出色地	为了	他	如果	他

['nevə(r)] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

never	sees	it	.
绝不	看到	它	.

一个人一生中可能只会看到一次——如果他从未见过，那对他来说反而是件好事。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] [wʌns][mɔː(r)] .

Her	lips	were	parted	as	if	to	call	me	back	once	more	.
她	嘴唇	是	分手了	作为	如果	到	称呼	我	后退	一次	更多的	.

她微微张开嘴唇，仿佛再次呼唤我回去。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [keɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [kraɪ] .

But	no	word	came	;	her	presence	was	more	powerful	than	any	cry	.
但	不	单词	来了	;	她	在场	曾是	更多的	强大的	比	任何	哭	.

但没有任何声音传来；她的存在比任何呼喊都更有力量。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] .

I	turned	to	the	weather	.
我	转向	到	这	天气	.

我转头看向天气预报。

[ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [mɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ['pɪəsɪŋ] [blɑːst] .

A	gray	sky	,	a	driving	mist	,	and	a	chill	piercing	blast	.
一个	灰色的	天空	,	一个	驾驶	薄雾	,	和	一个	寒意	冲孔	爆炸	.

灰蒙蒙的天空，弥漫的薄雾，以及刺骨的寒风。

[ðə; ðɪ]['kɒntrɑːst][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

The	contrast	was	almost	more	than	my	resolution	.
这	对比	曾是	几乎	更多的	比	我的	解决	.

对比度几乎超过了我的分辨率。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

An	irresistible	impulse	seized	me	to	fly	to	her	arms	,
一个	无法抗拒	冲动	查获	我	到	飞	到	她	武器	,

我情不自禁地想要扑进她的怀抱。

[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ] [braɪt] [ruːm] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sel] [maɪ'self] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl]

to	enter	the	bright	room	again	with	her	,	and	sell	myself	,	body	and	soul
到	进入	这	明亮的	房间	再次	和	她	,	和	卖	我	,	身体	和	灵魂

,

,

,

再次和她一起走进那间明亮的房间，出卖自己的身心。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

to	the	lady	of	my	heart	.
到	这	女士	的	我的	心	.

献给我心爱的女人。

[maɪ] [fʊt] ['trembld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][step] ['bækwəd] , [maɪ][ɑːmz] [ɔːl][bʌt; bət][felt][hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ,

My	foot	trembled	to	the	step	backward	,	my	arms	all	but	felt	her	weight	,
我的	脚	颤抖	到	这	步	落后	,	我的	武器	全部	但	毛毡	她	重量	,

我的脚颤抖着向后退了一步，我的手臂几乎能感受到她的重量。

[wen] [ðæt] [blaɪnd] [feɪt] [wɪtʃ] ['ɔːdərs] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][men] [ˌɪntə'viːnd] .

when	that	blind	Fate	which	orders	the	ways	of	men	intervened	.
什么时候	那	瞎的	命运	哪个	订单	这	方式	的	男人	介入	.

当那主宰人类命运的盲目命运介入时。

[ə'genst] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] , ['bɪtəli] , [ʌn'wɪlɪŋ] ,

Against	my	inclination	and	desire	,	bitterly	,	unwilling	,
反对	我的	倾角	和	欲望	,	苦涩地	,	不情愿	,

违背我的意愿和愿望，痛苦地，不情愿地，

[ai] [strəʊd] [tuː; tə][maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

I	strode	to	my	horse	and	flung	myself	on	his	back	.
我	大步走	到	我的	马	和	扔	我	在	他的	后退	.

我大步走到我的马跟前，纵身跃上马背。

[ai] [deəd] [nɒt] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət] [strʌk] [spɜːz] ['ɪntuː]['sælədɪn][ænd; ənd] [rəʊd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	dared	not	look	behind	,	but	struck	spurs	into	Saladin	and	rode	out	among	the
我	敢于	不是	看	在后面	,	但	击	马刺	进入	萨拉丁	和	骑	出去	之中	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

我不敢回头看，而是策马扬鞭，策马奔向树林。

[ə; eɪ] [fɪəs] [nɔːθ] [wɪnd] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [θruː] [maɪ] ['tætəz] ,

A	fierce	north	wind	met	me	in	the	teeth	,	and	piercing	through	my	tatters	,
一个	凶猛的	北	风	遇见	我	在	这	牙齿	,	和	冲孔	通过	我的	破烂不堪	,

凛冽的北风迎面袭来，刺穿了我破烂的衣衫。

[sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [hɑːt] .

sent	a	shiver	to	my	very	heart	.
发送	一个	颤抖	到	我的	非常	心	.

这让我心头一紧。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [θɔːts] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [raɪd] : [aɪ] [siːm] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

I	cannot	recall	my	thoughts	during	that	ride	:	I	seem	not	to	have	thought	at	all	.
我	不能	记起	我的	想法	期间	那	骑	:	我	似乎	不是	到	有	想法	在	全部	.

我记不清那次乘车时我在想什么：我好像什么都没想。

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

All	I	know	is	that	in	about	an	hour	there	came	into	my	mind	,
全部	我	知道	是	那	在	关于	一个	小时	那里	来了	进入	我的	头脑	,

我只知道大约过了一个小时，我的脑海中突然浮现出这样的想法：

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [wɜːdz] : " ['rekriənt] ! [fuːl] !

as	from	a	voice	,	the	words	:	"	Recreant	!	Fool	!
作为	从	一个	嗓音	,	这	字	:	"	叛徒	!	傻子	!

仿佛从某个声音中传来："叛徒！傻瓜！"

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [bæk] .

"	and	I	turned	back	.
"	和	我	转向	后退	.

于是我转身回去了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['twenti] - [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Twenty	-	first	Edition	.
二十	-	第一的	版	.

第二十一版。

(['bʌkrəm] ['sɪəriːz] .)

(	Buckram	Series	.	)
(	粗麻布	系列	.	)

（粗麻布系列）

75c .
75c .
75c .

75c。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə] .
THE PRISONER OF ZENDA .
这 囚犯 的 曾达 .

泽达的囚徒。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['stɔːri] ,
" A glorious story ,
" 一个 辉煌 故事 ,

“一个精彩的故事，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['wɔːmli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [lʌv] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [stə:] [ðə; ði]
which cannot be too warmly recommended to all who love a tale that stirs the
哪个 不能 是 也 热情地 受到推崇的 到 全部 WHO 爱 一个 故事 那 搅拌 这
[blʌd] .
blood .
血 .

对于所有喜欢扣人心弦的故事的人来说，这部作品绝对值得强烈推荐。

[pə'hæps] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪts] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [ɒv; əv]
Perhaps not the least among its many good qualities is the fact that its chivalry is of
也许 不是 这 至少 之中 它是 许多 好的 品质 是 这 事实 那 它是 骑士精神 是 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ,
the nineteenth ,
这 第十九 ,

或许它众多优点中最不重要的一点是，它的骑士精神体现了十九世纪的风格。

[nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [breɪv] [men] [ænd; ənd] [truː] ,
not of the sixteenth century ; that it is a tale of brave men and true ,
不是 的 这 第十六 世纪 ; 那 它 是 一个 故事 的 勇敢的 男人 和 真的 ,

并非十六世纪的故事；而是一个关于勇敢男人的真实故事。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
and of a fair woman of to - day .
和 的 一个 公平的 女士 的 到 - 天 .

以及当今一位美丽女子的形象。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [seɪvz] [ðə; ði] [kɪŋ] . . . [ɪz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [wɒz; wəz]
The Englishman who saves the king . . . is as interesting a knight as was
这 英国人 WHO 保存 这 国王 . . . 是 作为 有趣的 一个 骑士 作为 曾是
['beɪəd] . . . .
Bayard . . . .
巴亚德 . . . .

救了国王的英国人……和巴亚尔一样，是一位引人入胜的骑士……

[ðə; ði] ['stɔːri] [həʊldz] [ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] .
The story holds the reader's attention from first to last .
这 故事 持有 这 读者的 注意力 从 第一的 到 最后的 .

这个故事从头到尾都紧紧抓住了读者的注意力。

" — ['krɪtɪk] .
" — Critic .
" — 评论家 .

——评论家

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fifth **Edition** **.**
第五 版 .

第五版。

- [məʊ] .
12 **mo** **.**
- 莫 .

12 个月

['skɑːlət] [klɒθ] . $1 . - .
Scarlet **Cloth** **.** **$1** **.** **50** **.**
猩红 布 . $1 . - .

猩红色布料。1.50美元。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['piːtə(r)] ['stɜːlɪŋ]
THE **HONORABLE** **PETER** **STIRLING**
这 光荣的 彼得 斯特林

尊敬的彼得·斯特林

[baɪ] [pɔːl] ['lestə(r)] [fɔːd] .
By **PAUL** **LEICESTER** **FORD** **.**
经过 保罗 莱斯特 福特 .

作者：保罗·莱斯特·福特。

" ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [ɪz] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] . . . [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['nɒv(ə)l] . " — ['neɪʃ(ə)n] .
" **Mr** **.** **Ford** **is** **discreet** **and** **natural** **.** **.** **.** **a** **very** **good** **novel** **.** **"** **—** **Nation** **.**
" 先生 . 福特 是 慎重 和 自然的 . . . 一个 非常 好的 小说 . " — 国家 .

“福特先生的文笔谨慎自然……这是一部非常优秀的小说。”——《国家》杂志

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['vaɪt(ə)l] ['kærəktəz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] ['aʊə(r)]
" **One** **of** **the** **strongest** **and** **most** **vital** **characters** **that** **have** **appeared** **in** **our**
" 一 的 这 最强 和 最多 必不可少的 人物 那 有 出现 在 我们的
['fɪkʃ(ə)n] . " — ['daɪəl]
fiction **.** **"** **—** **Dial**
小说 . " — 拨号

“我们小说中出现过的最强大、最鲜活的角色之一。”——《拨号》杂志

" [kə'mændz] ['aʊə(r)] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'spekt] . . .
" **Commands** **our** **very** **sincere** **respect** **.** **.** **.**
" 命令 我们的 非常 真诚 尊重 . . .

“赢得了我们由衷的敬意……”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['gleərɪŋ] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] . . .
there **is** **no** **glaring** **improbability** **about** **his** **story** **.** **.** **.**
那里 是 不 刺眼 概率低 关于 他的 故事 . . .

他的故事并没有什么明显的荒谬之处……

[ðə; ði] ['haɪli] [drə'mætɪk] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] . . . .
the **highly** **dramatic** **crisis** **of** **the** **story** **.** **.** **.** **.**
这 高度 戏剧性 危机 的 这 故事 . . . .

故事中极具戏剧性的危机……

[ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊb(ə)l] . . . .
The **tone** **and** **manner** **of** **the** **book** **are** **noble** **.** **.** **.** **.**
这 语气 和 方式 的 这 书 是 高贵 . . . .

这本书的基调和风格都很高尚……

[ə; eɪ] ['taɪmli] , ['mænli] , ['θʌrəbred] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [sə'dʒestɪv] [bʊk] . " — [ət'læntɪk]
A timely , manly , thoroughbred , and eminently suggestive book . " — Atlantic
一个 及时 , 男子气概 , 纯种马 , 和 非常 暗示性的 书 . " — 大西洋
['mʌnθli] .
Monthly .
月度 .

“一本及时、充满男子气概、纯粹且极具启发性的书。”——《大西洋月刊》

" [ə; eɪ] [faɪn] , ['tendə(r)] [lʌv] ['stɔːri] . " — ['lɪtərəri] [wɜːld] .
" A fine , tender love story . " — Literary World .
" 一个 美好的 , 投标 爱 故事 . " — 文学 世界 .

“一个美好而温柔的爱情故事。”——《文学世界》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪn] [ˌpɒpju'lærəti] .
" The book is sure to excite attention and win popularity .
" 这 书 是 当然 到 激发 注意力 和 赢 人气 .

“这本书一定会引起关注并赢得人气。”

" — ['bɒstən] ['ædvətaɪzə(r)] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] .
HENRY HOLT & CO . , New York .
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 .

纽约亨利·霍尔特公司。

[ɪn][ðə; ði] ['bʌkrəm] ['sɪəriːz] .
In the Buckram Series .
在 这 粗麻布 系列 .

粗麻布系列。

18mo , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . ['rʌsəl] .
18mo , with frontispieces by W . B . Russell .
18mo , 和 卷首插图 经过 W . B . 罗素 .

18开本，卷首插图由WB Russell绘制。

- [sents] [iːtʃ] .
75 cents each .
- 分 每个 .

每件75美分。

['kæfɪə(r)] ['stɔːriz] .
KAFIR STORIES .
卡菲尔 故事 .

卡菲尔的故事。

[baɪ] ['wɪljəm] [tʃɑːlz] ['skʌli] .
By WILLIAM CHARLES SCULLY .
经过 威廉 查尔斯 斯卡利 .

作者：威廉·查尔斯·斯卡利。

" [hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] [wɪð] [ðə; ði][ʃʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,
" He writes of South Africa with the sure knowledge , the sympathy ,
" 他 写 的 南 非洲 和 这 当然 知识 , 这 同情 ,

“他以确凿的了解和同情心来描写南非，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði]['vɪgə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] [bi'stəu] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]

and	almost	with	the	vigor	that	Mr	.	Kipling	bestows	upon	his	Hindu
和	几乎	和	这	活力	那	先生	.	吉卜林	授予	之上	他的	印度教徒

['stɔːriz] . . . .

stories	.	.	.	.
故事	.	.	.	.

而且几乎是以吉卜林先生笔下印度故事的那种活力来描写.....

[hɪz; ɪz] ['strɒŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]['wɔːfeə(r)] . . .

His	strongly	picturesque	and	eventful	tale	of	adventure	and	warfare	.	.	.
他的	强烈	如画	和	多事	故事	的	冒险	和	战争	.	.	.

他那充满传奇色彩、跌宕起伏的冒险战争故事.....

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [fɔːls] ['sentɪmənt] . . . [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] [mɑːtʃ] , [ðeə(r)] ['traɪʌmfs] ,

there	is	no	false	sentiment	.	.	.	the	narrative	of	their	long	march	,	their	triumphs	,
那里	是	不	错误的	情绪	.	.	.	这	叙述	的	他们的	长的	行进	,	他们的	胜利	,

没有虚假的情感.....他们漫长征程的叙述，他们的胜利，

[ðeə(r)] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeə(r)] [breɪv] [deθ] [ɪz] ['θrɪlɪŋ] .

their	betrayal	and	finally	their	brave	death	is	thrilling	.
他们的	背叛	和	最后	他们的	勇敢的	死亡	是	惊险	.

他们的背叛以及最终的英勇牺牲令人激动。

" — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .

"	—	N	.	Y	.	Times	.
"	—	N	.	是	.	《时代周刊》	.

——《纽约时报》。

" [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] . . . .

"	An	extraordinary	piece	of	work	.	.	.	.
"	一个	非凡的	片	的	工作	.	.	.	.

“一部杰出的作品.....”

[saʊθ] ['æfrɪkə] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪplɪŋ] [ɪn] [hɪm] .

South	Africa	may	be	said	to	have	her	Kipling	in	him	.
南	非洲	可能	是	说	到	有	她	吉卜林	在	他	.

可以说，南非在他身上体现了吉卜林的精神。

" — [mɪs] ['gɪldə(r)][ɪn][en] . [waɪ] . [wɜːld] .

"	—	Miss	Gilder	in	N	.	Y	.	World	.
"	—	错过	吉尔德	在	N	.	是	.	世界	.

“——吉尔德小姐在《纽约世界报》上如是说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . . .

"	There	is	a	fascination	about	them	.	.	.
"	那里	是	一个	魅力	关于	他们	.	.	.

“它们有一种令人着迷的魅力.....”

[ˌʌn'laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n]

unlike	any	of	the	hundreds	of	volumes	of	short	stories	that	have	been	given
与此不同	任何	的	这	数百	的	卷	的	短的	故事	那	有	到过	给定

[ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz] . " — ['bɒstən] [taɪmz] .

us	during	the	past	few	years	.	"	—	Boston	Times	.
我们	期间	这	过去的	很少	年	.	"	—	波士顿	《时代周刊》	.

与过去几年里出版的数百卷短篇小说集截然不同。”——《波士顿时报》

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [nɒt] [ænd; ənd] " [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

THE	MASTER	-	KNOT	AND	"	ANOTHER	STORY	.
这	掌握	-	结	和	"	其他	故事	.

主结和“另一个故事”。

" [baɪ] ['kɑːnˌoʊvər] [dʌf] .

"	By	CONOVER	DUFF	.
"	经过	康诺弗	达夫	.

作者：康诺弗·达夫。

[tuː] [teɪlz; 'teɪliːz][təʊld][ɪn] ['lɛtəz] .

Two	tales	told	in	letters	.
二	故事	讲述	在	信件	.

两则用书信体讲述的故事。

[ðə; ði][fɜːst] [ʃəʊz] [haʊ] " [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [nɒt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [feɪt] " ['streɪndʒli] [lɪŋkt] [tuː] ['lʌvəz]

The	first	shows	how	"	the	master	-	knot	of	human	fate	"	strangely	linked	two	lovers
这	第一的	演出	如何	"	这	掌握	-	结	的	人类	命运	"	奇怪的	链接	二	恋人

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪlənd] [haʊs] ['pɑːti] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒri] ['raɪət][ɪn][əʊ'haɪəʊ] .

in	a	Long	Island	house	party	with	a	quarry	riot	in	Ohio	.
在	一个	长的	岛	房子	派对	和	一个	采石场	暴动	在	俄亥俄州	.

第一个例子揭示了“人类命运的主结”如何奇怪地将长岛一场家庭聚会上的一对恋人与俄亥俄州的一场采石场暴动联系在一起。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['briːzi] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [njuː] [jɔːk] [laɪf] , [ˌʌp'taʊn] , [ɪn][ðə; ði]

The	second	is	full	of	breezy	humor	and	describes	New	York	life	,	uptown	,	in	the
这	第二	是	满的	的	微风	幽默	和	描述	新的	约克	生活	,	上城区	,	在	这

[pɑːk] ,

park	,
公园	,

第二篇充满轻松幽默，描述了纽约的生活，包括上城区和公园里的景象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] .

and	at	the	opera	.
和	在	这	歌剧	.

以及在歌剧院。

" ['hæpɪli] [ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] ['niːtli] [wɜːkt] [aʊt] . . .

"	Happily	imagined	and	neatly	worked	out	.	.	.
"	快乐地	想象	和	整齐地	工作	出去	.	.	.

“构思巧妙，执行得也很精妙……”

[ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] .

a	high	order	of	work	.
一个	高的	命令	的	工作	.

工作量很大。

" — [njuː] [jɔːk] [taɪmz] .

"	—	New	York	Times	.
"	—	新的	约克	《时代周刊》	.

——《纽约时报》。

" [huː'evə(r)] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] ['stɔːriz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪnsaɪt]

"	Whoever	has	written	these	stories	has	a	delicate	touch	and	a	keen	insight
"	谁	有	书面	这些	故事	有	一个	精美的	触碰	和	一个	敏锐的	洞察力

. . . ['veri] ['klevəli] [təʊld] [ɪn'diːd] ,

.	.	.	very	cleverly	told	indeed	,
.	.	.	非常	巧妙地	讲述	的确	,

“这些故事的作者笔触细腻，洞察力敏锐……讲述得非常巧妙。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪz] [kept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] . . . ['hæpi] [ɪn][ɪts] [streŋθ]

and	the	uncertainty	is	kept	up	to	the	last	moment	.	.	.	happy	in	its	strength
和	这	不确定	是	保留	向上	到	这	最后的	片刻	.	.	.	快乐的	在	它是	力量

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

and	delicacy	.
和	美味	.

不确定性一直持续到最后一刻……它既强大又微妙，令人欣喜。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['diːlɪŋ] [wɪð] ['wɜːldli] ['piːp(ə)l] ,
Altogether a precious little book , dealing with worldly people ,
共 一个 宝贵的 小的 书 , 处理 和 世俗 人们 ,

总而言之，这是一本珍贵的小书，讲述的是世俗之人的故事。

[huː] [kæn; kən][biː; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ə'merɪkən] . " —
who can be unconventional and loyal and consistently American . " —
WHO 能 是 非传统 和 忠诚 和 始终 美国人 . " —
[ˌfɪlə'delfiə] ['ledʒə(r)] .
Philadelphia Ledger .
费城 账簿 .

既不拘一格，又忠诚可靠，始终保持美国精神。”——《费城纪事报》

['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
HENRY HOLT & CO . ,
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . ,

亨利·霍尔特公司

- [west] 23d [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
29 West 23d Street , New York .
- 西方 23d 街道 , 新的 约克 .

纽约西23街29号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神